This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

**Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

**About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

MARSHALL MONTGOMERY
COLLECTION

Montgomery 3 d 9

Rev. Montgomery.

Mason 1918.

p. 65.

# MODERN GERMAN READER

*BUCHHEIM*

London

HENRY FROWDE

OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

Clarendon Press Series

# MODERN GERMAN READER

A GRADUATED COLLECTION

OF PROSE EXTRACTS

FROM MODERN GERMAN WRITERS

EDITED BY

C. A. BUCHHEIM, PHIL. DOC., F.C.P.

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE IN KING'S COLLEGE, LONDON

SOMETIME EXAMINER TO THE UNIVERSITY OF LONDON

PART I

*WITH ENGLISH NOTES, A GRAMMATICAL APPENDIX,*

*AND A COMPLETE VOCABULARY*

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1881

[*All rights reserved*]

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
OF
OXFORD
LIBRARY

# PREFACE.

IN preparing the present volume, which forms the First Part of my 'Modern German Reader,' I have been guided by two principles. The first is, that the Reading Book should be used from the first day of instruction. It is now generally admitted that the method which requires a full knowledge of Grammar, or at least of the accidence of the respective language, before proceeding to a 'construing book,' not only forms an impediment to the speedy and practical acquisition of languages, but is also apt to impart to the Pupils a distaste for the foreign idiom, before they have got any insight into its structure and spirit. Theory and practice must go hand in hand; and it is through this combination alone that the language becomes interesting and *alive*, as it were, or to speak with Friedrich Jakobs, 'the dry skeleton of paradigms assumes shape and body.'

The second principle upon which I have acted is, that the first beginnings in the study of a foreign language cannot be made too easy. The method of placing in the hands of beginners an advanced book and bidding them to struggle through the rugged path, beset on all sides with great difficulties, as best they can, and to deduce the theory by dint of their own efforts, is not less objectionable than the former one. It is, above all, productive of a superficiality and an uncertainty in the application of the rules, from which the student can never entirely free himself.

Following the above principles I have endeavoured to produce a *Reading Book* which could be used *as soon as the student has mastered the German Alphabet*, and which might remain his companion during the first year of his studies. The Sentences given under the heading of *Vorü-*

*bung im Lesen und Construiren* (pp. 1, 2), which have been literally translated in the *Tables of Construction* (Gram. Appendix, pp. 99, 100), and used as examples to illustrate the subsequent 'Rules for the Construction of Sentences,' will furnish the Pupils with sufficient materials for 'Preliminary practice in *reading* and *construing*.' The brief Fable of Lessing, which has also been literally translated in the *Appendix* and subjected to a full *Grammatical Analysis*, will further help them to become acquainted, both theoretically and practically, with the structure of the German sentence. It seemed to me advisable to pay special attention to that topic, as, in my opinion, the student of a foreign language cannot too soon make himself acquainted with the general features of the construction of sentences, and thus find out at once the formal differences and similarities between the foreign and his native tongue. He will then not have to grapple, almost for ever, with the peculiarities, or rather characteristics, of the 'order of words' of the foreign idiom.

Having carefully gone through the *Vorübung*, the Pupil will find no difficulty whatever in making out the Text of the present *Reader*, about the distinctive features of which it appears to me desirable to say a few words.

The Selections—all of which are, though short, still complete in themselves—have been made from the originals, and scarcely any of them will, so far as I am aware, be found in any other similar collections. This fact will, it is hoped, be particularly welcome to teachers, who must have read the extracts currently found in most Readers *usque ad nauseam*. I have given several instructive extracts, and I have also inserted amusing stories and humorous pieces, but I have avoided the trite hackneyed anecdotes which, being found in numerous Readers of nearly every language, are so well known to young students.

The present Selections have been made, with a few exceptions, from authors belonging to the present century, as it seemed to me an essential requisite to give, in a Reader of a modern language, chiefly modern specimens.

The Selections are also strictly *progressive*, both in point of style and contents. They further represent a considerable variety of style—the narrative, descriptive, and epistolary. The first, of course, preponderates, and will furnish the teacher with ample materials to employ the 'interrogatory method'—by putting questions in German on the subject of the reading and letting the Pupils give their answers in the same language, which method I specially employed in a publication issued many years ago.

The *Notes* give a full explanation of all the idiomatic and difficult phrases occurring throughout the book, and the requisite historical, biographical and geographical information. They also contain besides etymological explanations a considerable number of Grammatical Rules, and numerous hints for translating from German into English, which may serve the student as a guide in his future more advanced studies of German. The 'Help Notes,' which are very abundant at the beginning—without rendering it superfluous on the part of the Pupil to think for himself, or to make use of the Vocabulary—diminish in proportion as the book progresses, as it may fairly be supposed that the student who has gone through a considerable portion of the *Reader* will not only remember the information given in the preceding pages of the *Notes*, but will also have made adequate progress in Grammar. For it should be remembered that the present volume is to be a *companion* only to the Grammar and not a substitute for it.

The *Vocabulary* has been worked out most elaborately. It is *grammatical* and *etymological*—as far as is compatible with a work like the present—and gives the rendering of *every* expression contained in the Text. There is no doubt that it is of very great advantage to become acquainted, at an early stage, with the etymology of foreign languages, more especially when they are so cognate to each other as German is to English. The formal similarity between two expressions has been pointed out by the simple expedient of printing the English words in *italics*; as, in similar matters, the eye is the best help for the memory. In other

instances—in which I have generally followed the best modern authorities—the roots or cognate words have been put in square brackets. The Vocabulary has, besides, been so arranged that the Pupils will find in it sufficient assistance, if they should enter a Class that has already gone through a portion of the *Reader*, or if the Teacher considers it advisable to deviate from the order in which the Extracts are given.

German Orthography is now in a state of transition, and is certain to undergo many more changes in the future. It seemed to me therefore advisable, in order not to confuse the Pupils, to adhere to the mode of spelling still currently used in Germany for printing the German Classics, and not to admit any innovations, until the rules of 'Spelling Reform' have been finally and universally settled in Germany. I have, however, adopted the modern terminology of *strong* and *weak* in the Vocabulary with regard to the verbs, and also in the 'Tables of Declensions and Conjugations,' which Tabular Views I would particularly recommend to the attention of Students, as also the 'Hints how to consult the *Notes* and the *Vocabulary*' (p. xii), which should be read through before the Book itself is taken in hand.

From the above description of the present *Reader* it will be seen that I have earnestly endeavoured to produce a serviceable text book for those who are desirous of obtaining a systematic and practical knowledge of German; but as a large number of Students are obliged to have recourse to a suitable guide for their Examinations, I may add that this volume will be found of assistance—as regards the translations from German into English—in the Examinations for Matriculation at the University of London; for admission to the Military and the Civil Service; for the Senior Candidates in the Oxford Local Examinations, and for the Pupils' Examinations conducted by the College of Preceptors.

C. A. BUCHHEIM.

KING'S COLLEGE, LONDON.
*May*, 1881.

# Inhaltsverzeichniß.

## TABLE OF CONTENTS.


PAGE

Vorübung im Leſen und Conſtruiren ..... 1


## Erſte Abtheilung.

### First Division.


1. Die Gründung Frankfurts..... Grimm ... 3
2. Ein verdächtiger Rath ..... M. Mendelssohn ... 3
3. Die Geſchichte vom frommen Kinde ..... Goethe ... 4
4. Das Mainzer Biſchofswappen ..... Grimm ... 6
5. Der Fuchs und der Hahn ..... Simrock ... 6
6. Das letzte Viertel ..... 7
7. Bequeme Schiffahrt ..... Hebel ... 8
8. Hercules und die Amazonen ..... Niebuhr ... 9
9. Der Rangſtreit der Thiere ..... Lessing ... 10
10. Die Weiber von Weinsberg ..... Grimm ... 12
11. Die jungen Richter ..... 13
12. Was Eſſig werden ſoll, wird früh ſauer ..... 14
13. Die Indianerin und das Krokodil ..... A. von Humboldt ... 15
14. Der Schwan hat Gäſte geladen ..... A. Stein ... 16
15. Der Winter in Rom ..... Goethe ... 19
16. Militäriſche Antworten ..... ... 19

PAGE
17. Zweimal verloren ..... Eberty ... 20
18. Der Metach ..... v. Moltke ... 22
19. Väterliche Beſcheidenheit ..... Vehse ... 23
20. Rothkehlchen und ſeine Pflegekinder ..... Eckermann ... 24
21. Ein braver Soldat ..... Caspari ... 25
22. Ein Mißverſtändniß ..... Auerbach ... 25

## Zweite Abtheilung.

### Second Division.

1. Reiſegeſellſchaft ..... 28
2. Orpheus in der Schulſtube ..... Karasowski ... 29
3. Ein vergeſſener Wachtpoſten ..... Busch ... 30
4. Habichte und Tauben ..... Brehm ... 31
5. Herzog Friedrich mit der leeren Taſche ..... Grimm ... 32
6. Ein Amerikaniſches Sprichwort ..... Gerstäcker ... 35
7. In der Paulskirche ..... Grillparzer ... 36
8. Die Blumenuhr ..... 37
9. Der Thee ..... Heine ... 39
10. Kleine Urſachen, große Wirkungen ... Varnhagen van Enſe ... 41
11. Der ſingende Fiſch ..... Gerstäcker ... 43
12. Verſunkene Kirchen ..... Kohl ... 43
13. Der Preußiſche Pfiff ..... Schwartz ... 46
14. Das nächtliche Thierleben im Urwalde ..... Humboldt ... 48
15. Der eiſerne Landgraf ..... Grimm ... 51
16. Dampfende Fontainen ..... Hochstetter ... 52
17. Heulende Derwiſche ..... Maltzan ... 53
18. Das Eichhörnchen des Apothekers ..... Stein (A. Ruge) ... 56
19 Selbſtaufopferung und Edelmuth ..... Arndt ... 57

## Dritte Abtheilung.

### Third Division.


| | | | PAGE |
|---|---|---|---|
| 1. | Ein Brief von Gellert | | 60 |
| 2. | Ein nächtlicher Ueberfall | Wagner | 62 |
| 3. | Treue Freundschaft bis in den Tod | | 63 |
| 4. | Eine Deutsche Kaufmannsfamilie | Grube | 65 |
| 5. | Zwei Geiger | Horn | 69 |
| 6. | Die Vierhundert von Pforzheim | Hauff | 74 |
| 7. | Ein Brief von Felix Mendelssohn | | 76 |
| 8. | Das Osterfeuer | | 78 |
| 9. | Ein Wolfsgericht | Oppel | 81 |
| 10. | Das Wiedersehen | Schubert | 84 |
| 11. | Scheikh und Pascha | v. Moltke | 85 |
| 12. | Das Bild des Großvaters | Wilh. Müller | 88 |

Grammatical Appendix:

| | | |
|---|---|---|
| Tables of Declensions | | 97 |
| Tables of Conjugations | | 98 |
| Tables of Construction | | 99 |
| Rules for the Construction of Sentences | | 101 |
| Grammatical Analysis | | 102 |
| Notes | | 105 |
| Vocabulary | | 157 |

# HINTS FOR THE USE OF THE NOTES AND THE VOCABULARY.

In reading the Extracts the Pupil should, in the *first instance*, refer to the *Notes*, and for all those expressions which are not translated or explained there, he should look in the *Vocabulary*.

The Grammatical Rules and the Idiomatic Phrases given in the *Notes* should be carefully committed to memory.

The *Notes* contain references to the Infinitives of all the Compound Verbs occurring in the first *Two Divisions*.

The *Vocabulary* contains references to the Infinitives of all the forms of the *Weak Verbs* occurring in the first *eight* pages, and of the Imperfects and Past Participles of all the *Strong Verbs* occurring throughout the volume.

Most of the separable and inseparable prefixes occurring in the *Vocabulary* have been explained, and compound expressions have been divided by a hyphen, to show their component parts; but the Past Participles have, as a rule, been given in a contracted form.

The usual abbreviations in the *Vocabulary* will be readily understood, but attention is called to the following :—

*a.* The genitive singular of substantives is marked by -s, -es, or (e) s, en or n; and the nominative plural is indicated by -e or -er, -en or -n. A dash alone (—) indicates that the plural form is like the singular. The modified plurals are given in full.

*b.* The genitive singular of feminine nouns, being the same as the nominative, is not marked at all; nor the plural of those which take only n or en.

*c.* The numbers 1, 2, 3 after verbs refer to the *first*, *second*, and *third* persons respectively; *s.* stands for *singular*, *pl.* for *plural*, and *imper.* for *imperative*.

*d.* The abbreviation *str.* stands, after verbs, for *strong*, *wk.* for *weak*, and *irr.* after those which belong neither to the *strong* nor to the *weak conjugation*.

# Vorübung

im

# Lesen und Construiren.

---

I.

Der Himmel iſt heiter.
Der Vogel ſingt ſchön.
Der Baum hat geblüht.
Der Frühling wird kommen.
Wir beſtiegen den Berg.
Sie gab dem Kinde eine Blume.

II.

Es hat geſtern geregnet.
Wir haben das Buch geleſen.
Er wird heute den Brief ſchreiben.
Ich würde das Haus gekauft haben.
Sie machte das Fenſter auf.

III.

Iſt das Wetter warm?
Kann er kommen?
Kommen Sie herein.

Heiter ist der Himmel.
Gestern hat es gefroren.
Das Buch haben wir gefunden.
Weil er müde war, ging er so langsam.

IV.

Er bat um das Buch, und ich gab es ihm.
Das Haus war groß, aber die Zimmer waren klein.
Ich fand ihn nicht zu Hause, deshalb schrieb ich ihm.
Wir lasen des Morgens, dann gingen wir spazieren.

V.

Ich werde thun, was ich versprochen habe.
Es ist derselbe Mann, den wir gestern sahen.
Thun Sie, als ob Sie zu Hause wären.
Wünschen Sie, daß ich den Brief abschreibe?
Er fragte mich, womit ich mich beschäftige.

VI.

**Die Sperlinge.**

Eine alte Kirche, welche den Sperlingen viele Nester gab, ward ausgebessert. Als sie nun in ihrem neuen Glanze da stand, kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu suchen. Allein sie fanden alle vermauert. „Wozu" schrieen sie, „taugt denn nun das große Gebäude? Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen."—

Lessing.

# Erste Abtheilung.

## FIRST DIVISION.

### 1.

### Die Gründung Frankfurts.

König Karl der Große wurde einmal von den Sachſen geſchlagen, und floh mit ſeinen Franken an den Main. Weil ſie aber die Furt nicht zu finden wußten, konnten ſie nicht über den Fluß gehen, um ſich vor ihren Feinden zu retten. Da erſchien plötzlich eine Hirſchkuh, ging durch den Fluß und zeigte ihnen ſo den Weg. Die Franken kamen über den Main, und der Ort heißt ſeitdem **Frankfurt.**—Grimm.

### 2.

### Ein verdächtiger Rath.

Der Fuchs ging einmal am Ufer des Fluſſes auf und nieder und ſah die Fiſche bald hier, bald dort, ſich zuſammendrängen.—„Was ſchwimmt ihr da ſo ängſtlich umher?" fragte der Fuchs.—„Die Menſchen werfen dort ihre Netze aus" antworteten die Fiſche „und wir ſuchen

uns zu retten."—„Wißt ihr was?" erwiederte der Fuchs, „kommt zu mir auf das trockne Land. Wir wollen an einen sichern Ort gehen, wo kein Fischer euch finden soll."—„Bist du der Fuchs" riefen die Fische, „den man für das klügste unter den Thieren hält?—Da mußt du ja das dümmste sein, wenn du uns den Rath im Ernst ertheilest. Hier leben wir nur unsicher, aber auf dem Lande würde unser Tod gewiß sein."—M. Mendelssohn.

## 3.

### Die Geschichte vom frommen Kind.

Karl. Ich bitte dich, liebe Tante, erzähl' mir doch noch einmal vom frommen Kind, 's ist gar zu schön.

Maria. Erzähl du mir's, kleiner Schelm, da will ich hören, ob du Acht gibst.

Karl. Warte ein Bischen, ich will mich bedenken.—Es war einmal—ja—es war einmal ein Kind, und seine Mutter war krank, da ging das Kind hin—

Maria. Nicht doch. Da sagte die Mutter: Liebes Kind—

Karl. Ich bin krank—

Maria. Und kann nicht ausgehen—

Karl. Und gab ihm Geld und sagte: Geh hin, und hol' dir ein Frühstück. Da kam ein armer Mann—

Maria. Das Kind ging, da begegnete ihm ein alter Mann, der war—nun Karl!

Karl. Der war—alt—

Maria. Freilich! der kaum mehr gehen konnte, und sagte: Liebes Kind—

Karl. Schenk' mir was! ich hab kein Brod gegessen, gestern und heut. Da gab ihm das Kind das Geld—

Maria. Das für sein Frühstück sein sollte.

Karl. Da sagte der alte Mann—

Maria. Da nahm der alte Mann das Kind—

Karl. Bei der Hand, und sagte—und ward ein glänzender Heiliger und sagte: Liebes Kind—

Maria. Für deine Wohlthätigkeit belohnt dich die Mutter Gottes durch mich; welchen Kranken du anrührst—

Karl. Mit der Hand—es war die rechte, glaub' ich.

Maria. Ja.

Karl. Der wird gleich gesund.

Maria. Da lief das Kind nach Hause, und konnt' vor Freuden nichts reden.

Karl. Und fiel seiner Mutter um den Hals, und weinte vor Freuden—

Maria. Da rief die Mutter: Wie ist mir! und war— nun, Karl!

Karl. Und war—und war—

Maria. Du gibst schon nicht Acht!—und war gesund. Und das Kind kurirte König und Kaiser, und wurde so reich, daß es ein großes Kloster baute.—Goethe.

## 4.

### Das Mainzer Bischofswappen.

Im Jahre 1009 wurde Willegis, ein frommer und gelehrter Mann, zum Bischof von Mainz gewählt; er war aber von geringer, armer Herkunft, und sein Vater war ein Wagner gewesen. Deshalb haßten und verachteten ihn die adeligen Domherren und Stiftsgenossen. Um ihn zu kränken, nahmen sie Kreide und malten Räder an die Wände und Thüren des Schlosses, denn sie dachten das würde ihn beschämen. Als der fromme Bischof ihren Spott vernahm, ließ er einen Maler rufen und befahl ihm, mit guter Farbe in alle seine Gemächer weiße Räder in rothe Felder zu malen. Dann ließ er unter dieselben folgenden Reim setzen:

Willegis, Willegis
Denk woher du kommen sis (bist).

Daher kommt es, daß seit jener Zeit alle Bischöfe zu Mainz weiße Räder im rothen Schilde führen.—Grimm.

## 5.

### Der Fuchs und der Hahn.

Ein hungriger Fuchs kam einst in ein Dorf und sagte zu einem Hahn: „O mein Herr Hahn, welche schöne Stimme hat dein Herr Vater gehabt! Ich bin hierher gekommen, um deine Stimme zu hören. Singe doch,

damit ich hören möge, ob du eine bessere Stimme habest oder dein Vater!"—Der Hahn schloß hierauf die Augen und fing an auf das lauteste zu krähen. Plötzlich sprang der Fuchs auf, fing den Hahn und trug ihn in den Wald. Als die Bauern das sahen, liefen sie dem Fuchse nach und schrien: „Der Fuchs trägt unsern Hahn fort!" Da sprach der Hahn zum Fuchse: „Hörst du, Herr Fuchs, was die groben Bauern rufen? Sag' ihnen doch: Ich trage meinen Hahn und nicht den euren."—Da ließ der Fuchs den Hahn aus dem Maule und sprach; „Ich trage meinen Hahn und nicht den euren."—Unterdessen flog der Hahn auf einen Baum und rief: „Du lügst, Herr Fuchs, du lügst; ich gehöre den Bauern und nicht dir."—Da schlug der Fuchs sich selbst aufs Maul und sprach: „O du böses Maul, wie viel schwätzest du! Wie viel redest du Unnützes! Hättest du jetzt nicht geredet, so hättest du deinen Raub nicht verloren!"—Simrock.

## 6.

### Das letzte Viertel.

Auf dem Stephansthurme zu Wien befindet sich ein großes Uhrwerk, das jedoch nur Stunden schlägt. Die Viertel werden von den Wächtern vermittelst eines Drahtzuges angeschlagen, bis auf das letzte Viertel, das schlagen sie gar nicht.

Der Grund davon ist Folgendes. Als Wien zum letzten

Male von den Türken belagert wurde, kam eines Tages die Nachricht, der Feind habe beim Barte des Propheten geschworen, er wolle die Stadt einnehmen, ehe die Uhr noch das letzte Viertel schlägt. Sogleich unterließ man, das letzte Viertel anzuschlagen und die Stadt blieb unerobert. Zum Andenken an dieses Ereigniß wurde fortan das Anschlagen des letzten Viertels für immer unterlassen.

## 7.

### Bequeme Schiffahrt.

Ein Schiff wurde von Mannheim, den Neckar hinauf, nach Heidelberg gezogen. Ein Handwerksbursche ging denselben Weg und fragte: „Darf ich auch mit? Was muß ich geben?" Der Schiffsherr, der ein lustiger Patron war, antwortete: „Fünfzehn Kreuzer, wenn Ihr im Schiffe sitzen wollt. Helft Ihr aber mit ziehen, nur sechs. Euer Felleisen könnt Ihr in das Schiff werfen, sonst hindert es Euch nur."

Der Handwerksbursche fing an zu rechnen:—„Fünfzehn Kreuzer,—sechs Kreuzer—sechs von fünfzehn bleibt neun." —Die neun Kreuzer, dachte er, kann ich verdienen. „Wenn's erlaubt ist!" sagte er und warf das Felleisen in das Schiff. Dann ergriff er eins von den Seilen, und zog so gut er konnte. „Wir kommen eher an Ort und Stelle," dachte er, „wenn ich nicht träge bin." In Heidelberg bezahlte er die sechs Kreuzer Fahrgeld—für die

Erlaubniß mit zu ziehen, nahm sein Felleisen in Empfang und wanderte vergnügt weiter.—Hebel.

## 8.

### Hercules und die Amazonen.

Die Amazonen waren ein Volk von lauter Weibern, die auf Pferden ritten, und Krieg führten, und so tapfer waren wie Helden. Ihre Königin hieß Hippolyta; diese hatte einen kostbaren Gürtel von Gold mit Edelsteinen; den hatte ihr Mars geschenkt. Von diesem Gürtel hatte Eurystheus gehört, und wollte ihn für seine Tochter Admeta haben, und befahl Hercules, daß er ihn bringen sollte. Hercules ließ in Griechenland bekannt machen, daß er gegen die Amazonen in den Krieg ziehen wolle, und daß tapfere Männer mit ihm gehen könnten. Er ging mit einem Schiff, und nahm die, welche zu ihm gekommen waren, mit sich. Als er nach dem Lande der Amazonen gekommen war, ließ er die Königin Hippolyta wissen, weswegen Eurystheus ihn geschickt habe. Hippolyta wußte, daß Hercules dem Eurystheus gehorchen müsse, weil Apollo es ihm befohlen hatte, und wollte ihm den Gürtel schenken; aber die Amazonen wollten es nicht leiden, und griffen Hercules und seine Gefährten an. Da ward eine große Schlacht gefochten, die auf vielen Bassirilievi abgebildet ist; die Amazonen fochten zu Pferde, und Hercules und seine Begleiter zu Fuß; und wenn Hercules nicht da

gewesen wäre, so würden die Frauen gesiegt haben. Aber Hercules schlug sie in die Flucht, und nahm Hippolyta gefangen; er that ihr aber nichts zu Leide, und ließ sie wieder los, als er ihren Gürtel bekommen hatte.—Niebuhr.

## 9.

## Der Rangstreit der Thiere.

### I.

Es entstand ein hitziger Rangstreit unter den Thieren. „Ihn zu schlichten" sprach das Pferd, „lasset uns den Menschen zu Rathe ziehen; er ist keiner von den streitenden Theilen und kann desto unparteiischer sein."

„Aber hat er auch den Verstand dazu?" ließ sich ein Maulwurf hören. „Er braucht wirklich den allerfeinsten, unsere oft tief versteckten Vollkommenheiten zu erkennen."

„Das war sehr weislich erinnert!" sprach der Hamster.

„Ja wohl," rief auch der Igel. „Ich glaub' es nimmermehr, daß der Mensch Scharfsichtigkeit genug besitzt."

„Schweigt ihr!" befahl das Pferd. „Wir wissen es schon, wer sich auf die Güte seiner Sache am wenigsten zu verlassen hat, ist immer am fertigsten, die Einsicht seines Richters in Zweifel zu ziehen."

### II.

Der Mensch ward Richter.—„Noch ein Wort," rief ihm der majestätische Löwe zu, „bevor du den Ausspruch

thuſt! Nach welcher Regel, Menſch, willſt du unſern Werth beſtimmen?"

„Nach welcher Regel? Nach dem Grade, ohne Zweifel," antwortete der Menſch, „in welchem ihr mir mehr oder weniger nützlich ſeid."—

„Vortrefflich!" verſetzte der beleidigte Löwe. „Wie weit würde ich alsdann unter dem Eſel zu ſtehn kommen! Du kannſt unſer Richter nicht ſein, Menſch! Verlaß die Verſammlung!"

III.

Der Menſch entfernte ſich.—„Nun," ſprach der höhniſche Maulwurf—und ihm ſtimmte der Hamſter und der Igel wieder bei—„ſiehſt du, Pferd, der Löwe meint es auch, daß der Menſch unſer Richter nicht ſein kann! Der Löwe denkt wie wir."

„Aber aus beſſern Gründen als ihr!" ſagte der Löwe und warf ihnen einen verächtlichen Blick zu.

IV.

Der Löwe fuhr weiter fort: „Der Rangſtreit, wenn ich es recht überlege, iſt ein nichtswürdiger Streit! Haltet mich für den Vornehmſten oder für den Geringſten; es gilt mir gleich viel. Genug, ich kenne mich!"—Und ſo ging er aus der Verſammlung.

Ihm folgte der weiſe Elefant, der kühne Tiger, der ernſthafte Bär, der kluge Fuchs, das edle Pferd, kurz, alle die ihren Werth fühlten oder zu fühlen glaubten.

Die sich am letzten weg begaben und über die zerrissene Versammlung am meisten murrten, waren—der Affe und der Esel.—Lessing.

## 10.

### Die Weiber von Weinsberg.

Als König Konrad III den Herzog Welf im Jahre 1140 geschlagen hatte, belagerte er die Stadt Weinsberg. Die Einwohner wehrten sich aber so hartnäckig, daß der erzürnte König schwur, die Stadt zu erobern und die Bürger niederzumachen. Endlich wurde die Noth so groß, daß die Einwohner in die Uebergabe willigen mußten. Aber die Weiber machten die Bedingung: daß jede von ihnen auf ihren Schultern mitnehmen dürfe, was sie tragen könne. Der Kaiser willigte ein und den nächsten Tag als sich das Thor öffnete, siehe da! in langem Zuge zogen die Weiber aus, jede aber trug auf dem Rücken ihren Mann; an der Spitze war die Herzogin mit ihrem Gemahl Welf auf den Schultern. Als des Königs Leute das sahen, sprachen ihrer viele, das wäre die Meinung nicht gewesen, und wollten es nicht zugeben. Der König aber lächelte über den listigen Anschlag der Frauen, und rief: Ein königlich Wort, das einmal gesprochen und zugesagt ist, soll unverwandelt bleiben!—So erhielten die Weinsberger das Leben.—Grimm.

## 11.

### Die jungen Richter.

Ein Mann fiel einmal in einen Fluß und konnte ſich nicht retten. Er ſchrie um Hülfe und ein Bauer eilte herbei, und zog ihn mit einer Stange aus dem Waſſer; dabei ſtach er ihm aber unglücklicher Weiſe ein Auge aus. Nun ging der Mann zum Richter, verklagte ſeinen Retter, und verlangte er ſolle ihm Buße für das verlorne Auge geben. Der Richter wußte lange nicht wie er den Fall entſcheiden ſollte, und die Leute lachten über ihn.

Da ging er eines Tages auf das Feld um über die Sache nachzudenken, und ſieht drei Knaben ſehr ernſthaft auf einem Steinhaufen ſitzen und zuſammen ſprechen.

„Was macht Ihr da?" fragte der Richter

„Wir halten Gericht" antwortete einer von den Knaben, „über den Bauer der einen Mann gerettet hat und ihm dabei ein Auge ausſtieß."

„Und was iſt Euer Urtheil?"

„Wir erkennen, daß der gerettete Mann an derſelben Stelle ins Waſſer geworfen werden ſoll, wo er hineinfiel. Wenn er ſich ſelbſt retten kann, ſo ſoll er Buße für ſein Auge bekommen. Kann er es aber nicht, ſo ſoll der Retter nicht beſtraft werden."

Der Richter war ſo froh als er dieſes Urtheil hörte, daß er den Knaben einen Thaler gab. Dann ritt er nach

Hause und sprach das Urtheil. Der gerettete, aber undankbare Mann wurde also wieder ins Wasser geworfen, und da er sich nicht selbst retten konnte, so ist er bei dieser Gelegenheit auch ertrunken.

## 12.

## Was Essig werden soll, wird früh sauer.

### I.

Der berühmte General Wallenstein pflegte als Knabe mit seinen Schulkameraden Soldat zu spielen. Dabei mußte er aber immer commandiren, und er erlaubte Niemand ein Wort darein zu reden. Einmal sagte Jemand zu ihm: „Du benimmst dich, als wenn du ein Fürst wärest." „Was nicht ist" antwortete der stolze Knabe, „das kann noch werden."

### II.

Als Lessing noch ein kleiner Knabe war und kaum lesen konnte, war sein größtes Vergnügen in Büchern zu blättern. Einmal wollten seine Eltern sein Bild malen lassen mit einem Käfig an seiner Seite. Dagegen widersetzte sich aber der Knabe und rief: Ihr müßt mich mit einem großen, großen Haufen Bücher malen lassen, sonst laß' ich mich gar nicht malen.

III.

Johann Sebastian Bach besaß von frühster Kindheit an eine unbezwingliche Leidenschaft für Musik. Sein älterer Bruder wünschte indessen, daß er einen andern Beruf wählen sollte, und erlaubte ihm Abends kein Licht um musikalische Studien zu machen. Sebastian ließ sich dadurch nicht abschrecken, sondern copirte mehrere musikalische Hefte beim Mondlicht. Sein Bruder verbrannte dieselben, aber Sebastian ließ sich trotzdem nicht von der Kunst abwenden, in welcher er sich nachher so sehr auszeichnete.

13.

**Die Indianerin und das Krokodil.**

Die Indianer sagten uns, in San Fernando vergehe nicht leicht ein Jahr, wo nicht zwei, drei erwachsene Menschen, namentlich Weiber, beim Wasserschöpfen am Fluß von Krokodilen zerrissen würden. Man erzählte uns die Geschichte eines jungen Mädchens aus Uritucu, das sich durch seltene Unerschrockenheit und Geistesgegenwart aus dem Rachen eines Krokodils gerettet. Sobald sie sich gepackt fühlte, griff sie nach den Augen des Thiers und stieß ihre Finger mit solcher Gewalt hinein, daß das Krokodil vor Schmerz sie fahren ließ, nachdem es ihr den linken Vorderarm abgebissen. Trotz des ungeheuren Blutverlustes gelangte die Indianerin, mit der übriggebliebenen

Hand schwimmend, glücklich ans Ufer * * *. „Ich wußte," sagte das junge Mädchen in Uritucu gelassen, „daß der Cayman abläßt, wenn man ihm die Finger in die Augen drückt."—A. von Humboldt.

## 14.

## Der Schwan hat Gäste geladen.

### I.

Der Schwan wollte einmal ein Gastmahl geben, und alles war dazu vorbereitet, aber sein Diener, der Frosch, hatte alle Einladungskarten, bis auf eine, verkehrt abgegeben. Als der Schwan sanft am Ufer des Teiches umher schwamm, und seinen schönen Hals hin und her bog, um nach seinen Gästen auszusehen, da erschienen zu seinem Schrecken, der Kuckuck, die Schwalbe, die Nachtigall, die Bachstelze, der Sperling und die Ente. Nur die Ente war erwartet; was sollte er mit den übrigen Gästen anfangen, die für das Wasser gar nicht taugten?

### II.

Die Ente watschelte voran, plumpte ins Wasser und flüsterte dem Schwan zu; „Aber, Herr Gevatter, was haben Sie für Gäste gebeten? Was sollen die auf dem Wasser?" „Liebste," entgegnete der Schwan, „ich sage mit Ihnen, was sollen die auf dem Wasser? Ich glaube,

der Kerl, der Frosch, hat den Verstand verloren; aber jetzt nur munter ans Land, da kann nichts Andres helfen, denn diese verehrten Herren und Damen ertrinken sämmtlich, wenn wir nicht zu ihnen gehen."

„Gehen?" sagte die Ente und kniff die Augen verdrießlich zu. Beide stiegen aber ans Land, und der Schwan bewillkommte seine Gäste sehr höflich, nachdem er dem Frosch ganz heimlich gesagt hatte; „Du Schlingel, wen hast du mir da gebeten? Sorge jetzt nur für Würmer und Käfer, denn Andres speisen diese Herrschaften ja nicht."

## III.

Dem Schwan kam das Gehen sehr sauer an; er fand es deshalb unmäßig heiß, und schlug vor, man möge sich zu einem schattigen Plätzchen verfügen. Er und die Ente trabten neben einander, und anfangs gingen die Gäste neben her, bald aber siegte die alte Gewohnheit und sie hüpften zuerst, dann flatterten und flogen sie nach allen Seiten hin.

„Wo sind sie denn Alle?" fragte die erstaunte Ente, die sich mit ihrem Freunde allein sah.

„Das mag der Kuckuck wissen," erwiederte der Schwan verdrießlich; der Kuckuck aber, der seinen Namen gehört, flog herbei und sagte höflich:

„Aufzuwarten, da bin ich, was befehlen Sie?"

IV.

„O gar nichts," antwortete der Schwan, „ich wünschte nur zu wissen, was aus meinen lieben Gästen geworden ist?"

„Das kann ich die Ehre haben Ihnen zu sagen," antwortete der Kuckuck, „ich habe sie eben Alle gesehen. Der Herr Sperling sitzt auf einem Zweig und sperrt eben den Schnabel auf, weil das Fräulein Nachtigall hoch oben in einer Birke ganz himmlisch singt; Frau Schwalbe fliegt über den Teich hin und scherzt mit den Insekten, die sie mitunter, aber gewiß nur aus Versehen, hinunter schluckt. Madame Bachstelze hüpft unter den Büschen umher, so daß ich eigentlich nicht zu sagen weiß, wo sie sich jetzt befindet, aber wenn Sie erlauben, werde ich einmal nachsehen."

Damit flog der Kuckuck fort, und der Schwan und die Ente sahen einander höchst kläglich an.

V.

„Was soll daraus werden?" fragte die Ente. „Das will ich Ihnen sagen," antwortete der Schwan, und plumpte mit einem Satz ins Wasser, „die Gesellschaft hat uns im Stich gelassen, jetzt thun wir dasselbe. Jeder in seinem Elemente!" und damit hob er seinen schlanken Hals stolz in die Höhe, und schwamm majestätisch fort. Die gute Ente sah die Sache etwas bedenklich an, dann aber purzelte auch sie vom Ufer ins Wasser hinab und

folgte ihrem Freunde, der sie ins Schilf geleitete wo beide sehr gemüthlich zu Abend aßen.

Wenn seit der Zeit Wirth und Gäste nicht zu einander passen, sagt man stets: Der Schwan hat Gäste geladen.—A. Stein.

## 15.

### Der Winter in Rom.

Man merkt den Winter nicht; die Gärten sind mit immergrünen Bäumen bepflanzt; die Sonne scheint hell und warm; Schnee sieht man nur auf den entferntesten Bergen gegen Norden. Die Citronenbäume, die in den Gärten an den Wänden gepflanzt sind, werden nun nach und nach mit Decken von Rohr überdeckt, die Pomeranzenbäume aber bleiben frei stehen. Es hängen viele Hunderte der schönsten Früchte an so einem Baum, der nicht wie bei uns beschnitten und in einen Kübel gepflanzt ist, sondern in der Erde frei und froh, in einer Reihe mit seinen Brüdern steht. Man kann sich nichts Lustigeres denken als einen solchen Anblick. Für ein geringes Trinkgeld ißt man deren so viel man will. Sie sind schon jetzt recht gut, im März werden sie noch besser sein.—Goethe.

## 16.

### Militärische Antworten.

Ein schwerverwundeter, deutscher Reiter wurde von dem Schlachtfelde weggetragen und ins Lager gebracht.

Die ihm begegnenden Kameraden, fragten ihn theilnehmend, wie es ihm gehe. „O, recht gut" antwortete er „der Feind ist schon im Zurückweichen."

Einem deutschen Grenadier wurde das Gewehr in der Hand, durch eine Kanonenkugel, wie ein Waldhorn zusammengedrückt. Staunend, aber gelassen, betrachtete er den Schaden und sagte nur bedauernd: „Ein so gutes Gewehr"!

Einen kleinen Trupp deutscher Grenadiere, die eben Sturm gelaufen hatten, fragte ein heransprengender Offizier verwundert: „Wo ist Euer Bataillon?"—„Wir sind das Bataillon" war die schlichte Antwort. Die Andern waren alle getödtet worden.

## 17.

### Zweimal verloren.

Eines Tages saß nicht weit von uns ein Fremder, der durch sein eigenthümliches Haar auffiel. Wir stritten darüber, ob er eine Perrücke trage, oder nicht? Da man nicht darüber einig wurde, schlugen zwei von uns eine Wette um zwei Flaschen Champagner vor.—Der eine der Wettenden trat mit größter Höflichkeit an den Fremden heran und trug, unter tausendfacher Bitte um Entschuldigung, den Fall vor. Der Angeredete nahm die Sache mit dem besten Humor auf, und zeigte lachend, daß er in der That eine Perrücke trage. Der Verlierer ließ

den Champagner bringen, an dessen Genuß derjenige, dessen Kopfschmuck die Wette veranlaßt hatte, sich munter betheiligte.

Wir hatten diesen Vorfall fast vergessen, als mehrere Monate später derselbe Fremde sich wieder an unserm Tische einfand. Der Verlierer erzählt einem erst kürzlich angekommenen Studenten, der neben ihm saß, daß die Perrücke dieses Herrn ihn zwei Flaschen Champagner gekostet habe.

„Perrücke?" rief der Andere lebhaft: „Der Mann trägt ja gar keine Perrücke; so wenig als Du und ich!"

Der Streit erhob sich gerade wieder so wie das erste Mal. Es wurde wieder eine Wette vorgeschlagen, allein der Verlierer von damals erklärte, nicht wetten zu können, weil er mit eignen Augen gesehen, wie der Gast die falschen Haare vom Kopfe gehoben, und seinen fast kahlen Scheitel gezeigt habe. Damit aber wurde dem Streite noch kein Ende gemacht. Der Gegenpart bestand auf seiner Meinung, und weil keiner von beiden sich beruhigen wollte, so wurde die Wette endlich abgeschlossen, und der andere mußte sich entschließen, unter den ersinnlich höflichsten Entschuldigungen, den Fremden noch einmal zu belästigen.

Die Antwort die derselbe ertheilte, war nun allerdings überraschend. „Jetzt," sagte er, „trage ich wirklich mein eignes Haar. Vor sechs Monaten hatte ich in Folge einer Krankheit dasselbe verloren, und war genöthigt worden eine

Perrücke zu tragen. Gegenwärtig aber erfreue ich mich wieder meiner eignen Locken."

Der unglückliche Verlierer mußte also zum zweiten Mal für das Gegentheil von dem bezahlen, was ihn den ersten Champagner gekostet hatte! Man kann sich die Heiterkeit der Gäste denken, welche Zeugen des seltsamen Streites gewesen waren.—Eberty.

## 18.

### Der Metach.

Vorgestern trat ich in ein türkisches Kaffeehaus; in einem kleinen Garten, über dessen Mauern hinweg man eine prachtvolle Aussicht auf den Bosporus und die asiatische Küste hat, saßen mehr als hundert Männer auf niedrigen Rohrschemeln und rauchten das Nargileh oder die Wasserpfeife. Alle hatten der schönen Gegend den Rücken zugewendet und horchten aufmerksam nach einem stattlichen Mann, der in der Mitte des Gartens stand und mit ausdrucksvollen Geberden einen Vortrag hielt. Es war ein berühmter Metach oder öffentlicher Erzähler, welcher Geschichten, wie die in „Tausend und eine Nacht," von dummen Herren, verschmitzten Dienern und wunderbaren Ereignissen erzählt, oft aber auch die politischen Verhältnisse des Augenblicks mit in seine Märchen hineinzieht, und manchmal großen Einfluß auf die Menge übt. Obwohl ich keine Silbe verstand, so hörte und sah ich dem Mann doch mit Vergnügen eine Weile zu. Bald sprach

er wie ein vornehmer Effendi, bald als Badewärter, dann ahmte er die keifende Stimme einer Matrone, den Dialekt eines Armeniers, eines Franken, eines Juden nach. Sein Publikum, das dankbarste, das man haben kann, folgte mit der größten Aufmerksamkeit, rauchend und lachend, dem Vortrag. Als der Metach an die interessanteste Stelle gekommen, hielt er inne und ging mit einer zinnernen Tasse umher, in welche Jedermann einen Para warf, um sich das Ende der Geschichte zu erkaufen.—v. Moltke.

## 19.

### Väterliche Bescheidenheit.

Der Hofrath von Peetz wünschte für seinen Sohn ein erledigtes Amt. Er trug seinen Wunsch dem Kurfürsten Emmerich Joseph von Breitbach in einer Privataudienz vor und erhielt auf der Stelle die gewünschte Zusage.

Unter tausend Verbeugungen steuerte der glückliche Vater der Thüre zu. Er hatte die Schwelle beinahe erreicht, da wurde er durch den Ruf des Kurfürsten. „Es wird doch nicht gehen!" erschreckt, „Ich höre immer," fährt derselbe fort, „von einem Peetz; der ein Erzdummkopf sein soll. Sind Sie das, oder Ihr Sohn"? „Eure kurfürstlichen Gnaden wollen erlauben, das bin ich," erwiederte der Vater—

„Schön nun, dann soll der Bursche das Amt haben."

—Vehse.

## 20.

### Rothkehlchen und seine Pflegekinder.

Ich hatte im vorigen Sommer in der Nähe von Tiefurt zwei junge Zaunkönige gefangen, die wahrscheinlich erst ganz kürzlich ihr Nest verlassen hatten; denn sie saßen in einem Busch auf einem Zweige nebst sieben Geschwistern in einer Reihe, und ließen sich von ihren Alten füttern. Ich nahm die jungen Vögel in mein seidenes Taschentuch und ging in der Richtung nach Weimar, links in das kleine Gehölz. Hier, dachte ich, hast du Ruhe, um einmal nach deinen Zaunkönigen zu sehen. Als ich aber das Tuch öffnete, entschlüpften mir beide und waren sogleich in Gebüsch und Gras verschwunden, so daß mein Suchen nach ihnen vergebens war. Am dritten Tage kam ich zufällig wieder an dieselbe Stelle, und da ich die Locktöne eines Rothkehlchens hörte, so vermuthete ich ein Nest in der Nähe, welches ich nach einigem Umherspähen auch wirklich fand. Wie groß war aber mein Erstaunen, als ich in diesem Nest, neben beinahe flüggen jungen Rothkehlchen, auch meine beiden jungen Zaunkönige fand, die sich hier ganz gemüthlich untergethan hatten, und sich von den alten Rothkehlchen füttern ließen. Ich war im hohen Grade glücklich über diesen höchst merkwürdigen Fund. Da ihr so klug seid, dachte ich bei mir selber, und euch so gut zu helfen gewußt, und da auch die guten Rothkehlchen sich eurer so hülfreich angenommen, so bin ich

weit entfernt, so gastfreundliche Verhältnisse zu stören, im Gegentheil wünsche ich euch das allerbeste Gedeihen.— Eckermann.

## 21.

### Ein braver Soldat.

Ein deutscher Soldat der auf Vorposten stand, wurde in einer dunkeln Nacht unversehens von dem Feinde überfallen, entwaffnet und gefangen genommen. Sie nahmen ihn in die Mitte, richteten die Bajonette auf ihn und geboten ihm, sie sogleich auf das Lager zuzuführen. Thue er dies, so solle ihm das Leben geschenkt sein; beim geringsten Laute jedoch, den er von sich zu geben wagte, würden sie ihn auf der Stelle durchbohren. Der Soldat ging willig mit, wußte aber wohl, was er thun wollte. So wie sie an die Schildwachen kamen, und er glauben konnte, daß er gehört würde, schrie er mit lauter Stimme: „Hollah, Kammeraden, hier sind Feinde!" Im Augenblick war das ganze Lager auf den Beinen, und der Ueberfall wurde vereitelt; den treuen Soldaten aber fand man, von vielen Stößen durchbohrt, auf derselben Stelle entseelt liegen, wo er seinen Warnungsruf ausgestoßen hatte.—Caspari.

## 22.

### Ein Mißverständniß.

Eines Morgens kam in ein Wirthshaus am Rhein ein junger, preußischer Offizier, und bestellte sich einen mari-

nirten Hering, der ihm auch bald in einer Brühe mit Kapern gebracht wird.

Nicht weit von ihm sitzt ein östreichischer Offizier, der ihn freundlich anredet und sagt: „Nicht wahr, das ist etwas Gutes, ich habe sie selbst in Italien wachsen sehen."

„Sie scheinen heiter aufgelegt," erwiedert der Preuße, „ich muß Sie aber ersuchen, mir solchen Unsinn nicht aufbinden zu wollen."

„Gar kein Unsinn—es ist mein voller Ernst."

„Lächerlich! Wie können Sie so etwas behaupten?"

„Und ich sage Ihnen, ich habe es selbst gesehen, sie wachsen auf Sträuchern."

„Und ich will jetzt keinen derartigen Scherz! Suchen Sie sich einen Andern für dergleichen lächerliche Behauptungen."

„Gar nichts Lächerliches, es ist so. Sie können mir's glauben, ich habe es mit eignen Augen gesehen."

„Dann werde ich Ihnen den Staar stechen," sagte der Preuße aufbrausend. „Ich bin es müde, mich mit solchen albernen Scherzen necken zu lassen."

„Das ist zu viel," sagt der Oestreicher.

„Nun denn," fährt der Preuße hitziger fort, „so kommen Sie morgen früh um neun Uhr in den nahen Wald mit einem Sekundanten, und ich werde Ihnen mit einer Kugel Antwort geben."

„Auch recht!" sagt der Oestreicher, und trinkt seinen Wein aus.

Am nächſten Morgen treffen ſich die beiden mit ihren Kameraden zur beſtimmten Stunde im Wäldchen.

Das Duell wird in aller Ordnung ausgeführt. Der Oeſtreicher, als der Beleidigte ſchießt zuerſt, und fehlt. Der Preuße drückt nun los, und trifft ihn im Oberarm.

Als die Wunde verbunden war, geht der Preuße auf ihn zu und ſagt:

„Nun, Kamerad! behaupten Sie noch, daß die Heringe an Sträuchern wachſen?“

Treuherzig erwiedert der Oeſtreicher: „Heringe? Ich meinte ja gar nicht die Heringe; ich meinte die Kapern.“

„Und doch habt ihr einen Zweikampf ausgefochten!“ rufen alle Umſtehenden.—Auerbach.

# Zweite Abtheilung.

## SECOND DIVISION.

### 1.

#### Reisegesellschaft.

Die deutschen Reisenden Spix und Martius sahen eines Tages, zur Zeit der Ueberschwemmung auf dem Amazonenstrom, eine Menge großer Baumstämme schwimmen, die mit der vollen Gewalt der Strömung ihnen entgegen kamen. Auf einigen großen Baumstämmen hatten sich allerhand Thiere niedergelassen, die in größter Ruhe und Friedsamkeit neben einander die ungewisse Reise machten. Da sah man, gravitätische Störche auf demselben Fahrzeug mit neckischen Affen, welche beim Anblick der Reisenden in lautes Geschrei ausbrachen; dort eine dichte Kette von Enten und Tauchern, neben Eichhörnchen, und auf einem Cedernstamme ein ungeheures Krokodil, dem der Zufall einen Tiger als Reisegefährten gegeben hatte. Beide Thiere schienen sich mit feindlichem Mißtrauen zu beob-

achten; aber die fleiſchfreſſende Eidechſe war ihrer Ueberlegenheit gewiß, und wartete mit Ruhe auf die ſichre Beute.

## 2.

### Orpheus in der Schulſtube.

Eines Tages als Profeſſor Chopin nicht zu Hauſe war, entſtand in der Penſion ein furchtbarer Lärm. Der anweſende Lehrer wußte ſich auf keine Weiſe Rath zu verſchaffen. Da trat zum Glück Friedrich, der junge Sohn des Profeſſors, in den Saal. Ohne ſich lange zu beſinnen erſuchte er die Lärmenden ſich zu ſetzen, rief diejenigen, welche außerhalb des Saales tobten herein, und verſprach ihnen unter der Bedingung, daß ſie keinen Lärm mehr machten, eine intereſſante Geſchichte auf dem Klavier zu improviſiren. Sofort herrſchte vollkommene Stille. Friedrich Chopin ſetzte ſich an das Inſtrument; und löſchte die Lichter aus. Er erzählte, wie Räuber ſich dem Hauſe nahten, wie ſie auf Leitern durch das Fenſter geſtiegen, aber durch Unruhe im Hauſe verſcheucht worden wären. Ohne Säumen wären dann die Räuber in den dunklen tiefen Wald geflüchtet, und hier unter dem Sternenhimmel eingeſchlafen. Er ſpielte immer zarter und leiſer, als wenn er beabſichtigte Kinder einzuſchläfern, bis er entdeckte daß ſeine Zuhörer, nach und nach, ſämmtlich entſchlummert waren. Geräuſchlos verließ der junge Künſtler den Saal und ſchlich zu ſeinen Eltern und Geſchwiſtern, die

auf seine Bitte ihm mit Licht folgten. Nachdem die Familie Chopin über die verschiedenen Stellungen gelächelt hatte, setzte sich Friedrich wieder an das Piano und schlug einen durchdringenden Accord an, so daß alle Schlafenden erschrocken auffuhren, ohne zu wissen was geschehen. Ein herzliches Gelächter bildete das Finale dieses musikalischen Scherzes.—Moritz Karasowski.

## 3.

### Ein vergessener Wachtposten.

Der Graf war einmal im Sommergarten zu Petersburg und traf dort den Kaiser. Sie gingen eine Strecke mit einander, und kamen dabei an einen freien Rasenplatz, in dessen Mitte eine Schildwache stand. Bismarck erlaubte sich die Frage, was die da solle. Der Kaiser wußte es nicht und wendet sich an den Adjutanten, der es aber auch nicht wußte. „So fragen Sie die Schildwache." Die Schildwache sagte nur:—er brauchte hier die russischen Worte—„Es ist befohlen." Damit war uns eben so wenig geholfen, und der Adjutant muß sich weiter erkundigen, bei dem Officier, und dann weiter hinauf. Aber immer dieselbe Antwort: „Es ist befohlen." Es wird in den Acten nachgesehen und nichts über die Sache gefunden—es hat immer eine Schildwache dagestanden. Endlich findet sich ein alter Lakai der sich erinnert, daß sein Vater, auch ein alter Lakai, ihm einmal gesagt habe,

die Kaiserin Katharina habe dort einst ein frühzeitiges Schneeglöckchen entdeckt, und Befehl gegeben, zu sorgen, daß es nicht abgepflückt werde. Man wußte sich nicht besser zu helfen als daß man eine Schildwache dazu stellte, und das pflanzte sich so fort.—M. Busch.

## 4.

### Habichte und Tauben.

Auf einem Gut in Podolien wurden viele Tauben gezogen, und die Taubenschläge waren bald überfüllt. Die große Anzahl der Tauben lockte bald alle Habichte und Falken der Umgegend herbei, da, wie bekannt, die Vögel sich gegenseitig über die Gefahr benachrichtigen, und sich auf dieselbe Weise zur Mahlzeit einladen. Die Tauben wurden so sehr verfolgt, daß sie nicht mehr ins Feld zu fliegen wagten und ihre Nahrung zwischen den Gebäuden suchten. Die Erfahrung und Klugheit spornte die Raubvögel zu größerer List. Die Tauben verließen ihre Verstecke sehr selten, und immer am Boden streichend, gingen auch nie weit vom Hofe weg. Dies sonderbare Spiel dauerte über eine Woche. Die Raubvögel mußten den Kürzern ziehen; nur zwei schlaue Habichte wußten sich alle Tage ihre Nahrung zu verschaffen. Einer derselben saß stundenlang, mit aufgesträubtem Gefieder, auf einem Strohdach ziemlich versteckt, ohne sich zu rühren, mit eingezogenem Halse, offenbar die Stellung einer Eule

nachahmend. Die Tauben wurden bald zutraulicher, setzten sich auf dasselbe Dach und der Bösewicht rührte sich nicht; sobald aber die Vögel aus- oder einflogen, schoß er wie ein Pfeil los, und verfehlte selten die Beute, mit welcher er jedesmal in die Baumgärten flog, wohl durch Erfahrung belehrt, daß in denselben kein Feuergewehr abgeschossen wird, weil die Gärten zwischen den Gebäuden liegen. Der zweite Habicht, noch klüger, muthiger, und durchtriebener als der vorige, kam jeden Tag um dieselbe Stunde, jagte die Vögel in den Taubenschlag und machte darauf eine förmliche Treibjagd. Er setzte sich nämlich auf die Einflugbrettchen, lief um den Taubenschlag herum, stellte sich dann mit ausgebreiteten Flügeln auf eine Seite des Taubenschlags, und schlug so lange an die Bretter desselben, auf derselben Stelle herumtanzend, bis er endlich eine Taube hinaustrieb, die er sogleich verfolgte.—Brehm.

## 5.

### Herzog Friedrich mit der leeren Tasche.

Herzog Friedrich, zubenannt „mit der leeren Tasche," war in die Reichsacht gethan und flüchtete aus Constanz nach dem getreuen Land Tirol. Weil aber der feindliche Bruder, Herzog Ernst, im Lande lag, und Prälaten und Ritter zu ihm standen, so hielt sich Friedrich verborgen in den Hochthälern. Eines Tages kam er nach Landeck

herab, um die Stimmung des Volkes zu verſuchen. Im Dorfe wurde gerade zur Feier der Kirchweihe ein bäuerliches Reimſpiel aufgeführt. Der Herzog ging nun, als Pilger verkleidet, ſelbſt unter die Gaukler, und ſang den Landleuten im Schatten der grünen Linde eine Geſchichte vor: wie ein ehrenhafter, fürſtlicher Herr, der es zu allen Zeiten mit den Bauern gehalten, in Widerwärtigkeiten und Fehde hart bedrängt, ſeine Herrſchaft verloren habe und als Flüchtling im Elend irre. Als nun der Fürſt ſeine Ballade geſungen, entſtand eine große Bewegung unter den Bauern und ſie riefen alle zuſammen: Das iſt ja die Geſchichte von unſerm lieben Herzog Friedrich!— Hierauf warf dieſer Muſchelkragen und Pilgerſtab weg, und gab ſich in ſeiner wahren Eigenſchaft zu erkennen. Sofort entſtand mächtiges Freudengeſchrei von allen Seiten und große Begeiſterung, und die Bauern erhoben den Herzog auf den Schild und trugen ihn durch die Gaſſen von Landeck. Zugleich verſprachen ſie mit feſtem Handſchlag, ihm in allen Nöthen beizuſtehen und gegen ſeinen Bruder, gegen geiſtliche und weltliche Herren, zu helfen—was ſie auch getreulich ausführten. Und die Anhänglichkeit des Landvolks hat dem Herzog die Grafſchaft Tirol erhalten.—Grimm.

## 6.

### Ein Amerikanisches Sprichwort.

In den westlichen Staaten der Union hört der Neueingewanderte öfters eine Menge echt amerikanischer Redensarten und Sprichwörter, die er wohl vergeblich in einem Dictionär suchen würde, ja über die ihm viele Amerikaner selbst keine Auskunft geben können.

Am räthselhaftesten war mir immer die Rede „er hat zu mir kein einzigesmal Truthahn gesagt" (he never said turkey to me), worunter sie verstehen, daß Jemand ihnen irgend etwas nicht angeboten oder gegeben habe, was sie ihrer Meinung nach verdient hätten.

In Arkansas jagte ich längere Zeit mit einem alten Backwoodsman, Namens Meiers, den frug ich nach der Bedeutung des Worts. Er lachte und erzählte Folgendes: „Oben im Missouri jagten dann und wann Weiße mit den Eingebornen. Durch diesen Umgang lernten die Indianer auch ein wenig Englisch, genug um sich doch wenigstens verständlich zu machen. Dort jagten einmal ein Weißer und ein Eingeborner mit einander, und da sie sich gegenseitig nichts Gutes zutrauten, so machten sie vorher einen festen Contract, daß sie, was sie auf der Jagd erlegten, redlich und gleichmäßig mit einander theilen wollten. Als sie am Abend wieder zusammenkamen, hatte der Indianer einen Truthahn, der Weiße aber nur ein Rebhuhn geschossen, und wie sie ihre Beute abgeworfen

und dieſelbe betrachtend daneben ſtanden, ſagte der Eingeborne kopfſchüttelnd:

„Hm!—Böſe Sache—ſchlecht theilen—wie machen?"

„Wie machen?" ſagte der Weiße, „Ei, das iſt einfach genug; die beiden Stücke laſſen ſich nur auf zwei verſchiedene Arten theilen, entweder bekomm' ich den Truthahn und du nimmſt das Rebhuhn, oder du nimmſt das Rebhuhn, und ich bekomm' den Truthahn."

Der Indianer ſah den Weißen erſt eine ganze Zeit lang ſtarr an, und überlegte ſich vorſichtig was jener geſagt; der ſah ſo ernſthaft dabei aus, daß er ſelber irre wurde.

„Wie war das?" frug er endlich nach langer Pauſe—und wollte es noch einmal hören.

„Wie das war?" erwiederte der weiße Jäger, mit ernſthaftem Geſicht—„Nun, du bekommſt das Rebhuhn und ich den Truthahn, oder ich nehme den Truthahn und du das Rebhuhn."

„Waugh!" rief da der Wilde erſtaunt aus, „du haſt ja kein einzigmal Truthahn zu mir geſagt."

„Und wie theilten ſie nachher?" frug ich mit eigentlich unverzeihlicher Neugier, denn ich hatte ja nur wiſſen wollen, woher das Sprichwort kam.

„Hm!" ſagte Meiers, „Wie ſie theilten? Wie Weiße immer mit den Rothhäuten getheilt haben. Da ſich die beiden Stücke wirklich nicht gut theilen ließen, nahm ſie der Weiße zuletzt beide, und verſprach dem Indianer, es das nächſte Mal mit ihm auszugleichen."—Gerſtäcker.

## 7.

### In der Paulskirche.

Donnerstag den neunten Juni, 1836, gingen wir in die Paulskirche, die mit endlosen Stufen zum Kinderfest hergerichtet war. Rings unter der ungeheuern Kuppel und dem was man bei uns „Presbyterium" nennt, war auf den emporsteigenden Sitzen, deren ich sechzehn über einander zählte, Raum für achttausend Kinder. Die Versammlung betrug im Ganzen vierzehntausend Menschen. Die Zuschauer waren bald versammelt, unabsehbar; außer der Peterskirche in Rom ist nichts damit vergleichbar. Nach und nach stellten sich die Kinder ein, die nach den Pfarren in verschiedene Farben gekleidet waren. Die Knaben höchst barock, die Mädchen, ohwohl im Costüme alter Weiber, doch durch die außerordentliche Reinlichkeit ihrer Hauben, Schürzen und Halskrägen nach Pilgerschnitt, sämmtlich glänzend weiß, ein wohlthuender Anblick. Blau, grün, roth in allen Schattirungen, schwarz, braun, grau; die Mädchen von unten hinansteigend, die Knaben von oben herab. Als alle achttausend beisammen waren, gab es einen Anblick, dessengleichen in der Welt nicht ist.

Die Prinzessin Viktoria war da mit ihrer Mutter und dem Herzog von Oranien. Sie saß Anfangs zu unterst, mitten unter den Kindern. Da nun aber die Leute auf die Bänke stiegen, um sie zu sehen, trotz der Stewards,

die unermüdlich die Obenſtehenden mit ihren Stäben berührten und zur Anſtändigkeit aufforderten, verließ ſie ihren Platz, und ſetzte ſich in den Chor. Da kehrten ſich denn die dort ſitzenden Mädchen mit dem Geſichte nach ihr und machten in einem Tempo ihr unabläſſige Verneigungen, ſo daß das Ganze ausſah wie ein wallendes Meer. Mitten unter den Gebeten fiel es auf einmal ein paar Schulbuben ein, ihr ein lautes Hurrah zu bringen, in das das ganze Kinderheer einſtimmte, zum offenbaren Mißvergnügen des Erzbiſchofs von Armagh; auch ſcheinen die Kleinen einen Wink zur Unterlaſſung bekommen zu haben, denn es blieb bei dieſem einmaligen Ruf, was ſonſt nicht in der hieſigen Sitte iſt.—Grillparzer.

## 8.

### Die Blumenuhr.

Die meiſten Blumen öffnen ſich bei Tag und zwar zu beſtimmten Stunden; manche aber erſt des Nachts, wenn die andern ſich ſchließen. Die meiſten öffnen ſich des Morgens früh. Es giebt Blumen, die ſich öffnen, ſobald die Sonne erſcheint, andere, wenn die Sonne ſchon eine oder mehrere Stunden am Himmel iſt. Und da dies ziemlich regelmäßig geſchieht, hat man darauf die ſogenannte Blumenuhr oder Pflanzenuhr gegründet, bei der man, wenn die Blumen gewiſſer Pflanzen ſich öffnen, ſehen kann, welche Stunde des Tages es iſt. So öffnen

sich Morgens, drei bis fünf Uhr, der Bocksbart oder die wilde Haberwurzel mit gelben Blüthen auf unseren Wiesen; vier bis fünf Uhr die Cichorie oder gemeine Wegwarte mit blauen Blumen, die rothe Taglilie und das kleine Habichskraut; fünf bis sechs Uhr die Zaunwinde mit weißen und rothgesäumten Blumen, die Butterblume und der Löwenzahn mit gelben Blumen; sechs bis acht Uhr die Schweindistel (Gänsedistel) mit gelben Blumen auf den Aeckern, der Lattich, die weiße Seerose und der Herbstlöwenzahn; acht bis neun Uhr das Gauchheil mit den niedlichen blauen oder schön rothen Blüthen auf unsern Feldern; neun bis zehn Uhr die gelbe Ringelblume; zehn bis elf Uhr die gelbe Taglilie, der Portulak und die weißblühende Vogelmilch; elf bis zwölf Uhr die Tigerlilie mit den prachtvollen rothen und gefleckten Blumen; Abends fünf Uhr die Gartenjalappe oder Wunderblume mit rothgelben, weißen oder bunten Blüthen; sechs bis neun Uhr die großblumige (gelbe) Fackeldistel und der traurige Kranichschnabel (Pelargonium) mit blaßgelben und dunkelroth gefleckten Blumen, die gelbblühende Nachtkerze, das Leimkraut und die Nacht-Zaserblume mit außen rothen oder gelben und innen weißen Blüthen, und zehn Uhr erst die purpurrothe Winde.

Eine solche Blumenuhr könnte fast Jedermann sich selbst machen, da diese Pflanzen insgesammt entweder im Freien bei uns wachsen, oder leicht zu haben und in Töpfen zu pflanzen sind. Doch versteht es sich von selbst,

daß der Beſitzer einer ſolchen poetiſchen Uhr keine andere Beſchäftigung haben müßte, als eben das Blumenbeet zu beobachten; ſonſt würden wir ihm denn doch rathen, ſich lieber eine proſaiſche Taſchenuhr anzuſchaffen.

## 9.

### Der Thee.

Ich bin ein dankbarer Menſch, und als ich in den Bädern von Lucca war, lobte ich meinen Hauswirth, der mir dort ſo guten Thee gab, wie ich ihn noch nie getrunken.

Dieſes Loblied hatte ich auch bei Lady Woolen, die mit mir in demſelben Hauſe wohnte angeſtimmt, und dieſe Dame wunderte ſich darüber um ſo mehr, da ſie, wie ſie klagte, trotz allen Bitten von unſerm Hauswirthe keinen guten Thee erhalten konnte und deshalb genöthigt war, ihren Thee per Eſtafette aus Livorno kommen zu laſſen. „Der iſt aber himmliſch!“ ſetzte ſie hinzu.

„Milady,“ erwiederte ich, „ich wette, der meinige iſt noch viel beſſer.“

Die Damen, die zufällig gegenwärtig, wurden jetzt von mir zum Thee eingeladen, und ſie verſprachen, des andern Tages um ſechs Uhr auf jenem heitern Hügel zu erſcheinen, wo man ſo traulich beiſammen ſitzen und ins Thal hinabſchauen kann.

Die Stunde kam, Tiſchchen gedeckt, Butterbrödchen geſchnitten, Dämchen vergnügt ſchwatzend, aber es kam

kein Thee. Es war sechs, es wurde halb sieben, die Abendschatten ringelten sich wie schwarze Schlangen um die Füße der Berge, die Wälder dufteten immer sehnsüchtiger, die Vögel zwitscherten immer dringender—aber es kam kein Thee. Die Sonnenstrahlen beleuchteten nur noch die Häupter der Berge, und ich machte die Damen darauf aufmerksam, daß die Sonne verzögernd scheide, und sichtbar ungern die Gesellschaft ihrer Mitsonnen verlasse.

Das war gut gesagt—aber der Thee kam nicht.

Endlich, endlich, mit seufzendem Gesicht, kam mein Hauswirth, und frug; ob wir nicht Sorbet statt des Thees genießen wollten.

„Thee! Thee!" riefen wir Alle einstimmig. „Und zwar denselben"—setzte ich hinzu—„den ich täglich trinke."

„Von demselben, Excellenzen? Es ist nicht möglich!"

„Weshalb nicht möglich?" rief ich verdrießlich. Immer verlegner wurde mein Hauswirth, er stammelte, er stockte; nur nach langem Sträuben kam er zu einem Geständniß —und es löste sich das schreckliche Räthsel.

Mein Herr Hauswirth verstand nämlich die bekannte Kunst, den Theetopf, woraus schon getrunken worden, wieder mit ganz vorzüglich heißem Wasser zu füllen, und der Thee, der mir so gut geschmeckt, und wovon ich so viel geprahlt, war nichts Andres, als der jedesmalige Aufguß von demselben Thee, den meine Hausgenossin, Lady Woolen, aus Livorno kommen ließ.

Die Berge rings um die Wälder von Lucca haben ein ganz außerordentliches Echo, und wissen ein lautes Damengelächter gar vielfach zu wiederholen.—Heine.

## 10.

### Kleine Ursachen, große Wirkungen.

Der gelehrte Graf Gustav Schlaberndorf befand sich während der Schreckenszeit zu Paris, und obwohl er selbst ein eifriger Republikaner war, wurde er doch von den Jakobinern—als Graf und Ausländer—ins Gefängniß geworfen und zum Tode verurtheilt.

Eines Morgens kam, wie gewöhnlich, der Karren zur Abholung der für den Tag zum Hinrichten bestimmten Personen. Auch Schlaberndorfs Name wurde ausgerufen, und er machte sich ohne Widerstreben und Klagen sofort auf, um seinem Schicksale zu folgen. Fassung und Gleichgültigkeit waren damals in solchen Fällen ganz allgemein, ihm aber vorzüglich eigen. Angekleidet war er bald, nur seine Stiefel fehlten, er suchte sie, suchte sie mit allem Eifer, der Kerkermeister half suchen, allein vergebens; sie waren entwandt, vertauscht, oder in einen Winkel gestellt, genug—nicht zu finden. Voll Verdruß, nach vielem Bemühen, sagte Schlaberndorf endlich zu dem Kerkermeister: „Nun, ohne Stiefel kann ich doch nicht fort, das sehen Sie ein. Wissen Sie was," setzte er mit harmloser Treuherzigkeit hinzu, „nehmen Sie mich morgen statt

heute, es kommt ja auf den einen Tag nicht an!" Der Kerkermeister fand den Vorschlag richtig: ein andrer Gewinn als der klägliche eines Aufschubs von vier und zwanzig Stunden fiel dabei Niemand ein. Der Karren dessen Ladung durch einen Kopf mehr oder minder nicht merklich verändert erschien, fuhr mit seinen Schlachtopfern ab und Schlaberndorf blieb zurück. Am andern Morgen erneute sich die Abholung. Der Versäumte, jetzt mit Stiefeln versehen, war, gleich den Gerufenen, diesen Tag ganz bereit zur traurigen Fahrt, aber, sieh da! Sein Name kam nicht vor; auch den dritten und vierten Tag nicht, und überhaupt nicht!

Sehr natürlich, er war mit der Liste des ersten Tages abgethan—für immer; wer konnte so genau nachzählen? Man nahm den Gerufenen als abgeliefert und als guillotinirt an, die Versäumniß kümmerte Niemand—für jeden folgenden Tag hatte man schon andern Vorrath genug. Der Kerkermeister war kein böser Mensch, er wollte nicht gerade den Angeber machen, aber eben so wenig hätte er den Gefangnen nun freilassen mögen. Dieser blieb daher im Gefängniß, bis der Sturz Robespierre's ihm, wie so vielen Andern die Freiheit endlich wiederbrachte.—Varnhagen von Ense.

## 11.

### Der ſingende Fiſch.

In der ſtillen Bay des Pailon, hörten wir zum erſten Male das bis jetzt unmöglich Geglaubte: ſingende Fiſche. Von der Seite, um uns her, tief aus dem Grunde heraus, tönte überall ein wunderbarer, halb klagender, halb ſchwimmender Ton, faſt wie ein ferner melodiſcher Orgel- und Glockenklang, der, wie unſer Pilot verſicherte, von einer Art Fiſchen herrührte.

Es ſoll ein kleiner, ſehr ſcheuer Fiſch ſein, der dieſen Laut von ſich giebt, und er wird äußerſt ſelten gefangen. Vor einiger Zeit bekam einmal einer der hieſigen Fiſcher einen ſolchen zufällig in ſein Netz, und noch im Netze gab er den Laut von ſich. Wahrſcheinlich in abergläubiſcher Furcht ließ er ihn aber augenblicklich wieder frei, denn die Leute erzählen ſich hier natürlich die wunderbarſten Sachen von dem Fiſch—oder vielmehr von den Tönen—die ſie für die Seelen der Ertrunkenen halten.—Gerſtäcker.

## 12.

### Verſunkene Kirchen.

#### I.

Das Meer rückt auf der Inſel Sylt immer den Dünen nach und zerſtört dieſelben, ehe ſie noch eine große Höhe erreichen können. Der Wind nimmt die Trümmer und

den Sand dieser zerstörten Dünen wieder auf, führt ihn weiter landeinwärts und baut daraus neue Dünen. Das Meer aber rückt immer weiter und zerstört auch diese neue Bildung.

Seit fünfzig Jahren ist das Meer auf jener Insel bedeutend vorgeschritten. Ja, es gab hier Berge, die früher in einer Entfernung von mehr als tausend Fuß vom Ufer standen, und die jetzt längst im Wasser zertrümmert und aufgelöst sind. Sogar eine ganze Stadt die einen Hafen und blühenden Handel hatte, ist hier untergegangen.

Die Kirchen mehrerer Dörfer versandeten, fielen ins Meer hinab, oder wurden, wenn sie bedroht waren, abgebrochen und weiter ins Innere des Landes versetzt. Ungefähr in der Mitte der Insel liegt ein kleines Dorf, Namens Rantum, welches seine Kirche, in den letzten Jahren, zweimal versetzte und sie doch am Ende völlig verlor.

Die Dünen bedeckten die Kirche, wälzten sich über sie hinweg und verwandelten den Kirchhof in eine Sandbank. Die Trümmer des letzten Baues liegen noch jetzt mitten in den Dünen.

Man erzählte uns von einem Mann, der in der ersten Kirche, die jetzt weit draußen im Meere liegt, getauft worden, in der zweiten sich habe trauen lassen, und in der dritten, in der Düne selbst gelegenen, die Predigt gehört habe.

## II.

Wir besuchten diesen merkwürdigen kleinen Ort und seine Kirchentrümmer, um zu sehen, wie sich ein unter den Dünen verschwindendes Dorf ausnehme.

Die Kirche fanden wir mitten in einem Dünenkessel, von hohen Sandhügeln umgeben. Es waren ein paar Mauertrümmer, die aus dem anschwellenden Sande hervorragten. Man beschrieb uns genau, wie es bei dem Untergange der Kirche zugegangen sei. Der Sand sei von allen Seiten Tag und Nacht herbeigeflogen, man habe die Fenster und Thüren nicht so dicht zuhalten können, daß er nicht überall eingedrungen sei; kein Schaufeln und Fegen habe geholfen. Da die Rantumer indeß zu arm gewesen, um ihre Kirche neu zu erbauen, so hätten sie sich wenigstens so lange als möglich in derselben aufgehalten. Der ganze Boden und die Kirchenstühle seien später mit Sand ganz bedeckt gewesen, der Prediger habe mit seiner Kanzel mitten im Sande gestanden und die Gemeinde neben ihm sich auf den Sand gesetzt. Endlich habe sich die Kirche völlig mit Sand angefüllt, und man habe nur mit Mühe durch die Thüren und Fenster in dieselbe kommen können. Da habe man im Jahre 1801 den letzten Gottesdienst darin gehalten, sie dann an einen Schiffer für 100 Thaler verkauft und sich an eine andre Kirche angeschlossen. Der Schiffer habe Alles was er von der Kirche loszubrechen vermocht,

zum Bau eines Wohnhauses benutzt, mit dem Altare und der Kanzel aber die Cajüte seines Schiffes ausgeschmückt.—Kohl.

## 13.

### Der Preußische Pfiff.

Von Friedrich dem Großen wird erzählt, daß er öfter, in einen alten Soldatenmantel gekleidet, Abends in der Residenz umhergegangen sei und die Wirthshäuser besucht habe, um zu sehen, was seine Soldaten dort angeben. Einst trifft er auch einen Soldaten in einem Wirthshause, der dort gehörig trinkt und ihm gleichfalls einladet mitzutrinken.

Der alte Fritz läßt sich zwar etwas nöthigen, thut aber doch zuletzt Bescheid. Da ihm jedoch der Geselle zu viel daraufgehn zu lassen scheint, fragt er denselben: „Aber Kamerad, wo hast du denn das Geld her? Dazu reicht doch dein Sold nicht hin?" „Ja," sagte der andere, „wer den preußischen Pfiff nicht kennte!" „Was ist das, der preußische Pfiff?" fragte der alte Fritz. „Das kann ich dir nicht sagen," entgegnete der Kamerad, „du könntest mich verrathen." Die Antwort machte den König gewaltig neugierig; er dringt in den Soldaten und ruht nicht eher, bis ihm dieser das Geheimniß offenbart. „So höre denn," begann der Soldat, „ich verkaufe alles, was zu verkaufen ist, es ist ja jetzt Frieden—was brauche ich, zum Beispiel, eine stählerne Säbelklinge—die ist verkauft,

ſiehſt du?" Und damit zog er den Griff ſeines Säbels heraus und zeigte dem König eine hölzerne Klinge. Dieſer that befriedigt und ging weiter.

Er hatte ſich aber den Soldaten wohl gemerkt, und nach einiger Zeit heißt es, das und das Regiment ſolle vor dem König zur Parade antreten. Der König kommt, reitet einigemal auf und ab, und als er den Kameraden von neulich herausgefunden hat, befiehlt er ihm und ſeinem Nebenmann, hervorzutreten. Als der alte Fritz ſich noch einmal genau überzeugt hatte, daß von dieſen Beiden der eine ſein Mann iſt, den er geſucht, ſagt er zu dem Kameraden mit dem preußiſchen Pfiff: „Zieh ſofort deinen Säbel, und haue deinem Nebenmann den Kopf ab." Der Soldat erſchrickt, faßt ſich aber ſchnell und erwiedert: „Ach, Majeſtät, warum ſollte ich das wohl thun? Mein Kamerad hat mir ja nichts zu Leide gethan!" „Zieh," ruft der alte Fritz, „ſonſt ſoll dein Nebenmann dir den Kopf abſchlagen!" Da bleibt dem Manne mit dem preußiſchen Pfiff nichts übrig; er legt die Hand an den Griff, blickt zum Himmel und ruft: „Nun denn, wenn es nicht anders ſein kann, ſo möge mich der Himmel vor Mord behüten, und geben, daß meine Säbelklinge zu Holz wird!" Und ſieh da, wie er den Säbel herausgezogen hat, iſt die Klinge von Holz. Friedrich aber lachte und ſagte: „Ich merke, du verſtehſt wirklich den preußiſchen Pfiff."—Wilhelm Schwartz.

## 14.

### Das nächtliche Thierleben im Urwalde.

Unterhalb der Mission von Santa Barbara de Arichuna brachten wir die Nacht, wie gewöhnlich, unter freiem Himmel, auf einer Sandfläche am Ufer des Apure zu. Sie war von dem nahen, undurchdringlichen Walde begrenzt. Wir hatten Mühe dürres Holz zu finden, um die Feuer anzuzünden, mit denen nach der Landessitte jedes Bivouac wegen der Angriffe des Jaguars umgeben wird. Die Nacht war von milder Feuchte und mondhell. Mehrere Crocodile näherten sich dem Ufer. Ich glaube bemerkt zu haben, daß der Anblick des Feuers sie eben so anlockt wie unsre Krebse und manche andere Wasserthiere. Die Ruder unserer Nachen wurden sorgfältig in den Boden gesenkt, um unsere Hängematten daran zu befestigen. Es herrschte tiefe Ruhe; man hörte nur bisweilen das Schnarchen der Süßwasser-Delphine, welche dem Flußnetze des Orinoco, wie dem Ganges bis nach Benares hin, eigenthümlich sind und in langen Zügen auf einander folgten.

Nach 11 Uhr enstand ein solcher Lärm im nahen Walde, daß man die übrige Nacht auf jeden Schlaf verzichten mußte. Wildes Thiergeschrei durchtobte den Forst. Unter den vielen Stimmen, die gleichzeitig ertönten, konnten die Indianer nur die erkennen, welche nach kurzer Pause einzeln gehört wurden. Es waren das einförmig jam-

mernde Geheul der Brüllaffen, der winſelnde, fein flötende Ton der kleinen Sapajous, das ſchnarrende Murren des geſtreiften Nachtaffen, das abgeſetzte Geſchrei des großen Tigers, des Cuguars oder ungemähnten, amerikaniſchen Löwen, des Peccari, des Faulthiers, und einer Schaar von Papageien, Parraquas und anderer faſanenartigen Vögel. Wenn die Tiger dem Rande des Waldes nahe kamen, ſuchte unſer Hund, der vorher ununterbrochen bellte, heulend Schutz unter den Hängematten. Bisweilen kam das Geſchrei des Tigers von der Höhe eines Baums herab. Es war dann ſtets von den klagenden Pfeifentönen der Affen begleitet, die der ungewohnten Nachſtellung zu entgehen ſuchten.

Fragt man die Indianer, warum in gewiſſen Nächten ein ſo anhaltender Lärm entſteht, ſo antworten ſie lächelnd: „Die Thiere freuen ſich der ſchönen Mondhelle, ſie feiern den Vollmond.“ Mir ſchien die Scene ein zufällig entſtandener, lang fortgeſetzter, ſich ſteigernd entwickelnder Thierkampf. Der Jaguar verfolgt die Nabelſchweine und Tapirs, die dicht an einander gedrängt, das baumartige Strauchwerk durchbrechen, welches ihre Flucht behindert. Davon erſchreckt, miſchen von dem Gipfel der Bäume herab die Affen ihr Geſchrei in das der größeren Thiere. Sie erwecken die geſellig horſtenden Vogelgeſchlechter, und ſo kommt allmählich die ganze Thierwelt in Aufregung. Eine längere Erfahrung hat uns gelehrt, daß es keineswegs immer „die gefeierte Mondhelle“ iſt, welche die Ruhe

der Wälder stört. Die Stimmen waren am lautesten bei heftigem Regenguſſe, oder wenn bei krachendem Donner der Blitz das Innere des Waldes erleuchtet. Der gutmüthige, viele Monate schon fieberkranke Franciskanermönch, der uns durch die Cataraкten von Atures und Maypures nach San Carlo am Rio Negro, bis an die brasilianische Grenze begleitete, pflegte zu sagen, wenn er bei einbrechender Nacht ein Gewitter fürchtete: „möge der Himmel, wie uns selbst, so auch den wilden Bestien des Waldes, eine ruhige Nacht gewähren."—

A. v. Humboldt.

## 15.

### Der eiserne Landgraf.

Zu Ruhla im Thüringerwalde liegt eine uralte Schmiede, und sprichwörtlich pflegte man von langen Zeiten her einen strengen, unbiegsamen Mann zu bezeichnen: „Er ist in der Ruhla hart geschmiedet worden." —Der Ursprung dieses Sprichwortes ist Folgendes.

Landgraf Ludwig zu Thüringen und Hessen war anfänglich ein gar milder und weicher Herr, demüthig gegen Jedermann. Da fingen seine Junker und Edelleute an stolz zu werden, verspotteten ihn und seine Gebote und drückten und plünderten die Bürger und Bauern ohne Mitleid. Nun trug es sich einmal zu, daß der Landgraf jagen ritt nach dem Walde und daselbst ein Wild antraf

Er folgte demſelben ſo lange bis er ſich verirrte und es Nacht wurde. Da gewahrte er ein Feuer durch die Bäume, richtete ſich danach und kam in die Ruhla, zu einem Hammer, oder einer Waldſchmiede. Der Fürſt war mit ſchlechten Kleidern angethan und hatte ſein Jagdhorn umhängen. Der Schmied fragte, wer er wäre?— „Des Landgrafen Jäger"! Da rief der Schmied: „Schande über den Landgrafen! Kein ehrlicher Mund ſollte ihn nennen"! Ludwig ſchwieg und der Schmied ſprach zuletzt: „Beherbergen will ich dich heute; in dem Schuppen da findeſt du Heu, da magſt du dich mit deinem Pferde behelfen; aber um deines Herrn willen, thu' ich es nicht."

Der Landgraf ging beiſeit, konnte aber nicht ſchlafen. Die ganze Nacht hindurch arbeitete der Schmied, und wenn er ſo mit dem großen Hammer das Eiſen zuſammenſchlug, ſprach er bei jedem Schlag: „Landgraf werde hart! Landgraf werde hart, wie dies Eiſen"! und ſchalt ihn, und ſprach weiter: „Du böſer, unſeliger Herr! was nützeſt du mit deinem Leben den armen Leuten? Siehſt du nicht, wie deine Räthe das arme Volk plagen, und die Edelleute deine Befehle verſpotten?"—Hierauf erzählte er den Schmiedegeſellen die liebe, lange Nacht, wie ſehr die armen Unterthanen von den Beamten und Rittern gedrückt würden, und wenn die Hammerſchläge kamen, ſchalt er den Landgrafen, und hieß ihn hart werden wie das Eiſen. Dann fuhr er wieder weiter fort zu erzählen, wie der Herr die Klagen der Unterthanen nicht anhöre und

wie die Ritterschaft ihn wegen seiner Schwäche verspotte. „Unser Fürst und seine Jäger" sagte er „treiben die Wölfe ins Garn, und die Amtleute die rothen Füchse (die Goldmünzen) in ihre Beutel." Dann nahm er wieder seinen Hammer, schlug auf das Eisen, und rief: Landgraf werde hart! Landgraf werde hart, wie das Eisen!"

Das trieb der Schmied so bis zum hellen Morgen, aber der Landgraf hörte still zu und nahm sich die Worte zu Herzen. Seitdem wurde er streng und ernsthaft und fing an, sich des Volkes anzunehmen und dessen Unterdrücker zu bestrafen. Als die Ritter sich deshalb empörten, wurden sie in einem Treffen von dem Landgrafen besiegt, und sie mußten nun zur Büßung ihres Uebermuths, ein großes Stück Feld bei Freiburg umpflügen—je vier und vier an einen Pflug gespannt, den der Landgraf selber leitete. Das Feld heißt seitdem der Acker der Edlen, und Ludwig erhielt, in Folge seines abgehärteten Gemüthes, den Beinamen der Eiserne.—Grimm.

## 16.

### Dampfende Fontainen.

Das Wetter hatte sich in der Nacht ausgetobt. Morgens lag dicker Nebel über dem Waikato. Der Nebel hob sich aber bald, die Sonne schien freundlich ins Thal, und nun welches Schauspiel! Reißenden Laufes, Stromschnelle hinter Stromschnelle bildend, stürzte sich der Wai-

kato durch ein enges, tief zwiſchen ſteil anſteigenden Bergen eingeriſſenes Thal; ſeine Waſſer wirbeln und ſchäumen um zwei kleine, mitten im Strombett liegende Felsinſeln, und ſchießen brauſend durch die Thalenge. An den Ufern aber ſteigen weiße Dampfwolken auf, von heißen Cascaden, die in den Fluß fallen, und von Keſſeln voll ſiedenden Waſſers, die von weißer Steinmaſſe umſchloſſen ſind.

Dort ſteigt eine dampfende Fontaine in die Höhe, und ſinkt wieder nieder, jetzt erhebt ſich an einer andern Stelle eine zweite Fontaine, auch dieſe hört auf, da fangen aber zwei zu gleicher Zeit an zu ſpringen—eine ganz unten am Flußufer, die andere gegenüber auf einer Teraſſe, und ſo dauert das Spiel wechſelnd fort.

Ich fing an all die einzelnen Stellen zu zählen, wo ein kochendes Waſſerbecken ſichtbar war, oder wo eine Dampfwolke ein ſolches andeutete. Ich zählte ſechs und ſiebzig Punkte, ohne jedoch das ganze Gebiet überſehen zu können, und darunter ſind viele intermittirende, geyſerartige Springquellen, welche periodiſche Waſſereruptionen haben.—

Hochſtetter.

## 17.

### Heulende Derwiſche.

Mein Negerſklave kam zurück und bereitete eine einfache Mahlzeit, die uns beiden gequälten Pilgern zur nicht

geringen Labung diente. Ehe sie jedoch beendigt war, sollte ich auf unangenehme Weise die Entdeckung machen, in welcher Nachbarschaft ich mich befand, und was folglich die Nachtheile dieses Okals (Wirthshauses) im allgemeinen, und meines Zimmers im besondern, waren. Plötzlich erhob sich nämlich in meiner nächsten Nähe, und zwar, wie ich später entdeckte, gerade in dem an das meinige stoßenden Zimmer ein solcher Lärm, daß ich anfangs meinen Ohren nicht traute, und glaubte mein Gehörorgan sei durch eine unerklärliche Ueberreizung in Unordnung gerathen, und vernehme jedes Geräusch mit zehnfacher Intensität. Es war ein Geheul, ein Geschrei, ein Geächze, ein Seufzen, Jubeln, Jammern, Poltern, ein Gewimmer, ein lautaufkreischendes Rufen, abwechselnd mit näselndem Gesang, bald in entsetzlich falschen Fistel-trillern, bald in tiefem Gebrumme unmöglich scheinender Baßstimmen. Was war dieses gräßliche Tohu wa Bohu und in welche Dämonenspelunke war ich gerathen?

Es sollte mir bald kein Räthsel mehr sein. Wie man nämlich deutlicher hinhorchte, entdeckte man, daß in diesem Chaos durcheinander tönender Laute, die man kaum für menschlich halten konnte, ein gewisser Takt lag, und als ich mir besondere Mühe gab, konnte ich sogar einzelne Worte unterscheiden, welche in allen Tonarten getrillert, gebrummt, geschrien, gekrächzt und geächzt wurden. Es waren die vielbekannten Worte „La illaha il Allah." (Es giebt keinen andern Gott als Allah) abwechselnd mit „La

ſcherika la" (Er hat keinen Gefährten) und mit „Mohamed er—Raſul—Allah" (Mohamed iſt der Prophet Gottes).

Das war es alſo! Es waren muſelmänniſche Gebete, die von Fanatikern ausgeſtoßen wurden. Und von was für Fanatikern! Es waren türkiſche Derwiſche vom Orden der Derwiſche Rufai, d. h. der „heulenden Derwiſche" und daß ſie ihrem Prädicat „die heulenden" alle Gerechtigkeit widerfahren ließen, das hat der Leſer ſchon aus dem eben Geſagten geſehen. Dahin alſo hatte mich mein Unſtern geführt! Ich ſollte alſo nun Tag und Nacht dieſen gräßlichen Lärm in meiner nächſten Nähe anzuhören gezwungen ſein, denn die Derwiſche löſten ſich in ihren ſogenannten Gebeten ab; ein Theil ſang bei Tag, ein andrer bei Nacht und die Zwiſchenräume, wenn ſie aßen oder tranken, waren kaum der Mühe werth erwähnt zu werden. Das war alſo der Grund warum ich dieſes Okal ſo auffallend leer gefunden hatte. Zu etwas war jedoch dieſe Nacht gut, nämlich dazu, mich zu dem Entſchluſſe zu bringen, dieſes Okal zu verlaſſen, und kaum graute der Morgen, ſo veranſtaltete ich meinen Exodus aus dieſem verwünſchten Orte, in dem ein längeres Bleiben mich vielleicht wahnſinnig gemacht hätte.—Maltzan.

## 18.

### Das Eichhörnchen des Apothekers.

Ein Apotheker hielt sich ein zahmes Eichhörnchen, das er gut mit Nüssen pflegte, und dem er in seinem Zimmer neben der Apotheke völlige Freiheit ließ. Es kam oft aus seinem Käfig heraus und kletterte an Thür und Fenster hinauf. Von dort hatte es seine Lust zu springen, sprang seinem Herrn in die Hand und einmal sogar einem Quäker, der gerade in die Thür kam, auf seine breite Hutkrempe. Das Thierchen war mit allen Freunden des Hauses bekannt; wenn man es aber neckte, konnte es empfindlich beißen. Dadurch machte es sich noch berühmter. Höre, wie das zuging. Als der Winter kam, fing es an, aus Werg, das man ihm brachte, sich Nester zu bauen, und dazu hätte es sich sonderbarer Weise die Rocktasche seines Herrn ausersehen. Wenn er Abends seinen Rock an den Nagel hing, kletterte das Eichhörnchen mit seinem Werg im Maule, das es vorher, auf den Hinterbeinchen sitzend, zusammengerollt hatte, an der Thür hinauf, an dem Rock wieder herunter und in die Rocktasche hinein, wo es sich dann ein prächtiges warmes Nachtlager zurecht machte.

Ein Dieb, der die Gelegenheit kannte, kam in einer finstern Nacht durchs Fenster des Zimmerchens, wo das Eichhörnchen war, und ging gerade auf den Rock des

Apothekers los, um ſich den Geldſchlüſſel aus der Taſche zu holen. Alles lag im tiefſten Schlaf; ein Hund war nicht da, und der Dieb hätte ſicher die ganze Kaſſe geſtohlen, wenn ihm nicht ein ganz unerwartetes Unglück begegnet wäre. Als er mit der Hand in die Rocktaſche nach dem Geldſchlüſſel langte, ſtieß er auf das Eichhörnchen, welches ihn ſo giftig in den Daumen biß, daß er einen gellenden Schmerzensſchrei ausſtieß. Davon erwachte der Hausherr und kam mit dem Schüreiſen in der Hand ins Zimmer, als der Dieb gerade wieder zum Fenſter hinaustaumelte. Und dort wollte es ſein Unglück, daß eben der Nachtwächter vorbeikam, der ihn für ſeinen unberufenen Beſuch durchs Fenſter beim Kragen nahm.

Durch dieſen Vorfall erfuhren alle Leute in der Stadt von dem Eichhörnchen des Apothekers und ſeinem Neſt in der Rocktaſche.—Agnes Stein.

## 19.

### Selbſtaufopferung und Edelmuth.

Als im Winter 1807 der franzöſiſche General Mortier Stralſund berannt hatte, waren rings in die Dörfer an den pommeriſchen Küſten franzöſiſche Wachpoſten gelegt; ſo auch in das Kirchdorf Bodenſtede, unweit Barth, dem Dars gegenüber. Dieſe hatten angefangen ſich frech und übermüthig zu benehmen. Das empörte dieſe Dörfler,

—Männer die an die mächtigsten Gefahren und gelegentlich auch an Pulver und Blei gewöhnt waren. Sie schaarten sich im gerechten Zorn; die Franzosen erschraken vor ihrer Zahl und Rüstigkeit, wurden entwaffnet, gebunden, eingeschifft und, etwa fünfzig Mann stark, nach Stralsund an die Schweden als Gefangene abgeliefert.

Das war eine kurze Freude. Die That erscholl in dem französischen Lager, und ein Kommando von mehreren hundert Mann ward abgesandt das Dorf zu bestrafen. Der Schulze und mehrere Aelteste von Bodenstede wurden gefesselt und sollten erschossen, das Dorf aber sollte geplündert, angezündet, und abgebrannt werden. In dieser großen Noth, als die Gefesselten den sichern Tod erwarteten, trat der kleine Pastor vor und redete den Kommandanten mit den kühnen Worten an: „Mein Herr, Sie haben die Unschuldigen ergriffen. Ich bitte, lassen Sie diese Männer los; es sind nur die Verführten. Hier haben Sie den Verbrecher, mich erschießen Sie, wenn Gott es Ihnen erlaubt; mein Haus verwüsten und verbrennen Sie! Ich bin der Verführer, der einzige Schuldige. Ich habe diesen armen Bauern geprebigt, daß sie bis auf den letzten Mann für ihren König stehen und dem Feinde Abbruch thun müssen."

Diese Worte aus kühnem und tapferm Herzen gesprochen, rührten den Franzosen; er ließ die Gefangnen losbinden, legte ihnen eine leibliche Geldstrafe für die Truppen auf, und ließ, zum Zeichen, daß er die befohlene

Abbrennung des Dorfes ausgeführt habe, einige elende, leere Hütten außerhalb des Dorfes, in denen die Fiſcher ihre Häringe zu räuchern pflegten, niederbrennen. Warum habe ich ſeinen Namen nicht erfahren können?—

Arndt.

# Dritte Abtheilung.

## THIRD DIVISION.

### 1.

### Ein Brief von Gellert.

Leipzig, den 20 Dec. 1754.

Mein lieber Graf!

Um Sie für Ihren letzten, mitten unter dem Ungestüme Ihrer Freunde und doch so schön geschriebenen Brief, so gut ich kann, zu belohnen, so schicke ich Ihnen etliche Bogen von den Cramerischen Psalmen, und will Ihnen zugleich eine kleine Geschichte erzählen, die Ihrem guten Herzen nicht gleichgültig sein kann.

Ein junger preußischer Offizier * * * hat hier von seiner verstorbenen Tante eine Erbschaft von fünf- oder sechstausend Thalern gethan. Ich habe ihn, weil er mich zu kennen verlangt, zweimal bei dem Advokaten T * * gesprochen, und einmal mit ihm nebst diesem Manne gespeist. Am Sonntage treffe ich ihn Abends wieder da an. Ehe wir noch aßen, waren wir einen Augenblick allein.

„Ach" fing er mit einer ſchamhaften Offenherzigkeit an „Sie wiſſen es nicht—ich bin Ihr Schuldner, Ihr großer Schuldner, und ich bitte Sie inſtändig, nehmen Sie eine Erkenntlichkeit von mir an, und danken Sie mir nicht dafür."—Zu gleicher Zeit drückte er mir ein Papier mit Geld in die Hand.

„Sie mein Schuldner, mein Herr, der ich Sie in meinem Leben nicht geſehen, und Ihnen nie den geringſten Dienſt erwieſen?"—

„Nun, ich ruhe nicht—Sie müſſen es annehmen. Sie haben mein Herz durch Ihre Schriften gebeſſert; und gegen dieſes Glück vertauſche ich die ganze Welt nicht. Jetzt kommt Ihr Freund—laſſen Sie mich nicht vergebens bitten. Er ſoll kein Zeuge meiner Schuldigkeit ſein."

Ich nahm es und wußte vor freudiger Beſtürzung nichts zu antworten. Als ich zu Hauſe das Papier öffnete, fand ich zwanzig Louisd'ors. Nun erſchrak ich zum zweiten Male. Dieſer freudige Schrecken that eine mächtige Wirkung auf mein Herz. Nicht das Geld (nein, das Geld konnte es nicht ſein; dies bringt nie in das Innerſte der Seele)—bloßes Geld kann dieſe Freude nicht erregen, die ich fühlte. Nein, lieber Graf, ein Gedanke—ein Gedanke, daß ich nicht unnütz wäre—ein ſolcher Gedanke war es. Genug, mein lieber Graf, es war ein glücklicher Abend für mich, für den ich Gott nicht genug danken kann. * * *

Nun das iſt ein langer Brief, guter Graf. Meine

ganze Brust thut mir weh, so lange hab' ich gesessen. Leben Sie wohl; so glücklich, als ich mir zu sein wünsche, und bleiben Sie es bis an den letzten Ihrer Tage. Dies wäre also der letzte Brief in dem 1754 Jahre. Und in dem künftigen, wie wird es da sein? Gut! Nun das gebe Gott!—Gellert.

## 2.

### Ein nächtlicher Ueberfall.

Wir glaubten der jüngste Tag sei angebrochen; es brauste durch das Dorf wie eine Wetterwolke. Meine Kinder erwachten zuerst, als ein Reiter durch die Fensterladen schoß, und die Scheiben in die Stube fielen. Die Mutter war zur Schlafkammer hinausgesprungen und hatte den Laden geöffnet, kam aber sogleich erschrocken zurück, denn vor dem Hause brüllte eine große Menge von Reitern, die auf wilden Pferden saßen. Da war nichts als schreckliches Geschrei und Schießen und Schreien, Klagen und Jammern von den Unsrigen, und mitten drin läutete die Glocke unseres Bethauses wie von selbst, was uns noch mehr in dem Glauben bestärkte, daß das jüngste Gericht gekommen. Es war aber des Schulmeisters Bube, der die Glocke gezogen, um ein Nothzeichen zu geben. Ich sagte zu meinem Weibe: „Laß uns beten, jetzt ist's aus mit der sündigen Welt!" So fielen wir auf die Knie; die Kinder beteten mit uns. Indessen

ward die Hausthür eingestoßen, und das Zimmer füllte sich mit fürchterlichen Menschen. Wir aber beteten laut, und ließen uns nicht irre machen, auch als die Männer ihre Säbel und Dolche über unsere Köpfen schwangen. Ich war bereit zu sterben und rief getrost: Gottes Wille geschehe! Als ich die Fremden Tartarisch reden hörte, merkte ich freilich, daß es keine Geister wären, sondern Mörder und Räuber, die unser Leben und unsre Habe wollten. Wir wären auch gewiß Alle umgekommen, hätte nicht ein alter Tartar, der ein Priester schien, den Andern abgewehrt. „Sie reden mit ihrem Gott," rief er, „keiner krümme ihnen ein Haar." Darauf öffneten sie Schränke und Kasten, und nahmen was sie fanden. Einer wollte meine kleine Babette mit Gewalt fortschleppen. Aber das Kind war ihrer Mutter in die Arme gefallen, und der hätte man eher das Leben genommen als das Kind. Der Räuber drohte ihr, aber der Alte schlug sich wieder ins Mittel und so verließen sie das Haus, das sie rein ausgeplündert hatten. Wir aber dankten Gott, daß uns sonst kein Leid geschehen.—Moritz Wagner.

## 3.

### Treue Freundschaft bis in den Tod.

Bei einer Fabrikanlage lebte ein Entenpaar in inniger Eintracht und Freundschaft. Wo die eine war, war die andere auch, sie gingen stets ganz nahe hinter

einander her und hielten sich auf dem Wasser beständig beisammen. Als aber die eine von ihnen zu Tode gekommen war, war die andre untröstlich. Sie suchte unablässig nach derselben, rief dann nach ihr und horchte, ob nicht eine Antwort kommen möchte; dann watschelte sie wieder fort, ging um das Haus herum, suchte im Garten, und auf dem Teich, und rief wieder nach ihrer Gefährtin. Zuweilen mochte es ihr so vorkommen, als ob sie dieselbe irgendwo hörte. Sie machte sich dann plötzlich auf, halb laufend, halb fliegend eilte sie nach dem Teiche, aber es dauerte nicht lange, so kam sie wieder, trostlos und niedergeschlagen, langsam zurück. Endlich bemerkte sie in einem Fenster des Souterrains ihr Bild. Das mochte sie für die Gefährtin halten, denn sie blieb unablässig vor dem Fenster stehen und sah hinein, bald sitzend, bald stehend, aber nie das Fenster verlassend. Eines Tages jedoch muß die Sehnsucht, der geliebten Freundin näher zu kommen, gar zu mächtig in der treuen Entenbrust gewesen sein—denn sie fuhr mit großer Heftigkeit mit dem Kopfe durch die Scheibe, welche ihr Schattenbild abspiegelte. Eine schwere Verletzung war die Folge davon und die Leute fanden es rathsam, die arme Ente von ihrem Körper- und Seelenleiden zu befreien und zugleich sich selbst einen köstlichen Braten zu bereiten.

## 4.

## Eine Deutsche Kaufmannsfamilie.

### I.

Der Stammvater der Familie Fugger, deren Glieder noch jetzt als Fürsten und Grafen weitläufige Güter und Herrschaften in Baiern und Würtemberg besitzen, war Hans Fugger. Als armer aber rühriger Webergeselle kam er nach Augsburg (1365), erlangte durch Verheiratung mit einer Bürgerstochter das Bürgerrecht und wurde, nachdem er ein gelungenes Meisterstück verfertigt hatte, in die Weberzunft aufgenommen. Durch Fleiß und Geschicklichkeit, durch einen untadelhaften und ehrbaren Lebenswandel erwarb er sich bald die Zuneigung und Achtung seiner Mitbürger, so daß ihn die Weberzunft sogar zu ihrem Deputirten im Stadtrath erwählte. Es war aber dieses Amt um so ansehnlicher, als die Weberzunft gerade in Augsburg die höchste Geltung unter den übrigen Zünften genoß, und dies schrieb sich von den ältesten Zeiten her. Die Weber rühmten sich nämlich, in der ewig denkwürdigen Schlacht auf dem Lechfelde, in welcher der große, deutsche Kaiser Otto I. die Ungarn aus Deutschland vertrieb, von einem mächtigen Heerführer dieses wilden Volkes einen Schild erbeutet zu haben. Zur Belohnung ihrer Tapferkeit—erzählten sie weiter—habe der Kaiser ihnen diesen Schild als Wappen geschenkt,

und sie trugen denselben von Zeit zu Zeit in pomphaftem Aufzuge durch die Stadt.

Im Jahre 1409 starb Hans Fugger und hinterließ ein Vermögen von dreitausend Gulden, das er sich durch seinen Fleiß und seine Geschicklichkeit erworben hatte. Es war dies aber für jene Zeit eine ansehnliche Summe, da die reichen Goldminen der neuen Welt noch nicht geöffnet waren, und die Lebensmittel noch einen sehr niedern Preis hatten. Die Söhne setzten das Geschäft ihres Vaters fort, und mit so viel Glück und Geschick, daß sie nur „die reichen Fugger" genannt wurden. Das Ansehen und der Reichthum der Familie wuchs von Tag zu Tag. Schon um das Jahr 1500 war nicht leicht ein gefahrner Weg zur See oder zu Lande, worauf sich nicht Fuggersche Waaren befanden.

Unter der Erde arbeitete der Bergmann für die Fugger, auf derselben der Fabrikant. Schon 1448 liehen sie den damaligen Erzherzögen von Oesterreich, dem Kaiser Friedrich III. und seinem Bruder Albrecht, hundert fünfzigtausend Gulden. Es waren im Jahre 1509 gerade hundert Jahre, als der Weber Hans Fugger starb und sein durch mühsamen Fleiß errungenes Vermögen von dreitausend Gulden hinterließ. Jetzt waren seine Enkel die reichsten Kaufleute in Europa; ohne ihre Geldhülfe vermochten die mächtigsten Fürsten dieses Erdtheils keine irgend bedeutende Unternehmung zu vollführen, und ihre Familie war mit den edelsten Geschlechtern durch die

Bande der Blutsverwandtschaft verbunden. Vom Kaiser Maximilian I. wurden sie in den Adelstand erhoben und mit den ehrenvollsten Vorrechten begabt.

## II.

Aber die Fugger zeichneten sich auch aus in wohlthätiger Sorge für Arme und Dürftige. So kauften sie schon gegen Ende des 15 Jahrhunderts in der Jakobervorstadt einen großen Platz nebst einer Anzahl von Gebäuden, ließen diese niederreißen und ein und fünfzig Häuser mit hundert und sechs Wohnungen erbauen, in denen arme Bürger Augsburgs für den geringen Miethzins von jährlich zwei Gulden, ein bequemes Unterkommen fanden. Die ganze Anstalt bildet so zu sagen eine Stadt; sie hat drei Haupt- und drei Nebenstraßen, drei Thore, und eine eigne Kirche. Noch jetzt ist diese Anstalt unter dem Namen der „Fuggerei" eine Zierde Augsburgs und eine Wohlthat für dessen Bewohner.

Ihren Reichthum und ihre Prachtliebe zeigte vor allem die innere und äußere Einrichtung ihrer palastähnlichen Häuser, welche die höchste Zier ihrer Vaterstadt wurden. Die Fuggerschen Häuser waren mit Kupfer gedeckt und von außen mit Fresken bemalt. In- und ausländische Baumeister waren bei diesen Bauten thätig. Noch heute bewundert man die künstliche Schreiner- und Schlosserarbeit in den Fuggerschen Häusern.

Unter Kaiser Karl V. drang der Ruf der Fuggerschen

Reichthümer bis in das ferne Spanien, wo das Sprichwort entstand: „Er ist reich wie ein Fugger!" Ja, der Kaiser selbst soll in gerechtem Stolz auf solche Unterthanen, als ihm der königliche Schatz in Paris gezeigt wurde, ausgerufen haben: „In Augsburg habe ich einen Leinweber, der das Alles mit Gold bezahlen kann." Hatte ihm doch auch, wie die Sage erzählt, dieser Leinweber, der Graf Anton, einen großartigen Beweis seines Reichthums gegeben.

Derselbe hatte einmal Karl V. eine ansehnliche Summe gegen Schuldverschreibung vorgestreckt. Als nun 1530 der Kaiser aus Italien nach Augsburg kam, kehrte er bei dem Grafen ein, und entschuldigte sich, daß es ihm noch nicht möglich sei, die Summe wieder zu bezahlen. Ob es gleich Juni war, so war es doch kalte Witterung, und als dem Kaiser das Frühstück gebracht wurde, bemerkte dieser händereibend, daß er den Unterschied des italienischen und deutschen Klimas doch ziemlich deutlich fühle. Fugger ließ auf der Stelle ein Kaminfeuer anzünden, legte einige Bündel Zimmetrinde auf das Holz, zog darauf des Kaisers Schuldverschreibung hervor und zündete die dünnen Zimmetrollen damit an. Eine Unze Zimmet kostete zu jener Zeit in Deutschland zwei Dukaten.—Grube.

## 5.

### Zwei Geiger.

An einem schönen Sommertage war im Prater zu Wien ein großes Volksfest. Ganz Wien zog hinaus in die schönen Anlagen, und zu den Eß- und Trinkzelten, die der Wiener so besonders gern hat. Vornehme und Geringe, Jung und Alt freuten sich dort des schönen Tages. Auch viele Fremde kamen heraus, um sich an der Lust des Volkes zu erfreuen.

Wo viele fröhliche Menschen sind, da hat auch der etwas zu hoffen, der an die Barmherzigkeit seiner glücklicheren Mitmenschen angewiesen ist. So sammelte sich denn auch hier eine große Anzahl Krüppel und Bettler, die sich ihren Kreuzer zu verschaffen suchten.

Unter diesen war auch ein alter Invalide, an dem das alte Sprichwort sich einmal wieder bewährte: Ein junger Soldat, ein alter Bettler. Nun, geradezu betteln mochte er nicht, er griff vielmehr zu einer Kunst, die er in seinen jungen Jahren geübt hatte, nämlich zum Spielen einer Violine, so gut und so schlecht als er es eben konnte, und er mochte denken: Geben sie dir nichts für dein Spiel, so sehen sie doch deinen eisgrauen Kopf, deinen Stelzfuß, und deinen reichlich geflickten Rock an, der just aussieht wie eine Landkarte. Sein Vater, von dem er das Geigen in seiner Jugend gelernt hatte war ein Böhme, und Jeder-

mann weiß, daß man scherzweise sagt, ein Böhme komme die Violine spielend auf die Welt.

## II.

Der Invalide stellte sich bei Gelegenheiten wie diese unter einen breitästigen Ahornbaum am Wege, wo die Leute hereinkamen, und spielte seine veralteten altmodischen Stücke. Seinen alten Pudel hatte er aber dazu abgerichtet, daß er vor ihm saß und den alten Hut an der Krempe im Maule hielt, da denn die Barmherzigen unter den Spaziergängern einen Kreuzer hineinwarfen.

Heut stand er auch da und fiedelte aus Leibeskräften, und der Pudel saß auch da und hielt den alten Hut hin, aber die lustigen Leute plauderten und lachten und gingen vorüber, und der Hut blieb leer.

Schon war's ziemlich spät am Nachmittage. Manche Gesellschaften und Familien schickten sich bereits zum Heimgehn an, und noch kein Kreuzer war in den Hut gefallen. Seine Hoffnung war so nahe am Untergehn, wie die liebe Sonne am blauen Himmel. Da legte sich denn ein recht tiefes Leid auf seine Seele, und das wetterharte vernarbte Gesicht spiegelte ab, was drinnen in der Brust vorging. Er ahnte nicht, daß schon längere Zeit, nicht weit von ihm, am Stamm eines Baumes, ein stattlicher, feingekleideter Herr stand, der ihm lange Zeit zuhörte und ihn mit dem Ausdrucke tiefempfundenen Mitleids betrachtete. Als nun Alles fruchtlos blieb, und die müde Hand

des Greises den Bogen nicht mehr führen konnte, auch sein gesundes Bein ihn kaum mehr trug, setzte er sich auf den Stein, den er sich für den Fall der Ermüdung unter den Baum hingelegt hatte, und stützte die Stirn traurig in die Hand, und die Erde saugte einige heimliche Thränen ein.

III.

Der fremde Herr aber, der dort an dem rauhen Stamme der alten Linde lehnte, hatte es gesehen, wie die Hand, die nur noch drei Finger übrig hatte und mit diesen den Bogen führte, die Thränen heimlich abwischte. Es war als ob diese Thränen des alten Invaliden wie heiße Thränen dem Herrn aufs Herz fielen, so eilte er in diesem Augenblick auf den Invaliden zu, reichte dem erstaunten Alten ein Goldstück und sagte: Leiht mir eure Geige ein Stündchen.

Der Alte sah voll Dank den Herrn an, der mit der deutschen Sprache nicht so umging als habe er sie von seiner lieben Mutter gelernt, sondern etwas holperig, wie der alte Invalide mit der Geige. Diese war an sich so übel nicht, nur derjenige, welcher sie gewöhnlich handhabte, kratzte übel darauf herum. Der Herr stimmte sie glockenrein, stellte sich darauf ganz nahe zu dem Invaliden und sagte zu ihm: College, nun nehmt ihr den Hut und sammelt das Geld.

Der Fremde fing nun an zu spielen, daß der Alte seine

Geige neugierig betrachtete, als ob er sie fragen wollte, wo sie denn den wundervollen Ton herhabe, und warum sie den dem Fremden leihe und nicht ihm. Er kannte sie nicht mehr. Der Klang der Geige war lauter Gesang und ging so wunderbar in die Seele hinein, daß man gar nicht wußte, wie es Einem war. Manchmal war es als jubilirten lauter Engelsstimmen auf der Geige, und dann wieder als klagten herzergreifende Laute den tiefsten Schmerz einer bekümmerten Menschenseele, daß Einem die Thränen in die Augen traten. Jetzt blieben alle Leute stehen. Keiner ging vorüber. Alle lauschten athemlos den wundervollen Tönen und Melodien. Immer größer wurde der Kreis der Zuhörer. Selbst die glänzenden Wagen der vornehmen Herrschaften hielten an. Es war als hätten diese Töne eine bezaubernde Macht und übten sie an den Wienern einmal recht aus. Wie es aber um die Sache stand und was der vornehme Geiger eigentlich beabsichtigte, erkannte Jedermann—nämlich, daß der kunstreiche fremde Meister für den armen Invaliden spielte, um das Mitleid für ihn zu wecken; man warf reichlich Geld in den alten Hut, den der arme Mann schweigend hinhielt. Da fiel Gold, Silber und Kupfer, je nachdem es die Leute hatten, und je nachdem das Herz war, mild oder zähe. Der Pudel knurrte; war's Vernügen, oder war er ärgerlich, daß ihm sein Herr heute ins Handwerk pfuschte, wo es so vortrefflich ging? Endlich war der Hut voll. Der Alte mußte ihn ausleeren. Und der Fremde

ſpielte und bewegte die Herzen ſo wunderbar, daß der Hut noch einmal beinah bis zum Ueberlaufen voll wurde. Die Augen des Fremden leuchteten vor Freude, und er ſpielte, daß es todtſtille unter der Menge ward, und dann plötzlich ein Beifallsſturm losbrach, der gar nicht enden wollte, bis er wieder begann, und es wieder ſo ſtill in der Menge wurde, daß man die Herzen hätte klopfen hören können, die der fremde Geiger bald froher bald wehmüthiger ſchlagen machte.

## V.

Allmählich aber wurde es kühl und die Abendluft feucht. Jetzt ging der Fremde in die Melodie des Liedes: „Gott erhalte Franz den Kaiſer" über, die jeder Oeſterreicher kennt und liebt. Alle Hüte und Mützen flogen von den Köpfen, und allgemach wurde die Luſt des Volkes ſo groß, daß tauſend Stimmen das Lied ſangen. Der Geiger ſpielte mit der größten Begeiſterung. Plötzlich aber legte er die Geige in des Alten Hand, nahm ſeinen Hut, nickte ihm freundlich zu, und ehe der alte Mann ein: Gott vergelt's! und ein: Dank ſchön! ſagen konnte, war er verſchwunden. Der Geſang verſtummte als das Lied zu Ende war.

Wer war das? fragte das Volk gegen den Invaliden anſtürmend. „Ich weiß es nicht," erwiderte der alte Mann, „aber Gott hat ihn mir zu Hülfe geſandt; denn ich hätte ohne ihn heute hungern müſſen."

Da trat ein Herr vor und sagte: „Ich kenne ihn sehr wohl; es war der ausgezeichnete Violinspieler Alexander Boucher, der seit einigen Tagen in Wien ist und hier seine Kunst im Dienste der Barmherzigkeit übte. Lasset uns sein Beispiel nicht vergessen."

Nun nahm er seinen eignen Hut vom Kopfe und sagte: „Boucher spielte für diesen armen Invaliden, den wir heute alle vergaßen!" Alle gaben noch einmal, und als der Herr den Hut in des Invaliden Sack ausleerte rief er: Boucher lebe hoch!

Hoch! hoch! hoch! rief das Volk.

Und dem Invaliden rollten die heißen Freuden- und Dankesthränen über die Wangen. Er faltete die Hände und sprach: „Herr! belohne ihn, vergilt du es ihm reichlich."

Ich glaube es gab an diesem Abend in Wien Zweie, die zu den Glücklichsten zu rechnen waren; der Eine war der Invalide, der nun aller Noth enthoben war, und der Andere war Boucher, dem sein Herz ein Zeugniß gab um das man ihn hätte beneiden mögen, wenn der Neid keine Sünde wäre.—Horn.

## 6.

### Die Vierhundert von Pforzheim.

Entschlossen, der überlegnen Macht des Kaisers Ferdinand II, welche besonders im vierten Jahre des dreißig-

jährigen Krieges, 1622, sehr drohend geworden war, die Spitze zu bieten, rückte der edle Markgraf Georg Friedrich von Baden mit 20,000 Mann ins Feld. Am 6. Mai 1622 kam es zwischen ihm und dem General Tilly, Befehlshaber des östreichisch-spanischen Heeres, an den Ufern des Neckars bei Wimpfen zum Kampf. Mit Aufgang der Sonne begann die Schlacht. Angriff und Widerstand währte den ganzen Tag. Beide Heere zeigten die glänzendste Tapferkeit; besonders rang das badische, vom Markgrafen selbst angeführt, mit äußerster Anstrengung, nach dem Sieg. Viel kostbares Blut floß; der Prinz Magnus von Würtemberg, welcher in des Markgrafen Heer als Oberster befehligte, starb ritterlich kämpfend den Heldentod, nachdem er drei Pferde unter sich verloren hatte.

Durch des Markgrafen, und des Herzogs Bernhard von Sachsen Weimar unerschütterliche Tapferkeit ist der Sieg bereits errungen, als ein unerwarteter Unfall ihn ihren Händen entreißt. Die Pulverwagen im badischen Heere haben Feuer gefangen und zerschmetterten die Schlachtlinie. Alles geräth in Verwirrung und stürzt sich in wilde Flucht. Der Markgraf selbst weicht erst, nachdem ihm keine Hoffnung mehr übrig ist, auf das Flehen der Seinigen vom Schlachtfelde. Der frohlockende Feind eilt dem Markgrafen auf dem Fuße nach und hat ihn beinah schon erreicht, als seine Leibwache, vierhundert Pforzheimer Bürger, geführt von dem Bürgermeister Berchtold Deim-

ling, und den tapfern Bürgern Gerwing, Schober, Mayer, Geiger, und Wilderſinn—das weiße Regiment genannt—ſich dem ganzen Kriegsheer des Tilly entgegenwirft.

Furchtbar trifft auf ſie die feindliche Uebermacht; von allen Seiten angegriffen, widerſtehen ſie mit Löwenmuth. Zweimal wird ihnen von dem Sieger Gnade angeboten; aber ſie achten das Leben für nichts, wo es die Rettung des Vaterlandes gilt. So ſterben ſie Alle, Mann für Mann, treu ihrer Pflicht und ihrem Fürſten. Noch ſieht man in der Flur von Obereiſisheim im Königreich Würtemberg die Schanze, in welcher ſie ſtanden, ſtritten, und fielen, und die dann ihr Grab wurde. Tilly ſelbſt war über ſolchen Heldenmuth mit Bewunderung erfüllt. Eine ungewöhnlich milde Behandlung erfuhr die Stadt Pforzheim; auf ſeinen Befehl wurde ſie weder durch Brand noch Plünderung beſchädigt. Aber in unvergänglichem Glanz leuchtet durch alle Jahrhunderte der Ruhm der vierhundert Männer von Pforzheim, und ladet in ähnlicher Gefahr ein zu gleicher hochherziger Aufopferung für Freiheit und Vaterland.—Hauff.

## 7.

### Ein Brief von Felix Mendelsſohn.

London, 1839.

Wie glücklich dieſe erſten Wochen hier waren, kann ich Euch nicht beſchreiben. Wenn von Zeit zu Zeit ſich alles

Schlimme häuft, wie den Winter in Paris, wo ich die liebsten Menschen verlieren mußte, mich nie heimisch fühlte, endlich sehr krank wurde, so kommt denn auch einmal wieder das Gegentheil, und so ist es hier im lieben Lande, wo ich meine Freunde wiederfinde, mich wohl und unter wohlwollenden Menschen weiß, und wo ich das Gefühl der zurückkehrenden Gesundheit im vollsten Maße genieße. Dazu ist es warm, der Flieder blüht, und es gibt Musik zu machen; denkt Euch mein Glück!—

Einen lustigen Morgen der letzten Woche muß ich Euch doch beschreiben. Es war von allen äußerlichen Anerkennungen, die ich bis jetzt gehabt habe, die, welche mich am meisten gefreut und gerührt hat, und vielleicht die einzige an die ich, immer neu erfreut, zurückdenken werde. Sonnabend Morgen war Probe des „Philharmonic," in dem aber Nichts von mir gegeben werden konnte, weil meine Ouvertüre noch nicht ausgeschrieben war. Nach der Pastoral-Symphonie von Beethoven, während welcher ich in einer Loge war, wollte ich in den Saal, um einige alte Freunde wieder zu begrüßen. Kaum komme ich aber unten hinein, so ruft Einer aus dem Orchester: "There is Mendelssohn"! und darauf fangen sie alle dermaßen an zu schreien und zu klatschen, daß ich eine Weile nicht wußte, was ich anfangen sollte; und als es vorüber war, ruft ein Andrer: "Welcome to him"! und darauf fangen sie wieder denselben Lärm an, und ich mußte durch den Saal und aufs Orchester

ling, und den tapfern Bürgern Gerwing, Schober, Mayer, Geiger, und Wilderſinn—das weiße Regiment genannt—ſich dem ganzen Kriegsheer des Tilly entgegenwirft.

Furchtbar trifft auf ſie die feindliche Uebermacht; von allen Seiten angegriffen, widerſtehen ſie mit Löwenmuth. Zweimal wird ihnen von dem Sieger Gnade angeboten; aber ſie achten das Leben für nichts, wo es die Rettung des Vaterlandes gilt. So ſterben ſie Alle, Mann für Mann, treu ihrer Pflicht und ihrem Fürſten. Noch ſieht man in der Flur von Obereiſisheim im Königreich Würtemberg die Schanze, in welcher ſie ſtanden, ſtritten, und fielen, und die dann ihr Grab wurde. Tilly ſelbſt war über ſolchen Heldenmuth mit Bewunderung erfüllt. Eine ungewöhnlich milde Behandlung erfuhr die Stadt Pforzheim; auf ſeinen Befehl wurde ſie weder durch Brand noch Plünderung beſchädigt. Aber in unvergänglichem Glanz leuchtet durch alle Jahrhunderte der Ruhm der vierhundert Männer von Pforzheim, und ladet in ähnlicher Gefahr ein zu gleicher hochherziger Aufopferung für Freiheit und Vaterland.—Hauff.

## 7.

### Ein Brief von Felix Mendelsſohn.

London, 1839.

Wie glücklich dieſe erſten Wochen hier waren, kann ich Euch nicht beſchreiben. Wenn von Zeit zu Zeit ſich alles

Schlimme häuft, wie den Winter in Paris, wo ich die liebſten Menſchen verlieren mußte, mich nie heimiſch fühlte, endlich ſehr krank wurde, ſo kommt denn auch einmal wieder das Gegentheil, und ſo iſt es hier im lieben Lande, wo ich meine Freunde wiederfinde, mich wohl und unter wohlwollenden Menſchen weiß, und wo ich das Gefühl der zurückkehrenden Geſundheit im vollſten Maße genieße. Dazu iſt es warm, der Flieder blüht, und es gibt Muſik zu machen; denkt Euch mein Glück!—

Einen luſtigen Morgen der letzten Woche muß ich Euch doch beſchreiben. Es war von allen äußerlichen Anerkennungen, die ich bis jetzt gehabt habe, die, welche mich am meiſten gefreut und gerührt hat, und vielleicht die einzige an die ich, immer neu erfreut, zurückdenken werde. Sonnabend Morgen war Probe des „Philharmonic," in dem aber Nichts von mir gegeben werden konnte, weil meine Ouvertüre noch nicht ausgeſchrieben war. Nach der Paſtoral-Symphonie von Beethoven, während welcher ich in einer Loge war, wollte ich in den Saal, um einige alte Freunde wieder zu begrüßen. Kaum komme ich aber unten hinein, ſo ruft Einer aus dem Orcheſter: "There is Mendelssohn"! und darauf fangen ſie alle dermaßen an zu ſchreien und zu klatſchen, daß ich eine Weile nicht wußte, was ich anfangen ſollte; und als es vorüber war, ruft ein Andrer: "Welcome to him"! und darauf fangen ſie wieder denſelben Lärm an, und ich mußte durch den Saal und aufs Orcheſter

klettern, und mich bedanken. Seht, das werde ich nicht vergessen, denn es war mir lieber als jede Auszeichnung, daß die Musiker mich lieb haben, und sich freuten daß ich kam, und es war mir ein froheres Gefühl als ich sagen kann

## 8.

### Das Osterfeuer.

In unsrem Dorfe herrschte der Gebrauch am ersten Ostertage, mit der einbrechenden Dunkelheit, ein Feuer abzubrennen. Diese uralte, vom Heidenthume ererbte Sitte theilten wir mit der ganzen Gegend weit und breit. Jedes noch so kleine Dorf zündete auf irgend einer Höhe sein Osterfeuer an, und es herrschte der lebhafteste Wetteifer unter den Dörfern, denn jedes wollte, wo möglich, das größte Feuer zur Schau geben. Unser Dorf aber, so klein und abgelegen es auch war, konnte auf diesem Gebiete dreist in die Schranken treten. Wir zündeten unser Feuer nämlich auf den benachbarten hohen Klippen an, so daß es in der ganzen Nachbarschaft deutlich gesehen werden konnte.

Die Vorbereitungen zu dem Osterfeuer wurden mit großem Fleiße betrieben. Schon wochenlang vorher wanderten die herangewachsenen Knaben und jungen Knechte, Sonntags Nachmittags, in den Wald an den Klippen und hieben die Schwarzdornen ab, schleppten trocknes

Holz aus dem Walde in großen Haufen zusammen, und nahmen es dabei nicht sehr genau mit gutem Brennholz. Es war ja davon in Fülle da, und der Gutsherr drückte ein Auge zu. In den letzten Tagen wurde der Scheiterhaufen gehörig geordnet, so daß er lichterloh brennen und nicht so leicht erlöschen sollte. Am ersten Ostertage nun zog die ganze Dorfjugend, bald nach Mittag, zu der hohen Klippe an deren Kante der riesige Scheiterhaufen emporragte. Sowohl Knaben als Mädchen zogen aus—ja sogar Knechte und Mägde—und auch ältere Leute schlossen sich dem Zuge an. Gegen Abend strömte das ganze Dorf hinaus—besonders an warmen Frühlingstagen—und Alles war lustig und guter Dinge.

Die Osterglocken waren ja erklungen—der harte Winter war nun zu Ende; nur hie und da lag noch der Schnee in den tiefsten Schluchten des Waldes—die ersten Schneeglöckchen standen schon in den Hecken; auch Primeln wurden bereits sichtbar; die Vögel fingen wieder an, den stillen Wald zu beleben; die Kraniche waren auch bereits da, und flogen hoch über den Klippen, und der Blick ins Thal hinab fiel auf das frische junge Grün.

Plötzlich entstand eine allgemeine Bewegung in der Versammlung: der Gutsherr war, mit seiner feinen Gemahlin am Arme, erschienen. Ein lautes Beifallrufen empfing das edle Paar, und besonders war es die junge, blasse Frau die mit großem Jubel begrüßt wurde, denn sie nahm sich stets mit großem Eifer unserer kleinen

Schule an und hatte auch dafür gesorgt, daß wir ein schönes Osterlied auswendig lernten.

Endlich hatte sich die tiefe Dämmerung auf das Thal gelegt—hie und da leuchtete schon manches Feuer auf, das in der Nachbarschaft angezündet worden war, und wir schickten uns an auch unser Osterfeuer abzubrennen. Bald stand der riesige Scheiterhaufen in hellen Flammen, die hoch zum Himmel emporschlugen und die ganze Gegend mit ihrem rothglühenden Schein erhellten. Die Gesichter der Dorfbewohner boten einen geisterhaften Anblick dar—ein ängstliches Gefühl schien sich unserer zu bemächtigen—da intonirte auf einmal die junge Frau des Gutsbesitzers mit heller Stimme das schöne Lied:

Früh Morgens, da die Sonn' aufgeht,
Mein Heiland Christus aufersteht
u. s. w.

Die Dorfjugend stimmte mit ein, und das Lied klang hinaus in die stille Nacht mit herzerhebender Feierlichkeit. Unterdessen hatten auch all die andern Dörfer in der Umgegend ihre Osterfeuer angezündet, so daß es einen ganz herrlichen Anblick darbot; denn da wir uns auf der höchsten Klippe befanden, so konnten wir nicht nur von allen andern Dörfern gut gesehen werden, sondern waren auch im Stande sämmtliche Feuer in der Nachbarschaft leicht zu übersehen. Nachdem der Gesang verstummt war, zündeten wir die mitgebrachten Fackeln an und zogen, dieselben hoch in die Lüfte schwingend, am Rande der

Klippen, unter fröhlichem Jauchzen, hin und her. Zuletzt warfen wir die brennenden Fackeln in den Scheiterhaufen, der noch einmal lichterloh aufflackerte, bis er plötzlich zusammensank. Einen Augenblick waren wir von dichter Finsterniß umgeben—dann trat aber der Mond hinter einer Wolke hervor, und leuchtete uns auf dem Heimweg. Fröhliche Lieder erschollen nun aus dem Munde von Groß und Klein, Alt und Jung—Lieder wie sie nur die Bewohner von Bergen zu singen verstehen. Als wir aber das Dorf selbst erreichten, wurde von dem Gutsherrn Stille geboten, und seine Frau intonirte mit klarer Stimme das Lied:

Nun danket Alle Gott

in das wir in frommer Begeisterung mit einstimmten.

## 9.

### Ein Wolfsgericht.

Eine einsam gelegene Abtei in den Gebirgen der Auvergne, hatte jeden Winter viel von den Wölfen zu leiden. Wenn sie nicht mehr Nahrung in den Wäldern fanden, zogen sie sich hierher, suchten in den Hof zu kommen, lauerten in den Hinterhalten, bis ein Knecht oder ein Mönch herauskam, oder bis sie einen Hund oder ein anderes Stück Vieh erwischen konnten. So war die Abtei förmlich belagert; es konnte Niemand aus noch ein ohne die augenscheinlichste Lebensgefahr.

Eines Winters nun, da eben die Noth wieder begann, ließ der Prior mehrere Jäger in der Nachbarschaft dringend ersuchen, sie möchten ihn doch von den blutgierigen Ungeheuern befreien, und jene waren auch recht gerne bereit, die Bestien zu erlegen. Zwölf wohlbewaffnete Jäger trafen nach ein paar Tagen in der Abtei ein und wollten die Jagd beginnen. Allein es fiel so dicker Schnee, daß kaum durchzukommen war; jeder Gedanke an eine Wolfsjagd mußte aufgegeben werden. Nun war an selbigem Tage ein Pferd gefallen. Das gab einem alten, erfahrenen Jäger Veranlassung, eine List zu versuchen. Er ließ das todte Pferd mitten in den Hof legen, an jeden Flügel des eisernen Hofthores ein starkes Seil so befestigen, daß das Thor mit einem Ruck geschlossen werden konnte, vertheilte, als es dunkel wurde, die Jäger mit ihren scharfgeladenen Flinten an die verschiedenen Fenster, ließ alle Lichter auslöschen und sodann das Hofthor öffnen. Eine Todesstille herrschte in der Abtei. Da hörte man von ferne das Geheul der Wölfe. Es kam näher und näher; ein ganzer Rudel der beutegierigen Thiere rannte heulend heran bis an die hohen Mauern und das offene Thor. Sie hatten das gefallene Pferd gewittert und lechzten nach diesem guten Bissen. Aber — keiner kam herein. Dazu waren sie viel zu klug. Sie fürchteten eine Gefahr und wollten erst die Sachlage genau untersuchen. Ihr Geheul verstummte. Ganz still blickten sie lange in das Thor, dann umschwärmten sie unhörbar die

ganze Abtei, unterſuchten jeden Buſch und jede Ecke und ſahen an der Mauer hinauf. So waren drei Viertelſtunden vergangen, da erſchien ein großer, alter Wolf am Thore, ſah ſich vorſichtig um, trat langſam ein, blickte mißtrauiſch nach allen Seiten, ſchlich hierhin und dorthin, blieb ſtehn und that, als wollte er wieder gehn. Es regte ſich nichts, er wurde nicht angegriffen, alles blieb unverdächtig. Jetzt kehrte er nochmals um, durchſchnoberte wiederholt den ganzen Hof, beroch und unterſuchte das todte Pferd, ohne jedoch das geringſte davon zu freſſen, und eilte, von der vollſtändigen Sicherheit überzeugt, nun hinaus, ſeine Gefährten zu holen. Einen Augenblick darauf ſprang er wieder herein, und zweiundzwanzig Wölfe folgten ihm. Alle eilen ſtill an das gefallene Pferd und beginnen ihr Mahl. Da ertönt ein furchtbarer Schlag,—die eiſernen Thorflügel fahren zu. Entſetzt ſtieben die Wölfe auseinander, ſtürzen nach dem Thore, und da dieſes geſchloſſen iſt, rennen ſie verzweiflungsvoll nach allen Seiten—die Wölfe erkennen, daß ſie gefangen und verloren ſind. Da kehren ſie in die Mitte des Hofes zurück, umſtellen den alten Wolf, der ſie geführt hat, bilden einen Kreis um ihn, halten gewiſſermaßen Gericht über ihn, und wie auf ein Zeichen ſtürzen ſie plötzlich vor, reißen ihn zu Boden und zerfleiſchen ihn. Dann läßt ſich jeder, in ſein Schickſal ergeben, ruhig niederſchießen.—Karl Oppel.

## 10.

### Das Wiedersehen.

In der schwedischen Eisengrube zu Falun, fand man, als zwischen den Schachten ein Durchschlag versucht wurde, den Leichnam eines ehemaligen Bergmanns, der ganz mit Eisenvitriol durchdrungen, anfangs weich war, aber sobald man ihn an die Luft gebracht hatte, so hart wie Stein wurde. Fünfzig Jahre hatte derselbe in einer Tiefe von ungefähr sechshundert Fuß in einem Vitriolwasser gelegen, und Niemand hätte die unveränderten Gesichtszüge des unglücklichen Jünglings erkannt, Niemand die Zeit seit welcher er in dem Schacht gelegen, gewußt, da die Bergchroniken, so wie die Volkssagen bei der Menge der Unglücksfälle in Ungewißheit waren, hätte nicht eine alte treue Liebe das Andenken der ehemals geliebten Züge bewahrt.

Während nämlich alles Volk um den Leichnam herumstand und die unbekannten jugendlichen Gesichtszüge betrachtete, kam an Krücken und mit grauem Haar ein altes Weib herangewankt. Kaum hat sie den Leichnam erblickt, so sinkt sie laut schluchzend über denselben hin, denn sie hatte sofort in dem Todten ihren ehemaligen Bräutigam erkannt. Tief ergriffen segnete sie die Stunde wo ihr, noch an den Pforten des Grabes, ein solches Wiedersehen vergönnt war. Das Volk betrachtete mit

Verwunderung und Rührung dieſes ſeltſame Paar, von denen das eine im Tode und in tiefer Gruft das jugendliche Ausſehen, das andere trotz Alter und Schwäche die jugendliche Liebe treu bewahrt hatte.—Schubert.

## 11.

### Scheikh und Paſcha.

### I.

Ein türkiſcher Cavallerie-General, Dano-Paſcha zu Mardin, ſtand ſchon ſeit lange in Unterhandlung mit einem arabiſchen Stamme wegen einer edlen Stute vom Geſchlecht Meneghi; endlich vereinigte man ſich zu dem Preiſe von 60 Beuteln oder nahe an 2000 Thalern. Zur verabredeten Stunde trifft der Häuptling des Stammes mit ſeiner Stute im Hofe des Paſchas ein; dieſer verſucht noch zu handeln, aber der Scheikh erwiedert ſtolz, daß er nicht einen Para ablaſſe. Verdrießlich wirft der Türke ihm die Summe hin mit der Aeußerung, daß 30,000 Piaſter ein unerhörter Preis für ein Pferd ſei. Der Araber blickt ihn ſchweigend an und bindet das Geld ganz ruhig in ſeinen weißen Mantel, dann ſteigt er in den Hof hinab, um Abſchied von ſeinem Pferd zu nehmen; er ſpricht ihm arabiſche Worte ins Ohr, ſtreicht ihm über Stirn und Augen, unterſucht die Hufe und ſchreitet bedächtig und muſternd rings um das aufmerkſame Thier.

Plötzlich schwingt er sich auf den nackten Rücken des Pferdes, welches augenblicklich vorwärts, und zum Hofe hinausschießt.

In der Regel stehen hier die Pferde Tag und Nacht mit dem Palann oder Sattel aus Filzdecken. Es dauerte denn auch nur wenige Augenblicke, so saßen die Agas des Paschas im Sattel und jagten dem Flüchtling nach.

Der unbeschlagene Huf des arabischen Rosses hatte noch nie ein Steinpflaster betreten, und mit Vorsicht eilte es den holprigen Weg vom Schlosse hinunter. Die Türken hingegen galoppiren einen jähen Abhang mit scharfem Geröll hinab, wie wir eine Sandhöhe hinan; die dünnen ringförmigen Eisen schützen den Huf vor jeder Beschädigung, und die Pferde, an solche Ritte gewöhnt, machen keinen falschen Tritt. Am Ausgange des Ortes haben die Agas den Scheikh beinah schon ereilt; aber jetzt sind sie in der Ebene, der Araber ist in seinem Elemente und jagte fort in gerader Richtung, denn hier hemmen weder Graben noch Hecken, weder Flüsse noch Berge seinen Lauf. Wie ein geübter Jockey, der beim Rennen führt, kommt es dem Scheikh drauf an, nicht so schnell, sondern so langsam wie möglich zu reiten; indem er beständig nach seinen Verfolgern umblickt, hält er sich auf Schußweite von ihnen entfernt; dringen sie auf ihn ein, so beschleunigt er seine Bewegung, bleiben sie zurück, so verkürzt er die Gangart des Thiers, halten sie an, so reitet er Schritt.

## II.

In dieſer Art geht die Jagd fort bis die glühende Sonnenſcheibe ſich gegen Abend ſenkt; da erſt nimmt er alle Kräfte ſeines Roſſes in Anſpruch; er lehnt ſich vorn über, ſtößt die Ferſen in die Flanken des Thiers und ſchießt mit einem lauten Jallah! davon. Der feſte Raſen erdröhnt unter dem Stampfen der kräftigen Hufe, und bald zeigt nur noch eine Staubwolke den Verfolgern die Richtung an, in welcher der Araber entfloh.

Hier, wo die Sonnenſcheibe faſt ſenkrecht zum Horizont hinabſteigt, iſt die Dämmerung äußerſt kurz, und bald verdeckt die Nacht jede Spur des Flüchtlings. Die Türken, ohne Lebensmittel für ſich, ohne Waſſer für ihre Pferde, finden ſich wohl zwölf oder fünfzehn Stunden von ihrer Heimath entfernt, in einer ihnen ganz unbekannten Gegend. Was war zu thun? Was als umzukehren, und dem erzürnten Herrn, die unwillkommene Botſchaft zu bringen, daß Roß, Reiter und Geld verloren? Erſt am dritten Abend treffen ſie, halb todt vor Erſchöpfung und Hunger, mit Pferden die ſich kaum noch ſchleppen, in Mardin wieder ein; ihnen bleibt nur der traurige Troſt, über dieſes neue Beiſpiel von Treuloſigkeit eines Arabers zu ſchimpfen, wobei ſie jedoch genöthigt ſind, dem Pferde des Verräthers alle Gerechtigkeit widerfahren zu laſſen, und einzugeſtehen, daß ein ſolches Thier nicht leicht zu theuer bezahlt werden kann.

Am folgenden Tag, als eben der Imam zum Frühgebet ruft, hört der Pascha Hufschlag unter seinen Fenstern, und in den Hof reitet ganz harmlos unser Scheikh. „Sidd!" ruft er hinauf: „Herr! willst du dein Geld oder mein Pferd?"—v. Moltke.

## 12.

### Das Bild des Großvaters.

#### I.

Zu den Zeiten unserer Väter saß am hohen Thore von Danzig ein altes Mütterchen Namens Else, die in einer hölzernen Bude ein kleines Waarenlager von Nürnberger Spielsachen, bunten Bilderbogen und einigem alten Gerumpel feilbot.

Die Bude war, wie das Mütterchen, alt und gebrechlich, denn Else war in derselben schon als Kind geschäftig gewesen; sie saß hier als Braut, als junge blühende Frau, als Mutter. Sie trauerte hier als Wittwe, sie saß hier mit bleichem Angesicht und rothgeweinten Augen als sie ihr letztes Kind begraben hatte. Alle ihre Freuden und alle ihre Schmerzen hatte sie hier durchlebt, geduldig in Trübsal, daher aber fröhlich in der Hoffnung auf die Hülfe des Herrn. Nun aber wurden ihre letzten Tage immer trüber; denn nur selten blieb noch ein Käufer vor der kleinen Bude stehen, ja oft, sehr oft, mußte sie ihr kleines Waarenlager schließen, ohne einen Groschen gelöst zu

haben. Da mußte ſie denn freilich darben und entbehren. Sie hatte zwar nie etwas von Wohlleben geſchmeckt, aber immerdar doch ſo viel errungen, um des Leibes Leben von einem Tag zum andern friſten zu können.

Jetzt aber war ihre Noth überaus groß geworden; denn ſchon ſeit drei Tagen hatte ſie auch gar nichts verkauft, und doch war die Miethe für die kleine Kammer, worin ſie des Nachts ſchlief, fällig. Zwar machte ihr dieſe Schuld nicht gerade ſo großen Kummer, denn ſie wohnte bei armen Leuten, die ſelbſt den Mangel und die Noth nur zu gut kannten, und die deshalb mit der noch ärmern Alten Nachſicht hatten bis auf beſſere Zeiten. Aber der Mann, von dem ſie die Spielſachen und die bunten Bilder bezog war, obwohl reich, doch harten Herzens. Er hatte gedroht, wenn Elſe die für ihn unbedeutende Schuld nicht zahlen würde, ihr gerichtlich die Bude verkaufen, ſie ſelbſt aber in den Schuldthurm ſperren zu laſſen.

So ſaß ſie denn ganz ſorgenvoll da, das Haupt gebeugt, die hagern Hände gefaltet. Draußen aber zwitſcherte die Lerche recht fröhlich, denn der Frühling war gekommen; aber ihr ward immer weher um das Herz, und ſie wünſchte ſich ſehnlich dorthin, wo ihr braver Mann und ihre Kinder längſt ruhten.

## II.

Da kam ein Mann dahergeſchlendert, der ſtörte ſie in ihren Betrachtungen und Wünſchen. Er war auch kein

Jüngling mehr, denn sein Haar ergraute bereits; sonst war er aber noch ziemlich rüstig und kräftig. Was er war, das verrieth seine Theerjacke und der breite, schwankende Gang, nämlich, daß er ein Seefahrer war. Er hatte die Arme über einander geschlagen und sah, wie es schien, befremdet und doch bekannt umher.

Nachdem er nun jeden Stein am Thore, jeden Sitz und jedes Gebäude lange gemustert hatte, fiel sein Blick endlich auf die Bretterbude und auf Frau Else. Da trat er näher und sprach: „Es hat sich doch manches in Danzig verändert! In dieser kleinen Bude saß einst eine muntere junge Frau, von der ich als Schulknabe manchen Bilderbogen gekauft habe. Wo mag diese hingekommen sein?"

Die Alte lächelte wehmüthig und entgegnete: „Lieber Herr, das kann doch Niemand anders gewesen sein als ich selbst; ich sitze hier schon über fünfzig Jahre."

Der Fremde fuhr mit der gebräunten Hand über die Stirn und rief: „Ja so, ich habe vergessen, daß auch ich gegen vierzig Jahr abwesend war. Die Zeit verändert viel; mancher meiner frühern Schul- und Spielgenossen ist wol schlafen gegangen, und die da noch leben, werden den armen Matrosen nicht wieder erkennen, viele werden's auch nicht wollen. Der Peter Braun, welcher früher in der Langgasse wohnte, ist nun auch wohl schon lange todt?"

„Selbst gekannt hab' ich ihn nicht, aber ich habe viel von

ihm erzählen hören. Er ſtarb im Spittel!" entgegnete Elſe.

„Im Spittel?" wiederholte der Unbekannte erſchüttert.

„Der Mann hat ein hartes Schickſal gehabt," fuhr die Alte fort, „ihm war es auch nicht an der Wiege geſungen, daß er ſo ſterben ſollte.—Er war der Sohn von dem Bernhard Braun, der allgemein für einen ſehr reichen Mann galt. Als er aber plötzlich ſtarb, fand man weder Geld noch Geldeswerth in ſeinem Nachlaſſe, wohl aber meldeten ſich Gläubiger mit bedeutenden Forderungen. Peter Braun, um des Vaters ehrlichen Namen zu retten, bezahlte alle Schulden. Aber durch dieſes Opfer verarmte er ſelbſt ſo ſehr, daß er es geſchehen laſſen mußte, daß ſein noch unerwachſener Sohn als Schiffsjunge in die Fremde ging.—Nun war der alte Mann ganz allein. Er begann noch manches; aber nichts glückte ihm, und ſeine ehemaligen Freunde hatten ſich von ihm abgewandt; die armen konnten ihm nicht helfen, die reichen wollten nicht. So geſchah es denn, daß er krank und lebensmüde ins Spital gehn mußte."

Ueber das Geſicht des Unbekannten zuckte es finſter hin. Er wandte ſich ſchnell, um in die Stadt zu gehn, aber noch einmal kehrte er um und fragte: „Wo liegt denn Peter Braun begraben?" „Auf dem Armenkirchhofe," antwortete Elſe. Der Fremde ſchien dieſe Antwort erwartet zu haben; er ſenkte das trübe Auge. Da fiel ſein

Blick auf ein altes verloschenes Oelgemälde, das im Hintergrunde der Bude hing.

„Was wollt Ihr für das alte Bild?" fragte der Mann.

„Ich habe es," entgegnete die Alte, „vor vielen Jahren in einer Versteigerung für ein Geringes erkauft. Es mag wohl nichts mehr werth sein, denn Niemand hat es mir wieder abnehmen wollen, obgleich das alte Gesicht auf dem Bilde recht fromm und freundlich ausschaut. Gefällt es Euch, lieber Herr, so mögt Ihr selbst bestimmen, was Ihr mir dafür geben wollt. Ich bin mit jedem Gebote zufrieden."

Der Unbekannte legte einen spanischen Thaler auf den Tisch und griff nach dem Bilde. „Ach, lieber Herr," rief die Alte, „ich kann euch dieses Geldstück nicht wechseln, denn ich habe leider seit drei Tagen nichts eingenommen." „Laßt es nur gut sein, Mütterchen," versetzte der Unbekannte. „Ich bin freilich nur ein armer Teufel, der sich auch zur Aufnahme in irgend ein Spital melden kann; aber ich bezahle doch wohl mit dem letzten Thaler das Bildniß meines Großvaters nicht zu theuer."

Er lief davon, ohne auf einen Dank oder eine Antwort zu hören.

## III.

Else war anfangs mehr erschrocken als erfreut. Sie konnte es nicht fassen, daß der Mann, der nach seiner

Kleidung und seiner eigenen Rede selbst nur arm war, ihr für das alte verloschene Bild einen Thaler gegeben hatte.—Sie traute ihren eigenen Augen nicht und fürchtete immer, das blanke Silberstück würde ihr aus den Händen entschwinden oder mindestens in eine Kohle sich verwandeln. Aber wie sie den Spanier auch wandte, er verschwand und verwandelte sich nicht. Da schwoll ihr welkes Herz auf vor lauter Freude, die in inbrünstige Dankgebete überging zu ihrem treuesten Freunde, dem sie erst kurz zuvor ihre Noth geklagt, und in heiße Segenswünsche für ihren Retter, den er ihr gesandt hatte. Durch diese kleine Gabe war für jetzt beinahe ihre Noth geendet. Der harte Gläubiger sollte den Thaler auf Abschlag erhalten; denn sie hoffte, daß er damit sich wohl einstweilen begnügen werde. Vorhin in ihrer Angst und Sorge war ihr Auge trocken geblieben, und jetzt—weinte sie. Das waren Freudenthränen, ein stummes und doch so beredtes Dankopfer ihrer Seele.

Es war wohl noch nicht eine Stunde vergangen, da kehrte der Unbekannte zurück. Sein Gesicht war jetzt hoch geröthet, als sei es vom Trunk oder vom Zorn erhitzt. Er stürzte in gewaltiger Hast auf die Bude der alten Else los und schlug mit seiner starken Faust so derb auf ihre Waaren ein, daß er mit diesem Schlage sogleich einen Nürnberger Heuwagen sammt den Rossen und ein ganzes Regiment bleierne Soldaten vernichtete. „Liebe Alte," rief er in ungezügelter Freude, „thu' mir den Gefallen und

wirf deinen ganzen Plunder auf die Straße, daß sich die Jungen daran freuen, du sollst es fortan nicht mehr nöthig haben, hier im Sturm und Unwetter zu sitzen. Heißa! das Glück ist bei mir eingekehrt, wundervoll und unverhofft!—Vierzig Jahre habe ich diesem Glücke auf allen Meeren und in allen Zonen nachgejagt, es wandte mir überall den Rücken, sieh, da find' ich es plötzlich in der Heimat an dem Grabe meines Vaters.—Es war eine bittre, trübe Empfindung, als ich das Grab meines Vaters erblickte, so einsam, so wüst und so zerfallen! Ach, ich war von dem guten Vater ausgezogen mit stolzen Hoffnungen. Reich wollte ich wiederkehren und sein im Alter pflegen. Es war aber alles anders gekommen, er ruht in der Erde, und ich war ärmer zurückgekehrt, als ich ausgegangen war. Da hob ich das Bild des Großvaters, für das ich dir meinen letzten Thaler gegeben, in die Höhe, um mich wenigstens an den gutmüthigen Zügen zu erfreuen, die mich wilden Buben so oft angelächelt hatten. Aber unter meiner derben Faust, die Sonnenbrand, Eiseskälte und schwere Arbeit abgehärtet hat, brach der morsche Rahmen zusammen, und—aus der Rückseite des Bildes fielen englische Staatspapiere heraus, deren Werth sich durch die Jahre, und durch den fortlaufenden Zins verdoppelt hat. Der Großvater, der in seinen letzten Lebenstagen ängstlicher um Hab und Gut geworden war, hatte wahrscheinlich dort all seine Schätze verborgen, ohne bei seinem schnellen Tode meinem Vater darüber Nachricht

geben zu können. In einem einzigen Augenblicke bin ich nun ein reicher Mann geworden! Jene Papiere sind mein rechtmäßiges Eigenthum; denn bei diesem Schatze lag zugleich ein Testament, das mich im Fall des Ablebens meines Vaters zum Erben des Großvaters ernennt. Jetzt kauf' ich unser Haus in der Langgasse zurück und in dem Prunksaal soll wieder wie in früheren Zeiten das Bild des Großvaters hängen. Mit meinem braven Vater kann ich nun freilich den Reichthum nicht theilen, wohl aber mit dir, du wackres Mütterlein, das Gott erkoren hatte, so lange meinen Schatz zu hüten. Komm mit mir, du sollst bei Jürge Braun gute Tage haben."

So geschah es auch. Mutter Else zog zu Jürge Braun, den man nun, wie einstmals seinen Großvater, nur den reichen Braun nannte, und sie führte ihm die Wirthschaft.

Jürge Braun hat aber auch sonst Wort gehalten, denn Else hatte bei ihm fürwahr gute Tage. Er sorgte für sie wie für seine Mutter, und betrachtete sich stets als ihren größten Schuldner.

Beide ruhen nun längst in Frieden. Jürge Braun aber hat all sein Hab und Gut, was er in dieser Welt zurücklassen mußte, dem Spital vermacht, in welchem einst sein Vater gestorben war.—Wilhelm Müller.

# GRAMMATICAL APPENDIX.

## TABLES OF DECLENSIONS.

### 1. Definite Article.

| | Singular. | | | Plural. | |
|---|---|---|---|---|---|
| | *Masculine* | *Feminine* | *Neuter* | *For all 3 Genders* | *English* |
| Nom. | der | die | das | die | the |
| Gen. | des | der | des | der | of the |
| Dat. | dem | der | dem | den | to the |
| Acc. | den | die | das | die | the |

### 2. Indefinite Article.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Nom. | ein | eine | ein | a |
| Gen. | eines | einer | eines | of a |
| Dat. | einem | einer | einem | to a |
| Acc. | einen | eine | ein | a |

### 3. Weak Declension of Substantives.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Sing. Nom. | — or — e | No change in fem. nouns. | | Plural Nom. | — en or n | No modification of vowel. |
| „ Gen. | — en or n | | | „ Gen. | — en „ n | |
| „ Dat. | — en „ n | | | „ Dat. | — en „ n | |
| „ Acc. | — en „ n | | | „ Acc. | — en „ n | |

### 4. Strong Declension of Substantives.

| | *Primary Form* | | *Contracted Form* | | *Enlarged Form* | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Sing. Nom. | — | | — | | — | |
| „ Gen. | — (e) s | | — s | | (e) s | |
| „ Dat. | — (e) | | — | | (e) | |
| „ Acc. | — | | — | | — | |
| Pl. Nom. | — e | Some with modification of vowel. | — | Some with modification of vowel. | er | Always with modification of vowel. |
| „ Gen. | — e | | — | | er | |
| „ Dat. | — en | | — n | | ern | |
| „ Acc. | — e | | — | | er | |

### 5. Weak Declension of Adjectives.

| | *Masculine* | *Feminine* | *Neuter* | *All 3 Genders* |
|---|---|---|---|---|
| Sing. Nom. | — e | — e | — e | Pl. — en |
| „ Gen. | — en | — en | — en | „ — en |
| „ Dat. | — en | — en | — en | „ — en |
| „ Acc. | — en | — e | — e | „ — en |

### 6. Strong Declension of Adjectives.

| | *Masculine* | *Feminine* | *Neuter* | *For all 3 Genders* |
|---|---|---|---|---|
| Sing. Nom. | — er | — e | — es | Pl. — e |
| „ Gen. | — es (en) | — er | — es (en) | „ — er |
| „ Dat. | — em | — er | — em | „ — en |
| „ Acc. | — en | — e | — es | „ — e |

## TABLES OF CONJUGATIONS.

### *a.* Weak Conjugation.

| | 1. Pres. Indicat. | 2. Imperf. | 3. Pres. Conj.* | 4. Imperative. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. 1 | — e | — (e) te | — e | |
| ,, 2 | — (e) ſt | — (e) teſt | — eſt | — e |
| ,, 3 | — (e) t | — (e) te | — e | — e (er) |
| Plur. 1 | — (e) n | — (e) ten | — en | — en (wir) |
| ,, 2 | — (e) t | — (e) tet | — et | — (e)t |
| ,, 3 | — (e) n | — (e) ten | — en | — en (ſie) |

5. Past Participle: ge — (e) t  6. Infinitive: — en

### *b.* Strong Conjugation.

| | 7. Imperf. | | 8. Past Part. | 9. Infin. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. 1 | — | Pl. — en | ge — en | — en |
| ,, 2 | — (e) ſt | ,, — (e) t | | |
| ,, 3 | — | ,, — en | | |

N.B.—The terminations of the pres. indic. and pres. conj. are the same as in the Weak Conjug.

### Characteristic Vowels of the Strong Conjugation.

**First Class.**

| | *Radical Vowel in the Infin.* | *Imperfect.* | *Past Participle.* |
|---|---|---|---|
| Subdivision 1 | i | a | u |
| ,, 2 | i or e† | a | o |
| ,, 3 | i ,, e† | o | o |
| ,, 4 | i ,, e | a | e |

**Second Class.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| ,, 1 | ei | i | i |
| ,, 2 | ei | ie | ie |

**Third Class.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| ,, 1 | a† | i or ie | a† |
| ,, 2 | a | u | a |

* Conjunctive; also called 'Subjunctive.'

† A few verbs of the above Subdivisions have different vowels.

# TABLES OF CONSTRUCTION.

## A.

DIRECT PRINCIPAL SENTENCES. P. 1, H. 1–11. I, II.

| 1. *Subject.* | *Assertion.* | *Predicate.* |
|---|---|---|
| Der Himmel<br>The sky | iſt<br>is | heiter<br>clear |
| Der Vogel<br>The bird | ſingt<br>sings | ſchön<br>beautifully |
| Der Baum<br>The tree | hat<br>has | geblüht<br>blossomed |
| Der Frühling<br>(The) spring | wird<br>will | kommen<br>come |

| 2. *Subject.* | *Assertion.* | *Indirect Object.* | *Direct Object.* |
|---|---|---|---|
| Wir<br>We | beſtiegen<br>ascended | | den Berg<br>the mountain |
| Sie<br>She | gab<br>gave | dem Kinde<br>to the child | eine Blume<br>a flower |

| 3. *Subject.* | *Assertion.* | *Adverb. Expression.* | *Object.* | *Predicate.* |
|---|---|---|---|---|
| Es<br>It | hat<br>has | geſtern<br>yesterday | | geregnet<br>rained |
| Wir<br>We | haben<br>have | | das Buch<br>the book | geleſen<br>read |
| Er<br>He | wird<br>will | heute<br>to-day | den Brief<br>the letter | ſchreiben<br>write |
| Ich<br>I | würde<br>should | | das Haus<br>the house | gekauft haben<br>bought have |
| Sie<br>She | machte<br>opened | | das Fenſter<br>the window | auf<br>— |

## B.

INVERTED PRINCIPAL SENTENCES. P. 1, ll. 12–14, and P. 2, ll. 1–4. III.

| *a. Assert., b. Pred., c. Adv. Express., d. Obj., e. Depend. Clause.* | *Assertion.* | *Subject.* | *Predicate.* |
|---|---|---|---|
| *a.* | Iſt<br>Is | das Wetter<br>the weather | warm?<br>warm? |
| *a.* | Kann<br>Can | er<br>he | kommen?<br>come? |
| *a.* | Kommen<br>Come | Sie<br>(you) | herein<br>in |
| *b.* Heiter<br>Clear | iſt<br>is | der Himmel<br>the sky | |
| *c.* Geſtern<br>Yesterday | hat<br>has | es<br>it | gefroren<br>been freezing |
| *d.* Das Buch<br>The book | haben<br>have | wir<br>we | geleſen<br>read |
| *e.* Weil er müde war,<br>Because he tired was | ging<br>walked | er<br>he | ſo langſam<br>so slowly |

## C.

COMPOUND SENTENCES.

*a.* **Co-ordinate Principal Clauses.** P. 2, ll. 5–8. IV.

| *First Principal Clause.* | *Second Principal Clause.* |
|---|---|
| Er bat um das Buch,<br>He asked for the book, | und ich gab es ihm<br>*and* I gave it to him |
| Das Haus war groß,<br>The house was large, | aber die Zimmer waren klein<br>*but* the rooms were small |
| Ich fand ihn nicht zu Hauſe,<br>I found him not at home, | deshalb ſchrieb ich ihm<br>*therefore* wrote I to him |
| Wir laſen des Morgens,<br>We read in the morning, | dann gingen wir ſpazieren<br>*then* took we a walk |

*b.* **Principal and Dependent Clauses.** P. 2, ll. 9–13. V.

| *Principal Clause.* | *Dependent Clause.* |
|---|---|
| Ich werde thun,<br>I shall do, | was ich verſprochen habe<br>what I promised have |
| Es iſt derſelbe Mann,<br>It is the same man, | den wir geſtern ſahen<br>whom we yesterday saw |
| Thun Sie,<br>Do | als ob Sie zu Hauſe wären<br>as if you at home were |
| Wünſchen Sie,<br>Do you wish, | daß ich den Brief abſchreibe?<br>that I the letter should copy? |
| Er fragte mich,<br>He asked me, | womit ich mich beſchäftige<br>with what I myself occupied |

## A.

### Direct Principal Sentences. I—II.

I. The order of words in Direct Principal Sentences is as follows: 1. *Subject*; 2. *Assertion*[1]; 3. *Predicate*. P. 1, ll. 1–4.

II. The *Object* is placed after the *Assertion*, and *Indirect Objects* are put before *Direct Objects*. P. 1, ll. 5, 6.

III. When a verb occurs in a compound tense, the *Past Participle* or *Infinitive* take the place of the *Predicate* and are put at the end of the sentence. P. 1, ll. 7–9.

IV. When the *Past Participle* and *Infinitive* occur together, the former is placed first. P. 1, ll. 10.

V. When a separable comp. verb is used in a simple tense, the separable *prefix* takes the place of the *Predicate*. P. 1, l. 11.

## B.

### Inverted Principal Sentences. III.

VI. **In Inverted Principal Sentences the Assertion is placed before the Subject.** *This inversion takes place:*

*a*. In direct interrogative sentences. P. 1, ll. 12, 13.

*b*. In imperative clauses. P. 1, l. 14.

*c*. When the clause begins with the *Predicate*. P. 2, l. 1.

*d*. When the sentence begins with an *Adverbial Expression*[2]. P. 2, l. 2.

*e*. When the *Object* is placed at the beginning of the sentence. P. 2, l. 3.

*f*. When the *Principal Clause* is preceded by a *Dependent Clause*. P. 2, l. 4.

[1] The *Assertion* (Lat. 'Copula') is the connecting link between the *Subject* and the *Predicate*. It is the *conjugated part* of the verb, and therefore usually some form of an *auxiliary* verb.

[2] Namely, either a simple adverb, or an adverbial conjunction, or a preposition with the case governed by it. The *pure conjunctions* allein, aber, ſondern, denn, oder, und, do not alter the construction.

## C.

### Compound Sentences.

#### *a.* Co-ordinate Clauses. IV.

VII. When two or more Principal Clauses are put side by side, each of them is construed as a Principal Sentence in accordance with the above Rules. P. 2, ll. 5–8.

#### *b.* Principal and Dependent Clauses. V.

VIII. A sentence is called *dependent* when it cannot be understood by itself, but requires another sentence, i.e. a principal clause, in order to be completely understood.

IX. A Dependent Sentence always begins either with a *Relative Pronoun*, a *Subordinative Conjunction*, or a *Relative Adverb*.

X. When a Compound Sentence consists of a Principal Clause and a Dependent Clause, the Principal Clause follows the usual construction, whilst in the Dependent Clause the Assertion (i. e. the conjugated part of the verb) is placed at the end of the sentence. P. 2, ll. 9–13.

## Grammatical Analysis.

### VI.

Page 2, ll. 15–20.

### Die Sperlinge.

THE SPARROWS.

*a.* Eine alte Kirche, welche den Sperlingen viele Neſter
An old church, which to the sparrows many nests
gab, ward ausgebeſſert.
furnished was being repaired.

*b.* Als ſie nun in ihrem neuen Glanze da ſtand,
When it now in its new splendour there stood,

kamen die Sperlinge wieder, ihre alten Wohnungen zu
came the sparrows again, their old dwellings to
ſuchen.
seek.

*c.* Allein ſie fanden alle vermauert.
But they found all walled up.

*d.* „Wozu," ſchrieen ſie, „taugt denn nun
'For what purpose,' cried they 'is fit then now
das große Gebäude?
the large building?

*e.* Kommt, verlaßt den unbrauchbaren Steinhaufen."
Come, leave the useless mass of stones.'

*a.* The words Eine alte . . . Kirche ward ausgebeſſert form a Principal Sentence, but the clause welche—gab, which begins with a relative pronoun, is a Dependent Sentence, and for this reason the Assertion gab is placed at the end. See Rules VIII–X, and *Table of Constr.* C, *b.*

*b.* The clause Als—ſtand, beginning with a subordinative conj., is a Dependent Sentence, and therefore the Assertion ſtand is placed at the end. See Rules VIII–X and *Table of Constr.* C, *b.*

The words kamen die Sperlinge wieder form a Principal Clause, and because it is preceded by a Dependent Sentence its order is *inverted.* See Rule VI, *f,* and *Table of Constr.* B, *e.*

The words zu ſuchen form here the Predicate and, therefore, are placed at the end of the sentence. See Rules I and III, and *Table of Constr.* A, 1.

*c.* The clause Allein—vermauert is a Principal Sentence, and although it does not begin with the subject, it is *not* inverted, because allein is one of those conjunctions which do not change the order of the words before which they stand.

*d.* The sentence Wozu — Gebäude contains two *inverted* clauses: ſchrieen ſie, and taugt denn nun, etc., because it begins with the interrogative adverbial pronoun, wozu. See Rule VI, *a, d.*

*e.* This is a simple imperative clause.

# NOTES.

## Erſte Abtheilung.

## FIRST DIVISION.

### 1. Die Gründung Frankfurts.
### *The foundation of Frankfurt.*

P. 3, l. 2. Charles the Great was King of the Franks from 768–800, and subsequently he bore the title of 'Emperor of the Holy Roman Empire.' He was engaged in frequent wars against the Saxons, who on several occasions defeated his Frankish armies.

Einmal, lit. 'once;' here 'one day.'

l. 3. The P. P. geſchlagen is here the predicate. See Rules I, III.

l. 4. The clause Weil—wußten begins with a subordinative conjunction. See Rules VIII–X.

Nicht—wußten, 'did not know where to find;' 'could not find.'

l. 5, etc. The *subject* ſie is placed after the *assertion* konnten (l. 4), because the sentence is preceded by a *dependent clause*. See Rule VI, *e*.

Über einen Fluß gehen, 'to go *across* a river.'

Sich vor Jemand retten, 'to save oneself *from* any one.'

l. 6. The words zu retten form here the predicate. See Rules I, III.

l. 8. Seitdem, 'since then;' 'since that time.'

According to the above legend, which forms the subject of several German poems, the name of Frankfurt would be an abbreviation of Frankenfurt, i.e. the *ford* of the *Franks*. The

city of Frankfurt was founded in the reign of the first Carlovingian Emperors.

## 2. Ein verdächtiger Rath.
## *Suspicious advice.*

l. 12. When the adverb bald is repeated, as here, it assumes the signification of 'now.'

l. 13. The interrogative pronoun was, 'what,' is frequently used for warum, 'why.'

**P. 4**, l. 1. The phrase Wißt ihr was corresponds here to the English, 'I'll tell you what.'

l. 4. Bist du. The auxiliary verb ſein is in the *Present Indicative* conjugated as follows:

| | |
|---|---|
| *Sing.* Ich bin, I am. | *Plur.* Wir ſind, we are. |
| Du biſt, *thou art.* | Ihr ſeid, you are. |
| Er, ſie, es iſt, he, she, it is. | Sie ſind, they are. |

ll. 4, 5. Den man für . . . hält, 'whom people consider as.'

The adverbs da . . . ja may here be rendered by 'then.'

l. 7, etc. The clause Hier leben wir, etc. begins with an adverb, and the subsequent clause with an adverbial expression, viz. aber auf dem Lande. See Rule VI, *d* and *Note* 2.

## 3. Die Geſchichte vom frommen Kinde.
## *The story of a good child.*

l. 10. Ich bitte dich, here simply 'pray.' The adverb doch is, in requests, frequently rendered by 'do.'

l. 11. The abbreviation 's, for the pronoun es, is often used in familiar language. It is pronounced as one syllable with the following word. Cp. the elision of *i* in the E. pron. *it*.

Gar zu ſchön, 'so very pretty.'

l. 13. For hören, 'to hear,' the English idiom requires here the verb 'to see.'

Ob du Acht gibſt, 'if you have paid attention.'

l. 14. Mich bedenken, 'consider;' 'think about it.'

l. 15. Es, here 'there.'—The auxiliary verb ſein is in the *Imperfect Indicative* conjugated as follows:

| *Sing.* | | *Plur.* | |
|---|---|---|---|
| | Ich war, I was. | | Wir waren, we were. |
| | Du warſt, thou wast. | | Ihr waret, you were. |
| | Er war, *he was.* | | Sie waren, they were. |

l. 16. Ging . . . hin, 'went.'

l. 17. Nicht doch, here 'not so,' or 'oh no.'

l. 22. Hol' dir, 'buy yourself.'

l. 24. Der, say 'and he;' nun, here 'well.'

P. 5, l. 2. Der—konnte, 'who was hardly able to walk.' See Rules VIII–X.

l. 4. Was stands here for etwas, 'something.'

l. 6. Das . . . ſein ſollte, 'which was to be;' 'that should have bought.'

l. 9, etc. Bei is here literally rendered by the cognate English word 'by.'

Ein glänzender Heiliger, 'a shining saint,' i.e. a saint surrounded by a halo.

l. 11, etc. The sentence Für deine, etc. begins with an adverb. express. and is, therefore, inverted. See Rule VI, *d.*

Die Mutter Gottes, 'the Holy Virgin.'

l. 12. Welchen Kranken, 'whatever sick person.'

l. 13. Supply the word Hand after rechte.

l. 15. Der—geſund, 'he will get well directly.'—The word der is here not an article, but a demonstrative pronoun, denoting 'that one;' 'he.'

l. 16. Nach Hauſe, 'home.' Konnt' stands here for konnte.

l. 17. Nichts reden, 'not speak.'

l. 18. Seiner—Hals, 'upon his mother's neck.'

l. 20. Wie iſt mir, say, 'how strange do I feel.'

l. 23. Du—Acht, 'now you are no longer attentive.'

l. 24. Use the English equivalent for König and Kaiſer in the plural.

The above extract is from Goethe's *Götz von Berlichingen*, Act I. Sc. 3.

## 4. Das Mainzer Biſchofswappen.
## *The Episcopal Arms of Maintz.*

P. 6, l. 3. Zum . . . gewählt, 'elected.'

l. 5. Geweſen, 'been,' is the P. P. of the auxiliary verb ſein, which is in the past comp. tenses conjugated with itself, viz.

| | *Perfect.* | | | *Pluperfect.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Sing.* | Ich bin | I have | been. | Ich war | I had | been. |
| „ | Du biſt | thou hast | | Du warſt | thou hadst | |
| „ | Er iſt | he has | | Er war | he had | |
| *Pl.* | Wir ſind | we have | | Wir waren | we had | |
| „ | Ihr ſeid | you have | | Ihr waret | you had | |
| „ | Sie ſind | they have | | Sie waren | they had | |
| | | geweſen. | | | geweſen. | |

Deshalb haßten, etc. This sentence begins with a co-ordinative, or adverbial conjunction. See Rule VI, *d*, and *Note*,

l. 10. Ließ er . . . rufen, 'he sent for.'

l. 15. Denk woher du kommen (gekommen) ſis (biſt), 'remember whence you have come;' 'remember your origin.'

*Sîs* is the Middle High German form of the second person singular of the present conjunctive; in Modern High German ſieſt. In modern German we should use here the indicative, biſt.

l. 17. Führen, here 'to bear.'

## 5. Der Fuchs und der Hahn.
## *The Fox and the Cock.*

l. 20. Mein Herr, 'Mr.'; welche, 'what a.'

l. 21, etc. Hat—gehabt, 'has your father had.'—The auxiliary verb haben is, in the *Present* and *Perfect Indicative*, conjugated as follows:

| | *Present.* | | | *Perfect.* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *Sing.* | Ich habe, I have. | *Sing.* | Ich habe | I have | had. |
| „ | Du haſt, thou hast. | „ | Du haſt | thou hast | |
| „ | Er hat, he has. | „ | Er hat | he had | |
| *Pl.* | Wir haben, we have. | *Pl.* | Wir haben | we have | |
| „ | Ihr habt, you have. | „ | Ihr habt | you have | |
| „ | Sie haben, they have. | „ | Sie haben | they have | |
| | | | gehabt. | | |

Bin . . . gekommen, 'have come.'

l. 22. Singe doch. See *Note* to p. 4, l. 4.

**P. 7**, l. 3. Fing an, imperfect of the sep. comp. verb anfangen.

Auf das lauteſte, 'very,' or 'most loudly.'

l. 5. Liefen . . . nach, impf. of the sep. comp. v. nachlaufen.

l. 14. Sich . . . Maul, 'himself upon his mouth.'

l. 15, etc. Böſes, here 'mischievous.'

The verb ſchwätzen for ſchwatzen, 'to chat,' is frequently used in familiar conversation.

Wie—Unnützes, 'how many foolish things dost thou say.'

l. 16, etc. Hätteſt du . . . nicht, 'if thou hadst not.'

So hätteſt du . . . nicht, 'thou wouldst not have.'

## 6. Das letzte Viertel.
### *The last quarter of the Hour.*

l. 19. Auf dem Stephansthurme, 'in the tower of St. Stephen's.' The tower of the cathedral of St. Stephen's at Vienna is one of the highest in the world.

l. 22, etc. Bis auf, 'except.'

Das—nicht, 'this they do not strike at all.'

**P. 8**, l. 1, etc. Vienna was besieged for the last time by the Turks in 1683, when the latter suffered a total defeat.

Kam eines Tages, 'there came one day.'

l. 2. Der Feind habe, 'that the enemy had.'—Habe is here the *Present Conjunctive* (subjunctive) of haben, which is conjugated as follows:

| | |
|---|---|
| *Sing.* Ich habe, I may have. | *Pl.* Wir haben, we may have. |
| „ Du habeſt, thou mayst have. | „ Ihr habet, you may have. |
| „ Er habe, he may have. | „ Sie haben, they may have. |

The conjunctive mood is used in German when an assertion of another person is *quoted*.

l. 3. Er wolle, 'he would.'

l. 4. Sogleich unterließ man, 'they now omitted.'

l. 6. Zum Andenken an, 'in remembrance of.'

## 7. Bequeme Schiffahrt.
## *A Comfortable Voyage.*

l. 10. Gezogen, here 'towed.'

l. 11. Darf—mit? 'may I go with you?'

l. 12, etc. Ein luſtiger Patron, 'a jolly fellow.'

l. 13. A Kreuzer was formerly a small German coin, worth one-third of a penny. Originally it bore the impress of a 'cross,' Kreuz.

l. 14. Mit ziehen, here simply 'to pull.'

l. 16. Sonſt . . . nur, 'otherwise it would only hinder you.'

l. 17. Fing an. See *Note* to p. 7, l. 3.

l. 18. Bleibt, say 'leave.'—In subtracting we use in German the singular, although the remainder denotes plurality of number; hence here bleibt instead of bleiben.

l. 20. Wenn's erlaubt iſt, 'with your leave.'

l. 22, etc. So gut, 'as well as.'

Wir—Stelle, 'we shall sooner get to the place.'

P. 9, l. 1. Mit zu ziehen, 'to help in towing.'

Nahm . . . in Empfang, 'took up.'

l. 2. Weiter, here 'away.'

## 8. Hercules und die Amazonen.
## *Hercules and the Amazons.*

l. 4. Von lauter, 'of nothing but.'

l. 6. Dieſe, here 'the latter.'

l. 7. Hatte is the imperfect indicative of haben:

| | |
|---|---|
| *Sing.* Ich hatte, I had. | *Pl.* Wir hatten, we had. |
| „ Du hatteſt, thou hadst. | „ Ihr hattet, you had. |
| „ Er hatte, he had. | „ Sie hatten, they had. |

l. 8. Den is here a demonstrative pronoun, denoting 'this.'

l. 11. Ließ . . . bekannt machen, 'made it known.'

l. 12. In—wolle, 'wanted to go to war.'

l. 14, etc. Die is here a demonstr. pron., meaning 'those.'

Gekommen waren, 'had come.'

l. 16. Ließ er . . . wiſſen, 'he informed.'

l. 17. Habe, here 'had.' Cp. *Note* to p. 8, l. 2.

l. 18. Hercules had been directed by the oracle of Apollo to accomplish twelve labours, which would be commanded to him by King Eurystheus. Hercules submitted to the trial, and was, therefore, obliged to achieve the twelve labours, of which the capture of the girdle of Queen Hippolyta formed the ninth.

l. 20, etc. Griffen . . . an, impf. of the sep. comp. v. angreifen.

l. 22. Die—iſt, 'which is represented on many bas-reliefs.' The expression *Bassirilievi* is Italian.

l. 23. Zu here and in the next line, 'on.'

l. 24, etc. Nicht—wäre, 'had not been there.'

P. 10, l. 2, etc. Schlug—Flucht, 'put them to flight.'

Nahm . . . gefangen, 'took prisoner.'

l. 3, etc. Er—Leide, 'but he did not hurt her.'

Ließ—los, 'let her go again.'

## 9. Der Rangſtreit der Thiere.
## *The Contest for Precedence among the Animals.*

l. 6. Es, here 'there.'

l. 7, etc. Laſſet uns . . . zu Rathe ziehen, 'let us consult;' 'let us take the opinion of.'

l. 8, etc. Er—Theilen, say, 'he does not belong to the rival parties.'

l. 9. Deſto unparteiiſcher, 'so much the more impartial.'

l. 10, etc. Ließ ſich . . . hören, say, 'exclaimed.'

l. 11. Er—allerfeinſten, 'he really requires the most ingenious.'—Braucht is the 3rd pers. sing. pres. indic. of brauchen, which verb belongs to the regular or *weak conjugation.* For this conjugation the following rule is to be observed:

*All Infinitives terminate in German in* en, *and by dropping this termination we find the* root *of the Verb. When this root remains unchanged in the Present and Imperfect Tenses, and in the Past Participle, the Verb belongs to the regular or Weak Conjugation.*

Verbs belonging to the Weak Conjugation take, after the root, the *Terminations* given on Page 98, *a.* 1–4.

The Past Participle is formed by prefixing to the root the syllable ge, and by adding the termination t, or et, after having removed the general termination en. See p. 98, *a.* 5.

The vowel e which has been placed in the Table of Conjugations in brackets ( ) must sometimes be inserted for the sake of euphony, i. e. when the root terminates in b, t, ß, z, ſ, ſch, or n. Example—Inf. antworten; du antworteſt; ich antwortete; geantwortet[1].

l. 13. Erinnert, here 'remarked.'

l. 14. Ich—nimmermehr, 'I by no means believe.'

l. 16. Schweigt ihr, 'you be silent.'

l. 17, etc. Am—hat, 'can least rely.'

l. 18. Am fertigſten, 'most ready.'

l. 19. In—ziehen, 'to throw a doubt upon.'

l. 20, etc. Noch ein Wort, 'one word more.'

Rief . . . zu, impf. of sep. comp. v. zurufen.

l. 21, etc. Den—thuſt, 'you pass sentence.'

**P. 11**, l. 1. Nach welcher, 'according to which.'

l. 7. Unter, here 'below.'—zu ſtehen kommen, 'be placed.'

l. 11, etc. Ihm, here 'with him.'—Stimmte . . . bei, impf. of sep. comp. v. beiſtimmen.

l. 12, etc. Meint es auch, 'is also of opinion.'

l. 14. Denkt, from denken.

l. 16. Warf ihnen . . . zu, 'cast at them.'

l. 17. Fuhr weiter fort, 'continued.'

l. 18. Überlege, from überlegen.

Haltet is 2nd pers. plur. imperative of halten. See p. 98, *a.* 4.

[1] Guided by the above Rules and the *Tables of Conjugation* (p. 98), students will now be able to form by themselves all the simple Tenses of the Indicative, Conjunctive, and Imperative Moods, as also the Past Participle, of regular or weak Verbs. It will, therefore, be sufficient to give in the Vocabulary the Infinitives only of those Verbs, which will henceforth occur for the first time in the remaining portion of this volume.

Cp. for the formation of the imperative of *weak verbs* the *Tables of Conjugation, a,* 4 (p. 98).

l. 19, etc. Es—viel, 'it is all the same to me.'

Und ſo, etc., i.e. and with these words he left, etc.

l. 22. The English equivalent of ihm folgte should be placed after Pferd (l. 23).

l. 23. Edle, from edel.

**P. 12,** l. 1. Die—begaben, 'those who went away last.'

Zerriſſene, here 'broken up.'

## 10. Die Weiber von Weinsberg.
## *The Women of Weinsberg.*

l. 5. Konrad III, the first of the *Hohenstaufen* or Swabian Emperors of Germany, was elected to the Imperial dignity in the year 1138. He had to wage a fierce war against Henry the Proud, Duke of Bavaria, and against Welf, brother of Henry. King Konrad died in 1152, before he was actually crowned *Emperor* at Rome.

The town of Weinsberg is situated in Würtemberg, not far from Stuttgart.

l. 8. The prep. zu is used in German—like the English 'to'—before Infinitives to denote a purpose, and when it is to be employed with separable *compound* verbs, it is placed between the prefix and the verb, as in niederzumachen (l. 9).

l. 9. Wurde is the Imperfect of the auxiliary verb werden, 'to become,' 'to grow,' which is thus conjugated:

| | *Present.* | | *Imperfect.* |
|---|---|---|---|
| *Sing.* | Ich werde, I become. | *Sing.* | Ich wurde, I became. |
| „ | Du wirſt, thou becomest. | „ | Du wurdeſt, thou becamest. |
| „ | Er wird, he becomes. | „ | Er wurde, he became. |
| *Pl.* | Wir werden, we become. | *Pl.* | Wir wurden, we became. |
| „ | Ihr werdet, you become. | „ | Ihr wurdet, you became. |
| „ | Sie werden, they become. | „ | Sie wurden, they became. |

l. 10. In etwas willigen, 'to agree *to* anything.'

l. 13. Willigte ein and zogen . . . aus (l. 14, etc.) are respectively the Imperfects of the sep. comp. verbs einwilligen, ausziehen. Cp. the *Rule,* p. 101, A. V.

l. 14. Siehe da, 'lo!'

l. 18. Ihrer viele, 'many of them.'

Das—gewesen, 'this was not what was meant.'

l. 21. Königlich stands here for königliches.—Das einmal, etc., 'which has been given and promised.'

l. 23. Das Leben, say 'their lives.'

## 11. Die jungen Richter.
*The young Judges.*

**P. 13**, l. 3. Eilte herbei is the Imperfect of herbeieilen and stach . . . aus (l. 5) that of ausstechen.

l. 5. Dabei, say 'in doing which.'

l. 7. Er solle, here 'that he should.'

l. 10. Eines Tages, 'one day.'

l. 11. For nachzudenken, cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 15, etc. Und—ausstieß, 'and at the same time knocked out one of his eyes.'

l. 19. The aux. verb werden is used (*a*) for the formation of the future tenses, as: *I shall have*, Ich werde haben, (*b*) for the formation of the *passive voice*, i.e. when the subject is represented as suffering an action, as here geworfen werden soll, 'should *be* thrown,' and further on (l. 21, etc.), so soll . . . nicht bestraft werden, 'then . . . shall not *be* punished.'

l. 21. Kann er, etc., 'but if he cannot do so.'

**P. 14**, l. 2. Wurde . . . geworfen. Cp. the *Note* to p. 13, l. 19.

l. 4. It need hardly be pointed out that the above story is a mere traditional tale.

## 12. Was Essig werden soll, wird früh sauer.
*What is to become vinegar, becomes early acid*[1].

l. 6. Albrecht von Wallenstein, born 1583, in Bohemia, was the son of a simple nobleman. In the course of time he became a Prince of the Empire (Reichsfürst), Duke of Friedland,

[1] The above saying, by Goethe, expresses that the character of a man is shown by his disposition at an early stage.

etc., and Generalissimo of the Imperial armies during the Thirty Years' War.

l. 7. Soldat (or Soldaten) spielen, 'to play at soldiers.'

Dabei, 'on these occasions.'

l. 9. Ein—reden, lit. 'to say a word in it,' i.e. 'to interfere.'

l. 12. Das—werden, 'that may yet be;' 'that may still happen.'

l. 13. Gotthold Ephraim Lessing, born in 1729, was one of the greatest writers that ever lived, and one of the founders of modern German literature.

l. 14. In Büchern zu blättern, 'to turn over the leaves of books.'

**P. 15**, l. 1. The celebrated musician and composer, J. S. Bach, was born in 1685 at Eisenach.

Von . . . an, 'from his.'

l. 5, etc. Studien machen, 'to carry on studies.'

Ließ—abschrecken, 'was not deterred by this.'

l. 8. Ließ sich . . . nicht abwenden, 'did not allow himself to be diverted.'

l. 9. So sehr, here 'so highly.'

## 13. Die Indianerin und das Krokodil.
## *The Indian Woman and the Crocodile.*

l. 12. The town of San Fernando, in Venezuela, is situated on the right bank of the river Apure.

Vergehe is the pres. conj. of vergehen. See *Note* to p. 8, l. 2.

l. 13. Nicht leicht, 'scarcely.'

Wo—drei, 'without that two or three.'

l. 14. Beim Wasserschöpfen, 'when drawing water.'

l. 15. Zerrissen würden: say 'are torn to pieces.'

l. 20. Hinein: say 'into them.'

l. 21. Fahren lassen (impf. ließ), 'to let go.'

l. 22. Abgebissen, P. P. of abbeißen.

l. 23. Uebriggebliebenen, 'remaining;' 'still left to her.'

**P. 16**, l. 3. Abläßt, 3 p. sing. of ablassen.—Ihm in die: say 'into its.'

## 14. Der Schwan hat Gäſte geladen.
*The Swan has invited guests.*

l. 8. Bis auf eine, 'except one.'—Verkehrt, 'wrongly;' 'at the wrong address.'

l. 11. Auszuſehen. Cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 14. Was ſollte er . . . anfangen, 'what was he to do.'

l. 15. Gar nicht taugten, 'were quite unfit.'

ll. 17, 18. Herr Gevatter, 'gossip;' or 'my friend.'

Was . . . für, 'what kind of.'—Sollen die, 'are these to do.'

l. 19. Liebſte, 'my dearest,' or simply 'my dear.'

Turn here ſage by frage.

**P. 17**, l. 2. Nur munter: say 'quickly,' or 'briskly.'

Da—helfen, 'nothing else will do.'

l. 3. Sämmtlich, here 'one and all.'

l. 5, etc. Kniff die . . . zu, 'screwed up her.'

l. 9. The words mir da may be omitted in the translation.

Sorge—für, 'now see to get.'

l. 10. Denn, etc., 'for anything else these distinguished guests (or 'these ladies and gentlemen') will never eat.'

l. 12. Kam . . . ſehr ſauer an, 'gave considerable trouble.'

l. 13. Schlug vor, Impf. of vorſchlagen.

Man möge, 'they should.'

l. 15. Neben einander, 'close together.'

l. 16. Neben her, 'by their side.'

l. 17, etc. Nach—hin, 'in all directions.'

l. 21. Das—wiſſen, may be rendered by 'bother, if I know it.' The play on the word Kuckuck cannot be rendered in English. In German familiar speech it is frequently used for 'The devil!'

l. 22. Supply the aux. verb hatte after gehört.

l. 24. Aufzuwarten, etc., 'at your service;' 'I am here.

**P. 18**, l. 2. Geworden is the P. P. of werden, which is conjugated in the past compound tenses with the verb ſein, as: Ich bin geworden, *I have become*; wir ſind geworden, *we have become.*

l. 5. The article before the titles Herr, Fräulein (I. 7, etc.) is, of course, to be omitted in the English rendering.

l. 6. Sperrt . . . auf, 3 p. sing. of aufſperren.

l. 9. Ueber . . . hin, 'across.'

l. 10. Gewiß, here 'I am sure.'

l. 12. Ich—weiß, 'I cannot exactly say.'

l. 13. Wenn—nachſehen, 'with your permission, I will just look.'

l. 15. Damit, i.e. with these words.

l. 16. Einander kläglich anſehen (Impf. ſah an), 'to look at each other dolefully.'

l. 17. Was—werden, 'what is to be the end of this?'

l. 19. When the word ein denotes 'one,' it is printed with somewhat larger type, or with a capital initial letter.

l. 21, etc. Supply the word 'own' after the equivalent of ſeinem. Cp. for damit above, the *Note* to l. 15.

In die Höhe heben (Impf. hob), 'to raise,' 'to stretch.'

l. 23. Sah—an, 'felt some hesitation about the matter.'

P. 19, l. 3, etc. Nicht—paſſen, 'do not suit each other.'

## 15. Der Winter in Rom.
*Winter at Rome.*

l. 9. Entfernteſten is the Superlative of entfernt, and ſchönſten (l. 14) that of ſchön.

l. 13. Bleiben frei ſtehen, 'remain uncovered.'

l. 17. Brüdern: say 'companions.'—Nichts Luſtigeres, 'nothing more cheerful.'

l. 18, etc. Ißt man deren, 'one may eat of them,' i.e. of the oranges. The present extract is from a letter which Goethe wrote from Rome on Dec. 13, 1786.

## 16. Militäriſche Antworten.
*Military Replies.*

l. 22, etc. Ein ſchwerverwundeter, 'a severely wounded.'—Wurde weggetragen . . . gebracht, are the Imperf. of the Passive Voice of wegtragen and bringen. Cp. *Notes* to pp. 12, l. 9; 13, l. 19.

P. 20, l. 1. Die—Kameraden, 'the comrades who met him.'

l. 2. Wie—gehe, 'how he was.'

l. 3. Im Zurückweichen, here 'retreating.'

l. 4, etc. Construe: Das Gewehr eines deutſchen Grenadiers wurde in ſeiner Hand zuſammengedrückt, etc. (P. P. of zuſammendrücken.)

l. 7. Bedauernd, 'regretfully.'—The following remark was made by the grenadier in reply to a question put to him by one of his comrades.

l. 9, etc. Construe: Ein kleiner Trupp deutſcher Grenadiere, die eben Sturm gelaufen hatten, wurde von einem heranſprengenden Offizier (by an officer who was galloping towards them) verwundert gefragt.

In translating from German into English it will often be found advisable to turn the *Active* into the *Passive Voice*, as above.

l. 10. Sturm laufen (mil. term), 'to make an assault.'

l. 13. Waren ... getödtet worden is the Pluperfect of the Passive Voice; the prefix ge of the P. P. geworden being omitted in the past compound tenses of that Voice, as: *I have been praised*, Ich bin gelobt worden (for geworden).

## 17. Zweimal verloren.
*Twice lost.*

l. 16. Auffiel (Impf. of auffallen), 'attracted attention.'

l. 17. Trage is the Conjunctive of tragen. See *Note* to p. 8, l. 2.

l. 18. Einig werden, 'to agree.'—The clause Da—wurde might be turned into English by the first person plural.

Schlugen ... vor, Impf. of vorſchlagen.

l. 20, etc. Der Wettenden, 'of the betting parties.'

Trat ... an ... heran, 'approached.'

l. 21, etc. Und—vor, 'and stated the case amidst a thousand apologies.'

l. 22, etc. Der Angeredete, lit. 'the man who was accosted,' or 'spoken to;' may here be rendered by 'the stranger.'

Nahm . . . auf, 'treated.'

l. 24, etc. Ließ . . . bringen, 'caused to be brought;' or simply 'ordered.'

**P. 21**, ll. 5, 6. Sich einfand, Impf. of ſich einfinden.

Einem erſt kürzlich angekommenen, 'who had but lately arrived.'

l. 11. The adv. ja has here and in many similar phrases the signification of 'why.'

Gar keine, 'no . . . at all.'

l. 13. Cp. for wurde . . . vorgeſchlagen, the *Note* to p. 13, l. 9.

l. 15. Mit eignen, 'with his own.'

l. 17. Wurde—gemacht, 'the dispute was not settled.'

l. 20. Abgeſchloſſen, here 'made.'

l. 21. Unter—höflichſten, 'amidst all possible, polite.'

l. 27. War, etc. Cp. the *Note* to p. 20, l. 13.

**P. 22**, l. 1, etc. Erfreue ich mich, 'I am in enjoyment of;' 'I possess.'—Locken, lit. 'curls;' say 'hair.'

l. 3. The German alſo has *never* the meaning of the English *also*. It denotes, when used as a conjunction, 'then,' 'therefore,' 'consequently,' and is frequently employed as a mere expletive, when it need not be translated into English at all[1].

l. 5, etc. Sich . . . denken, here 'to imagine.'

## 18. Der Metach.
## *The Metach.*

l. 10. Ueber—hinweg, 'over the walls of which.'

l. 11. The *Bosporus*, or the Strait of Constantinople, separates Europe from Asia.

l. 13. The word *Nargileh* for 'water-pipe' is Turkish.

l. 15. Horchten . . . nach, 'listened to.'

l. 17. Einen Vortrag halten (Impf. hielt), 'to deliver a discourse.'

l. 19. Tauſend und eine Nacht is the German title for the 'Arabian Nights.'

[1] The student of German cannot pay too much attention to the above fact, from the very beginning, as the formal similarity of the two words gives rise to constant mistakes.

l. 21, etc. Verhältniſſe, here 'events;' 'topics.'

Mit in . . . hineinzieht, 'intermingles with;' 'introduces into.'

l. 24, etc. The preposition zu (l. 25) refers both to hörte and ſah.—The English version might be made more idiomatic by rendering und ſah by 'and looked at him,' placing these words after the equivalent of Mann.

l. 25. See for bald the *Note* to p. 3, l. 12.

**P. 23**, l. 1. Ein vornehmer Effendi, 'a gentleman of rank.'—The Turkish title *Effendi* (also spelt *Efendi*) has a comprehensive signification. Here it is used for 'a distinguished person' in general.

l. 3. Since the times of the Crusades the name of *Frank* (Franke) has been given in the Orient to all the members of the Western nationalities, as the French, English, Germans, etc.

l. 4. Dankbarſte: say 'the most appreciative.'

l. 6. Intereſſanteſte is the superlative of intereſſant.

l. 7. Hielt er inne, 'he stopped short.'

l. 8. The Turkish *Para* is set down as the $\frac{1}{40}$ part of a Piastre, which latter coin = about 2½*d.* English money.

l. 9. Sich zu erkaufen, simply 'to buy.'

## 19. Väterliche Beſcheidenheit.
## *Paternal Modesty.*

l. 12, etc. Erledigtes, 'which had become vacant.'

Trug . . . vor, here 'expressed.'

l. 13. The Prince Elector of Maintz, Emmerich Joſeph von Breitbach zu Bürresheim, reigned from 1763 to 1774. He was one of the most exemplary German Princes, extremely tolerant, and boundlessly generous.

l. 15, etc. Steuerte . . . zu, 'steered towards.'

l. 17. Es—gehen, 'it wont do, after all.'

l. 18, etc. Fährt . . . fort, 3 p. sing. of fortfahren.

ll. 20, 21. Sein ſoll, 'is said to be.'

Eure—erlauben, 'please your Highness.'

Das bin ich, 'that is I.'

l. 23. Schön nun: say 'very well,' or 'all right.'

## 20. Rothkehlchen und seine Pflegekinder.
## *Robin Redbreast and his foster children.*

**P. 24**, l. 2. Tiefurt is a small place in the vicinity of Weimar.

l. 6. Und—füttern, 'and were fed by their parents.'

l. 9, etc. Hier, dachte ich, etc., 'here, I thought, I could quietly look after.'

l. 14. Die Locktöne: say 'the call.'

l. 20. Sich . . . untergethan, 'settled.'

l. 23. Bei mir selber, 'within myself.'

l. 25. Sich—angenommen, 'have so charitably taken care of you.'

**P. 25**, l. 1. Weit entfernt, 'far from.'

l. 2. Das allerbeste Gedeihen, 'the greatest prosperity,' i.e. 'that they should fully thrive and prosper.'

The above extract is from Eckermann's *Gespräche mit Goethe.*

## 21. Ein braver Soldat.
## *A brave soldier.*

l. 5. Auf Vorposten stehen (Impf. stand), 'to stand on outpost.'

l. 7. Sie nahmen, etc. The plural is here used, although the noun Feind occurs in the singular number. Cp. the same usage in English.

l. 9, etc. Cp. for zuzuführen the *Note* to p. 12, l. 8.

Thue er dies, etc. The whole of the following clause is an indirect quotation; viz. they said that 'if he would do that his life should be spared,' etc.

l. 11. Einen Laut von sich geben, 'to utter a sound.'—Wagte is here the *pres. conditional* of wagen.

The *Present Conditional* of *weak verbs* is exactly like the *Imperfect* of the Indicative mood.

l. 13. Mit, i.e. 'with them.' An, here 'near to.'

l. 14. Glauben, here 'to assume.'

l. 16, etc. War . . . auf den Beinen, 'was on its legs;' 'had risen.'

l. 20. Ausgestoßen, P. P. of ausstoßen.

### 22. Ein Mißverſtändniß.
### *A Misunderstanding.*

l. 23, etc. Ein marinirter Hering, 'a pickled herring.'—The verb mariniren, from the Fr. *mariner* (E. 'to marinate'), is used for the process of pickling fried fish with vinegar and spice.

**P. 26**, l. 4. Nicht—Gutes, 'that is rather nice, is it not?'

l. 6. Heiter aufgelegt, 'in a merry humour.'

l. 7, etc. Mir . . . nicht aufbinden zu wollen, 'not to try to make me believe.'

l. 9. Gar kein, 'no . . . at all;' es—Ernſt, 'I am in full earnest.'

l. 13. Und—derartigen, 'and I do not want any . . . of the kind.'

l. 17. Mit eignen, 'with my own.'

l. 18. The surgical express., Einem den Staar ſtechen, 'to couch any one,' is used figuratively for 'to open any one's eyes.'

l. 19, etc. Mich . . . necken zu laſſen, 'to be humbugged.'

l. 26. Auch recht, 'very well.'

**P. 27**, l. 3. In aller Ordnung, 'in due form.'

l. 4. Als der Beleidigte, 'as the insulted party.'

l 5. Losdrücken (of 'fire arms'), 'to fire.'

l. 10, etc. Ich—nicht, 'I did not mean at all.'

## Zweite Abtheilung.

## SECOND DIVISION.

### 1. Reiſegeſellſchaft.
### *Travelling Companions.*

**P. 28**, l. 1, etc. The river *Amazon* (Amazonenſtrom) flows through the Brazils.

l. 4. Ihnen entgegen kamen, 'drifted towards them.'

l. 5, etc. Sich . . . niedergelaſſen, 'settled down.'

**P. 29**, l. 2. Mit Ruhe, 'calmly.'

## 2. Orpheus in der Schulſtube.
## *Orpheus in the Schoolroom.*

l. 4. Nicholas Chopin, the father of the celebrated composer and pianist, François Frédéric Chopin, was a native of Lorraine. He settled in Poland, and was appointed Professor of French at a military college. Several distinguished families placed their sons at his house for their education.

l. 5. The French term *Pension* is used in German for 'Boarding School.'

l. 6. Wußte—verſchaffen, 'was at a loss what to do.'

l. 14. Löſchte . . . aus, Impf. of auslöſchen.

l. 16. The aux. verb wären (l. 17), here 'had,' refers also to the verb geſtiegen, 'mounted.'

Wären is the conditional form of the aux. verb ſein, viz. Ich wäre, (if) I were; du wäreſt, er wäre; wir wären, ihr wäret, ſie wären.

The *conditional mood* is sometimes used in German instead of the *conjunctive*, but in English it is frequently rendered by the *indicative*.

l. 18. Wären refers both to geflüchtet (l. 19) and eingeſchlafen (l. 20). Cp. preceding *Note*.

l. 20. Eingeſchlafen is a sep. comp. verb, in which the augment ge is placed between the separable prefix and the verb. Cp. the *Note* to p. 12, l. 8.

l. 21. Cp. the *Note* to p. 25, l. 11.

**P. 30**, l. 1. Nachdem is a subordin. conj., therefore the conjugated verb hatte is placed at the end of the clause. Cp. p. 102. Rules VIII–X.

l. 3, etc. Schlug . . . an is the Impf. of anſchlagen, and auffuhren (l. 5) that of auffahren.

l. 5. Supply the verb war, here 'had,' after geſchehen.

l. 6. Finale is properly a musical term for 'the last part of a musical piece.' Here it is employed with the double meaning of 'end.'

### 3. Ein vergeſſener Wachtpoſten.
### *A forgotten Post.*

l. 9. Prince Bismarck, who related the following occurrence, was, at the time of his sojourn in Russia, only Count.

l. 11. Dabei, i. e. 'during their walk.'

l. 13. Was—ſolle, 'what its object was.'

l. 15. Auch, here 'either.'

l. 17. Damit—geholfen, 'with this we were just as little advanced.'

l. 19. Und—hinauf, 'and then higher up,' i.e. 'of higher officials.'

l. 20, etc. Es—nachgeſehen, 'they look at the official documents.'

l. 22. Dageſtanden, P. P. of daſtehen. See *Note* to p. 29, l. 20.

l. 23. Findet ſich, 'is found.'

**P. 31**, l. 2. Entdeckt is the P. P. of entdecken.

Verbs which are compounded with the inseparable prefixes be, er, emp, ent, ver, ge, miß, or the prep. wider, do not take the augment ge in the Past Participle.

l. 3. The pron. man is not always to be rendered by 'one,' but very frequently by 'people,' 'we,' 'they' (which is to be employed here), according to the meaning of the respective passage.

Sich—helfen: say, 'how to manage it otherwise (than by).'

l. 5. Pflanzte ſich ſo fort, 'was continued in this manner.'

### 4. Habichte und Tauben.
### *Hawks and Pigeons.*

l. 7. Podolien, 'Podolia' or 'Podolsk,' is a 'governmental district' in South Russia.

l. 9, etc. Lockte . . . herbei, 'attracted to the place.'

Wie bekannt, 'as is well known.'

l. 12. Auf dieſelbe Weiſe, i. e. in the same manner as they communicate to each other the dangers threatening them, they also invite each other to meals.

l. 13. Cp. for the P. P. verfolgt the above *Note* to l. 2.

l. 17. Am Boden ſtreichend, 'flying close to the ground.'

l. 18. Gingen auch nie . . . weg, 'nor did they ever go.'

l. 20. Den Kürzern ziehen, is an idiomatic expression for 'to be worsted;' 'to be foiled.'

**P. 32**, l. 2. Sich ſetzen, 'to sit down,' 'to seat oneself,' is a reflective verb.

Reflective verbs are conjugated in German with the nominative and accusative of the respective personal pronouns, as:

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Pres. Sing.* | Ich ſetze mich. | *Perf. Sing.* | Ich habe mich } |
| | Du ſetzeſt dich. | | } |
| | Er ſetzt ſich. | „ *Pl.* | Wir haben uns } geſetzt. |
| „ *Pl.* | Wir ſetzen uns. | *Pluperf. Sing.* | Ich hatte mich } |
| | Ihr ſetzet euch. | | } |
| | Sie ſetzen ſich. | „ *Pl.* | Wir hatten uns } geſetzt. |
| *Imper. Sing.* | Setze dich. | *Fut. Sing.* | Ich werde mich } |
| „ *Pl.* | Setzen wir uns. | | } |
| | | „ *Pl.* | Wir werden uns } ſetzen. |

l. 3. Aus- oder einflogen, 'flew in or out.'

Schoß . . . los, Impf. of losſchießen, here 'to dart upon.'

l. 5. Wohl is here used in the sense of 'probably.'

l. 7. Abgeſchoſſen, P. P. of abſchießen. Cp. *Note* to p. 29, l. 20.

l. 8. Klüger and muthiger are the comparatives of klug and muthig.

The *Comparative* of *Adjectives* is formed in German, as in English, by adding the termination er to the positive degree. The vowels a, o, u, of most monosyllabic adjectives are, besides, modified into ä, ö, ü, as: ſtark, ſtärker; groß, größer; klug, klüger; but we say: muthig, muthiger.

l. 12. Einflugbrettchen is the name given to the 'board' fixed at the 'aperture' of dove cots.

## 5. Herzog Friedrich mit der leeren Taſche.
## *Duke Frederick with the empty pocket.*

l. 18. Duke Frederick of Austria (1383–1439) was, in 1415, put under the ban of the empire (l. 20), and deprived of his Tyrolese, Helvetic, and Swabian possessions, because he had

assisted Pope John XXIII in his flight from Constance. On account of his subsequent poverty he was nicknamed 'with the empty pocket.' Ten years later the country of Tyrol was restored to him by the Emperor Sigismund, and he became so wealthy that he ostentatiously put a gilt roof on his residence at Innsbruck, which is still shown there as one of the curiosities of the town.

l. 20. The 'ban of the empire' was distinguished from 'simple outlawry' in this, that its effects extended over the whole German empire.

Conſtanz. 'Constance' is a town in the Duchy of Baden, on the shore of the lake of Constance.

l. 22. The Duke Ernest, surnamed 'the Iron-hearted' (Der Eiſerne), who 'occupied the country,' took the part of the emperor, on whose side were the prelates and nobles.

l. 24. Landeck is a village in the Tyrol, at the foot of a mountain of the same name.

P. 33, l. 2. The Kirchweihe (also called Kirchmeſſe, or abbreviated Kirmes), 'church-wake,' was, with Roman Catholics, originally 'a feast commemoratory of the dedication of a church.' Later on the name was also applied to merely secular local rejoicings, fairs, etc.

l. 3. The Reimſpiele were popular 'plays in rhyme.'

l. 6. Es mit Jemand halten, 'to side with any one;' 'to take any one's part.'

l. 12. Cp. for Ja the *Note* to p. 21, l. 11.

l. 13. Muſchelkragen, 'shell-mantle.'—The Pilgrims used to adorn their hats and mantles with shells, more particularly on their return from a pilgrimage to the shrine of St. James of Compostella.

l. 17. The ancient Germans used to place their chosen rulers, or chiefs, on shields and carry them about in the camp, so that all the warriors could see them.

l. 18, etc. Verſprachen—Handſchlag, 'they gave their solemn promise.'

There is no single equivalent in English for the word Handſchlag, which denotes the action 'of giving any one his hand as

a pledge of some promise made.' A Handſchlag is usually considered as valid as a 'word of honour.' Cp. the French *poignée de main.* (From my *Notes* to Schiller's *Wilhelm Tell*, Clarendon Press Series.)

## 6. Ein Amerikaniſches Sprichwort.
## *An American Proverb.*

**P. 34**, l. 2. Der Neueingewanderte is a coined word denoting 'the newly arrived emigrant.'

l. 4, etc. Wohl denotes here 'probably,' and ja (l. 5), 'yea.'

l. 9. Sie, i. e. the Americans.

l. 15. Oben im Miſſouri, 'there above in the state of Missouri.'

l. 17. The aborigines of America are called in German Indianer in contradistinction to the natives of India, who bear the names of Indier or Inder.

The conj. doch is here a mere expletive, and need not be translated.

l. 20. Sie—zutrauten, 'they had no confidence in each other.'

**P. 35**, l. 3. Hm! etc., 'Hm! bad job—awkward dividing—how manage?'

l. 5. Stücke, lit. 'pieces,' may here be rendered by 'birds.'

Laſſen ſich nur . . . theilen auf, 'can only be divided in.'

l. 9, etc. Jemand ſtarr anſehen, 'to stare at any one.'

l. 11. When der, die, das is used as a demonstr. pron., denoting 'that one,' 'he,' 'she,' etc., it has the accent, and is usually printed in larger type.

Sah . . . aus, Impf. of ausſehen.

l. 15. Nun, here 'well.'

l. 18. Rief . . . aus, Impf. of ausrufen. For the adv. ja cp. *Note* to p. 21, l. 11.

l. 21. Ja has here the meaning of 'after all.'

l. 24. Da ſich, etc. Cp. above the *Note* to l. 5, etc.

l. 26, etc. Es . . . mit ihm auszugleichen, 'to make up for it.'

## 7. In der Paulskirche.
## *At St. Paul's Church.*

**P. 36**, l. 5. Was—nennt, 'which is called with us the presbytery.'—'Presbytery' as a term of architecture denotes 'that part of the church which is reserved for the officiating priests.'

l. 10. Ist—vergleichbar, 'nothing can be compared with it.'

l. 11. Stellten sich—ein, Impf. of einstellen (sich).

l. 13. Die Knaben, etc. The verb gekleidet waren (l. 12) is to be supplied in the present clause.

l. 16. Nach Pilgerschnitt, 'in pilgrim's fashion,' i.e. the collars were cut like a pilgrim's cape.

l. 19. Von oben herab, i.e. 'descending from above.'—The verb steigend in the preceding clause refers also to the present.

l. 20. Gab es, say 'it afforded.'

l. 22. It need hardly be pointed out that the Princess Victoria here mentioned is the present Queen of England.

**P. 37**, l. 4. When the sense of the passage clearly shows the close connection between the subject and the object, the definite article is usually employed in German instead of the possessive pronouns; as here mit dem instead of mit ihrem Gesichte. Cp. the same usage in French and in Greek.

l. 5. In einem Tempo, 'in an uniform movement.'—Tempo is an Italian musical term, denoting 'time,' 'measure,' etc.

l. 7, etc. Fiel . . . ein, Impf. of einfallen.

l. 8. Ihr—bringen, 'to cheer her loudly.'

l. 11. Zur Unterlassung, 'to leave off.'

l. 12, etc. Es blieb, etc., i.e. the boys stopped at that single cheer, which is not the custom in this country, three cheers being usually given.

## 8. Die Blumenuhr.
## *Flora's Clock.*

l. 15. The superlative meiste requires in German, contrary to the English usage with 'most,' the def. article.

l. 20. The English idiom requires here the perf. 'has been' for the present iſt. See *Note* to p. 44, l. 9.

**P. 38**, l. 1. Drei ... Uhr, 'between three and five.' The subsequent clauses, indicating the hours, are to be rendered similarly.

The Bocksbart, 'goat's beard' (Tragopogon pratensis), has a flower somewhat resembling the dandelion [1].

l. 2. The Haber- or Haferwurzel, 'salsify,' is also a kind of goat's beard.

l. 3. The Eichorie (pron. the final e as in Gabe) or Wegwarte (Cicorium Intybus) grows by the road-side, and hence its Teutonic name.

l. 4. The rothe Taglilie, 'red day-lily' (Hemerocallis fulva), is frequently cultivated in gardens.

l. 5. The Habichtskraut, 'hawkweed' (Hieracium), has a general resemblance to the dandelion and grows very abundantly.

The Zaunwinde, 'small bindweed' (Convolvulus arvensis), grows on road-sides and corn-fields.

l. 6. The Butterblume is the well-known 'buttercup' (Ranunculus).

l. 7. The Löwenzahn is the common 'yellow-rayed dandelion' (Leontodon taraxacum); poetically called by Ebenezer Elliot the 'sunflower of the spring.'

l. 8. The Schweindiſtel, or Gänſediſtel, 'sow-thistle' (Sonchus oleraceus), grows abundantly almost everywhere.

l. 9. Lattich, 'lettuce' (Lactuca).

The weiße Seeroſe, 'white water-lily' (Nymphaea alba), has sometimes snow-white petals.

l. 10. Herbſtlöwenzahn, 'autumnal dandelion.'

The Gauchheil, 'pimpernel' (Anagallis), has either scarlet or blue flowers. The former is more common in Great Britain than the latter, and is popularly called 'poor man's' or

[1] In order to save students the trouble of looking for all the names of flowers in the Vocabulary, I have thought it advisable to give in the *Notes* both their English and the scientific Latin names, with a brief explanation where necessary.

'shepherd's weather-glass.' The curious German expression originated in the popular belief that the little flower could be used as a *remedy* (Heil) for *imbecility*; the word Gauch (cp. the E. 'gawk') denoting an *imbecile person*.

l. 12. The gelbe Ringelblume, 'yellow (pot) marigold' (Calendula officinalis), has deep yellow flowers.

l. 13. The gelbe Taglilie, 'yellow day-lily' (Hemerocallis flava), has pretty yellow sweet-scented flowers.

The Portulak, 'purslain' (Portulacea oleracea), is often used as a pot-herb.

l. 14. The weißblühende Vogelmilch, 'the star of Bethlehem' (Ornithogalum), bears, as the German name implies, white flowers.

l. 15. The Tigerlilie, 'tiger-lily' (Lilium tigrinum), bears dark-red spotted flowers, and is frequently planted in gardens.

l. 16. The Gartenjalappe (falſche Jalappe), or Wunderblume, 'marvel of Peru,' was originally imported from South America, where it grows wild.

l. 18. The großblumige (gelbe) Fackelbiſtel, 'the torch-thistle with large yellow flowers' (Cactus grandiflorus), is called in German, on account of its great beauty, Die Königin der Nacht. It opens in the night only, and closes in the morning for ever.

l. 19. The traurige Kranichſchnabel, 'the dull-looking crane-bill' (Pelargonium), is a kind of wild geranium. It grows in the hedgerow and by the wayside.

l. 20. The gelbblühende Nachtkerze, 'yellow-flowered evening primrose' (Oenotheria biennis), has large beautiful sweet-scented flowers.

l. 21. The Leimkraut, 'yellow toad-flax' (Linaria vulgaris), is a very gay autumn hedgerow plant, called by the country-folk 'butter and eggs.'

Nacht-zaſerblume, 'fig-marigold' (Mesembryanthemum).

l. 23. Purpurrothe Winde, 'red convolvulus.'

l. 27. Doch ... ſelbſt, 'but it is a matter of course.' Cp. the French equivalent for the German idiom.

The first *floral clock* was arranged by the celebrated botanist Linné (1707–1783) at Upsala.

## 9. Der Thee.
## *The Tea.*

**P. 39**, l. 5, etc. Not far from the town of Lucca, in Italy, there are thermal springs among the hills, which have been celebrated from the earliest times.

l. 7. Supply the aux. verb hatte after getrunken.—The *aux. verbs of tense* haben and ſein may be omitted in the past compound tenses, more especially in dependent clauses.

l. 14. Per ... laſſen, 'to get ... by a special courier from Leghorn.'—Leghorn (It. Livorno) is a considerable seaport town in Tuscany, on the Mediterranean.

l. 15. Der is here a demonstr. pron.—The adj. himmliſch, lit. 'heavenly,' is often used in German for 'delicious.'

Setzte ... hinzu, see hinzuſetzen.

l. 18. Supply waren after gegenwärtig. Cp. above the *Note* to l. 7.

l. 20. The town of Lucca is encircled by several low ramifications of the Apennines.

l. 23, etc. Supply 'was' after the English equivalent of Tiſchchen (say 'table'): 'were' after that of Butterbrödchen, '(thin) bread and butter,' and render Dämchen simply by 'ladies.'—The omission of the def. art. before the nouns and the employment of the latter in the diminutive form, imparts to the present clause a rather humorous colouring.

**P. 40**, l. 3. We would suggest the rendering 'the mountains exhaled their fragrance more and more ardently' for the clause Die ... ſehnſüchtiger, which is quite in the vein of Heine.

l. 14. Zwar might here be rendered by 'mind.'

l. 16. Excellenzen, 'your excellencies.'—The Italians are fond of giving high-sounding titles to foreigners.

l. 25. Der jedesmalige: say 'each time.'

l. 26. Hausgenoſſin, lit. 'inmate of the same house,' or 'fellow-lodger,' may here be rendered by 'neighbour.'

l. 27. Kommen ließ, simply 'got.'

## 10. Kleine Urſachen, große Wirkungen.
## *Small causes, great consequences.*

**P. 41**, l. 5. Count Gustav Schlaberndorf was born at Hannover in 1750. He was one of the richest noblemen in Germany, a remarkable character, a staunch Republican, and a profound thinker. During the Reign of Terror in France, in 1792, he was thrown into prison by the Jacobins, in consequence of his being suspected as a born aristocrat and a foreigner. When in prison he instructed his fellow-prisoners in sciences and languages, and distributed among them all the money he had brought with him, on account of which he was called by them *Le Charitable*. He was rather negligent in his dress, which circumstance will explain the following occurrence. Count Schlaberndorf died in 1824.

l. 11, etc. The clause der...Perſonen will illustrate the characteristic peculiarity of the German construction of sentences, which consists in placing—as a rule—all the qualifying terms before the qualified expression. It is a matter of course, that *attributive clauses* similar to the present must be turned in English into *relative clauses*, viz.: der Perſonen, die für den Tag zum Hinrichten beſtimmt waren. Cp. my edition of Goethe's *Italienische Reise* (pub. in 1868 by F. Norgate), p. 13, note 1, and p. 41, note 1.

l. 17. Mit allem has here the meaning of mit dem größten.

l. 22. The adverbs fort, weg, in, herein, hinauf, etc. are frequently used elliptically, more especially when in conjunction with an *auxiliary verb of mood or of tense*. In such an instance a verb must be supplied in the translation, which corresponds to the sense of the clause, as here: gehen.

**P. 42**, l. 1. Es...an, 'one day makes no difference'; 'a day more or less does not signify.'

l. 6, etc. Fuhr . . . ab, impf. of abfahren.

l. 8, etc. The expression der Verſäumte must be rather freely rendered by 'the prisoner who had been passed over.'—Den Gerufenen (dat. pl.), 'those who had been called.'

l. 11. Kam . . . vor, Impf. of vorkommen.

l. 12. Und überhaupt nicht, 'and in fact not at all.'

l. 15. Man nahm den Gerufenen . . . an, 'they considered the prisoner, who had been called.'

l. 16. Guillotinirt is the P. P. of guillotiniren, 'to guillotine.'

Verbs which have the foreign termination *iren* do not take the augment ge in the past participle.

l. 19. Den Angeber machen, 'to act the part of an informer.'

l. 20. Hätte er nun freilaſſen mögen, 'he would now have liked to release.'

l. 21. The overthrow and death of Robespierre took place in July, 1794.

## 11. Der ſingende Fiſch.
## *The singing Fish.*

**P. 43**, l. 2. The River and Bay of Pailon is in Ecuador, on the West Coast of South America.

l. 3. Das...Geglaubte, 'what we had hitherto believed impossible.'

l. 7. Orgel- und Glockenklang, 'sound of an organ or of bells.'

Attention should be paid to the convenient manner in which compound expressions, *which have the same subordinate member*, are used in German. The latter is generally omitted in the first expression, the principal member of which is connected with the subsequent compound expressions by means of hyphens, as above: Orgel- und Glockenklang, instead of Orgelklang und Glockenklang.

l. 9. Es ſoll . . . ſein, 'it is said to be.'

l. 10. Von ſich geben, with reference to *sound*, 'to utter.'

l. 14. Cp. the *Note* to p. 42, l. 20.

## 12. Verſunkene Kirchen.
## *Buried Churches.*

l. 19. The small island of Sylt, or Silt, belonging to Denmark, is situated in the North Sea. It is surrounded by sandbanks, and is mostly covered with sand and heath.

Rückt . . . immer . . . nach, 'continually advances on.'

**P. 44**, l. 1. The pronoun ihn refers, of course, to Sand.

l. 2. Baut, here 'forms.'

l. 5. Seit may here be rendered, as frequently in similar combinations with regard to time, by 'for the last.'

l. 6. The impersonal expressions es gibt (giebt), es gab are used in German, in both numbers, to express—like the French *il y a*—'existence in general'; denoting 'there is,' 'there are'; 'there was,' 'there were.'

l. 7. Masculine and neuter nouns denoting *number*, *weight*, and *measure* are, as a rule, used in the singular number, although preceded by a numeral denoting plurality. Cp. the English: 'two brace of birds'; 'a thousand horse,' etc.

l. 9. The English idiom requires here, as very frequently in similar clauses, the use of the perfect instead of the present tense (ſind).

l. 24. Getauft worden. Cp. the *Note* to p. 39, l. 7.

l. 25. The infinitive of the aux. verbs of mood, können, dürfen, mögen, laſſen, etc., is used instead of the Past Participle, when the latter is to occur after an Infinitive, as here: trauen laſſen for trauen gelaſſen.

l. 26. The clause in...gelegenen must be turned by a relative clause, viz. 'which lay in the dune itself.' Cp. the *Note* to p. 41, l. 11.

**P. 45**, l. 1. The 'small place' here alluded to was the village of Rantum, mentioned p. 44, l. 16.

l. 7, etc. Wie es . . . zugegangen ſei, 'how matters occurred.'

Observe the use of the conjunctive in this and in the following clauses.

l. 10. Cp. for the form können the *Note* to p. 44, l. 25.

l. 13. Cp. the *Note* to p. 39, l. 7, and supply waren after geweſen.

For the form hätten cp. the *Note* to p. 29, l. 16.

## 13. Der Preußiſche Pfiff.
## *The Prussian Trick.*

**P. 46**, l. 5. Frederick II, surnamed 'the Great,' reigned over Prussia from 1740–1786.

l. 8. Dort angeben, 'were doing there'; i.e. how they behaved and conducted themselves.

l. 12, etc. Fritz is the abbreviation of Friedrich. The king was, especially in his old age, generally called, Der alte Fritz.

Läßt ſich zwar, etc., i.e. the King first allowed himself to be pressed, but finally he joined the soldier in drinking.—Beſcheid thun denotes 'to pledge any one in drinking.'

l. 15. Wo haſt du . . . her, 'whence do you get.'

Dazu, i.e. 'to pay for these drinks.'

Reicht . . . hin, see hinreichen.

l. 16, etc. Wer . . . nicht kennte, 'if I did not know.'

l. 21, etc. Ruht—eher, 'does not leave off.'

The adverb ſo is here a mere expletive.

l. 24. Ja has here the meaning of 'to be sure.'

P. 47, l. 3. Befriedigt thun, means properly 'to assume an air of contentment'; or here more briefly, 'to appear satisfied.'

l. 5. Heißt es, here 'the order was issued.'

l. 6. Zur Parade antreten, 'should be drawn up in parade.'

l. 15. The pronoun Eure may be omitted in German before the expression Majeſtät.

The expletive wohl may here be rendered by 'then.'

l. 16. Cp. for ja the *Note* to p. 42, l. 11.

l. 18. Da bleibt . . . nichts übrig, 'there remains . . . nothing to be done.'

l. 22. Geben, here 'to grant.'

l. 23. Zu Holz werden, 'to become wood.'

l. 25. Merken, here 'to see.' –

## 14. Das nächtliche Thierleben im Urwalde.
## *Nocturnal Life of Animals in a primeval forest.*

P. 48, l. 3, etc. Brachten . . . zu, Impf. of zubringen.

The Apure is a large river in Venezuela in South America.

l. 10. The river Apure is notorious for the abundance of crocodiles which infest its waters. Cp. p. 15, l. 12, etc.

l. 16. Humboldt calls these fishes 'fresh-water dolphins' in contradistinction to the salt-water dolphins, which ascend the rivers like some sea-fish.

l. 17. The Apure is one of the tributaries of the Orinoco.

Bis nach . . . hin, 'as far as.'—The sacred river Ganges traverses the district of Benares, and the capital of that name lies on the left bank of the river.

l. 21. When the adjective übrig is placed before nouns denoting space of time, it is rendered by 'the rest of.'

**P. 49**, l. 1. The Brüllaffe, 'Howling monkey' (also called 'Howler,' or 'Stentor') is a genus of American monkey, remarkable for its extraordinary voice, with which it utters hideous and deafening cries[1].

l. 2. The Sapajous, 'Sapajous,' or 'Sapajos,' are American monkeys with prehensile tails.

l. 3. The Nachtaffe, 'Nocturnal monkey,' seems only able to see and rove about at night.

l. 4. The Cuguar, 'Cougar,' or 'Puma,' is one of the largest American *Felidæ*. It is properly speaking more nearly allied to the leopard than to the lion.

l. 5. The Peccari, or Nabelſchwein 'Peccary,' is a mammal much resembling hogs, to be found in large numbers in America.

The Faulthier is the well-known 'sloth.'

l. 6. Papagei, 'parrot.'—The Parraquas, 'Parraquas,' also known under the name of 'Guan,' or 'Yacou,' are a genus of large gallinaceous birds. These birds utter *unisono* a most deafening noise, and some kinds of them, as Sir Richard Owen declares, almost overpower the traveller by their screams.

l. 18. Sich ſteigernd entwickelnder, 'gradually increasing.'

l. 24. Die...Vogelgeſchlechter, 'the different gregarious families of birds.'

l. 27. Die gefeierte Mondhelle, 'the celebration of the moonlight.'

**P. 50**, l. 4. Supply the word 'for' before the English equivalent of viele.

l. 5, etc. The remarkable rapids, or cataracts, 'Atures' and

[1] It has been considered advisable to give in the *Notes* the English names of the animals and birds occurring in the above extract, for the same reason as stated before with reference to the names of flowers.

'Maypures,' are in the upper parts of the Orinoco in Venezuela.

San Carlo is a 'mission' on the Rio Negro, which is one of the greatest affluents of the Amazon.

## 15. Der eiſerne Landgraf.
## *The iron-hearted Landgrave.*

l. 13. Ruhla is a small town not far from Eisenach. The Thüringerwald, or 'Forest of Thuringia,' is the well-known mountain-chain in the centre of Germany, which stretches for a considerable distance along the right bank of the Werra.

l. 18. Landgrave Ludwig II (1140–1172) was brother-in-law of the Emperor, Frederick Barbarossa.

l. 24. The Forest of Thuringia was at all times a favourable place for hunting, and there is still a hunting-seat at Ruhla.

**P. 51**, l. 6. Umhängen, i. e. hanging round his shoulders.

l. 15. So is here a mere expletive.

l. 18, etc. Sprach weiter, lit. 'spoke further,' i. e. continued.

Was nützeſt du, 'what good are you doing'? or 'what benefit do you bring'?

l. 22. Schmiedegeſellen denotes lit. 'journeymen-blacksmiths.' Here it may be rendered by '(his) journeymen,' or 'workmen,' or simply by 'men.'

The expression liebe, lange before Tag, Nacht, Jahr may generally be rendered in English by 'livelong.'

l. 24. Transl. here würden by 'were' and *not* by 'would be.'

The future conditional is sometimes used in German instead of the present conjunctive.

**P. 52**, l. 2, etc. The hunting expression Ins Garn treiben, with reference to taking prey, denotes 'to drive into toils.'

l. 7. Das...ſo, 'so the smith went on.'

l. 8. Sich etwas zu Herzen nehmen, 'to take anything to heart.'

l. 14. The Freiburg here mentioned is a small town in the province of Saxony, now belonging to Prussia. It is situated not far from Merseburg, on the left bank of the Unstrut.

*Distributive numerals* are formed in German by placing the adverb je before a cardinal number; sometimes the latter is,

as in the present instance, twice repeated, viz. je vier, or je vier und vier, 'four at a time,' or 'four and four.'

l. 18. Der Eiſerne: say 'the iron-hearted.'

## 16. Dampfende Fontainen.
## *Vaporous Fountains.*

l. 21. The Waikato is a river in the southern part of the province of Auckland. It issues from the lake Taupo and falls into the Pacific Ocean.

l. 23. Reißenden Laufes, 'with a rapid course.'

**P. 53**, l. 1, etc. Construe: durch ein enges Thal, das zwiſchen ſteil anſteigenden Bergen tief eingeriſſen (cleft) war. Cp. *Note* to p. 41, l. 11.

l. 9. In die Höhe ſteigen, 'to rise.'

l. 19. Viele...Springquellen, 'many intermittent geyserlike fountains.'

The Icelandic term *Geyser* (i.e. 'bursting forth with violence') is applied to the eruptive boiling or hot springs and wells, which are found in considerable numbers in Iceland.

## 17. Heulende Derwiſche.
## *Howling Dervises.*

Dervises are poor Mohammedan monks, who profess to lead an austere life.

l. 24, etc. Die . . . zur nicht geringen Labung diente, 'which afforded . . . no inconsiderable refreshment.'

**P. 54**, l. 6. The attribute nächſte before Nähe ('vicinity') denotes 'immediate.'

l. 7. The conj. zwar, so often used in German, may, especially in instances like the present, be left untranslated.

The clause in...Zimmer, will perhaps best be rendered by 'in a room adjoining mine.'

l. 12. Frequentative substantives (i.e. those denoting the frequent repetition or protracted continuation of an action) are formed in German by means of the prefix Ge, and are always *neuter*.

l. 15. Cp. for bald the *Note* to p. 3, l. 12.

l. 17. The Hebrew expression, *Tohu wa Bohu* (Gen. i. 2), is used in German to express a 'chaotic confusion'; 'great turmoil,' etc.

l. 18. Dämonenſpelunke is a coined expression, and might here be rendered by 'infernal den.'

The word Spelunke is the same as the Latin *spelunca*, in the sense of 'dingy dwelling.'

l. 19, etc. Wie...hinhorchte, 'in listening more attentively.'

l. 21. Durcheinander tönender Laute, 'of these confusedly uttered sounds.'

l. 22. Ein...lag, 'there was a certain rhythm.'

l. 23. Sich beſondere Mühe geben, 'to take particular trouble'; 'to exert oneself.'

**P. 55**, l. 4. Cp. for alſo the *Note* to p. 22, l. 3.

l. 5, etc. In the interrog. pronoun was für ein, the last expression is, of course, omitted before a noun used in the plural number. The preposition für which is, in the above combination, generally to be rendered by 'kind (of),' may in the present instance be left untranslated.

l. 6. Vom, etc., i.e. 'belonging to the order of,' etc.

l. 7. The abbreviation d. h. stands for das heißt, 'that is to say' (Lat. *i.e.*).

l. 8, etc. The term Prädikat may here be rendered by 'attribute.'

The phrase Alle Gerechtigkeit widerfahren laſſen, corresponds to the English 'to do all justice.'

l. 10. Aus...Geſagten, 'from what has just been related.'

l. 13, etc. Löſten ſich . . . ab, Impf. of ablöſen (ſich).

l. 22. The attribute verwünſchten may here be rendered by 'abominable,' and Bleiben by 'sojourn.'

## 18. Das Eichhörnchen des Apothekers.
## *The Squirrel of the Apothecary.*

**P. 56**, l. 2. Sich halten, in the sense of 'to keep anything,' like horses, or a carriage, etc., is not a genuine reflective verb,

and has the pronoun in the dative case, as: Ich halte mir ein Pferd, 'I keep a horse.'—The same is the case with the verbs ſich . . . bauen (l. 13, etc.); ſich . . . auserſehen (l. 14, etc.); and ſich . . . holen (p. 57, l. 1).

l. 6. Von...ſpringen, 'it delighted in jumping thence.'

l. 7, etc. According to an idiomatic usage, the dative is frequently used in German where the possessive case is employed in English, as here ſeinem Herrn in die Hand for in die Hand ſeines Herrn, and in the next line einem Quäker . . . auf ſeine breite Hutkrempe for auf die breite Krempe (brim) des Hutes eines Quäkers.

l. 22. Die Gelegenheit kennen is used idiomatically for 'to be acquainted with the arrangements of any premises.'

P. 57, l. 5. Mit der Hand, etc. Cp. the *Note* to p. 37, l. 4.

l. 8. Ausſtieß, Impf. of ausſtoßen.

l. 11. The phrase ſein Unglück wollte es denotes idiomatically, 'his misfortune would have it.'

l. 12. There used to be formerly special night-watchmen in Germany, who cried out the hours of the night and watched for the public safety.

l. 13. Einen beim Kragen nehmen, 'to take any one by the collar'; 'to take hold of any one.'

## 19. Selbſtaufopferung und Edelmuth. *Self-sacrifice and Generosity.*

l. 18. The year 1807 was one of the most unfortunate for Prussia during the Napoleonic wars, and the greatest part of the country was in the hands of the French.

General Mortier, who belonged to the middle classes and began his military career as a 'garde nationale,' was made by Napoleon 'Duke of Treviso.' He was killed during the well-known attempt of J. M. Fieschi (July 28, 1835) to assassinate King Louis Philippe by means of an 'infernal machine.'

l. 19. Stralsund is a Prussian seaport town and the capital of Pomerania. The P. P. berannt, used as a military term, denotes 'invested.'

l. 21. Kirchdorf, denoting lit. 'a village with a church,' may

here be simply translated by 'village.' In some parts of Germany every village has not a church of its own, hence the particular designation Kirchdorf, i.e. a village with a church.

The town of Barth, or Bardt, is situated seventeen miles west of Stralsund, on the large lake of Ribnik, opposite the river Dars.

**P. 58**, l. 5. Etwa...ſtark, 'to the number of about fifty men (were).'

The word ſtark, when connected with a numeral, is usually rendered by 'numbering,' or some cognate expression.

l. 5. The town of Stralsund belonged at that time to Sweden, which sided with Prussia and Russia in the defensive war against Napoleon.

l. 10. Schulze, 'village judge.'—The superlative Aelteſte, in the sense in which it is used here, is rendered by the English comparative 'elder.'

The noun Schulze is contracted from Schultheize (Schultheiß), i.e. 'a person who *bids* (heißt) people do their *duty* (Schuldigkeit). Cp. my *Notes* to p. 23, l. 8, of Lessing's *Minna von Barnhelm*.

l. 11. It is an advantage of the German construction of sentences that, in instances like the present, the verb werden, occurring in the next line, and referring also to erſchoſſen, need be used once only; whilst in English and in other languages its equivalent must be repeated.

l. 17. Es—Verführten, 'they have only been misled.'

l. 20. Der Verführer, here 'the instigator.'

l. 23. Einem Abbruch thun, 'to injure any one.'

l. 26, etc. Legte . . . auf, impf. of auflegen.

# Dritte Abtheilung.

## THIRD DIVISION.

### 1. Ein Brief von Gellert.
### *A letter from Gellert.*

**P. 60**, l. 3. The writer, Ch. F. Gellert (1715–1769), exercised a great and salutary influence on his contemporaries, partly by his writings, and partly by his 'Moral Lectures,' which he delivered before large audiences.

l. 6. According to the rule given in the *Note* to p. 41, l. 11, the present attributive clause should be turned into a relative sentence, or arranged in the following manner: Um Sie zu belohnen ſo gut ich kann, für Ihren letzten Brief geſchrieben unter dem Ungeſtüm (amidst the tumult) Ihrer Freunde und doch ſo ſchön geſchrieben (composed).

l. 9. J. A. Cramer (1723–1788), the author of religious Odes and Songs, composed a poetical version of the Psalms.

l. 11, etc. Eine Erbſchaft thun denotes properly 'to inherit some property'; here it is simply employed in the sense of 'to inherit.'

l. 16. The verbs ſpeiſen and eſſen (l. 18) are frequently used in a general sense for 'to dine.'

**P. 61**, l. 5, etc. Ein...Geld, 'a roll of money.' For in die Hand, cp. the *Note* to p. 37, l. 4.

l. 7, etc. Der ich . . . nicht, etc., 'who have never.' Cp. for the omission of the aux. v. after the past participles geſehen in this line and erwieſen in the next, the *Note* to p. 39, l. 7.

l. 10. Ich ruhe nicht, 'I shan't leave off.' See *Note* to p. 46, l. 21.

l. 17. A *Louisd'or* was formerly a French coin of the value of about twenty shillings.

l. 23. Cp. the *Note* to p. 29, l. 16.

**P. 62**, l. 1. Gellert had a rather delicate constitution.

l. 2. The expression Leben Sie wohl corresponds to the English 'farewell.'

l. 4. In similar exclamatory sentences the *conditional mood* is frequently used in German, whilst in English we should employ the present indicative.

l. 5, etc. The pron. es is often used, in general, for 'matters'; 'things.'—Da, here 'then.' Nun das, etc., 'well, God grant it.'

## 2. Ein nächtlicher Ueberfall.
## *A Night Attack.*

**P. 62,** l. 8. The following incident took place at Catharinenfeld, in the Russian province of Georgia, in the Caucasus, during an inroad of Kurds and Tartars in 1826. The above-named place had been founded by German peasants from Würtemberg, who were called 'Separatists' because they had severed their union with the Lutheran Church, and who, believing that the 'Last Judgment' (Der jüngste Tag) was near at hand, readily emigrated to Asia in order to be nearer to Jerusalem.

l. 12. Zur . . . hinausgesprungen, 'had jumped out of the.'

Attention should be paid to this mode of expression, when a movement to or from a place is to be described, as: Er kam zur Thüre herein, 'he came in at the door.'

l. 20. Supply sei after gekommen, and hatte after gezogen in the next line, and see *Note* to p. 39, l. 7.

l. 23. Ist's aus, 'it is all over.'

**P. 63,** l. 3. Sich nicht irre machen lassen, 'not to allow oneself to be disturbed.'

l. 5. Getrost, here 'resignedly.'

l. 12. Einem kein Haar krümmen, lit. 'not to touch the hair of any one'; fig. 'not to do the slightest harm to any one.'

l. 15, etc. Ihrer Mutter, etc. Cp. the *Note* to p. 56, l. 7.

Der is here the dat. of the demonstr. pron. die.

Einem das Leben nehmen, 'to take any one's life.'

l. 17. Sich ins Mittel schlagen is a fig. phrase for 'to interfere'; 'to intervene.'

### 3. Treue Freundſchaft bis in den Tod.
### *True Friendship until Death.*

**P. 64,** l. 1, etc. Hielten ſich . . beiſammen, 'kept close together.'

l. 2. Zu Tode kommen is synonymous with 'to meet with death.'

l. 8, etc. Mochte...vorkommen, 'it must have appeared to her.'

l. 10. Machte ſich . . . auf, here 'started.'

l. 14. Das mochte, etc. Cp. above the *Note* to l. 8.

l. 19. Entenbruſt; say 'heart of the duck.'

l. 22. Es rathſam finden, 'to consider it advisable.'

l. 23. Körper- und Seelenleiden, 'bodily and mental sufferings.' Cp. the *Note* to p. 43, l. 7.

### 4. Eine Deutſche Kaufmannsfamilie.
### *A German Merchant Family.*

**P. 65,** l. 8. In Germany a journeyman was, in former times, obliged to produce a 'masterpiece,' before he could assume the official position of 'master,' and become a regular member of his guild.

l. 13. Every guild had its 'deputy' or 'representative' in the 'town-council.'

l. 16, etc. The idiomatic phrase Es ſchreibt ſich her corresponds to the English 'it dates from.'

l. 17. The verb ſich rühmen is not used here for 'to boast' in the sense of 'to brag,' but rather for 'to assert' (to their credit).

l. 18. The 'memorable' battle here alluded to took place on Aug. 10, 955. The Bavarians particularly distinguished themselves on that occasion, they having had to defend their immediate home. The Lechfeld is not far from Augsburg.

**P. 66,** l. 11, etc. The terms Anſehen and Reichthum are here used to express one notion in general, and for this reason the verb (wuchs) is employed in the singular number.

l. 13. Ein gefahrner Weg may here be rendered by a 'line of way.'

l. 14. Fuggerſche Waaren, 'goods of the house of Fugger.'

Adjectives are frequently formed in German from the proper names of male persons by the termination *isch* (cp. the English suffix *ish*), the vowel *i* of which is, however, as in the present instance, sometimes dropped.

l. 18, etc. Frederick III, Archduke of Austria, ruled as Emperor over the then 'German Empire,' from 1440 to 1493. His brother Albrecht (Albert), surnamed 'The Spendthrift,' was, like the Emperor himself, frequently in want of money.

**P. 67**, l. 2. Einen in den Adelſtand erheben, 'to raise any one to the nobility.' Among other 'privileges' they also received that of coining money.

l. 12. So zu ſagen, here 'as it were.'

l. 13. Cp. for Haupt- und, etc., for In- und, etc. (l. 21), and for Schreiner- und, etc., the *Note* to p. 43, l. 7.

The attribute eigne may, in instances like the present, frequently be rendered not only by 'special,' but also by 'of (its) own.'

l. 20. Cp. for Fuggerſchen the *Note* to p. 66, l. 14.

**P. 68**, l. 3, etc. Soll . . . ausgerufen haben, 'is said to have exclaimed.'

The verb ſollen is frequently used in German in the sense of 'it is said'; 'they say,' or 'allege,' when a statement is indirectly quoted.

l. 6. The conj. doch may, in similar exclamatory sentences, be rendered by 'why,' or 'indeed,' to be placed before the subject (here: dieſer Leinweber).

l. 10. Karl V is here, of course, the dative, and should be read accordingly: Karl dem Fünften.

l. 11, etc. Charles V (1520–1556) had returned to Germany, in 1530, from his victorious campaigns in Italy against Francis I of France.

l. 17. Händereibend, 'rubbing his hands.' In German the possess. pron. is superfluous. Cp. the *Note* to p. 37, l. 4.

l. 18. Deutlich is here used in the sense of ſtark, and may be rendered by 'sensibly.'

## 5. Zwei Geiger.
### *Two Violin Players.*

**P. 69,** l. 1. The Teutonic expressions Geige and Geiger are not considered so dignified now as the foreign terms: Violine, Violiniſt (Violinſpieler).

l. 2. The *Prater* of *Vienna* is one of the most remarkable public resorts in the world. It is a wood—about six English miles long—and serves as a place of amusement for all classes of society.

l. 4. Anlage denotes in the present instance 'pleasure grounds,' and Eß- und Trinkzelte(n) may here be rendered by 'refreshment booths.'

l. 10. Der an . . . angewieſen iſt, 'who must have recourse.'

l. 14, etc. Render an dem by 'in whom,' and the clause ſich...bewährte by 'was again verified.'

l. 17. Zu einer Sache greifen, 'to have recourse to anything.'

l. 20. Er möchte, etc. The English idiom here requires the use of the Perfect tense.

Geben ſie dir, etc. = wenn ſie dir für dein Spiel nichts geben.

Conditional sentences may be put in German in a contracted form, by omitting the conj. wenn and placing it, in an *inverted* form, before the principal clause. The latter is then also put in an inverted form, and generally introduced by the conj. ſo, as here: ſo ſehen, etc., which clause is, in the present instance, to be rendered by the future.

l. 21. Eisgrauen Kopf may here be rendered 'by snow-white hairs.'

**P. 70,** l. 1, etc. The proper—well-known and absurd—saying is, 'that when a Bohemian is born, a purse and a violin are shown to him, and that according as he stretches out his hand for the one or the other, he subsequently becomes a thief or a musician.'

l. 5. Hereinkamen, 'went in,' i. e. into the Prater.

l. 6. The demonstrative dazu, necessary in German, because abrichten requires the prep. zu, need not be rendered into English.

l. 8. Da denn, here 'whereupon.'

l. 10. Fiedelte aus Leibeskräften, 'played with all his might.' Fiedeln is, like geigen, not considered now a dignified expression for 'to play the violin' (die Violine ſpielen), but here it is in its proper place.

l. 18. Da...denn, 'there settled then.'

l. 21. Längere Zeit is here used in the sense of einige Zeit, 'for some time.'

P. 71, l. 1. Den Bogen führen, 'handle the bow of his violin.'

l. 2. Kaum mehr trug, 'could hardly support him.'

l. 12. Dem Herrn, etc. Cp. the *Note* to p. 56, l. 7.

So is here used in the sense of 'so quickly.'

l. 16, etc. Mit der . . . nicht ſo umging, 'did not manage the.'

l. 18. Holperig, lit. 'rugged,' may here be rendered by 'faultily.'

l. 20. Handhaben, 'to handle,' is one of those verbs which are derived, in a direct manner, from compound substantives; it being formed from Handhabe, 'handle.' Such verbs are always conjugated like simple verbs, and *weak*, viz. du handhabſt; ich handhabte; gehandhabt.

l. 23. The expression College (from the Lat. *Collega*) is rather frequently used in Germany, among those belonging to the same profession or employment. Here it is, of course, humorously employed.

P. 72, l. 5, etc. The idiomatic phrase daß...war corresponds here to the English, 'that a strange sensation overcame the hearers.'

l. 7. Als jubilirten, etc., i.e. sometimes it sounded, as if the angels' songs of joy came forth from the violin.

l. 14. Der vornehmen Herrſchaften: say 'of the people of rank.' Cp. the *Note* to Lessing's *Minna von Barnhelm*, p. 8, l. 12, on the comprehensive signification of the word Herrſchaft as a title.

l. 15. Und übten ſie, etc., 'and produced their full effect upon,' etc.

l. 16. The idiomatic phrase wie es aber, etc., may be rendered by 'but what the real meaning of the affair was.'

l. 25, etc. Einem ins Handwerk pfuſchen, 'to dabble in any one's profession,' or 'occupation.'

P. 73, l. 3. Die Augen leuchten vor Freude, 'the eyes beam *with* joy.'

l. 4. Daß es, etc., namely, that profound silence reigned among the crowd.

l. 12. The melody to this well-known 'Austrian Hymn' was composed by Haydn.

l. 13. The Austrians used to be very loyal subjects, and deeply attached to the Imperial dynasty.

l. 19. Gott vergelt's, 'may God reward you for it'; 'God bless you' is a popular expression of thanks for some charity, or benefit received.

Dank ſchön stands for Ich danke ſchön, 'I thank you very much'; 'many thanks.' The adv. ſchön when used in connection with danken denotes 'much.'

l. 25. Cp. the *Note* to p. 44, l. 25.

P. 74, l. 2. The famous and eccentric violinist Alexandre Jean Boucher, born 1770 at Paris, died there in 1861. He bore a striking resemblance to Napoleon, both in his appearance and deportment.

l. 3. Der ſeit, etc. In similar expressions of time we use in German the present, instead of the perfect tense employed in English.

l. 10. The exclamation lebe hoch may be rendered by, 'long live,' or 'three cheers for'; and hoch, in the next line, by 'Hurrah!'

l. 12. Dem Invaliden, etc. Cp. the *Notes* to p. 56, l. 7, and to p. 43, l. 7.

l. 20. Cp. the *Note* to p. 44, l. 25.

## 6. Die Vierhundert von Pforzheim.
*The four hundred of Pforzheim.*

l. 22. The town of Pforzheim is situated at the entrance into the Black Forest in the Grand Duchy of Baden, fifteen miles south-east of Carlsruhe.

l. 23, etc. The Thirty Years' War had broken out under the Emperor Matthias in 1618. He was succeeded, on his death in 1619, by his cousin, Ferdinand of Styria, who died in 1637.

**P. 75**, l. 1, etc. The superiority of the Imperialists was chiefly owing to Count Tilly (1559–1632), who commanded the combined Austrian-Spanish armies, and was one of the ablest generals in the 'long war.'

Einem die Spitze bieten, 'to take up arms against any one.'

l. 2. The Margrave Georg Friedrich of Baden-Durlach had resigned in favour of his son, Frederick V, and, enlisting an army, fought against the superior forces of Tilly for the Protestant cause.

l. 4, etc. The phrase es kommt zum Kampfe, corresponds to the English: 'it comes to an engagement.'

l. 6. The town of Wimpfen is situated in Hesse-Darmstadt, near the left bank of the Neckar.

l. 8. Cp. for the sing. form währte the *Note* to p. 66, l. 11, etc.

l. 9. Supply Heer after das badische.

l. 16. The Duke Bernhard of Saxe-Weimar, who was one of the bravest champions of the Protestant cause in the Thirty Years' War, was born in 1604, and died in 1639.

l. 23, etc. Der Seinigen, 'of his troops.' The plural of the possessive pronouns, preceded by the def. art., may be used in German in order to express all the members of a person's family, his partizans, followers, etc. Cp. the same usage in French and Latin.

l. 24. Jemand auf dem Fuße nacheilen, 'to pursue any one closely.'

**P. 76**, l. 4. Trifft auf sie, here 'bears upon them.'

l. 7, etc. Es . . . gilt, 'is at stake.'

l. 13, etc. Eine ungewöhnlich, etc. In translating from German into English, the beginning should as a rule be made with the *subject*. In German the *object* is often placed first, in order to be pointed out more emphatically.[1]

[1] The student of German cannot pay too much attention to the above hint, the observance of which will, as a rule, make his translations at once both clearer and easier.

## 7. Ein Brief von Felix Mendelsſohn.
## *A letter from Felix Mendelssohn.*

l. 23, etc. Sich alles Schlimme häuft, 'all troubles accumulate.'

**P. 77,** l. 2. Menſchen should here be turned by Perſonen.

Sich heimiſch fühlen, 'to feel at home.'

l. 3. Einmal has here the meaning of 'at times.'

l. 5, etc. The verb weiß (l. 6) refers here both to wohl and unter, etc.; the clause mich wohl und unter . . . weiß will, therefore, best be rendered by, 'I am well and among,' etc.

l. 8. Dazu has here the meaning of 'besides this.' The writer refers here to the Spaniſche Flieder (Syringa), 'lilac.'

l. 9. Denkt Euch, 'imagine.'

l. 14. Immer neu erfreut: say 'with renewed pleasure.'

l. 19. In Loge, 'box,' the letter g is pronounced as in French, and the vowel e is sounded like that in Gabe.

The word Loge, immediately taken from the French, is originally a Teutonic term, it being derived from the O.H.G. loubjâ (the N.H.G. Laube), which changed in the course of time into *Lobia*, *Logia*, *Logea*, etc.

On the elliptical use of the verb wollen, cp. the *Note* to p. 41, l. 22.

l. 24. Anfangen ſollte, here 'was to do.'

**P. 78,** l. 2. The phrase es...lieber may here be rendered by, 'it made me happier.'

## 8. Das Oſterfeuer.
## *Easter-fire.*

l. 8, etc. Ein Feuer abbrennen, 'to light a fire.'

l. 9, etc. Construe: Dieſe uralte Sitte, ererbt vom Heidenthume.

l. 10. Theilten wir, 'we practised in common.'

l. 11. Render noch ſo kleine by, 'however small it was'; to be placed after the equivalent of Dorf.

l. 14. Zur Schau geben, 'to display.'

l. 16. Gebiete may here be rendered by 'field.'

In die Schranken treten, 'to enter the lists.'

**P. 79**, l. 2. Es mit einer Sache nicht genau nehmen, 'not to be particular about anything.'

l. 3. Ein Auge zudrücken, lit. 'to close an eye,' denotes figuratively 'to be indulgent.'

l. 7. Die ganze Dorfjugend, 'all the young people of the village'; 'all the young villagers.'

l. 12. Hinaus, i. e. into the open air.

l. 13. The numeral Alles is used with reference to persons in the sense of 'all (without exception).'

Guter Dinge sein, 'to be in good spirits.'

l. 14. The adv. ja, which explains the reason of the facts stated in the preceding sentences, may here be left untranslated.

**P. 80**, l. 1. Für etwas sorgen, 'to see to it' (that something is done).

l. 3. Sich . . . gelegt, here 'had descended.'

l. 14. These lines form the beginning of the beautiful *Oster-Gesang* by the Pastor Johannes Heermann (1585–1647), who was the author of several *Kirchenlieder*, which are still sung in Protestant churches.

l. 21. The adv. ganz is sometimes used before adjectives in the sense of 'very.'

l. 26. German attributive adjectives formed from past participles, must frequently be turned by relative clauses, as here mitgebrachte, 'which we had brought with us.' Cp. the *Note* to p. 41, l. 11.

**P. 81**, l. 6. Auf dem Heimweg, 'on our way home.'

l. 13. The celebrated Kirchenlied: Nun danket Alle Gott, was written by the Protestant clergyman, Martin Rinckhart (1585–1649), in celebration of the Peace of Westphalia, 1648.

## 9. Ein Wolfsgericht.
## *A Wolves' Trial.*

l. 17. The former Province of Auvergne is situated in Central France.

l. 19. Zogen...hierher, 'they wandered hither.'

l. 22. Ein...Vieh, 'some head of cattle.'

l. 23. Cp. the *Note* to p. 41, l. 22.

**P. 82**, l. 2, etc. Erſuchen laſſen, 'to cause to be requested'; 'to request.' The verb laſſen is of a very comprehensive signification. It denotes besides 'to let,' 'to leave'; 'to permit, suffer, allow'; also the 'causing of an action' to be done; viz. 'to cause, order, command, get, make, have.' Sometimes it may be omitted in the English rendering.

l. 4. The adv. auch is here a mere expletive, and recht gerne bereit denotes 'quite ready.'

l. 8. The phrase: es iſt kaum durchzukommen, corresponds to the English: 'it is scarcely possible to get through.'

l. 10. Fallen (of animals), 'to die (a natural death)'; here ein gefallenes Pferd, 'a dead horse.'

l. 16. Scharf laden, denotes 'to load with ball.'

l. 20. The noun Rudel, 'pack,' is both masculine and neuter.

Beutegierig, lit. 'eager for prey'; say 'rapacious.'

l. 23. Ein guter Biſſen, 'a dainty bit'; 'a dainty.'

**P. 83**, l. 6. Und that, als wollte er, etc., 'and made, as though he wanted.'

l. 7. Alles blieb unverdächtig, i. e. there was nothing to cause any alarm.

l. 14. Cp. for gefallene, the *Note* to p. 82, l. 10.

l. 22. Gericht halten, here 'to pass sentence.'

## 10. Das Wiederſehen.
## *Meeting Again.*[1]

**P. 84**, l. 2. The Swedish town of *Falun*, or *Fahlun*, is situated in a district containing extensive mines, north-west of Stockholm.

l. 8. Cp. for the sing. Fuß the *Note* to p. 44, l. 7.

l. 13. Hätte, etc. Conditional clauses are sometimes given in the *inverted form* of direct principal sentences, in which

[1] There is some difficulty in rendering the noun Wiederſehen into English by a single expression. It corresponds to the French *Revoir*.

case the conj. wenn, 'if,' is omitted, as is also frequently done in English. Cp. the *Gram. Note* to p. 9, l. 20.

l. 18, etc. Kam . . . herangewankt, 'came tottering along.' The past participle of verbs denoting a continuous motion has, when used in connection with kommen, the force of the English infinitive in *-ing*.

l. 23. An den Pforten may here be rendered by 'on the brink,' and ſah in the next line by 'witnessed.'

## 11. Scheikh und Paſcha.
## *Sheikh and Pasha.*

**P. 85**, l. 8. The town of Mardin, in Asiatic Turkey, is situated on a lofty mass of limestone, overlooking a large plain.

l. 7, etc. In Unterhandlung ſtehen wegen, 'to be in negotiation for.'

l. 9. It is a well-known fact that the Arabs keep genealogical tables of their best horses.

l. 10. A Beutel, 'purse,' referring to Turkish money, is equal to a sum of five pounds nearly.

l. 14, etc. Cp. for *Para* and *Piaster*, the *Note* to p. 23, l. 8. The value of a *Piastre* is 2½*d.* nearly.

l. 21. Cp. for the rendering of ihm, occurring twice in this line, the *Note* to p. 56, l. 7.

**P. 86**, l. 2, etc. The verb ſchießt, in the next line, refers also to vorwärts. For zum Hofe, cp. the *Note* to p. 62, l. 12.

l. 6. An *Aga* is with the Turks a chief officer, military or civil.

l. 20, etc. Kommt...an, 'the Sheik's principal care is.'

l. 23. Auf Schußweite . . . entfernt, 'out of gun-shot.'

l. 24. Dringen...ein, 'if they gain upon him.' Cp. the *Grammatical Note* to p. 69, l. 20.

**P. 87**, l. 2, etc. In Anſpruch nehmen, here 'to task.'

l. 5. *Jallah* is an Arabic interjection.

l. 13. Distances are often reckoned in German by the time it would take to traverse them.

l. 15. Was als, here 'what else, but.'

l. 23. Cp. the *Note* to p. 55, l. 8.

**P. 88,** l. 1. The *Imam* is with Mohammedans a priest who summons them to prayer, and performs the regular service of the mosques.

## 12. Das Bild des Großvaters.
## *Grandfather's Portrait.*

l. 8. The town of Danzig is situated on the western bank of the Vistula (*Weichsel*), in the province of West Prussia.

l. 14. Als Braut, i. e. when she was engaged to be married.

l. 23. A Groſchen was a German coin of about the value of one penny.

**P. 89,** l. 1. Darben und entbehren, 'suffer want and privation.'

l. 3. Des Leibes Leben, lit. 'life of the body,' 'bodily life'; say here simply 'life.'

l. 6. Auch gar nichts, 'nothing whatever.'

l. 14. Harten Herzens, 'hard-hearted.'

l. 21. Ihr...Herz, 'she became more and more sad.'

l. 24. Daherſchlendern, 'to stroll along.' Cp. the *Note* to p. 84, l. 18.

**P. 90,** l. 3. Der breite, etc. 'the straddling rolling gait.'

l. 5. Ueber einander geſchlagen, 'crossed.'

l. 6. Befremdet...bekannt, 'with a bewildered and still familiar air.'

l. 13. Wo mag, etc., 'what may have become of her.'

l. 18. Fuhr mit, etc., 'passed his sunburnt hand.'

l. 19. Ja ſo, 'ah yes.'

l. 22. Wohl has here the meaning of 'I dare say,' and ſchlafen may be rendered by 'to rest.' The adv. da is here a mere expletive.

l. 23, etc. Werden's auch, etc., viz. 'will not want to do so.'

l. 24. The article is often used in German familiar language before proper names of persons, when the latter are designated as friends, acquaintances, or relatives of the speaker.

**P. 91,** l. 1. The verb hören (and also ſehen, helfen, lehren, and lernen) follows the same rule, when it is to be put in the P. P.

after an Infinitive, as the aux. verbs of mood. Cp. the *Note* to p. 44, l. 25.

The term Spittel, which is a popular corruption of Spital, or Hoſpital, 'hospital,' is here used in the sense of Armenhaus, 'poor-house'; 'alms-house.' Cp. the English 'spital,' from 'hospital,' in the still current term, 'spital sermon.'

l. 6. Es war ihm nicht an der Wiege geſungen is a characteristic idiomatic phrase, to denote that a person has been reduced to a state, which could not have been anticipated from his early expectations. It may be rendered by some such phrase as: 'It could never be expected,' etc.

l. 7. Von dem, etc. Cp. above the *Note* to p. 90, l. 24.

l. 10. Wohl aber has here the meaning of 'but on the contrary.'

l. 14. Geſchehen laſſen may here be rendered by 'suffer.'

l. 16. Er begann, etc., i.e. he tried yet many things.

l. 22. Zuckte es, etc., 'a flash of sadness passed (over).'

l. 27. Er ſenkte, etc., 'he cast down his dim eyes.'

**P. 92**, l. 3. The expression was wollt Ihr has here the meaning of 'what will you take.'

l. 6. Es mag wohl, etc., 'I dare say, it is worth nothing now.'

l. 9. Gefällt es Euch, etc. Cp. the *Gram. Note* to p. 69, l. 20.

l. 13. A 'Spanish dollar' was worth about four shillings.

l. 17. Laßt...ſein, 'never mind.'

l. 18. The expression armer Teufel is used by common people for 'poor fellow.'

Sich zur Aufnahme melden, 'to apply for admission.'

The verb kann (l. 19) must sometimes, as is the case here, be rendered by 'may.'

**P. 93**, l. 3. Trauen is here used synonymously with glauben.

l. 5. In eine Kohle, etc. This is an allusion to old popular legends, that money given by evil spirits changed into worthless things.

l. 8. Lauter is here used in the sense of 'great.'

l. 10. Einem ſeine Noth klagen, 'to complain to any one of one's distress.'

l. 20. Hoch geröthet, 'crimson.'

P. 94, l. 1. Daß ſich die, etc., 'to the delight of the boys.'

l. 2. (Etwas) nöthig haben, 'to be obliged (to do anything).'

l. 3. The interj. Heißa corresponds to the English 'Hurrah!'

l. 4. Das Glück, etc., i.e. his good fortune has at last turned up.

l. 12. Sein is the original genitive of er, and now more generally used in poetry and in certain phrases. The verb pflegen, in the sense of 'to take care of,' is used both with the genitive and accusative cases.

l. 15, etc. Hob ich . . . in die Höhe, 'I held up.'

l. 17, etc. Um mich . . . an den . . zu erfreuen, 'to gladden my heart with.'

l. 23. Durch den, etc. 'through the accumulating interest.'

l. 25. The comparative (ängſtlicher) is here, as in many other instances, to be rendered by the positive degree, preceded by 'rather.'

The expression Hab und Gut denotes here simply 'property.'

P. 95, l. 12. Jürge is the abbreviation of Jürgen, which again is a corruption of Georg.

l. 15. Die Wirthſchaft führen, 'to keep house.'

# VOCABULARY.

## A.

**Ab**, adv. of place [denoting distance, separation, deviation, transferring, etc. Often used as sep. pref. with verbs. Lat. *ab*] *off, of*, from, away, up.
**ab-beißen**, str. to *bite* off.
**ab-bilden**, wk. to represent.
**ab-brechen**, str. to *break* off; to pull down.
**ab-brennen**, ir. to light, to kindle (a fire); to *burn*.
**Ab-brennung**, f. the burning down; laying waste by fire.
**Abend**, m. -s; -e, *evening* (night); west, occident. **Zu-essen**, to sup.
**Abend-luft**, f. -lüfte, evening air.
**Abends**, adv. in the evening; at night.
**Abend-ſchatten**, m. pl. evening-shades.
**aber**, conj. but, however.
**ab-fahren**, str. to drive off, away.
**ab-geben**, str. to deliver up; **Sich mit etwas —**, to meddle with anything.
**abgebildet**, p.p. abbilden.
**abgebiſſen**, p.p. abbeißen.
**abgebrannt**, p.p. abbrennen.
**abgebrochen**, p.p. abbrechen.
**abgegeben**, p.p. abgeben.
**abgehärtet**, p.p. abhärten.
**ab-gelegen**, adj. out of the way.
**abgeſandt**, p.p. abſenden.
**abgeſchloſſen**, p p. abſchließen.
**abgeſchoſſen**, p.p. abſchießen.
**ab-geſetzt**, adj. broken, interrupted.
**ab-gethan**, adj. settled.
**abgewandt**, p.p. abwenden.
**abgeworfen**, p.p. abwerfen.
**Ab-hang**, m. -(e)s; -hänge, declivity, slope.
**ab-härten**, wk. to harden.
**ab-hauen**, str. to cut off.
**Ab-holung**, f. fetching; carrying off.
**ab-laſſen**, str. to let go, to abate.
**Ab-leben**, n. -s, decease, death.
**ab-liefern**, wk. to *deliver*; to deliver up, to give up.
**ab-löſen**, wk. (die Wache), to relieve (a sentinel).
**ab-nehmen**, str. to buy.
**ab-pflücken**, wk. to *pluck*.
**ab-richten**, wk. to train.
**ab-ſchießen**, str. to fire.
**Ab-ſchlag**, m. -s; **auf —**, on account.
**ab-ſchlagen**, str. to cut off.
**ab-ſchließen**, str. to conclude.
**ab-ſchrecken**, wk. to deter.
**ab-ſenden**, irr. to *send* away; to dispatch.
**ab-ſpiegeln**, wk. to throw back (an image); to reflect.
**Abtei**, f. *abbey*.
**ab-wechſeln**, wk. to alternate.
**abwechſelnd**, adj. alternating.
**ab-wehren**, wk. to ward off; to hold back.
**ab-wenden**, irr. to turn away; **ſich —**, to turn from.
**ab-werfen**, str. to throw off; to throw down.
**ab-weſend**, adj. absent.
**ab-wiſchen**, wk. to wipe off.
**Accord**, m. -(e)s; -e, *chord*.

**acht**, num. *eight.*
**Acht**, f. attention; care.
**achten**, wk. to regard; to esteem.
**acht-tauſend**, num. *eight thousand.*
**Achtung**, f. esteem.
**ächzen**, wk. to groan.
**Acker**, m. -s; **Aecker**, field [*acre*].
**adelig**, adj. noble.
**Adjutant**, m. -en; -en, *adjutant.*
**Advokat**, m. -en; -en, lawyer [*advocate.*]
**Aeußerung**, f. *utterance*; words; intimation.
**Affe**, m. -n; -n, monkey; *ape.*
**ahnen**, wk. to forebode; to have an idea (of any fact).
**ähnlich**, adj. like; similar.
**Ahorn-baum**, m. -es; -bäume, mapletree.
**albern**, adj. silly.
**all, alle**, num. *all;* every.
**allein**, adj. *alone.*
**allein**, conj. but.
**allerbeſte**, adj. very *best.*
**allerdings**, adv. indeed.
**allerhand**, adj. of all kinds.
**alles**, num. everything.
**allgemach**, adv. by degrees; gradually.
**allmählich**, adv. gradually.
**als**, conj. *as*, when; ſowohl —, as well as.
**alsdann**, adv. *then*, in that case.
**alſo**, adv. thus; so; therefore.
**alt**, adj. *old.*
**Altar**, m. -s; -täre, *altar.*
**Alte**, m. or f. -n; -n, old man, old woman.
**älter**, comp. of **alt.**
**Alter**, n. -s, age, old age.
**alt-modiſch**, adj. old-fashioned.
**am**, prp. contr. of **an dem**, at; on; by the.
**Amerikaner**, m. -s, *American.*
**amerikaniſch**, adj. American.
**Amt-mann**, m. -es; -leute; bailiff; steward.
**an**, prep. gov. dat. and acc. *on;* to; against; by; near; of; up; about.

an-belongs to the same root as **in.** In compounds it is an adv. of place, and denotes the turning or direction towards an object.

**an-bieten**, str. to offer.
**An-blick**, m. -(e)s, look; sight.
**an-brennen**, ir. to set on fire; to take fire.
**An-denken**, n. -s; —, memory; remembrance.
**Andere**, pl. others.
**anders**, adv. otherwise; differently.
**an-deuten**, wk. to indicate.
**andres**, adj. anything else.
**An-erkennung**, f. acknowledgment, recognition.
**an-fangen**, str. to begin; to commence.
**anfangs**, adv. in the beginning; at first.
**an-führen**, wk. to command.
**an-füllen**, wk. to *fill* up.
**an-geben**, str. to indicate; to do.
**an-geboren**, adj. inbred [*inborn*].
**angeboten**, p.p. **anbieten.**
**angebrochen**, p.p. **anbrechen.**
**angegriffen**, p.p. **angreifen.**
**angenommen**, p.p. **annehmen.**
**angeſchlagen**, p.p. **anſchlagen.**
**angeſchloſſen**, p.p. **anſchließen**
**An-geſicht**, n. -(e)s; -er, face.
**angethan**, p.p. **anthun.**
**an-greifen**, str. to attack.
**An-griff**, m. -(e)s; -e; attack.
**Angſt**, f. *anguish*, anxiety.
**ängſtlich**, adj. *anxious;* uncomfortable.
**an-halten**, str. to stop; to apply for.
**anhaltend**, adj. continued.
**An-hänglichkeit**, f. attachment.
**an-hören**, wk. to listen to.
**an-kleiden**, wk. to dress.
**an-kommen**, str. to arrive.
**an-lächeln**, wk. to smile at.
**An-lage**, f. talent.
**an-locken**, wk. to allure; to attract.

an-nehmen, str. to accept; to adopt; to attend to; ſich Jemands—, to take an interest in; to take the part of any one.
An-rede, f. address.
an-reden, wk. to address; to accost.
an-rühren, wk. to touch.
an-ſchaffen (ſich etwas), wk. to purchase.
an-ſchicken (ſich), refl. wk. to prepare.
An-ſchlag, m. -(e)s; -ſchläge; plot.
an-ſchlagen, str. to strike.
Anſchlagen, n. -s, striking.
an-ſchwellend, adj. rising; increasing.
an-ſehen, wk. to look at.
Anſehen, n. -s, reputation; authority.
an-ſehnlich, adj. considerable; important.
An-ſpruch, m. -(e)s, claim; in— nehmen, to claim.
An-ſtalt, f. establishment, preparation.
An-ſtändigkeit, f. decency.
an-ſteigend, adj. ascending.
an-ſtimmen, wk. to intone.
An-ſtrengung, f. exertion.
an-ſtürmen, wk. to rush at.
an-thun, str. to dress.
antraf, 1 and 3 *s.* impf. antreffen.
Ant-wort, f. answer.
antworten, wk. to answer.
antwortete, 1 and 3 *s.* impf. antworten.
antworteten, 1 and 3 *pl.* impf. antworten.
an-weſend, adj. present.
An-zahl, f. number.
an-zünden, wk. to kindle; to set on fire.
Apotheke, f. chemist's shop; *apothecary's* shop.
Apotheker, m. -s; —, chemist; *apothecary.*
arabiſch, adj. *Arab.*
arbeiten, wk. to work.
ärgerlich, adj. angry.
Arme, pl. poor people.
Armen-kirch-hof, m. -s; -höfe, paupers' cemetery.
Art, f. kind; manner; way; sort.
aſiatiſch, adj. *Asiatic.*
aßen, 1 and 3 *pl.* impf. eſſen.
auch, conj. also; too.
auch . . . nicht, nor.
auf, prep. gov. *dat.* and *acc.* on; *upon;* up; at; to; in; into; after.
auf expresses the notion of ascending, rising, or an upward direction. It comes from the same root as the E. *up.*
auf und ab, up and down.
auf und nieder, up and down.
auf-brauſend, adv. angrily.
auf-erſtehen, str. to rise from the dead.
auf-fahren, str. to start up.
auf-fallen, str. to strike, or appear as remarkable.
auf-fallend, adj. and adv. striking; surprisingly.
auf-flackern, wk. to burn up.
auf-fordern, wk. to call to.
auf-führen, wk. to perform.
Auf-gang, m. -s, rising.
auf-geben, str. to *give up.*
auf-gehen, str. to rise.
auf-geſträubt, adj. ruffled.
Auf-guß, m. -ſſes; infusion.
auf-halten, (ſich) refl. str. to stop; to remain.
auf-hören, wk. to cease; to discontinue.
auf-legen, wk. to impose upon (a fine).
auf-leuchten, wk. to blaze up.
auf-löſen, wk. to dissolve.
auf-machen (ſich), refl. wk. to rise; to set forth.
auf-merkſam, adj. adv. attentive; mindful; attentively.
Auf-merkſamkeit, f. attention.
auf-nehmen, str. to receive.
Auf-opferung, f. sacrifice.
auf's, prep. contr. of auf and das, on the.

Auf-ſchub, m. -s, delay.
auf-ſperren, wk. to open widely.
auf-ſpringen, str. to *spring up*.
auf-ſteigen, str. to rise.
Auf-zug, m. -es; -züge, procession.
Auge, n. -s; -n; *eye*. [A. S. *eáge*].
Augen-blick, m. -es; -e, moment.
augenblicklich, adv. instantly.
augenſcheinlich, adj. and adv. evident; apparent; instantly.
aus, prep. gov. dat. *out* of; from.

aus is the opposite of in, and denotes, in compounds, the direction from an enclosed place into an open one, both physically and morally. It is the same as the E. *out*.

aus-brachen, 1 and 3 *pl.* impf. ausbrechen.
aus-brechen, str. to *break out*.
Aus-druck, m. -s; -drücke, expression.
ausdrucksvoll, adj. expressive.
aus-erſehen, str. to choose.
aus-fechten, str. to *fight* (out).
aus-führen, wk. to carry out.
Aus-führung, f. exportation, execution.
Aus-gang, m. -es; -gänge, end.
aus-gebreitet, adj. outspread.
aus-gefochten, p.p. ausfechten.
aus-gegangen, p.p. ausgehen.
aus-gehen, str. to *go out;* to go forth.
ausgeſchrieben, p.p. ausſchreiben.
aus-gezeichnet, adj. distinguished, excellent.
Aus-kunft, f. information; intelligence.
Aus-länder, m. -s; —, foreigner.
aus-ländiſch, adj. foreign.
aus-leeren, wk. to empty.
aus-löſchen, wk. to extinguish.
aus-nehmen (ſich), refl. str. to look.
aus-reichen, wk. to be sufficient.
aus-rufen, str. to exclaim, to call out.
aus-ſah, 1 and 3 *s.* impf. ausſehen.
aus-ſchmücken, wk. to adorn; to decorate.
aus-ſchreiben, str. to copy; to transcribe.
aus-ſehen, str. to look out, to look.
Aus-ſehen, n. -s, appearance.
Aus-ſicht, f. view; prospect.
aus-ſtechen, str. to put out.
aus-ſtoßen, str. to utter.
aus-toben (ſich), refl. wk. to spend one's fury; to cease raging.
aus-trinken, str. to finish (drinking).
aus-üben, str. to exercise; to practise; to execute.
aus-wendig, adv. outwardly; by heart.
aus-werfen, str. to throw out; to cast.
aus-zeichnen (ſich), refl. wk. to distinguish oneself.
Aus-zeichnung, f. distinction; eminence.
aus-ziehen, str. to draw out.
außen, adv. on the outside, without; von —, outside.
außer, prp. gov. dat. except.
außerdem, adv. besides; moreover.
außerhalb, prep. gov. gen. outside.
äußerlich, adj. external; exterior.
außerordentlich, adj. extra*ordinary*.
äußerſt, adv. extreme; utmost; extremely.

## B.

Bach-ſtelze, f. wagtail [a bird with high legs = Stelze(n), at the brook = Bach.]
Bad, n. -es; Bäder, *bath*.
Bade-wärter, m. -s; —, bath-attendant.
Baiern, n. Bavaria.
Bajonnet, n. -s; -e, *bayonet*.

bald, adv. soon.
Ballade, f. *ballad.*
Band, n. -es; -e, *fig.* tie [*band*].
Bank, f. *pl.* Bänke, *bench*, form, [*bank*].
Bär, m. -en; -en, *bear.*
Barmherzige, *pl.* charitable people. [O. H. G. *barm* = breast, and *herzig*, hearty.]
Barmherzigkeit, f. mercy, compassion.
barock, adv. quaintly [Fr. *baroque*].
Bart, m. -es, *pl.* Bärte, *beard.*
Baß-ſtimme, f. bass voice.
Bataillon, n. -s; -e, battalion.
Bau, m. -es, building.
bauen, wk. to build.
Bauer, m. -s; -n, peasant.
Baum, m. -es; *pl.* Bäume, tree [*beam*].
baum-artig, adj. tree-like.
Bau-meiſter, m. -s; —, architect.
Baum-garten, m. -s; -gärten, orchard.
Baum-ſtamm, m. -es; -ſtämme, trunk of a tree [*stem*].
baute, 1 and 3 *s.* impf. bauen.
Bauten, pl. buildings.
Bay, or Bai, f. *bay.*

be [fr. bei; E. *by*] is an insep. prefix, placed before verbs, nouns or adjectives. It expresses a direct action upon objects; hence all verbs compounded with be are transitive.

beabſichtigen, wk. to intend.
Beamte, m. -n; -n, official functionary.
bedächtig, adj. deliberately.
bedanken (ſich), refl. wk. to *thank*; to return thanks.
bedauernd, adj. pitying, grieving.
bedecken, wk. to cover.
bedenken, irr. to consider. ſich —, to reflect; to deliberate.
bedenklich, adv. doubtfully.
bedeutend, adj. and adv. important, considerable, -bly.
Bedeutung, f. meaning.
Bedingung, f. condition; unter der —, on condition.
bedrohen, wk. to threaten.
beendigen, wk. to finish.
befahl, 1 and 3 *s.* impf. befehlen.
befand, 1 and 3 *s.* impf. befinden.
Befehl, m. -s; -e, command, order.
befehlen, str. to command, to order.
befehligen, wk. to command.
Befehlshaber, m. -s; —, commander.
befeſtigen, wk. to *fasten*, to attach.
befiehlt, 3 *s.* pres. befehlen.
befinden, str. to *find*; ſich —, to be (in a place); befindet ſich, there is.
befohlen (p. p. befehlen), adj. commanded.
befreien, wk. to deliver.
Befürchtung, f. fear, apprehension.
begaben, wk. to endow.
begabt, p.p. begaben.
begann, 1 and 3 *s.* impf. beginnen.
begegnen, wk. to meet; impers. to happen.
begegnete, 1 and 3 *s.* impf. begegnen.
Begeiſterung, f. enthusiasm.
beginnen, str. to *begin.*
begleiten, wk. to accompany.
Begleiter, m. -s; —, companion.
begnügen (ſich), refl. wk. to be satisfied.
begraben, str. to bury; — liegen, to lie buried.
begrenzt, adj. bounded.
begrüßen, wk. to *greet.*
Behandlung, f. treatment.
behaupten, wk. to assert.
Behauptung, f. assertion.
behelfen (ſich), refl. str. to make shift.
beherbergen, wk. to *harbour*, to shelter, to lodge.
behindern, wk. to *hinder.*
behüten, wk. to guard, to preserve.

bei, prp. gov. dat. *by*, at, about, near, beside, with, during.
beide, num. *both*; two; the two.
Beifalls-ruf, m. acclamation; cheers.
Beifalls-ſturm, m. *storm* of applause.
beim, contr. of bei dem, by the.
Bein, n. -es; -e, leg.
Bei-name, m. -ens; -en, nickname; *by-name*.
bei-ſammen, adv. together.
bei-ſeit, adv. *aside*; apart.
Bei-ſpiel, n. -s; -e, example; zum —, for example.
beißen, str. *to bite*.
bei-ſtehen, str. to assist [*to stand by*].
bei-ſtimmen, wk. to assent; to agree with.
bekannt, adj. known; well-known.
bekommen, str. to obtain; to get; to receive.
bekümmert, adj. afflicted; grieved.
belagern, wk. to besiege.
belagert, p.p. belagern.
beläſtigen, wk. to molest; to trouble.
beleben, wk. to animate; to *enliven*.
belehren, wk. to teach.
beleidigt, adj. offended.
beleuchten, wk. to illumine.
bellen, wk. to bark.
belohnen, wk. to reward.
belohnt, p.p. belohnen.
Belohnung, f. reward.
bemächtigen (ſich), refl. wk. to take possession of; to seize.
bemalen, wk. to paint.
bemerken, wk. to observe; to *remark*.
Bemühen, n. -s, trouble.
benachbart, adj. *neighbouring*.
benachrichtigen, wk. to inform.
benehmen (ſich), refl. str. to behave.
beneiden, wk. to envy.
benimmſt, 2 *s.* pres. benehmen.
benutzen, wk. to use.
beobachten, wk. to watch; to observe.
bepflanzt, adj. *planted*.
bequem, adj. comfortable; easy; beredt, adj. eloquent.
bereit, adj. ready; prepared; prompt; ſich — machen, to prepare (oneself).
bereiten, wk. to prepare.
bereits, adv. already.
berennen, irr. to blockade; to invest.
Berg, m. -es; -e, mountain.
Berg-chroniken, pl. registers of the mines.
Berg-mann, m. -s; miner.
beriechen, str. to smell at.
Beruf, m, -s, calling; profession.
beruhigen, wk. to quiet; ſich —, refl. to compose oneself; to yield.
berühmt, adj. renowned; celebrated.
berühren, wk. to touch
beſaß, 1 and 3 *s.* impf. beſitzen.
beſchädigen, wk. to damage.
Beſchädigung, f. damage; hurt; injury.
Beſchäftigung, f. occupation; employment.
beſchämen, wk. to make any one ashamed; to put to shame.
Beſcheidenheit, f. modesty.
beſchleunigen, wk. to accelerate; to quicken.
beſchneiden, str. (of trees) to lop.
beſchreiben, str. to *describe*.
beſchrieb, 1 and 3 *s.* impf. beſchreiben.
beſiegen, wk. to conquer; to defeat.
beſinnen (ſich), refl. str. to reflect.
beſitzt, 3 *s.* pres. beſitzen.
beſonder, adj. particular.
beſonders, adv. especially; separately; particularly; specially; im beſondern, in particular.
beſſer (comp. of gut), *better*.
beſſern, wk. to improve; to make *better*.
beſtand, 1 and 3 *s.* impf. beſtehen.

beſtändig, adv. constantly.
beſtärken, str. to confirm.
beſtehen, str. to exist; to endure; to continue; to be composed of; — auf, to insist upon.
Beſtie, f. *beast*.
beſtimmen, wk. to fix.
beſtimmt, adj. fixed.
beſtrafen, wk. to punish; to chastise.
Beſtürzung, f. consternation.
Beſuch, m. -(e)s; -e, visit.
Beſucher, m. -s; —, visitor.
beſuchen, wk. to visit.
beten, wk. to pray.
Bet-haus, n. -es; -häuſer, chapel.
betrachten, wk. to consider; to look at.
betrachten (ſich), refl. wk. to look at oneself.
Betrachtung, f. thought.
betragen, str. to amount to.
betreiben, str. to carry out.
betreten, str. to step upon; to *tread* upon.
betreten, p.p. betreten.
betrieben, p.p. betreiben.
betrug, 3 *s.* impf. betragen.
betteln, wk. to ask alms; to beg.
Bettler, m. -s; —, beggar.
beugen, wk. to bend.
Beute, f. prey [*booty*].
Beutel, m. -s; —, purse.
bevor, adv. *before*.
bewahren, wk. to guard; preserve.
bewähren (ſich), refl. wk. to be proved; to prove true.
bewegen, wk. and str. to move; to touch.
Bewegung, f. motion; movement; stir; step.
Beweis, m. -ſes; -ſe, proof.
bewillkommen, wk. to *welcome*.
Bewohner, m. -s; —, inhabitant.
bewundern, wk. to admire.
Bewunderung, f. admiration.
bezahlen, wk. to pay.
bezahlte, 1 and 3 *s.* impf. bezahlen.
bezaubernd, adj. enchanting.
bezeichnen, wk. to indicate.
beziehen (Waaren), str. to buy (goods).
bezog, 1 and 3 *s.* impf. beziehen.
Bild, n. -es; -er, picture; portrait; reflection.
bilden, wk. to form.
Bilder-bogen, m. -s; —, pictures; illustrated sheet, or print (for children).
Bildung, f. formation.
binden, str. to tie, to *bind*.
Birke, f. *birch* tree.
bis, adv. till; until.
Bischen, n. little; a little bit.
Biſchof, m. -s; -ſchöfe, *bishop*.
bis-weilen, adv. sometimes; now and then.
Bitte, f. entreaty; request; application.
bitte, 1 *s.* pres. bitten.
bitten, str. to beg; to request.
bitter, adj. *bitter*.
Bivouac, m. bivouac (Netherlandish: *bivake*, Beiwache).
blaß-gelb, adj. pale-*yellow*.
blau, adj. *blue*.
Blei, n. -es, lead.
bleiben, str. to remain; bei etwas —, to stop at anything.
bleibt, 3 *s.* pres. bleiben.
bleiern, adj. leaden; tin.
Blick, m. -es; -e, look; glance; eye.
blicken, wk. to look.
blieb, 1 and 3 *s.* impf. bleiben.
blieb . . . zurück, 1 and 3 *s.* impf. zurückbleiben.
Blitz, m. -es; -e, lightning.
blühend, adj. *blooming*; flourishing.
Blume, f. flower [*bloom*].
Blumen-beet, n. -es; -e, flower-*bed*.
Blut, n. -es, *blood*.
blut-gierig, adj. bloodthirsty.
Blüthe, f. blossom; flower [Lat. *flos*.].
Bluts-verwandtſchaft, relationship.
Blut-verluſt, m. loss of *blood*.

Boden, m. -s · *pl.*—or Böden, floor; ground; loft.
bog, 1 and 3 *s.* impf. biegen.
Bogen, m. *bow*; (Papier) sheet (paper).
Böhme, m. -n; -n, *Bohemian*; native of Bohemia.
böſe, adj. bad; ill; wicked; angry.
Böſewicht, m. -es; -er, villain; rogue.
Botſchaft, f. news.
brachte, 1 and 3 *s.* impf. bringen.
Brand, m. -es, burning; conflagration.
braſilianiſch, adj. *Brazilian.*
Braten, m. -s; —, joint.
brauchen, wk. to make use of; to need; to want.
brauſen, wk. to foam; to rush (of streams).
Braut, f. *pl.* Bräute, betrothed; intended [*bride*].
Bräutigam, m. -s; -e, betrothed; intended [*bridegroom*].
breit-aſtig, adj. large branched.
Brenn-holz, n. -es, fuel; firewood.
Brett, n. -es; -er, *board.*
Bretter-bude, f. wooden *booth*; wooden stall.
bringen, irr. to *bring.*
Brod, n. -es; -e, *bread.*
Bruder, m. -s; *pl.* Brüder; *brother*; comrade.
Brühe, f. sauce.
brüllen, wk. to roar.
brummen, wk. to growl; to grumble.
Bruſt, f. *pl.* Brüſte, *breast*; chest; front.
Bube, m. -n; -n, lad; son. [Lat. *pupus.*]
Buch, n. -es; *pl.* Bücher, *book.*
Bude, f. *booth*; stall.
Bündel, n. -s; —, *bundle.*
bunt, adj. variegated; coloured; many-coloured. [Lat. *punctus*?]
Bürger, m. -s; —, citizen [*burgher*].
Bürger-meiſter, m. -s; —, *burgomaster*; mayor.
Bürger-recht, n. -es, citizenship.
Bürgers-tochter, f. daughter of a citizen.
Burſch, m. -en; -en, lad.
Buſch, m. -es; *pl.* Büſche, *bush.*
Buße, f. fine.
Büßung, f. expiation.

## C.

Cajüte, f. cabin.
Cascade, f. *cascade.*
Catarakte, f. (Catarakt, m. *pl.* -e) *cataract*; waterfall.
Cayman, m. -s, cayman, alligator.
Ceder-ſtamm, m. -es; -ſtämme, trunk of a *cedar.*
Champagner, m. -s, *champagne.*
Chaos, n. *chaos.*
Chor, m. -s; *pl.* Chöre, *choir.*
Citronen-baum, m. -es; -bäume, lemon-tree.
Contract, m. -(e)s; -e, agreement.
copiren, wk. *to copy.*
Coſtüm, n. -s; -e, *costume*; dress.
Crocodil, n. -s; -e, *crocodile.*

## D.

Da, adv. *there*; then; as.
Dach, n. -es; *pl.* Dächer, roof.
dachte, 1 and 3, *s.* impf. denken.
dachten, 1 and 3 *pl.* impf. denken.
dafür, adv. *for* it.
dagegen, adv. against that.
daher, adv. thence; therefore.
dahin, adv. thither; to this.
damalig, adv. then; at that time (being); that time.
damals, adv. then; at that time.
Dame, f. lady. [Fr. *dame*; Lat. *domina.*]
Damen-gelächter, n. -s, laughter of ladies.
damit, adv. that; in order that.
Dämmerung, f. twilight [? *dim*].
Dampf-wolke, f. cloud of steam [*damp* and *welkin*].

danach, adv. by it; by that.
daneben, adv. near it; beside it.
Dank, m. -es, reward; gratitude; *thanks.*
dankbar, adj. grateful.
danken, wk. to *thank.*
Dankes-thräne, f. tear of thanks, or gratitude.
Dank-gebet, n, -es; -e, prayer of thanks; thank-offering.
Dank-opfer, n. -s; —, *thank-offering.*
dann, conj. *then.*
dann und wann, now and then.
darauf, adv. thereupon; after; on this; to it.
daraus, adv. from it.
dar-bieten, str. to offer; to present.
darf, 1 and 3, *s.* pres. dürfen.
darüber, about it; at it.
darunter, adv. under that; among them.
das, n. art. *the*; rel. prn. who, which, what, that; dem. prn. the one; this one; that one.
das und das, such a.
daselbst, adv. there.
dasselbe, prn. the same.
da-stehen, str. to *stand there.*
daß, conj. *that.*
davon, adv. by this; from this; of.
davon-laufen, str. to run away.
davon-schießen, str. to dart away; to gallop off.
dazu, adv. for that; for it.
Decke, f. cover; mat.
decken, wk. to cover; den Tisch—, to lay the cloth.
dein, deine, dein, prn. thy; thine; your.
Delphin, m. -s; -e, *dolphin.*
dem, art. dat. *s.* m. and n. to the; the.
demüthig, adj. humble.
den, art. acc. *s.* m. and dat. *pl.*
denke, 2 *s.* imper. denken.
denken, irr. to *think*; (sich)—refl. to imagine.
denk-würdig, adj. memorable.
denn, conj. for; *then*; than;—doch, after all.
Deputirter, m. -en; -en, *deputy*; representative.
der, die, das, art. *the*; rel. pron. who, which, that; dem. pron. the one, he, she, it, this, this one.
derartig, adv. such; of the kind.
derb, adv. strongly.
deren, gen. *pl.* of rel. and dem. pr. der, die, das.
dermaßen, adv. in such a manner.
derselbe, dieselbe, dasselbe, dem. pr. the same.
derselben, gen. *pl.* of der-, die-, dasselbe, of them.
des, art. gen. *s.* m. and n.
deshalb, conj. therefore.
dessengleichen, pr. the like of which.
deutlich, adj. and adv. clear; distinct; attentively; distinctly.
Deutsch-land, pr. n. Germany.
dich, pr. acc. *s.* of du, *thee*, you.
dicht, adj. compact; closely; *tightly.*
dick, adj. *thick*, dense.
Dictionär, m. -s, -e, *dictionary.*
die, art. f. *the*; rel. pr. who, which, what, that; dem. pr. the one, she, this one; *pl.* art. the; *pl.* rel. those, etc.; *pl.* dem. pr. these, etc.
Dieb, m. -es; -e, *thief.*
dienen, wk. to serve.
Diener, m. -s; —, servant.
Dienst, m. -es; -e, service.
dieselben, *pl.* pr. the same; them.
dieser, diese, dieses, (dies), dem. pr. *this.*
dir, pr. dat. of du, *thee*; you; to thee; to you; yourself.
doch, conj. yet, however, nevertheless, indeed;—nicht, certainly not.
Dolch, m. -es; -e, dagger.
Dom herr, m. -n; -en, canon; prebendary.
Donner, m. -s; —, *thunder.*

Donners-tag, m. *Thursday.*
Dorf, n. -es; *pl.* Dörfer, village.
Dorf-bewohner, m. -s; —, villager.
Dörfler, m. -s; —, villager.
dort, conj. *there.*
Draht-zug, m. -es; -züge, wire-pull.
drang, 1 and 3 *s.* impf. dringen.
draufgehen laſſen, to spend.
drei, num. *three.*
dreiſt, adv. boldly.
dringen, str. to *throng*; to crowd; to urge; to penetrate.
dringen (in Jemand), to urge, to press (any one).
dringend, adv. urgently.
drinnen, adv. within.
drohen, wk. to *threaten.*
drücken, wk. to press.
du, pr. *thou.*
Duell, n. -s; -e, *duel.*
duften, wk. to exhale fragrance.
Dukaten, m. -s; —, *ducat* (about eight shillings).
dumm, adj. stupid [*dumb*].
dümmſte, superl. of dumm.
Düne, f. down, *dune.*
Dünen-keſſel, m. -s, hollow of the dunes.
dunkel, adj. dark.
Dunkelheit, f. darkness.
dunkel-roth, adj. dark red.
durch, prp. gov. acc. *through.*
durch-bohren, wk. to stab.
durch-bringen, str. to penetrate; to impregnate.
durchdringend, adj. piercing.
durch-einander, adj. confusedly; pell-mell.
durch-leben, wk. to *live through.*
Durch-ſchlag, m. -s, opening; breach.
durch-ſchnobern, wk. to sniff; to examine by sniffing.
durch-toben, wk. to rage through.
durch-trieben, adj. cunning.
dürfe, 1 and 3 *s.* pres. conj. dürfen.

## E.

Eben, adv. just; this minute; just now; so, in the same manner [*even*].
Ebene, f. plain, level, ground.
Echo, n. -s, *echo.*
echt, adj. genuine; true.
Ecke, f. corner; turning [*edge.*]
edel, adj. noble; well-born.
Edelleute, pl. of Edelmann, noblemen, nobles.
Edle, m. -n; -n, noble.
ehe, adv. *ere*; before.
ehemalig, adj. former.
ehemals, adv. formerly.
eher, adv. sooner.
ehrbar, adj. honourable.
Ehre, f. honour.
ehrenhaft, adj. honourable.
ehren-voll, adj. honourable; distinguished.
ehrlich, adj. honest; fair; faithful.
Eich-hörnchen, n. -s, squirrel.
Eidechſe, f. lizard.
Eifer, m. -s, zeal.
eifrig, adj. zealous.
eigen, adj. peculiar.
Eigenſchaft, quality; character.
Eigenthum, n. -s, property.
eigenthümlich, adj. peculiar.
eigentlich, adj. true; exactly; really.
eilen, wk. to hasten.
ein, eine, ein, indef. art. *a, an.*
ein, num. *one.*
einander, prn. each other; auf—, one after the other; mit—, together; über—, one above the other.
ein generally denotes, in compounds, a direction towards an enclosed space, and the getting into a state.
ein-brechend, adj. sinking; approaching.
ein-bringen, str. to penetrate; to enter.
einen, acc. of ein.
einfach, adj. simple; plain.
ein-fallen, str. to *fall in*; to fall into; to occur to.

ein-finden (ſich), refl. str. to appear.
ein-fliegen, str. to *fly in*; to fly home.
einflogen, 3 *pl.* impf. einfliegen.
Eingeborne, m. -n; -n, native.
eingezogen, adj. drawn in.
einige male, several times.
einigen (ſich), refl. wk. to agree.
einiger, einige, einiges, prn. some.
ein-laden, str. to invite; to bid; to call upon.
Einladungs-karte, f. *card* of invitation.
ein-mal, num. once (upon a time); just; noch—, once more.
einmalig, adj. single.
ein-nehmen, str. to take; to conquer.
Ein-richtung, f. arrangement.
eins, one.
einſam, adj. lonely; solitary.
ein-ſaugen, str. to *suck in*; to drink.
ein-ſchiffen, wk. to embark, to put on board ship.
ein-ſchlafen, str. to fall *asleep*.
ein-ſchläfern, wk. to lull to sleep.
ein-ſehen, str. to *see*.
Ein-ſicht, f. intelligence; wisdom; competence.
einſt, adv. once; one day.
ein-ſtellen (ſich), refl. wk. to make one's appearance.
ein-ſtimmen, wk. to join; to consent.
ein-ſtimmig, adv. unanimously.
einſt-mals, adv. once; formerly.
ein-ſtoßen, str. to push in; to thrust open.
einſt-weilen, adv. for a while.
ein-tönig, adj. monotonous.
Ein-tracht, f. concord; union.
ein-treffen, str. to arrive.
ein-treten, str. to enter.
ein und fünfzig, num. *fifty-one*.
ein-willigen, str. to consent to; to agree.
Ein-wohner, m. -s; —, inhabitant.
einzeln, adv. singly; separate; different.
einzig, adj. only one; alone.
einzige, adj. only.
einziges mal, single time; once.
Eiſen, n. -s, *iron*; horse-shoe.
Eiſen-grube, iron-mine.
Eiſen-vitriol, n. -s; sulphate of iron.
Eiſes-kälte, f. *icy coldness*; frost.
Elefant, m. -en, -en, *elephant*.
Element, n. -s; -e, *element*.
Elend, n. -s, misery.
elf, num. *eleven*.
Eltern, pl. parents.
Empfang, m. -es; reception; receipt.
empfindlich, adv. perceptibly.
Empfindung, f. feeling.
empören, wk. to stir up; to excite (ſich)—, refl. to rebel.
empor-ragen, wk. to rise; to tower.
empor-ſchlagen, str. to rise.
empor-ſteigend, adj. rising; ascending.
Ende, n. -s, *end*; zu—ſein, to be ended; to be over.
enden, wk. to end.
endlich, adv. at last.
endlos, adj. innumerable.
eng, adj. narrow; strait.
Enkel, m. -s; —, grandson; grandchild.
ent, insep. pref. denoting privation and separation; the getting into a state, or the getting out of it.
Entäußerung, f. alienation.
entdecken, wk. to discover.
Entdeckung, f. discovery.
Ente, f. duck.
Entenpaar, n. -s, pair of ducks.
entfernt, adj. distant.
Entfernung, f. distance.
entfliehen, str. to escape; to *flee*.
entgegen-kommen, str. to come towards.
entgegen-werfen, str. to oppose.
entgegnen, wk. to reply.
entgehen, str. to escape.
entheben, str. to relieve.

enthoben, p.p. entheben.
entreißen, str. to snatch.
entſcheiden, str. to decide.
entſchließen (ſich), refl. str. to resolve; to make up one's mind.
entſchloſſen, adj. resolved; resolute.
entſchlüpfen, wk. to escape.
entſchuldigen, (ſich), refl. wk. to excuse oneself.
Entſchuldigung, f. excuse, apology; pardon.
entſeelt, adj. dead.
entſetzlich, adj. and adv. horrible; terrible; terribly.
entſetzt, adj. horror-struck, terrified.
entſtand, 1 and 3 *s.* impf. entſtehen.
entſtanden, adj. arising; broken out.
entſtehen, str. to arise.
entwaffnen, wk. to disarm.
entwandt, 1 and 3 *s.* impf. entwenden.
entweder, conj. either.
entwenden, str. to steal.
er, insep. prefix denoting a growing, arising, producing and obtaining, and the passing from one state into another.
erbauen, wk. to build.
Erbe, m. -n; -n, heir.
erbeuten, wk. to gain as *booty*.
erblicken, wk. to look at; to see.
Erbſchaft, f. heritage.
Erde, f. *earth*.
erdröhnen, wk. to thunder; to resound.
Erdtheil, m. -s; -e, part of the world.
Ereigniß, n; -niſſes, -niſſe; occurrence; event
ererben, wk. to inherit.
erfahren, str. to experience; to hear.
erfahren, adj. experienced.
Erfahrung, f. experience; practice.
erfreut, adj. delighted; pleased.
erfuhr, 1 and 3 *s.* impf. erfahren.
erfuhren, 1 and 3 *pl.* impf. erfahren.
erfüllen, wk. to accomplish; to *fill*.
ergeben, adv. resigned.
ergrauen, wk. to become *grey*.
ergreifen, str. to seize; to move.
ergriff, 1 and 3 *s.* impf. ergreifen.
ergriffen, p.p. ergreifen.
ergriffen, adj. stricken with.
erhalten, str. to preserve; to receive; to get.
erheben, str. to raise; (ſich) —, refl. to arise; to rise.
erhellen, wk. to illuminate.
erhielt, 1 and 3 *s.* impf. erhalten.
erhitzen, wk. to *heat*.
erhob (ſich), 3 *s.* impf. ſich erheben.
erinnern, wk. to remember.
erkannt, p.p. erkennen.
erkennen, irr. to perceive; to recognize; to decide; ſich zu — geben, to make oneself known.
Erkenntlichkeit, f. token of gratitude.
erklären, wk. to explain.
erklungen, p.p. erklingen.
erkoren, adj. select; chosen.
erkundigen (ſich), refl. wk. to enquire.
erlangen, wk. to obtain.
erlauben, to permit; to *allow*; ſich —, to take the liberty; to venture.
Erlaubniß, f. permission; *leave*.
erlegen, wk. to kill.
erleuchten, wk. to illuminate.
erlöſchen, str. to extinguish; to go out.
Ermüdung, f. fatigue.
erneuen (ſich), wk. refl. to be *renewed*; to be repeated.
ernſt, adj serious; *earnest*; im Ernſt, seriously.
ernſthaft, adv. seriously.
erobern, wk. to conquer.

erregen, wk. to excite.
erreichen, wk. to attain; to overtake.
erringen, str. to gain.
errungen, p.p. erringen.
errungen, adj. acquired.
erſchallen, str. to sound; to resound.
erſcheinen, str. to appear.
erſchien, 1 and 3 *s.* impf. erſcheinen.
erſchienen, 1 and 3 *pl.* impf. erſcheinen.
erſchienen, p.p. erſcheinen.
erſchießen, str. to *shoot.*
erſchollen, p.p. erſchallen.
erſchrak, 1 and 3 *s.* imperf. erſchrecken.
erſchrecken, str. to be frightened; to frighten.
erſchrickt, 3 *s.* wk. pres. erſchrecken.
erſchrocken, adj. frightened; startled.
erſchüttert, adv. deeply moved; deeply shocked.
erſt, adv. first; only. [E. *erst.*]
Erſtaunen, n. -*s*, astonishment.
erſtaunt, adj. astonished; surprised.
erſuchen, wk. to request.
ertheilen, wk. to impart; to give.
ertheileſt, 2 *s.* pres. ertheilen.
ertönen, wk. to sound.
Ertrag, m. -*es*, produce; revenue; income.
ertrinken, str. to drown.
ertrunken, p.p. ertrinken.
Ertrunkene, m. -n; -n, the drowned man.
erwachen, wk. to *awake.*
erwachſen, adj. grown up.
erwählen, wk. to choose, to elect
erwähnen, wk to mention.
erwarb, 1 and 3 *s.* impf. erwerben.
erwarten, wk. to expect.
erweiſen, str. to do (a service).
erwerben, str. to acquire; to gain; to earn; ſich —, to gain; to earn.
erwieſen, p.p. erweiſen.
erwiſchen, wk. to catch.
erworben, p.p. erwerben.
erzähl(e), 2 *s.* imper. erzählen.
erzählen, wk. to relate; to tell.
Erzähler, m. -*s*; —, narrator; story-teller.
Erz-biſchof, m. -*s*; -biſchöfe, *archbishop.*
Erz-dummkopf, m. -*es*, regular blockhead.
Erz-herzog, m. -*s*; -herzöge, archduke.
erzürnt, adj. angry.
es, prn. n. *it*; they; there.
Eſel, m. -*s*; —, donkey.
eſſen, str. to *eat.*
Eſſig, m. -*s*, vinegar.
etliche, prn. pl. some; several.
etwas, prn. something; somewhat; ſo —, such a thing.
euch, prn. you.
euer, prn. gen. of euch, your; of you; yours.
Eule, f. *owl.*
Europa, pr. n. *Europe.*
ewig, adj. eternal; ever.
Exodus, m. departure.

## F.

Fabrik-anlage, f. factory.
Fabrikant, m. -en; -en, manufacturer.
Fackel, f. torch.
fahren, str. to drive; to dash.
Fahr-geld, n. -*es*, *fare.*
Fahrt, f. drive.
Fahr-zeug, n. -*es*; -*e*, vessel.
Falke, m. -n; -n, *falcon.*
Fall, m. -*es*; *pl.* Fälle, case; für den-, im-, in case.
fallen, str. to *fall.*
fällig, adj. due.
falſch, adj. *false*; wrong.
falten, wk. to *fold.*
familiär, adj. *familiar.*
Familie, f. -n, *family.*
Fanatiker, m. -*s*; —, *fanatic.*

fand, 1 and 3 *s.* impf. finden.
fanden, 1 and 3 *pl.* impf. finden.
fangen, str. to catch; to take.
Farbe, f. colour; paint.
faſanen-artig, adj. of the *pheasant* kind.
faſſen, fig. wk. to understand.
Faſſung, f. self-command; composure.
Fauſt, f. *pl.* Fäuſte, *fist.*
fechten, str. to *fight.*
Feder, f. -n, *feather*; spring.
Fegen, n. sweeping.
Fehde, f. quarrel, *feud.*
fehlen, wk. to miss; to be missing.
Feier, f. celebration.
Feierlichkeit, f. celebration; solemnity.
feiern, wk. to celebrate.
feil-bieten, str. to offer for sale.
fein, adj. *fine*; elegant; adv. softly; shrilly.
Feind, m. -es; -e, enemy. [A.-S. *fiond*, E. *fiend.*]
feindlich, adj. hostile.
fein-gekleidet, adj. elegantly dressed.
Feld, n. -es; -er, *field*; shield.
Fell, n. -s; -e, hide; skin.
Fell-eiſen, n. -s; —, knapsack.
Felſen-inſeln, pl. rocky islands.
Fenſter, n. -s; —, window. [L. *fenestra.*]
Fenſter-laden, m. -s; —, shutter.
fern, adj. distant; *far.*
Ferne, f. distance.
Ferſe, f. heel.
fertig, adj. ready.
feſſeln, wk. to *fetter.*
feſt, adj. *fast*; firm.
feucht, adj. damp.
Feuchte, f. moisture.
Feuer, n. -s, *fire.*
Feuer-gewehr, n. -(e)s; -e, gun; fire-arm.
fieber-krank, adj. *fever*-stricken.
fiel, 1 and 3 *s.* impf. fallen.
fielen, 1 and 3 *pl.* impf. fallen.
Filz-decke, f. cover of *felt*; or simply, *felt.*
finden, str. to *find*; to discover; zu —, to be found.
findeſt, 2 *s.* pres. finden.
fing, 1 and 3 *s.* impf. fangen.
Finger, m. -s; —, *finger.*
finſter, adj. dark.
Finſterniß, f. darkness.
Fiſch, m. -es; -e, *fish.*
Fiſcher, m. -s; —, *fisher*man.
Fiſtel-triller, pl. falsetto notes; falsetto cadences.
Flamme, f. *flame*; blaze.
Flanke, f. -n, *flank.*
Flaſche, f. bottle [*flask*].
flattern, wk. to *flutter.*
Flehen, n. entreaties.
fleiſch-freſſend, adj. carnivorous.
Fleiß, m. -ſſes, industry.
fliegen, str. to *fly.*
fliehen, str. to *flee.*
fließen, str. to *flow.*
Flinte, f. gun.
flog, 1 and 3 *s.* impf. fliegen.
flogen, 1 and 3 *pl.* impf. fliegen.
floh, 1 and 3 *s.* impf. fliehen.
floß, 3 *s.* impf. fließen.
flötend, adj. whistling.
Flucht, f. *flight.*
flüchten (ſich), refl. wk. to *flee.*
Flüchtling, m. -s; -e, fugitive.
Flügel, m. -s; —, wing.
flügge, adj. fledged.
Flur, f. field; plain.
Fluß, m. -ſſes; *pl.* Flüſſe, stream; river.
Fluß-netz, n. -es; -e, river-*net.*
flüſtern, wk. to whisper.
fochten, 1 and 3 *pl.* impf. fechten.
Folge, f. consequence.
folgen, wk. to *follow.*
folgend, adj. following; next.
Folgendes, n. the following (story); as follows.
folglich, adv. therefore.
Forderung, f. demand.
förmlich, adj. regular; regularly.
Forſt, m. -es; -e, *forest.*
fort, adv. away.

fort denotes a continuous motion *from* a place. [E. *forth.*]
fort-an, adv. henceforth.
fort-bauern, wk. to continue.
fort-fahren, str. to continue; to go on.
fort-gehen, str. to proceed; to continue; to go on.
fort-geſetzt, adj. continued.
fort-jagen, wk. to gallop on.
fortlaufend, adj. continuous.
fort-pflanzen, wk. to propagate; to continue.
fort-ſchleppen, wk. to carry off.
fort-tragen, str. to carry away; to carry off.
fragen, wk. and str. to ask; to question.
fragte, 1 and 3 *s.* impf. fragen.
Franziskaner-mönch, m. -es; -e, *Franciscan* friar.
Franzoſe, m. -n; -n, *Frenchman.*
franzöſiſch, adj. *French.*
Frau, f. woman; wife; madam; Mrs.
Fräulein, n. Miss.
frei, adj. *free*; open.
Freie, n. open air.
frei-geben, to release; to set *free.*
Freiheit, f. *freedom*; liberty.
freilich, adv. indeed; to be sure.
fremd, adj. strange; foreign.
Fremde, m. -n; -n; stranger, foreigner.
Fremde, f. foreign country.
Fremder, m. stranger.
Fresken, pl. *frescoes.*
freſſen, str. (of animals) to eat.
Freude, f. joy; pleasure.
Freuden-geſchrei, n. shouts of joy.
Freuden-thränen, pl. tears of joy.
freudig, adj. joyful.
freuen, wk. to please.
freuen (ſich), refl. wk. to enjoy; ſich an etwas —, to amuse oneself with anything.
Freund, m. -es; -e, *friend.*
Freundin, f. *pl.* -binnen; friend.
freundlich, adj. *friendly*; in a friendly manner; brightly; kindly.
Freundſchaft, f. *friendship.*
Frieden, m. -s, peace; im —, at peace.
Friedſamkeit, f. peace.
froh, adj. and adv. glad; joyous; pleasant; happy; cheerful; cheerfully; joyously.
frohlockend, adj. rejoicing.
fromm, adj. pious; religious; good.
Froſch, m. -es; *pl.* Fröſche, *frog.*
Frucht, f. *pl.* Früchte, *fruit.*
fruchtlos, adj. ineffectual; in vain.
frug, 1 and 3 *s.* impf. fragen.
früh, adj. early.
früher, adv. former; formerly.
Früh-gebet, n. -es; -e, morning-prayer.
Frühling, m. -s, spring.
Frühlings-tag, m. -es; -e, spring-day.
Früh-ſtück, n. -s, breakfast.
früh-zeitig, adv. early.
Fuchs, m. -es; *pl.* Füchſe, *fox.*
fühlen, wk. to *feel.*
fuhr, 1 and 3 *s.* impf. fahren.
führen, wk. to lead; to guide; to bear; to carry; to handle; to command.
Fülle, f. plenty.
füllen, wk. to *fill* up; ſich —, to fill.
Fund, m. -es, discovery; *find.*
fünf, num. *five.*
fünfzehn, num. *fifteen.*
fünfzig, num. *fifty.*
für, prep. gov. acc. *for*; instead of; as.
Furcht, f. fear; *fright.*
furchtbar, adj. and adv. terrible; dreadfully.
fürchten, wk. to *fear.*
fürchterlich, adj. terrible; horrible.
Fürſt, m. -en; -en, prince; sovereign. [E. *first.*]
fürſtlich, adj. princely.
Furt, f. *ford.*

für-wahr, adj. in truth; indeed.
Fuß, m. -es; *pl.* Füße, *foot*; zu, on foot.
füttern, wk. to *feed*.

G.

Gab, 1 and 3 *s.* impf. geben.
Gabe, f. *gift*.
gaben, 1 and 3 *pl.* impf. geben.
galoppiren, wk. to gallop.
Gangart, f. pace.
ganz, adj. all; total; quite; entirely; im Ganzen, altogether.
gar, adj. and adv. really; very; -nicht, not at all; -nichts, nothing whatever.
Garten, m. -s; Gärten, *garden*.
gar vielfach, many times over.
Gasse, f. street.
Gast, m. -es; Gäste, *guest*.
gast-freundlich, adj. hospitable.
Gast-mahl, n. banquet.
Gaukler, m. -s; —, juggler; strolling actor; buffoon.
Geächze, n. -s, groaning.
Gebäude, n. -s; —, building.
geben, str. to *give*; to pay; to form; von sich —, to utter; to perform; es giebt (gibt), there is; there are.
Geberde, f. gesture.
Gebet, n. -es; -e, prayer.
gebeten, p.p. bitten.
Gebiet, n. -es; -e, district; department.
gebieten, str. to command; to order [to bid].
Gebirge, n. -s; —, mountains.
geblieben, p.p. bleiben.
Gebot, n. -es; -e, commandment; order; offer.
geboten, 1 and 3 *pl.* impf. gebieten.
gebracht, p.p. bringen.
Gebrauch, m. -es; — bräuche, custom.
gebräunt, adv. brown; sunburnt.
gebrechlich, adj. decrepid.
Gebrüll, n. (e)s, roaring.
gebunden, p.p. binden.
Gebüsch, n. -es; -e, *bushes*.
Gedanke, m. -ns; -n, thought; idea.
Gedeihen, n. -s, prosperity.
geduldig, adj. patient.
Gefahr, f. danger.
Gefährte, m. -n; -n, companion.
Gefährtin, f. -nen, companion.
gefallen, p.p. fallen.
gefangen, p.p. fangen.
Gefangene, m. -n; -n, prisoner.
gefangen genommen, taken prisoner.
Gefängniß, n. -sses; -sse, prison.
Gefesselten, *pl.* men in chains; prisoners.
Gefieder, n. -s, plumage.
gefleckt, adj. speckled.
geflickt, adj. patched.
gefochten, p.p. fechten.
Gefühl, n. -s: -e, *feeling*.
gegen, prp. gov. acc. against; towards; about; nearly.
Gegend, f. (the surrounding) country; neighbourhood.
Gegenpart, m. -s, opponent.
gegen-seitig, adj. and adv. mutual; mutually; each other.
Gegen-theil, n. -s, contrary.
gegen-über, prp. gov. dat. opposite.
gegenwärtig, adv. at present.
gegessen, p.p. essen.
Geheimniß, n. -sses; -sse, secret.
gehen, str. to *go*; to walk; to pass; hinter einander her, —, to go behind each other.
Gehen, n. -s, walking.
Geheul, n. -es, *howling*.
gehoben, p.p. heben.
geholfen, p.p. helfen.
Gehölz, n. -es; -e, wood; thicket.
gehören, wk. to belong.
gehörig, adv. freely; properly.
Gehör-organ, n *organ of hearing*.
Geist, m. -es; -er, spirit [*ghost*].
geisterhaft, adj. ghostlike.
Geistes gegenwart, f. presence of mind.
geistlich, adj. spiritual.
gekommen, p.p. kommen.

Gelächter, n. -s, laugh; *laughter.*
gelangen, wk. to arrive at; to reach.
gelaſſen, adv. quietly; composedly.
gelb, adj. *yellow.*
Geld, n. -es, money.
Geldes-werth, money's worth; valuables.
Geld-hülfe, f. pecuniary assistance.
Geld-ſchlüſſel, m. -s, key of the cash-box.
Geld-ſtrafe, f. fine.
Geld-ſumme, f. *sum* of money.
gelegen, adj. situated.
gelegen, p.p. liegen.
Gelegenheit, f. occasion.
gelehrt, adj. learned.
geleiten, wk. to conduct.
geliebt, adj. beloved.
gellend, adj. piercing.
gelten, str. to be considered.
Geltung, f. importance; esteem; respect.
gelungen, adj. successful.
Gemach, n. -es; -mächer, apartment; chamber.
Gemahl, m. -(e)s, consort; husband.
Gemahlin, f. wife.
gemein, adj. common.
Gemeinde, f. congregation.
Gemüth, n. -es; -er, mind; heart [*mood*].
gemüthlich, adv. comfortably.
genannt, p.p. nennen.
genau, adv. accurately; exactly; closely.
General, m. -s; -e, *general.*
genießen, str. to enjoy; to take.
genommen, p.p. nehmen.
genoß, 1 and 3 *s.* impf. genoſſen.
genöthigt ſein, to be obliged.
Genuß, m. -ſſes; -üſſe, enjoyment.
gequält, adj. tormented.
gerade, adj. and adv. straight; direct; right; straightway; exactly.
gerade, adv. just then.
gerathen, str. to get (into a place).
Geräuſch, n. -es, noise.
geräuſchlos, adv. noiselessly.
geredet, p.p. reden.
gerichtlich, adv. by law; judicially.
gering, adj. small; low; slight; inconsiderable.
Geringe, pl. common people.
Geringes, n. (a) trifle.
Geringſte, m. -n, lowest; least.
gern haben, to like.
Geröll, m. -es, rubble.
geröthet, adj. *red.*
Gerümpel, n. -s, rubbish.
geſandt, p.p. ſenden.
Geſang, m. -es, -ſänge, *song*; singing.
Geſchäft, m. -es; -e, business.
geſchäftig, adj. busy.
geſchah, 3 *s.* impf. geſchehen.
geſchehen, str. to come to pass; to be done; to occur; to take place.
geſchenkt, p.p. ſchenken.
Geſchichte, f. story.
Geſchick, n. skill.
Geſchicklichkeit, f. skill.
geſchickt, p.p. ſchicken.
geſchlagen, p.p. ſchlagen.
Geſchlecht, n. -es; -er, race; lineage; family.
geſchloſſen, p.p. ſchließen.
geſchnitten, p.p. ſchneiden.
geſchoſſen, p.p. ſchießen.
Geſchrei, n. -es; scream; screams; roaring.
geſchrien, p.p. ſchreien.
Geſchwiſter, pl. brothers and sisters.
geſchworen, p.p. ſchwören.
geſehen, p.p. ſehen.
Geſellſchaft, f. society; company; party.
geſeſſen, p.p. ſitzen.
Geſicht, n. -es; -er, face.
geſiegt, p.p. ſiegen.
geſprochen, p.p. ſprechen.

geſtanden, p.p. ſtehen.
Geſtändniß, n. -ſſes; -ſſe, confession.
geſtiegen, p.p. ſteigen.
geſtohlen, p.p. ſtehlen.
geſtreift, adj. *striped.*
geſund, adj. healthy; well [sound].
Geſundheit, f. health.
geſungen, p.p. ſingen.
getreu, adj. faithful; loyal.
getreulich, adv. faithfully.
getroſt, adj. confident.
getrunken, p.p. trinken.
geübt, adj. skilful.
gewählt, p.p. wählen.
gewahren, wk. to perceive.
gewähren, wk. to grant.
Gewalt, f. force; violence.
gewaltig, adj. and adv. extreme; extremely.
Gewimmer, n. -s, *whimpering*; whining. [Scotch, *whimmer.*]
Gewinn, m. -es, gain; advantage.
gewiß, adj. and adv. certain; sure; certainly.
Gewitter, n. -s; —, thunderstorm.
gewöhnen, wk. to accustom.
Gewohnheit, f. habit.
gewöhnlich, adj. usual.
gewöhnt, adj. accustomed.
geworfen, p.p. werfen.
gewünſcht, adj. desired.
gewußt, p.p. wiſſen.
gezogen, adj. drawn.
gezogen, p.p. ziehen.
gezwungen, p.p. zwingen.
gibſt, 2 *s.* pres. geben.
giebt, gibt, 3 *s.* pres. geben.
giftig, adj. poisonous; fig. angrily.
ging, 1 and 3 *s.* impf. gehen.
gingen, 1 and 3 *pl.* impf. gehen.
Glanz, m. -es, splendour.
glänzend, adj. shining; brilliant; elegant.
glaube, glaub, 1 *s.* pres. glauben.
glauben, wk. to think; to believe.
Gläubiger, m. -s; —, creditor.
gleich, adv. immediately.
gleich-falls, adv. likewise; also.
gleich-gültig, adj. indifferent.
Gleichgültigkeit, f. indifference.
gleich-mäßig, adv. equally.
gleich-zeitig, adv. at the same time; together.
Glied, n. -es; -er, limb.
Glocke, f. bell; *clock.*
glocken-rein, adj. as clear as a bell.
Glück, n. -es; *luck*; happiness; fortune; zum —, fortunately.
glücken, wk. to succeed.
glücklich, adj. and adv. happy; happily; safely.
glühend, adj. *glowing*; burning.
Gnade, f. grace; pardon; mercy.
Gold, n. -es, *gold.*
Gold-mine, f. *gold-mine.*
Gold-münze, f. gold coin.
Gold-ſtück, n. -es; -e, gold coin.
Gott, m. -es, *God.*
Gottes-dienſt, m. -es, divine service.
Grab, n. -es; *pl.* Gräber, *grave.*
Graben, m. -s; *pl.* Gräben, ditch.
Grad, m. -es; -e, degree. [L. *gradus.*]
Graf, m. -en; -en, count.
Graf-ſchaft, f. earldom; county.
Gras, n. -es, *grass.*
gräßlich, adj. horrible; dreadful.
grau, adj. *gray.*
grauen, wk. to dawn.
gravitätiſch, adj. solemn.
greifen, str. to lay hold of; to turn to.
Greis, m. -es; -e (or -en; -en), old man.
Grenadier, m. -s; -e, *grenadier.*
Grenze, f. -n, frontier.
Griff, m. -es, hold, *grip.*
griff, 1 and 3 *s.* impf. greifen.
grob, adj. rude.
groß, adj. *great*; large; big; tall.
Gruft, f. *pl.* Grüfte, *grave*; tomb
grün, adj. *green.*
Grund, m. -es; -ünde, bottom; reason [*ground*].
gründen, wk. to base; to found.
Gulden, m. -s; —, florin.

Gürtel, m. -s; —, *girdle.*
Gut, adj. and adv. *good*; well.
Gut, n. -es; *pl.* Güter, estate.
Güte, f. *goodness*; kindness.
gut-müthig, adj. good-natured; kind; kind-hearted.
Guts-herr, m. -n; -en, lord of the manor; squire.

## H.

Haar, n. -es; -e, *hair.*
Hab und Gut, property.
Habe, f. property.
habe, 1 *s.* pres. haben.
haben, aux. v. to *have*; zu—ſein, to be procured.
Hafen, m. -s; *pl.* Häfen, harbour. [E. *haven.*]
hager, adj. thin.
Hahn, m. -es; *pl.* Hähne, cock.
halb, adj. *half.*
half, 1 and 3 *s.* impf. helfen.
Hals, m. -ſes; *pl.* Hälſe, neck.
Hals-kragen, m. -s; —, collar.
halten, str. to *hold*; to keep; to consider; to take for; to remain; ſich verborgen —, to remain in hiding.
Hammer, m. *hammer*; forge.
Hammer-ſchläge, pl. blows with the hammer.
Hamſter, m. -s; —, *hamster*; marmot.
Hand, f. *pl.* Hände, *hand.*
Handel, m. -s, trade.
handeln, wk. to bargain; to trade; to act.
Handwerks-burſche, m. -n; -n, travelling journeyman.
Hänge-matte, f. hammock.
hängen, str. to *hang* up.
harmlos, adj. and adv. *harmless*; innocent; innocently.
hart, adj. and adv. *hard*; heavily.
Härte, f. *hardness.*
hartnäckig, adj. obstinately.
haſſen, wk. to *hate.*
Haſt, f. *haste.*
haßten, 1 and 3 *pl.* impf. haſſen.
hat, 3 *s.* pres. haben.
hatte, 1 and 3 *s.* impf. haben.
hätteſt, 2 *s.* pres. cond. haben.
Haue ... ab, 2 *s.* imper. of abhauen.
Haufe, m. -n; -n, *heap*; pile.
häufen (ſich), refl. wk. to accumulate; to come together.
Haupt, m. -es; Häupter, head; *fig.* top.
Häuptling, m. -s; -e, chieftain.
Haupt-ſtraße, f. principal street.
Haus, n. -ſes; *pl.* Häuſer, *house.*
Haus-herr, m. -n; -en, master of the house.
Haus-thür, f. street-*door.*
Haus-wirth, m. -es; -e, landlord.
heben, str. to raise; to remove. [E. to *heave.*]
heben (ſich), refl. str. to disperse (of clouds); in die Höhe —, to hold up.
Hecke, f. *hedge.*
Heer, n. -es; -e, army.
Heer-führer, m. -s —, leader; general.
Heft, n. -es; -e, book, part.
heftig, adj. violent.
Heftigkeit, f. violence.
Heidenthum, n. -s, paganism.
Heiland, m. saviour.
Heilige, m. -n; -n, saint.
Heimat, f. *home*; native country.
heim-gehen, str. to *go home*; going home; zum Heimgehen, for (their) return home.
heimiſch, adj. at home.
heimlich, adj. and adv. secret; secretly.
heiß, adj. *hot*; warm.
heißa, interj. hurrah.
heißen, str. to call; to bid; to be called.
heißt, 3 *s.* pres. heißen.
heiter, adj. serene; pleasant.
Heiterkeit, f. merriment.
Held, m. -en; -en, hero.
Helden-muth, m. heroism.
Helden-tod, m. -es, *death* of a hero.

helfen, str. to *help*; to be of use.
helft, 2 *pl.* pres. helfen.
hell, adj. clear; bright.
hemmen, wk. to stop; to hinder.
herab, adv. down; downwards.
heran, adv. up to.
heran-gewachſen, adj. grown up.
heraus-finden, str. to *find out.*
heraus-gefunden, p.p. heraus-finden.
heraus-gezogen, p.p heraus-ziehen.
heraus-kam, 1 and 3 *s.* impf. of heraus-kommen.
heraus-kommen, str. to *come out.*
heraus-treiben, str. to *drive out.*
heraus-trieb, 1 and 3 *s.* impf. heraus-treiben.
herbei, adv. hither.
herbei-fliegen, str. to come flying.
herbeigeflogen, p.p. herbei-fliegen.
herbei-locken, wk. to attract.
herein, adv. in; into.
herein-kommen, str. to *come in.*
herein-ſpringen, str. to jump in.
her-haben, to get.
Her-kunft, f. descent; extraction.
Herr, m. -n; -en, master; lord; gentleman; mister; mein—, sir.
her-richten, wk. to arrange.
herrlich, adj. magnificent; splendid.
Herrſchaft, f. dominion.
herrſchen, wk. to reign; to exist.
her-rühren, wk. to proceed from.
her-ſchreiben (ſich), refl. str. to date.
herum, adv. round; about.
herum-ſtehen, str. to *stand* around.
herum-tanzen, wk. to *dance* about; to jump about.
herunter, adv. down.
hervor-ragen, wk. to project.
hervor-treten, str. to step forward; to come from behind.
hervor-ziehen, str. to draw forth.
Herz, n. -ens; -en, *heart.*
herz-erhebend, adj. elevating.
herzlich, adj. hearty; cordial.
Herzog, m. -s; -zöge, duke.
Herzogin, f. -innen, duchess.
Heu, n. -es, *hay.*
heut, heute, adv. to-day.
Heu-wagen, m. -s; —, hay-cart.
hie und da, here and there.
hielt, 1 and 3 *s.* impf. halten.
hier, adv. *here.*
hierauf, adv. hereupon; upon this.
hierher, adv. hither.
hierhin und dorthin, hither and thither.
hieſig, adj. of this place; here.
hieß, 1 and 3 *s.* impf. heißen.
Himmel, m. -s, heaven; sky.
himmliſch, adv. divinely; heavenly.
hinab, adv. down.
hinab-ſchauen, wk. to look down.
hinab-ſteigen, str. to descend; to sink below.
hinan, adv. up.
hinan-ſteigen, str. to ascend.
hinauf, adv. up.
hinaus, adv. out of.
hinaus-klingen, str. to sound.
hinaus-ſchießen, str. to dash out of.
hinaus-taumeln, wk. to stagger out.
hinaus-ziehen, str. to go forth.
hindern, wk. to *hinder.*
hindert, 3 *s.* pres. of hindern.
hindurch, adv. through.
hinein-fallen, str. to *fall* in.
hinein-gehen, str. to penetrate.
hinein-kommen, str. to *come* in.
hinein-warfen, 1 and 3 *pl.* impf. hinein-werfen.
hinein-werfen, str. to throw in.
hinein-ziehen, str. to introduce.
hing, 3 *s.* impf. hängen.
hin-gehen, str. to go to (a place).
hin-legen, wk. to place.
hin-reichen, wk. to be sufficient.
hinter, prep. behind; after.
hinter einander hergehen, to go behind one another.
Hinter-grund, m. background.
hinter-laſſen, str. to leave.

hinter-ließ, 1 and 3 *s.* impf. hinterlaſſen.
hinunter, adv. down.
hinweg, adv. away; thither.
hinzu-ſetzen, wk. to add.
Hirſch-kuh, f. -kühe, hind; doe.
hitzig, adj. *hot*; excited.
hob, 1 and 3 *s.* impf. heben.
hoch, adj. *high.*
hoch-herzig, adj. high-minded; magnanimous.
höchſt, adj. superl. of hoch; adv. very; extremely.
Hof, m. -es; *pl.* Höfe, yard; court.
hoffen, wk. to *hope.*
Hoffnung, f. hope.
höflich, adj. and adv. polite; politely.
Höflichkeit, f. politeness.
Hofrath, m (a title in Germany) counsellor.
Hof-thor, n. -es; -e, gate of the yard.
Höhe, f. *height*; top; hill.
höhniſch, adj. scornful; sneering.
holen, wk. to fetch; to get.
holla, interj. holla.
holperig, adj. rough.
Holz, n. -es, wood.
hölzern, adj. wooden.
horchen, wk. to listen. [E. *hearken.*]
Horizont, m. -es, *horizon.*
hörſt, 2 *s.* pres. hören.
Huf, m. -es; -e, *hoof.*
Hufſchlag, m. tramp of a horse.
Hügel, m. -s; —, *hill.*
Hülfe, f. *help*; um — ſchreien, to call for help.
hülfreich, adj. helpfully; charitably.
Humor, m. -s, *humour*; spirit.
Hund, m. -es; -e, dog [*hound*].
hundert, num. *hundred.*
hungern, wk. to starve.
hungrig, adj. *hungry.*
hüpfen, wk. to *hop.*
Hut, m. -es; *pl.* Hüte, *hat.*
Hütte, f. cottage [*hut*].

I (vowel).

ich, prn. *I.*
Igel, m. -s; —, hedgehog.
ihm, prn. dat. of er.
ihn, prn. ac. of er.
ihr, prn. you.
ihren, prn. their.
im, contr. of in dem.
immer, always; ever.
immerdar, adv. ever; always.
immer-grün, adj. ever-*green.*
improviſiren, wk. to *improvise.*
in, prep. gov. dat. and acc. *in*; into; at; to; within.
inbrünſtig, adj. ardent; fervent.
indeſſen, indeß, conj. however.
inländiſch, adj. native.
inne-halten, str. to stop.
innen, adv. within.
inner, innere, adj. interior.
Innerſte, n. *innermost*; inmost.
innig, adj. heartfelt; sincere; deep.
Inſect, n. -(e)s; -en, *insect.*
Inſel, f. island. [L. *insula.*]
insgeſammt, adv. altogether.
inſtändig, adv. urgently.
Inſtrument, n. -(e)s; -e, *instrument.*
Intenſität, f. *intensity.*
intoniren, wk. to begin to sing.
Invalide, m. -n; -n, *invalid.*
irgend, adv. some.
irgend etwas, something; in any way.
irren (umher), wk. to wander about [*err*].
irre werden, to be puzzled.
ißt, 3 *s.* pres. eſſen.
Italien, *Italy.*

J (consonant).

Ja, adv. *yes*; -wohl, oh, yes.
Jagd, f. chase.
jagen, wk. to hunt.
Jäger, m. -s; —, hunter.
Jaguar, m. -s; -e, *jaguar.*
jäh, adj. steep.
Jahr, n. -es; -e, *year.*

Jahrhundert, n. -s, century.
jährlich, adv. annually; *yearly*.
Jakobiner, m. -s; —; *Jacobin*.
Jammern, n. -s; lamenting.
jammernd, adj. plaintive.
Jauchzen, n. shouting.
jeder, jede, jedes, prn. every; every one; each; all.
Jedermann, prn. every one.
jederzeit, adv. at all times.
jedesmal, adv. every time; always.
jedoch, conj. yet; however.
jemals, adv. ever; at any time.
Jemand, prn. somebody; some one.
jener, jene, jenes, prn. that, the former; that one; the one.
jetzt, adv. now; für jetzt, for the present [*yet*].
Jubeln, n. shouting.
Jugend, f. *youth*.
jugendlich, adj. juvenile.
jung, adj. *young*.
Junge, m. -n; -n, boy.
Jüngling, m. -s; -e, youth.
Juni, m. -s, *June*.
Junker, m. -s; —, squire.

## K.

Käfer, m. -s; —, beetle.
Kaffee-haus, n. -ses; -häuser, coffee-shop.
Käfig, m. -s; -e, *cage*.
kahl, adj. bald.
Kaiser, m. -s; —, emperor. [*Caesar*.]
Kaiserin, f. -innen, empress.
kam, 1 and 3 *s.* impf. kommen.
kamen, 1 and 3 *pl.* kommen.
Kamerad, m. -en; -en, *comrade*.
Kamin-feuer, n. *fire* in the *chimney*; ein — anzünden lassen, to have a fire lit in the chimney.
Kampf, m. -es; *pl.* Kämpfe, combat.
kämpfen, wk. to combat; to fight.
kann, 1 and 3 *s.* pres. können.
kannst, 2 *s.* pres. können.
kannte, 1 and 3 *s.* impf. kennen.
kannten, 1 and 3 *pl.* impf. kennen.
Kanonen-kugel, f. *cannon*-ball.
Kante, f. edge.
Kanzel, f. pulpit. [L. *cancelli* E. *chancel*.]
Kaper, f. *caper*.
Karren, m. -s; —, *cart*.
Kasse, f. *cash*; ready money.
Kasten, m. -s; —, *chest*.
Käufer, m. -s; —, purchaser.
Kauf-leute, pl. merchants.
kaum, adv. scarcely.
kehren (sich), refl. wk. to turn.
keifend, adj. scolding.
kein, keine, kein(es), prn. no; not; not any.
keineswegs, adv. by no means.
kennen, irr. to *know*.
Kerker-meister, m. -s; —, gaoler.
Kerl, m. -s; -e, fellow [churl].
Kessel, m. -s; —, basin. (Geogr.)
Kind, n. -es; -er, *child* [kind].
Kinder-fest, n. children's festival.
Kinder-heer, n. flock of children; number of children.
Kindheit, f. childhood.
Kirche, f. *church*.
Kirch-hof, m. -s; -höfe, churchyard.
Klage, f. complaint.
klagen, wk. to complain.
Klagen, n. complaining.
klagend, adj. complaining.
kläglich, adj. and adv. miserable; sadly.
klatschen (in die Hände), wk. to applaud; to clap [clash].
Klavier, n. pianoforte.
Kleid, n. -es; -er, gown; dress [cloth].
kleiden, wk. to dress.
Kleider, pl. clothes.
Kleidung, f. dress.
klein, adj. little; small.
Kleine, m. -n; -n, little one.
klettern, wk. to climb.
Klima, n. *climate*.
Klippe, f. *cliff*; rock.
Kloster, m. -s; *pl.* Klöster, convent. [L. *claustrum*.]
klug, adj. clever; knowing; cunning; wise.

Klugheit, f. prudence.
klügſte, superl. of klug.
Knabe, m. -n; -n, boy [knave].
Knecht, m. -es; -e, servant; farming-servant.
Knie, n. -s; -e, *knee.*
kniff . . zu, 1 & 3 *s.* impf. zukneifen.
knurren, wk. to growl.
kochend, adj. boiling.
Kommandant, -en; -en, *commander*, commanding officer.
Kommando, n. -s, detachment.
kommen, str. to *come*; to get; to arrive; in Aufregung —, to become excited.
kommt, 3 *s.* pres. and 2 *pl.* imper. kommen.
König, m. -s; -e, *king.*
Königin, f. -innen, queen.
königlich, adj. royal.
König-reich, n. -(e)s; -e, kingdom.
könne, 1 and 3 *s.* pres. conj. können.
können, irreg. to be able; *can*; may.
könnt, 2 *pl.* pres. können.
konnte, 1 and 2 *s.* impf. können.
konnten, 1 and 3 *pl.* impf. können.
Kopf, m. -es; *pl.* Köpfe, head.
Kopf-ſchmuck, m. -es, head-dress.
Kopf-ſchütteln, n. shaking one's head.
koſtbar, adj. precious; *costly.*
koſten, wk. to *cost.*
köſtlich, adj. delicious.
krachen, wk. to crash [crack].
krächzen, wk. to *croak.*
Kraft, f. *pl.* Kräfte, strength; force; power.
kräftig, adj. strong; powerful.
Kranich, m. -(e)s *pl.* -e, *crane.*
krank, adj. ill; sick.
kränken, wk. to vex; to mortify.
Krankheit, f. disease.
kratzen, wk. to scrape.
Krebs, m. -es; -e, *cray*-fish.
Kreide, f. chalk.
Kreis, m. -ſes; -ſe, circle.
Kreuzer, m. -s; —, farthing.
Krieg, m. -es; -e, war.
Kriegs-heer, m. -es; -e, army.
Krokodil, n. -s; -e, *crocodile*,
Krüppel, m. -s; —, *cripple.*
Kübel, m. -s; —, tub (of orange trees): case.
Kuckuck, m. -s, *cuckoo.*
Kugel, f. ball.
kühl, adj. *cool.*
kühn, adj. bold.
Kummer, m. -s, grief.
kümmern (ſich), refl. wk. to concern oneself.
künftig, adj. future.
Kunſt, f. *pl.* Künſte, art.
Künſtler, m. -s; —, artist; musician.
künſtlich, adj. artistic.
kunſt-reich, adj. ingenious; accomplished.
Kupfer, n. -s, *copper*; brass.
Kuppel, f. *cupola.*
Kurfürſt, m. -en; -en, prince elector.
kuriren, wk. to heal; to *cure.*
kurz, adj. and adv. short; in short; — zuvor, a short time ago.
kürzlich, adv. lately.
Küſte, f. *coast.*

## L.

Labſal, n. -s, restorative; comfort.
lächeln, wk. to smile.
lachen, wk. to *laugh.*
lächerlich, adj. ridiculous.
laden, str. to invite.
Laden, m. -s; —, shutter.
Ladung, f. *load.*
lag, 1 and 3 *s.* impf. liegen.
Lager, m. -s; —, Läger, camp.
Lakai, m. -s; -en, footman.
Land, n. -es; *pl.* Länder, *land*; country; shore; ans —, to the shore.
land-einwärts, adv. inland.
Landes-ſitte, f. custom of the country.
Land-karte, f. map.
Land-leute, *pl.* country people.
Land-mann, m. -es, countryman.
Land-volk, n. -es, country people.

lang(e), adj. and adv. *long*; a long time.
langſam, adv. slowly.
längſt, adv. long ago.
Lärm, m. -es, noise.
laſſen, str. to *let*; to allow; to grant. See *Note* to p. 82, l. 2.
laſſet, 2 *pl.* imper. laſſen.
lauern, wk. to *lurk*; to lie in wait.
Lauf, m. -es, course.
lauſchen, wk. to listen.
laut, adj. *loud*; aloud; -auffreiſchend, loudly shrieking
Laut, m. -es; -e, sound; noise; melody.
lauter, adv. nothing but; pure.
leben, wk. to *live*.
Leben, n. -s, *life*.
Lebens-gefahr, f. danger of life.
Lebens-mittel, *pl.* provisions.
lebens-müde, adj. tired of life.
Lebens-tage, *pl.* days of (his) life.
lebhaft, adj. lively; quickly; vivaciously.
lechzen, wk. to thirst; to pant.
leer, adj. empty.
legen, wk. to put; to place.
lehnen, wk. to *lean*; to bend.
lehren, wk. to teach.
Lehrer, m. -s; —, teacher.
Leib, m. -es; -er, body.
Leib-wache, f. body-guard.
Leichnam, m. -(e)s, corpse; body.
leicht, adv. easily.
Leid, n. -es, harm; grief.
leiden, str. to suffer; to allow.
Leidenſchaft, f. passion.
leider, adv. unfortunately.
leidlich, adj. moderate.
leihen, str. to *lend*.
Lein-weber, m. -s; —, *linen-weaver*.
leiſe, adv. softly.
leiten, wk. to *lead*; to drive.
Leiter, f. *ladder*.
Lerche, f. *lark*.
lernen, wk. to *learn*.
leſen, str. to read.
Leſer, m. -s; —, reader.
letzt, adv. *last*; extreme.
leuchten, wk. to shine; give light.
Leute, *pl.* people.
lieb, adj. dear; — haben, to love. [E. *lief*.]
Liebe, f. *love*.
lieben, wk. to love.
lieber, adv. rather.
Lied, n. song; hymn.
lief, 1 and 3 *s.* impf. laufen.
liegen, str. to be situated; to be found.
liehen, 1 and 3 *pl.* impf. leihen.
ließ, 1 and 3 *s.* impf. laſſen.
Linde, f. *linden*; linden-tree; lime-tree.
link, adj. left.
Liſt, f. cunning; trick.
Liſte, f. *list*; register.
liſtig, adj. cunning; artful.
loben, wk. to praise.
Lob-lied, n. -es; -er, hymn of praise; song of praise.
Locke, f. lock.
los-binden, str. to untie.
los-brechen, str. to *break* out.
löſen, wk. to *loosen*; to take; (ſich) —, to be explained; to solve.
los-gehen, wk. (auf etwas), to go up to (anything).
los-laſſen, wk. to set at liberty; to set free; to let go.
los-ſtürzen, wk. to rush towards.
Löwe, m. -n; -n, *lion*.
Löwen-muth, m. courage of a lion.
Luft, f. *pl.* Lüfte, air.
Lügen, str. to *lie*; to tell a lie.
lügſt, 2 *s.* pres. lügen.
Luſt, f. joy; delight; pleasure; ſeine — haben, to enjoy.
luſtig, adj. merry; happy.

## M.

machen, wk. to *make*; to do; to cause; aufmerkſam —, to draw (the) attention.
Macht, f. power; *might*.
mächtig, *mighty*; powerful; loud; great; strong.

Mädchen, n -s; —, girl; *maid.*
Magd, f. *pl.* Mägde; *maid*-servant.
Mahl, n. -es; -e, *meal*; repast.
Mahlzeit, f. meal.
Mai, m. *May.*
Majeſtät, f. (your) *majesty.*
majeſtätiſch, adj. majestic.
Mal, n. (point of) time.
malen, wk. to paint.
Maler, m. -s; —, painter.
malten, 1 and 3 impf. pl. malen.
man, prn. one; people; they; me.
manche, prn. *many*; some.
manchmal, adv. sometimes.
Mangel, m. -s, want.
Mann, m. -es; Männer, *man*; husband.
Mantel, m. -s; *pl.* Mäntel, *mantle*; cloak.
Märchen, n. -s; —, tale; fairy-tale.
Markgraf, m. -en; -en, margrave.
März, m. *March.*
Maß, n. -es, measure.
Maſſe, f. *mass*; number; in —, in a mass.
Matroſe, m. -n; -n, sailor.
Mauer, f. wall.
Mauertrümmer, pl. ruins; or remains of a wall.
Maul, n. -es, (of beasts) mouth.
Maulwurf, m. -s, mole.
Meer, n. -es; -e, sea.
mehr, adj. *more*; um ſo —, so much the more; any more; nicht —, no longer.
mehrere, pl. several.
mein, meine, mein, prn. my; *mine.*
meinige (der, die, das), *mine.*
Meinung, f. opinion.
meiſt, adj. *most.*
meiſten, most; die —, the majority.
Meiſter, m. -s; —, *master*; maestro.
Meiſter-ſtück, n. -s; -e, masterpiece.
melden, wk. to notify; to mention; to inform of; ſich —, to come forward.
Melodie, f. *melody.*
melodiſch, adj. melodious.
Menge, f. multitude; crowd; number.
Menſch, m. -en; -en, *man.*
Menſchen, people.
Menſchen-ſeele, f. human soul.
menſchlich, adj. human.
merken, wk. to note; to perceive; to *mark*; ſich Jemand —, to note, or remember (any one) well.
merklich, adj. perceptible.
Merkmal, n. -s, *mark.*
merkwürdig, adj. remarkable.
mich, prn. acc. me.
Miethe, f. rent.
Miethzins, m. rent.
mild, adj. gentle; *mild.*
minder, adj. less.
mindeſtens, adv. at least.
mir, prn. dat. to *me*; me.
Mißtrauen, m. -s, suspicion.
mißtrauiſch, adj. distrustfully.
Mißvergnügen, n -s, displeasure.
mit, prp. gov. dat. *with*; by; at.
Mit-bürger, m. -s; —, fellow-citizen.
mit-gehen, str. to accompany.
Mit-leid, n. -s, compassion; pity.
Mit-menſch, m. fellow-creature.
mit-nehmen, str. to take; Ich nehme mit, I take with me.
Mit-ſonne, f. fellow-sun.
Mit-tag, m. -s, noon; *midday.*
Mitte, f. *middle.*
mitten, adv. *amidst*; — in, or — unter, in the midst of.
mit-trinken, str. to join in drinking.
mit-unter, adv. sometimes; now and then.
möge, 1 and 3 *s.* pres. conj. mögen.
mögen, irr. *may*; to be able.
möglich, adj. possible.
Monat, n. -s; -e, *month.*

Mönch, n. -es; e, *monk.*
mond-hell, adj. *moon*lit.
Mond-helle, f. moonlight.
Mond-licht, n. -s, *moonlight.*
Mord, m. -s, *murder.*
Mörder, m. -s; —, murderer.
Morgen, m. -s; —, *morning*; eines -s, one morning.
morgen, adv. to-*morrow.*
morgens, adv. in the morning.
müde, adj. tired.
Mühe, f. trouble; ſich — geben, to take trouble; der — werth, worth while.
mühſam, adj. labouring; troublesome.
Mund, m. -es, *mouth.*
munter, adj. and adv. lively; cheerfully; in good spirits.
murren, wk. to grumble.
muſelmänniſch, adj. Mahomedan.
Muſik, f. *music.*
muſikaliſch, adj. musical.
Muſikant, m. -en; -en, musician.
müſſe, 1 and 3 *s.* pres. conj. müſſen.
müſſen, irr. *must*; to be obliged.
muß, 1 and 3 *s.* müſſen.
müßt, 2 *pl.* pres. müſſen.
muſtern, wk. to examine.
muthig, adj. courageous, daring.
Mutter, f. *pl.* Mütter, *mother.*
Mütterchen, n. -s, old woman.
Mütze, f. cap.

## N.

nach, prp. gov. dat. after; behind; according to; — und —, gradually.
nach-ahmen, wk. to imitate.
Nachbarſchaft, f. neighbourhood.
nach-dem, conj. after; je —, according.
nach-denken, irr. to meditate.
Nachen, m. -s; —, boat.
nach-her, adv. afterwards.
nach-jagen, wk. to follow (at full speed).
Nach-laß, m. -laſſes, residue.
nach-laufen, str. to run after; to pursue.
Nach-mittag, m. -s; -e, afternoon.
Nachricht, f. news; information.
nach-ſehen, str. to indulge; to be indulgent.
Nach-ſicht, f. indulgence.
nächſt, prp. *next*; nearest.
nächſte, adj. next.
Nach-ſtellung, f. persecution; pursuit.
Nacht, f. *pl.* Nächte, *night.*
Nach-theil, m. -s; -e, disadvantage.
Nachtigall, f. *nightingale.*
Nacht-lager, n. -s, night's lodging; couch, bed.
Nachts, adv. in the night; at night time.
nach-zählen, wk. to count over again; to check off.
nackt, adj. bare [*naked*].
Nagel, m. -s, *pl.* Nägel, *nail.*
nah(e), adj. *near*; close; nah(e) kommen, to approach.
Nähe, f. neighbourhood; neighbouring (place, or district).
nahen, wk. to approach.
näher treten, to draw near.
nahm, 1 and 3 *s.* impf. nehmen.
nahmen, 1 and 3 *pl.* impf. nehmen.
Nahrung, f. food.
Name, m. -ns; -n, *name.*
Namens, adv. called.
namentlich, adv. particularly.
nämlich, conj. *namely.*
näſelnd, adj. snuffling; uttered through the nose.
natürlich, adj. *natural*; naturally.
Nebel, m. -s; —, mist; fog.
neben, prp. gov. dat. and acc. near; by; beside.
Neben-mann, m. the man next to; the next man; neighbour.
Neben-ſtraße, f. side-street.
nebſt, prp. gov. dat. together with.
necken, wk. to tease.

neckiſch, adj. merry; playful.
Neger-ſklave, m. -n; -n, *negro-slave.*
nehmen, str. to take; etwas genau —, to be particular about anything; Abſchied —, to take leave.
Neid, m. -es, envy.
nennen, irr. to *name*; to call.
Neſt, n. -es; -er, nest.
Netz, n. -es; -e, *net.*
neu, adj. *new*; newly.
Neu-gier, f. curiosity.
neugierig, adj. curious; adv. curiously; with curiosity.
neulich, adj. recent; *newly*; recently; the other day.
neun, num. *nine.*
neunte, num. *ninth.*
nicht, adv. *not*; no; — einmal, not even.
nichts, adv. nothing.
nichts-würdig, adj. contemptible.
nicken, wk. to nod.
nieder, adj. low; down.
nieder-brennen, irr. to *burn* down.
nieder-geſchlagen, adj. dejected.
nieder-laſſen (ſich), refl. to settle.
nieder-machen, wk. to kill.
nieder-reißen, str. to demolish.
nieder-ſchießen, str. to *shoot* down.
niedlich, adj. pretty.
niedrig, adj. low.
Niemand, prn. nobody.
nimmer-mehr, adv. never; by no means.
nimmſt, 2 *s.* pres. nehmen.
nimmt, 3 *s.* pres. nehmen.
noch, conj. still; yet; nor; — einmal, once more; — nie, never yet.
nochmals, adv. once more.
Norden, m. -s, *North.*
Noth, f. *pl.* Nöthe, *need*; misery; distress; trouble; want; -thun, to be necessary.
nöthig, adj. necessary; etwas — haben, to have need, or to be obliged (to do something).
nöthigen, wk. to press; to entreat.
Noth-zeichen, m. -s, signal of distress.
nun, adv. *now*; well.
nur, adv. only.
Nürnberger, pr. n. (of) Nurnberg.
Nuß, f. *pl.* Nüſſe, *nut.*
Nützlich, adj. useful.

## O.

ob, conj. whether; if.
oben, adv. *above.*
Oben-ſtehende, m. -n; -n, a person standing above.
Ober-arm, m. -es; -e, *upper-arm.*
Oberſt, m. -en; -e, -en, colonel.
ob-gleich, conj. though; although.
ob-wohl, conj. though; although.
Oel-gemälde, n. -s; —, *oil*-painting.
Oeſter-reich (Oeſt-reich), pr. n. Austria.
offenbar, adj. evidently.
offenbaren, wk. to disclose.
Offen-herzigkeit, f. frankness.
öffentlich, adj. public.
Officier, m. -s; -e, *officer.*
öffnen, (ſich), refl. wk. to *open.*
öfter, adj. frequent; frequently.
öfters, adv. frequently.
oft-mals, adv. *often*; oftentimes.
ohne, prp. gov. acc. without.
Ohr, n. -es; -en, *ear.*
Opfer, n. -s; —, sacrifice; victim.
Orcheſter, n. -s; —, *orchestra.*
Orden, m. -s; —, *order.*
ordnen, wk. to arrange.
Ort, m. -es; -e, or Oerter, place.
Oſter-glocke, f. *Easter*-bell.
Oſter-lied, n. -es; -er, *Easter*-song.
Oſter-tag, m. -es; -e, *Easter-day.*
öſtreichiſch, adj. Austrian.
Ouvertüre, f. *overture.*

## P.

Paar, n. -es; -e, *pair*; couple.
paar, num. a few; some.
packen, wk. to seize.
palaſt-ähnlich, adj. *palace-like.*
Papier, n. -es, *paper.*
paſſen, wk to fit; to be fit.
Paſtor, m. -s; -en, *pastor*; parson; rector.
Pauſe, f. *pause.*
periodiſch, adj. *periodical.*
Perrücke, f. wig. [Fr. *perruque.*]
Perſon, f. *person.*
Pfarre, f. *parish.*
Pfeifen-töne, pl. whistling sounds.
Pfeil, m. -es; -e, arrow.
Pferd, n. -es; -e, horse; zu Pferde, on horseback.
Pflanze, f. *plant.*
pflanzen, wk. to *plant.*
pflegen, wk. to be wont; to use; to care for; to take care of; to feed.
Pflicht, f. duty.
Pflug, m. -es; *pl.* Pflüge, *plough.*
Piano, n. -s, *piano.*
Pilger, m. -s; —, *pilgrim.*
Pilger-ſtab, m. -es; — ſtäbe, *pilgrim's staff.*
Pilot, m. -en; -en, *pilot.*
plagen, wk. to torment; to *plague.*
Platz, m. -es; *pl.* Plätze, *place.*
Plätzchen, dimin. n. -s; —, (little) place; spot.
plaudern, wk. to chatter.
plötzlich, adv. suddenly.
plumpen, wk. to *plump*; to drop.
Plunder, m. -s, rubbish.
plündern, wk. to *plunder.*
Plünderung, f. *plundering.*
poetiſch, adj. *poetical*; poetically.
politiſch, adj *political.*
Poltern, n. -s, ranting.
Pomeranzen-baum, m. -es; — bäume, orange-trees.
pommeriſch, adj. Pomeranian.
pomphaft, adj. splendid; *pompous.*
prächtig, adj. magnificent; splendid.
Pracht-liebe, f. love of splendour.
pracht-voll, adj. splendid; magnificent.
prahlen, wk. to boast.
Prälat, m. -en; -en, *prelate.*
predigen, wk. to *preach.*
Prediger, m. -s; —, *preacher*; clergyman.
Predigt, f. sermon.
Preis, m. -ſes; -ſe, *prize*; price.
preußiſch, adj. *Prussian.*
Prieſter, m. -s; —, *priest.*
Prinzeſſin, f. -innen, *princess.*
Privat-audienz, f. *private audience.*
Probe, f. rehearsal.
Profeſſor, m. -s; -en, *professor.*
Prophet, m. -en; -en, *prophet.*
proſaiſch, adj. *prosaic*, commonplace.
Prunk-ſaal, m. -(e)s, best room.
Publikum, n. -s, audience.
Pudel, m. -s; —, *pdoodle.*
Pulver, n. -s, gunpowder; —und Blei, *powder* and shot.
Pulver-wagen, m. -s; —, powder-cart.
Punkt, m. -es; -e, *point*; stop.
purzeln, wk. to tumble.

## R.

Rachen, m. -s, jaw
Rad, m. -es; *pl.* Räder, wheel.
Rahmen, m. -s; —, frame.
Rand, m. -es; *pl.* Ränder, edge; end.
rang, 1 and 3 *s.* impf. ringen.
rannte, 1 and 3 *s.* impf. rennen.
Raſen, m. -s, turf.
Rath, m. -es, counsel; advice; ſich-verſchaffen, to help oneself.
rathen, str. to guess; to advise.
Räthſel, n. -s; —, *riddle.*
räthſelhaft, adj. mysterious.
Raub, m. -es, prey.
Räuber, m. -s; —, *robber.*
Raub-vogel, m. -s; -vögel, bird of prey.

rauchen, wk. to smoke.
räuchern, wk. to smoke.
rauh, adj. *rough*; hard.
Raum, m. -es; Räume, *room*.
Reb-huhn, n. -(e)s; -hühner, partridge.
rechnen, wk. to count; to calculate.
recht, adj. and adv. *right*; just; rightly; very.
Recht, n. -es; -e, *right*; justice.
Rechte, f. right hand.
recht-mäßig, adj. lawful.
Rede, f. speech; saying; words; discourse.
reden, wk. to speak; to say.
Redens-art, f. expression.
redeſt, 2 *s.* pres. reden.
redlich, adv. honestly.
Regel, f. *rule*; in der —, as a rule.
regel-mäßig, adv. *regularly*.
regen (ſich), refl. wk. to stir.
Regen-guß, m. -guſſes; -güſſe, shower (of rain).
Regiment, n. -es; -er, *regiment*.
reich, adj. *rich*.
reichen, wk. to give [reach].
reichlich, adj. plentiful; liberally; abundantly; plentifully; very much [richly].
Reichthum, m. -(e)s; -thümer, riches.
Reihe, f. *row*; line.
Reim, m. -es; -e, *rhyme*; verse.
rein, adv. entirely; merely.
Reinlichkeit, f. cleanliness.
Reiſe, f. journey.
Reiſe-gefährte, m. travelling-companion.
Reiſender, m. -den; -den, traveller.
reißen, str. to tear; to drag.
reißend, adj. rapid.
reiten, str. to *ride*; to go on horseback.
Reiter, m. -s; —, horseman.
Rennen, n. race.
rennen, m. to *run*.
Republikaner, m. -s; —; *republican*.
Reſidenz, f. *residence*; capital (of a country).
retten, wk. to save; (ſich)—, refl. to save oneself.
Retter, m. -s; —; rescuer.
Rettung, f. safety; salvation.
Rhein, m. -(e)s, pr. n. *Rhine*.
richten, wk. to direct; to point; (ſich)—, refl. to take one's way.
Richter, m. -s; —; judge.
richtig, adj. *right*; just.
Richtung, f. direction.
rief, 1 and 3 *s.* impf. rufen.
riefen, 1 and 3 *pl.* impf. rufen.
rieſig, adj. gigantic.
ringeln (ſich), refl. wk. to curl; to wind oneself.
ringen, str. to struggle; to fight.
ring-förmig, adj. *ring*-shaped.
rings, adv. around;—um, around.
ritt, 1 and 3 *s.* impf. reiten.
Ritt, m. es, *ride*.
ritten, 1 and 3 *pl.* impf. reiten.
Ritter, m. -s; —, knight.
ritterlich, adv. chivalrously; valiantly.
Ritter-ſchaft, f. nobility; knights.
Rock, m. -es, *pl.* Röcke; coat.
Rock-taſche, f. coat-pocket.
Rohr, n. -es, reed.
Rohr-ſchemel, m. -s; —, cane-stool.
rollen, wk. to *roll*, to flow.
Roß, n. -ſſes; -ſſe, horse.
roth, adj. *red*.
roth-geſäumt, adj. red-bordered.
roth-geweint, adj. red with weeping.
roth-glühend, red-glowing.
Roth-haut, f. -häute, red skin.
Ruck, m. -es, pull; jerk.
rücken, wk. to advance; ins Feld-, to take the field.
Rücken, m. -s; —, back.
Rück-ſeite, f. back.
Ruf, m. -es, call; reputation; renown; exclamation.
rufen, str. to call; to exclaim; to call out.
Rufen, n. calling; exclamation.
Ruhe, f. quiet; silence.

ruhen, wk. to rest; to repose.
ruhig, adv. quietly.
rühmen (ſich), refl. wk. to boast of.
rühren, wk. to stir; to move; (ſich)—, refl. to stir.
rührig, adj. active.
Rührung, f. emotion.
rüſtig, adj. vigorous.
Rüſtigkeit, f. strength.

## S.

Saal, m. -es, Säle, room; hall.
Säbel, m. -s; —, sword.
Säbel-klinge, f. sword-blade.
Sache, f. thing; matter; cause; affair.
Sach-lage, f. state of affairs.
Sack, m. -es, Säcke, bag; *sack.*
ſag, 2 *s.* imper. ſagen.
Sage, f. tradition; legend.
ſagen, wk. to say; to tell.
ſagte, 1 and 3 *s.* impf. ſagen.
ſah, 1 and 3 *s.* impf. ſehen.
ſahen, 1 and 3 *pl.* impf. ſehen.
ſammt, prep. gov. dat. together with.
ſämmtlich, adj. all together; all.
Sand, m. -es, *sand.*
Sand-bank, f. -bänke, *sand-bank.*
Sand-fläche, f. sandy place or plain.
Sand-höhe, f. sand hill.
Sand-hügel, m. -s; —, *sand hill.*
ſanft, adj. gentle; *soft*; smooth; gently.
ſang, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſangen, 1 and 3 *s.* impf. ſingen.
ſaß, 1 and 3 *s.* impf. ſitzen.
ſaßen, 1 and 3 *pl.* impf. ſitzen.
Sattel, m. -s; *saddle.*
Satz, m. -es; Sätze, jump; leap.
ſäumen, wk. to delay.
Schaar, or Schar, f. swarm; crowd; number.
ſchaaren (ſich), refl. wk. to assemble.
Schacht, m. -es; -e, pit; *shaft.*
Schaden, m. damage; hurt.
ſchalt, 1 and 3 *s.* impf. ſchelten.
ſchamhaft, adj. bashful.
Schande f. (über), shame (on).
Schanze, f. entrenchment.
ſcharf, adj. *sharp.*
Scharfſichtigkeit, f. penetration.
Schatten, m. -s; —, *shadow.*
Schatten-bild, n. -es; -er, reflection.
ſchattig, adj. *shady.*
Schattirung, f. shade.
Schatz, m. -es; Schätze, treasure.
Schau, f. view [show].
Schaufeln, n. *shovelling.*
ſchäumen, wk. to foam; to roar.
Schauſpiel, n. -(e)s; -e, spectacle; view; sight.
Scheibe, f. disk; pane.
ſcheiden, str. to depart.
Schein, m. -es, light.
ſcheinen, str. to *shine*; to seem; to appear.
Scheitel, m. -s, crown; parting (of hair).
Scheiter-haufen, m. -s, wood-pile.
Schelm, m. -es; -en; -e(n), rogue.
ſchelten, str. to chide; to rebuke; to abuse; to blame, to *scold.*
ſchenk(e), 2 *s.* imper. ſchenken.
ſchenken, wk. to give; to make a present of.
Scherz, m. -es; -e, joke; im —, jocosely.
ſcherzen, wk. to jest.
ſcherzweiſe, adj. by way of jest.
ſcheu, adj. timid; *shy.*
ſchicken, wk. to send.
Schickſal, n. -s, fate.
ſchien, 1 and 3 *s.* impf. ſcheinen.
ſchießen, wk. to *shoot.*
Schiff, n. -es; -e, boat; *ship.*
Schiffahrt, f. navigation.
Schiffer, m. -s; —, mariner; ship-master.
Schiffs-herr, m. -n; -en, owner of a ship.
Schiffs-junge, m. -n; -n, cabin-boy.
Schild, m. -es· -e, *shield*; buckler; escutcheon.
Schild-wache, f. sentry.

Schilf, n. -es, reed; rushes.
ſchimpfen (über), wk. to rail against; to abuse.
Schlacht, f. battle.
Schlacht-feld, n. -es; -er, field of battle.
Schlacht-linie, f. line of battle; battle array.
Schlacht-opfer, n. -s; —, victim.
Schlaf, m. -es, *sleep*.
ſchlafen, str. to *sleep*; — gehen, to retire to sleep.
Schlaf-kammer, f. bedroom.
Schlag, m. -es; Schläge, blow; stroke.
ſchlagen, str. to beat; to strike.
ſchlägt, 3 *s.* pres. ſchlagen.
Schlange, f. snake.
ſchlank, adj. slender; slim.
ſchlau, adj. cunning.
ſchleichen, str. to creep; to steal; to sneak.
ſchleppen, wk. to drag; to carry; (ſich) —, refl. to drag along.
ſchlich, 1 and 3 *s.* impf. ſchleichen.
ſchlicht, adj. plain; simple.
ſchlichten, wk. to settle.
ſchlief, 1 and 3 *s.* impf. ſchlafen.
ſchließen, str. to shut; to close; (ſich) —, refl. to close.
ſchlimm, adj. bad.
Schlingel, m. -s, knave.
Schloß, m. -ſſes; Schlöſſer, castle.
ſchloß, 1 and 3 *s.* impf. ſchließen.
Schloſſer, m. -s, locksmith.
Schloſſer-arbeit, f. locksmith's work; metal-work.
Schlucht, f. deep valley; hollow; gorge.
ſchluchzen, wk. to sob.
Schluck, m. mouthful.
ſchlucken, wk. to swallow.
ſchlug, 1 and 3 *s.* impf. ſchlagen.
ſchmecken, wk. to taste; to enjoy.
Schmerz, m. -es; -en, pain; grief; sorrow.
Schmerzens-ſchrei, m. shriek of pain.
Schmied, m. -es; -e, *smith*.
ſchmieden, wk. to forge.
Schnabel, m. -s; Schnäbel, bill; beak.
Schnarchen, n. snorting.
ſchnarren, wk. to purr.
ſchnarrend, adj. purring.
Schnee, m. -s, *snow*.
Schnee-glöckchen, n. -s; —, snow-drop.
ſchneiden, str. to cut.
ſchnell, adj. speedy; quickly.
ſchon, adv. already.
ſchön, adj. fine; beautiful; handsome.
ſchoß, 1 and 3 *s.* impf. ſchießen.
Schrank, m. -es; Schränke, cupboard.
Schreck, m. -ens, fright; terror.
Schrecken, m. -s, terror; horror; fright.
Schreckens-zeit, f. reign of terror.
Schreien, n. screaming.
ſchreien, str. to cry; to call out; to scream; to scream out.
Schreiner-arbeit, f. joiner's work; furniture.
ſchrie, 1 and 3 *s.* impf. ſchreien.
ſchrie(e)n, 1 and 3 *pl.* impf. ſchreien.
Schritt reiten, to walk a horse.
Schul-bube, m. -n; -n, school-boy.
Schuld, f. debt.
Schuldige, m. -n; -n, guilty one.
Schuldigkeit, f. obligation.
Schuldner, m. -s; —, debtor.
Schuldthurm, m. -es; -thürme, debtor's prison.
Schuld-verſchreibung, f. bond.
Schule, f. *school*.
Schul-genoſſe, m. -n; -n, school-fellow.
Schul-kamerade, m. -n; -n, school-fellow.
Schul-knabe, m. -n; -n, school-boy.
Schul-meiſter, m. -s; —, *school-master*.
ſchultern, wk. to *shoulder*.
Schuppen, m. -s; —, shed.

ſchüren, wk. to stir; to poke.
Schürze, f. apron.
Schutz, m. -es, protection.
ſchützen, wk. to protect.
ſchwach, adj. weak.
Schwäche, f. weakness.
Schwalbe, f. *swallow.*
ſchwamm, 1 and 3 *s.* imperf. ſchwimmen.
Schwan, m. -es; Schwäne, *swan.*
ſchwangen, 1 and 3 *pl.* impf. ſchwingen.
ſchwarz, adj. black [swarthy].
Schwarz-dorn, m. black-*thorn.*
Schwede, m. -n; -n, *Swede.*
ſchweigen, str. to be silent.
ſchweigend, adv. silently.
Schwelle, f. threshhold.
ſchwellen, str. to *swell*; to rise.
ſchwer, adj. heavy; hard; dangerous.
ſchwieg, 1 and 3 *s.* impf. ſchweigen.
ſchwimmen, str. to *swim*; to float.
ſchwimmend, adj. floating; swimming.
ſchwimmt, 3 *s.* pres. ſchwimmen.
ſchwingen (ſich), refl. str. to vault; to *swing* oneself.
ſchwoll, 1 and 3 *s.* impf. ſchwellen.
ſchwören, str. to *swear.*
ſchwur, 1 and 3 *s.* impf. ſchwören.
ſechs, num. *six.*
ſechs-hundert, num. *six hundred.*
ſechs-tauſend, num. *six thousand.*
ſechs und ſiebzig, seventy six.
ſechzehn, num. *sixteen.*
See-fahrer, m. -e; —, sailor.
Seele, f. *soul.*
Segens-wünſche, *pl.* blessings.
ſegnen, wk. to bless.
ſehen, str. to *see*; to look; to look after.
ſehnlich, adv. earnestly.
Sehnſucht, f. longing.
ſeid, 2 *pl.* pres. ſein.
Seil, n. -es; -e, rope.
ſein, ſeine, ſein, prn. his; of him; her.
ſeinen, prn. dat. *pl.* acc. *s.* ſein.
ſeit, conj. since.
ſeit-dem, conj. since then; from that time.
Seite, f. *side.*
Sekundant, m. -en; -en, *second.*
ſelbig, adj. *self*; self-same.
ſelten, adj. and adv. rare; *seldom*; rarely.
ſeltſam, adj. singular; strange; odd.
ſenden, irr. to *send.*
ſenken, wk. to let down; to fix; (ſich) —, refl. to *sink.*
ſenk-recht, adv. perpendicularly.
ſetzen, wk. to put; to write; to compose; (ſich) —, refl. to sit down; to perch; to settle.
Seufzen, n. sighing.
ſeufzend, adj. sighing; melancholy.
ſich, prn. oneself; himself; herself; themselves.
ſicher, adj. *secure*; sure; certain; safe; certainly.
Sicherheit, f. security; safety.
ſichtbar, adj. visible; evidently.
ſie, prn. *she*; her; *pl.* they; them; you.
ſieben, num. *seven*; halb —, *half* past six.
ſiedend, adj. boiling.
Sieg, m. -es· -e, victory.
ſiegen, wk. to conquer.
ſiehſt, 2 *s.* pres. ſehen.
ſieht, 3 *s.* pres. ſehen.
Silbe, f. *syllable.*
Silber, n. *silver.*
Silber-ſtück, n. -es; -e, silver coin.
ſingen, str. to *sing.*
ſinken, str. to *sink*; to fall.
Sitte, f. custom.
Sitz, m. -es; -e, *seat.*
ſitzen, str. to *sit*; to be seated.
ſo, adv. *so*; thus; such; ſo . . . auch, however; ſo . . . wie, as . . . as; as soon as.
ſo-bald, adv. as soon as.
ſo-dann, adv. then.
ſo-fort, adv. immediately.

ſo-gar, adv. even.
ſo-genannt, adj. so-called.
ſo-gleich, adv. immediately; directly; at the same time.
Sohn, m. -es; Söhne, *son.*
ſolch ein, *such* a.
ſolcher, ſolche, ſolches, prn. such (a).
Sold, m. pay (mil.).
Soldat, m. -en; -en, *soldier.*
Soldaten-mantel, m. soldier's cloak.
ſoll, 1 and 3 *s.* pres. ſollen.
ſollen, irr. *shall*; to be obliged.
ſollte, 1 and 3 *s.* impf. ſollen.
Sommer, m. -s; —, *summer.*
Sommer-tag, m. *summer-day.*
ſonderbar, adj. strange.
ſonderbarer Weiſe, curiously.
ſondern, conj. but.
Sonn-abend, m. Saturday.
Sonne, f. *sun.*
Sonnen-brand, m. heat of the sun.
Sonnen-ſcheibe, f. disk of the sun.
Sonnen-ſtrahl, m. -(e)s; -en, sunbeam.
Sonn-tag, m. *Sunday.*
ſonſt, adv. otherwise; besides.
Sorbet, m. *sherbet.*
Sorge, f. care; *sorrow.*
ſorgen, wk. to take care; to care for; to provide for.
ſorgen-voll, adj. *sorrowful*; full of care.
ſorg-fältig, adv. carefully.
Souterrain (Fr.), n. basement.
Spanien, pr. n. *Spain.*
Spaniſch, adj. *Spanish.*
ſpannen, wk. to harness.
ſpät, adj. late.
ſpäter, adv. afterwards; later on.
Spazier-gänger, m. walker; pedestrian, promenader.
ſpeiſen, wk. to eat; to dine; to sup.
Sperling, m. -s; -e, *sparrow.*
ſperren, wk. to shut.
Spiel, n. -es; -e, play; playing; performance.
ſpielen, wk. to play.
Spielen, n. playing.
Spiel-genoſſe, m. -n; -n, playfellow.
Spiel-ſachen, *pl.* toys.
Spitze, f. point; head.
ſpornen, wk. (fig.) to urge.
Spott, m. -es, scorn; mockery.
ſprach, 1 and 3 *s.* impf. ſprechen.
Sprache, f. language.
ſprachen, 1 and 3 *pl.* impf. ſprechen.
ſprang, 1 and 3 *s.* impf. ſpringen.
ſprechen, str. to speak; to talk; to say; ins Ohr —, to whisper; Urtheil —, to pronounce sentence.
Sprich-wort, n. -es; -wörter, proverb.
ſprich-wörtlich, adv. proverbially.
ſpringen, str. to *spring*; to leap; to play.
Spring-quelle, f. spring; fountain.
Spur, f. trace.
Staat, m. -es; -en, *state.*
Staats-papiere, *pl.* bonds.
Stab, m. -es; Stäbe, *staff*; wand.
Stadt, f. *pl.* Städte, town.
Stadt-rath, m. town-council.
ſtählern, adj. (of) steel.
Stamm, m. -es; Stämme, trunk; tribe [stem].
Stamm-vater, m. ancestor.
ſtampfen, wk to tread.
Stand, m. state; im — e ſein, to be in a position; to be able.
ſtand, 1 and 3 *s.* impf. ſtehen.
ſtanden, 1 and 3 *pl.* impf. ſtehen.
Stange, f. pole.
ſtarb, 1 and 3 *s.* impf. ſterben.
ſtark, adj. strong.
ſtarr, adv. fixedly.
ſtatt, prp. gov. gen. in*stead* of.
ſtattlich, adj. *stately*; portly.
Staub-wolke, f. dust-cloud.
ſtaunend, adj. astonished.
ſtehen, str. to *stand*; — bleiben, to stop; zu Einem ſtehen, to take anyone's part.
ſteigen, str. to mount; to ascend; to step to; to climb; in die Höhe —, to ascend.

ſteigen...auf, 1 and 3 *pl.* pres. auf-ſteigen.
ſteil, adj steep; steeply.
Stein, m. -es; -e, *stone.*
Stein-maſſe, f. *mass* of *stone.*
Stelle, f. place; stand; spot; auf der —, instantly.
ſtellen, wk. to put; to place; ſich —, to place oneself.
Stellung, f. attitude.
Stelz-fuß, m. wooden leg.
ſterben, str. to die.
Sternen-himmel, m. -s, firmament; starry sky.
ſtets, adv. always.
Stich, m. -es; -e, stab; im — e laſſen, to leave anyone (in the lurch).
ſtieben (auseinander), to start apart; to separate.
ſtiegen, 1 and 3 *pl.* impf. ſteigen.
ſtieß, 1 and 3 *s.* impf. ſtoßen.
Stifts-genoſſe, m. -n; -n, member of the Chapter.
Stiftungs-feier, f. or Stiftungs-feſt, foundation-day; commemoration.
ſtill, adj. silent; calm; *still*; silently.
Stille, f. silence; quiet.
Stimme, f. voice.
ſtimmen, wk. to tune.
Stimmung, f. disposition; mood.
Stirn, f. forehead; brow.
ſtocken, wk. to hesitate (in speaking).
Stolz, m. -es, pride.
ſtolz, adj. proud; proudly.
Storch, m. -es; Störche, *stork.*
ſtören, wk. to disturb; to trouble.
Stoß, m. -es; Stöße, stab; thrust; push.
ſtoßen, str. to push; to strike; to press.
Sträuben, n. reluctance.
Strauch, m. -es; Sträucher, shrub.
Strauch-werk, n. bushes; underwood.
Strecke, f. distance.
ſtreichen, str. to *stroke*; to skim.
Streit, m. -es, dispute; quarrel; argument.
ſtreiten, str. to fight; to dispute.
ſtreitend, adj. disputing.
ſtreng(e), adj. severe.
ſtritten, 1 and 3 *pl.* impf. ſtreiten.
Strom-bett, n. *bed* of a *stream.*
ſtrömen, wk. to flock.
Strom-ſchnelle, f. rapid.
Strömung, f. *stream*; current.
Stube, f. room.
Stück, n. -es; Stücke, piece.
Student, m. -en; -en, *student.*
Stufe, f. *step.*
ſtumm, adj. dumb; silent.
Stündchen, n. -s, a short hour's time; a little while.
Stunde, f. hour; time.
ſtundenlang, adj. for hours.
Sturm, m. -es; Stürme, storm.
Sturz, m. -es, fall.
ſtürzen, or ſich —, wk. to rush.
Stute, f. mare.
ſtützen, wk. to support; ſich —, to lean.
ſuchen, wk. to *seek*; to search; to look for; to try.
Suchen, n. search.
Summe, f. *sum.*
Sünde, f. *sin.*
ſündig, adj. sinful.
Süß-waſſer, n. fresh water.

## T.

Tact, m. -es, rhythm.
Tag, m. -es; -e, *day*; eines Tages, one day.
täglich, adj. *daily.*
Tante, f. *aunt.*
tapfer, adj. brave.
Tapferkeit, f. bravery.
Tartariſch, pr. n. Tartaric.
Taſche, f. pocket.
Taſchen-tuch, n. -es; -tücher, pocket-handkerchief.
Taſchen-uhr, f. watch.
Taſſe, f. cup. [Fr. *tasse.*]
Taube, f. pigeon [dove].

Tauben-ſchlag, m. -ȣ, pigeon-house.
Taucher, m. -ȣ; —, diver; plungeon.
taufen, wk. to christen; to baptize.
taugen, wk. to be fit for.
Tauſend, num. *thousand.*
Teich, m. -eȣ; -e, pond.
Terraſſe, f. *terrace.*
Teſtament, n. -ȣ; -e, last will.
Thal, n. -eȣ; Thäler, valley.
Thal-enge, f. narrow valley.
Thaler, m. -ȣ; —, *dollar* (three shillings).
That, f. *deed*; fact.
thätig, adj. active; engaged.
Thee, m. -ȣ, *tea.*
Theer-jacke, f. *tar*-stained *jacket.*
Theer-topf, m. tea-pot.
Theil, m. -eȣ; -e, part; division.
theilen, wk. to divide; to share.
theil-nehmen, str. to partake.
theil-nehmend, adv. compassionately.
theuer, adj. *dear*; highly.
Thier, n. -eȣ; -e, animal; beast.
Thierchen, n. -ȣ; —, little animal.
Thier-geſchrei, n. screams of animals.
Thor, n. -eȣ; -e, gate.
Thräne, f. tear.
thun, irr. to *do*; to make; zu Leide—, to hurt; to offend.
Thür, f. *door.*
tief, adj. *deep*; profound; low; deeply.
Tiefe, f. *depth.*
tief-empfunden, adj. deep-felt.
Tiger, m. -ȣ; —, *tiger.*
toben, wk. to make a noise.
Tochter, f. *pl.* Töchter, *daughter.*
Tod, m. -eȣ, *death.*
Todes-ſtille, f. complete silence.
todt, adj. *dead.*
tödten, wk. to kill.
todt-ſtill, adj. perfectly silent.
Ton, m. -eȣ; Töne, sound; note.
Ton-art, f. key (mus.)
tönen, wk. to sound.
Topf, m. pot.
traben, wk. to trot.
traf, 1 and 3 *s.* impf. treffen.
trage, 1 and 3 *s.* pres. conj. tragen.
träge, adj. lazy.
tragen, str. to bear; to carry; to wear.
trägt, 1 and 3 *s.* pres. tragen.
tranken, 1 and 3 *pl.* impf. trinken.
trat, 1 and 3 *s.* impf. treten.
trat . . . vor, impf. vortreten.
trauen, wk. to *trust*; to believe.
trauern, wk. to mourn.
traulich, adj. cordial; comfortably, cozily.
traun, interj. forsooth; faith.
traurig, adj. mournful; sad looking; melancholy; sadly.
treffen, str. to hit; to meet; auf Einen—, to encounter any-one.
Treffen, n. -ȣ; —, battle.
treiben, str. to *drive*; to urge; to go on.
Treib-jagd, f. battue.
treten, str. to step; to come; to enter.
treu, adj. faithful; *true.*
treu-herzig, adv. good-naturedly.
Treu-herzigkeit, f. frankness.
Treuloſigkeit, f. faithlessness; perfidy.
trieb, 1 and 3 *s.* impf. treiben.
trifft, 3 *s.* pres. treffen.
trillern, wk. to hum.
trinken, str. to *drink.*
Trink-geld, n. gratuity.
trinkt, 3 *s.* pres. trinken.
Tritt, m. -eȣ; -e, step.
trocken, adj. *dry.*
Troſt, m. -eȣ, consolation; comfort.
Tröſter, m. consoler.
troſt-loſ, adj. inconsolable.
trotz, prp. gen. and dat. notwithstanding.
trotz-dem, adv. nevertheless.
trübe, adj. sad; gloomy.
trüb-ſelig, adj. woeful.
trug, 1 and 3 *s.* impf. tragen.
trugen, 1 and 3 *pl.* impf. tragen.

Trümmer, *pl.* fragments; ruins; remains.
Trunk, m. -es, *drink.*
Truppe, f. company. (Mil.)
Truppen, *pl. troops.*
Trut-hahn, m. -s, -hähne, turkey.
Tuch, n. -es; Tücher, cloth; handkerchief.
Türke, m. -n; -n, *Turk.*
Türkisch, adj. *Turkish.*

## U.

übel, adj. bad.
üben, wk. to exercise; to practice.
über, prp. dat. and acc. *over*; across; at; about.
überall, adv. everywhere.
überaus, adv. exceedingly.
über-decken, wk. to cover.
über-fallen, str. to attack (by surprise).
über-füllt, adj. crowded.
über-gehen, str. (mus.) to modulate into.
übergehen, str. to pass over; to omit.
überging, 1 & 3 *s.* impf. übergehen.
überhaupt, adv. altogether.
über-laufen, str. to overflow.
überlegen, wk. to consider; to think of.
überlegen, adj. superior.
überraschend, adj. surprising.
übersehen, str. to overlook.
überzeugen, wk. to convince.
übrig, adj. remaining; rest of; left.
übrig-bleiben, str. to remain.
Uebel, n. -s; —, *evil.*
Ueber-fall, m. -s; -fälle, (attack by) surprise.
Ueber-gabe, f. surrender.
Ueber-gang, m. -s, passage.
Ueberlegenheit, f. superiority.
Ueber-macht, f. superiority.
Ueber-muth, m. -s, insolence.
Ueber-reizung, f. irritation.
Ueber-schwemmung, f. inundation.
Ufer, n. -s; —, shore; bank.
Uhr, f. clock; watch; — o'clock.
Uhr-werk, n -s, clockwork.
um, prp. acc. round; on; for; — zu, in order to; — um . . . her, round about.
um-blicken, wk. to look back.
Um-gang, m. -s, intercourse.
umgeben, str. to surround.
Um-gegend, f. surrounding country; neighbourhood.
um-hängen, wk. to hang about.
umher-gegangen, p.p. umhergehen.
umher-gehen, str. to walk about.
umher-sehen, str. to look about.
Umher-spähen, n. -s, looking about; search.
um-sehen (sich), refl. str. to look about.
Umstehende, *pl.* bystanders.
umstellen, wk. to surround.

The insep. prefix un is, like the E. *un*, a particle of negation. It modifies the notion expressed by nouns—and denotes the opposite of the notions conveyed by adjectives and participles.

unablässig, adj. continual; perpetual; continually; without ceasing.
unabsehbar, adj. immense; incalculable.
unangenehm, adj. disagreeable.
unansehnlich, adj. inconsiderable.
unbedeutend, adj. insignificant.
unbekannt, adj. unknown.
Unbekannte, m. -n; -n, stranger.
unberufen, adj. uncalled for.
unbeschlagen, adj. unshod.
unbezwinglich, adj invincible.
unbiegsam, adj. inflexible.
und, conj. *and.*
undankbar, adj. ungrateful.
undurchdringlich, adj. impenetrable.
unerhört, adj. unheard of.
unerklärlich, adj. inexplicable.
unerobert, adj. unconquered.
Unerschrockenheit, f. intrepidity; fearlessness.

**unerſchütterlich**, adj. unshaken; bold.
**unerträglich**, adj. insufferable.
**unerwachſen**, adj. young; not grown up.
**unerwartet**, adj. unexpected.
**Unfall**, m. -*s*; -fälle, mishap; mischance; accident.
**Ungar**, pr. n. -n; -n, *Hungarian.*
**ungefähr**, adv. about; nearly.
**ungeheuer**, adj. immense; terrible.
**Ungeheuer**, n. -*s*; —, monster.
**ungemähnt**, adj. *maneless.*
**ungern**, adv. unwillingly.
**Ungeſtüm**, m. -*s*, impatience; impetuosity.
**ungeſtüm**, adj. boisterous.
**ungewiß**, adj. uncertain.
**Ungewißheit**, f. uncertainty.
**ungewöhnlich**, adv. unusually.
**ungewohnt**, adj. unusual; unwonted.
**ungezügelt**, adj. unbridled; unrestrained.
**Unglück**, n. -*s*, misfortune; ill-*luck.*
**unglücklich**, adj. unlucky; unhappy.
**Unglücks-fall**, m. -*s*; -fälle, fatal accidents.
**unhörbar**, adj. inaudible; noiseless.
**unmäßig**, adj. excessive; excessively.
**Unmöglichkeit**, f. impossibility.
**unnütz**, adj. useless.
**Unordnung**, f. disorder.
**Unruhe**, f. noise.
**uns**, prn. to *us*; us; ourselves.
**Unſchuldige, der**, -n; -n, the innocent one.
**unſelig**, adj. unhappy; fatal.
**unſer**, prn. our; ours.
**unſicher**, adj. insecure; insecurely.
**Unſinn**, m. -*s*, nonsense.
**Unſtern**, m. mischance.
**untadelhaft**, adj. blameless.
**unten**, adv. below.
**unter**, adv. *under*; among; below; amidst; with.
**unter-deſſen**, adv. meanwhile.
**Unter-drücker**, m. -*s*; —, oppressor.
**Unter-gang**, m. -*s*, fall; destruction.
**untergegangen**, p.p. untergehen.
**unter-gehen**, str. to perish; to be swallowed up.
**Untergehen**, n. -*s*, setting.
**unterhalb**, adv. below; under.
**unter-kommen**, str. to find a lodging, or accommodation.
**Unterkommen**, n. -*s*, dwelling; lodging.
**unterlaſſen**, str. to cease (from).
**unterließ**, 1 and 3 *s.* impf. unterlaſſen.
**Unter-nehmung**, f. enterprise.
**unterſcheiden**, str. to distinguish.
**Unterſchied**, m. -*es*: -*e*, difference.
**unterſt**, adj. lowest; lowest seat.
**unterſuchen**, wk. to examine.
**Unterthan**, m. -*s*; -*en*, subject.
**unterziehen** (ſich), refl. str. to undergo; to engage in.
**untröſtlich**, adj. inconsolable.
**ununterbrochen**, adv. uninterruptedly; without stopping.
**unverändert**, adj. unchanged; unaltered.
**unverdächtig**, adj. unsuspected; unsuspicious.
**unverſehens**, adv. unexpectedly.
**unverwandelt**, adj. unchanged; unalterable.
**unverzeihlich**, adj. unpardonable.
**unweit**, adv. not far from.
**Unwetter**, n. -*s*, bad weather; storm.
**unwillkommen**, adj. *unwelcome.*
**Unze**, f. *ounce.*
**uralt**, adj. ancient; very old.
**Urſprung**, m. -*s*, origin.
**Urtheil**, n. -*s*; -*e*, judgment; sentence; — ſprechen, to pronounce sentence.

B.

Vater, m. -s, Väter, *father*.
Vater-land, n. -es, native country; country.
väterlich, adj. *fatherly*; paternal.
Vater-ſtadt, f. native town.
verabreden, wk. to concert; to agree upon.
verabredet, adj. appointed.

The insep. pref. ver (L. *per*) —corresponding in certain verbs to the E. *for*—expresses besides the primary notion of *away* the opposite of what the simple verb denotes.

verachten, wk. to despise.
verachteten, 1 and 3 *pl.* impf. verachten.
verächtlich, adj. contemptuous; contemptible.
veraltet, adj. antiquated.
verändern, wk. to change.
veranlaſſen, str. to occasion.
Veranlaſſung, f. occasion.
veranſtalten, wk. to prepare; to arrange.
verarmen, wk. to become poor.
Verbeugung, f. bow; curtesy; reverence.
verbinden, str. to tie up; to unite.
verborgen, adj. concealed; in hiding; ſich —halten, to remain in hiding.
Verbrecher, m. -s; —, criminal; delinquent.
verbrannte, 1 and 3 *s.* impf. verbrennen.
verbrennen, irr. to *burn*.
verbunden, p.p. verbinden.
verdächtig, adj. suspicious.
verdecken, wk. to cover; to hide.
verdienen, wk. to gain; to earn; to deserve.
verdoppeln (ſich), refl. to double.
verdrießlich, adv. crossly; angrily.
Verdruß, m. -ſſes, vexation.
verehrt, adj. respected.
vereinigen (ſich), refl. wk. to agree.
vereiteln, wk. to frustrate.
verfehlen, wk. to miss.
verfertigen, to fabricate; to make.
verfolgen, wk. to pursue.
Verfolgung, f. pursuit.
verfügen (ſich), refl. wk. to repair; to betake oneself.
vergangen, adj. past; gone; (p.p. vergehen).
vergaßen, 1 and 3 *pl.* impf. vergeſſen.
vergebens, adv. in vain.
vergeblich, adv. vainly.
vergehen, str. to pass; to elapse.
vergelten, str. to recompense.
vergeſſen, str. to *forget*.
Vergnügen, n. pleasure; diversion.
vergnügt, adj. cheerful; cheerfully.
vergönnen, wk. to grant.
Verhältniß, n. -iſſes; -iſſe, circumstance; relation.
Verheirathung, f. marriage.
verirren (ſich), refl. wk. to lose one's way.
verkaufen, wk. to sell.
verkehrt, adv. wrongly.
verklagen, wk. to accuse; to summon.
verkleiden, wk. to disguise.
verkürzen, wk. to shorten; to lessen.
verlangen, wk. to demand; to desire.
verlaß(e), 2 *s.* imper. verlaſſen.
verlaſſen, str. to leave; to quit; ſich—, to rely upon.
verlegen, adj embarrassed; confused; — ſein, to be embarrassed, or puzzled.
verlieren, str. to lose.
Verlierer, m. -s; —, loser.
verließ, 1 and 3 *s.* impf. verlaſſen.
verließen, 1 and 3 *pl.* impf. verlaſſen.
verlor, 1 and 3 *s.* impf. verlieren.
verloren, adj. (p.p. verlieren) lost.
verlöſcht, adj. effaced; faded.
vermittelſt, prp. gov. gen. by means of.
vermocht, p.p. vermögen.

vermochten, 1 and 3 *pl.* impf. vermögen.
vermögen, irr. to be able.
Vermögen, n. -s, fortune.
vermuthen, wk. to suppose.
vernahm, 1 and 3 *s.* impf. vernehmen.
vernarbt, adj. scarred.
vernehmen, str. to hear; to learn.
vernichten, wk. to destroy.
verrathen, str. to betray.
Verräther, m. -s; —, traitor.
verrätherisch, adj. traitorous; treacherous.
verrieth, 1 and 3 *s.* impf. verrathen.
versammeln, wk. to assemble.
Versammlung, f. assembly; meeting.
versanden, wk. to get, or become covered with sand.
Versäumniß, n. and f. neglect; loss.
verschaffen (sich), refl. wk. to procure; to acquire.
verscheuchen, wk. to scare away.
verschieden, adj. different.
verschmitzt, adj. cunning.
verschwinden, str. to disappear.
verschwindend, adj. disappearing.
versehen, str. to provide.
Versehen, n. -s; —, mistake.
versetzen, wk. to remove; to carry (away); to reply; to answer.
versichern, wk. to assure; to insure.
verspotten, wk. to mock; Einen —, to laugh at any one.
versprach, 1 and 3 *s.* impf. versprechen.
versprachen, 1 and 3 *pl.* impf. versprechen.
versprechen, str. to promise.
Verstand, m. -es, *understanding*; reason.
verstand, 1 and 3 *s.* impf. verstehen.
verständlich, adj. intelligible; understood.
Versteck, m. and n. hiding place; ambush.
versteckt, adj. hidden.
verstehen, str. to understand; to mean; to know.
verstehst, 2 *s.* pres. verstehen.
Versteigerung, f. auction.
verstorben, adj. deceased; dead.
verstummen, wk. to become silent; to cease (speaking, singing, etc.).
versuchen, wk. to try; to test.
vertauschen, wk. to exchange.
vertheilen, wk. to distribute; to divide; to place.
vertreiben, str. to drive away.
verurtheilen, wk. to condemn; to sentence.
verwandeln, wk. to change.
Verwirrung, f. confusion.
verwundert, adj. surprised.
Verwunderung, f. surprise; astonishment.
Verwundung, f. *wound.*
verwüsten, wk. to destroy; to plunder.
verzichten, wk. to renounce; to resign.
verzögernd, adv. hesitatingly.
Verzweiflung, f. despair.
verzweiflungsvoll, adv. in despair.
viel, adj. and adv. much; -e, many.
vielfach, vielfältig, adj. and adv. many times; gar —, many times over.
viel-leicht, adv. perhaps.
viel-mehr, adv. rather.
vier, num. *four*; — und zwanzig, twenty-four.
vierte, num. *fourth.*
Viertel, n. -s; —, quarter.
Viertel-stunde, f. quarter of an hour.
vierzehn-tausend, num. *fourteen thousand.*
vierzig, num. *forty.*
Vitriol-wasser, n. -s, solution of vitriol.
Vogel, m. -s; Vögel, bird.

Volk, n. -es; Völker, people; nation; alles —, everybody.
Volks-fest, n. -es; -e, public festival.
Volks-sage, f. legend.
voll, adj. *full*.
vollführen, wk. to execute; to carry out.
völlig, adj. full; entire; completely; entirely.
vollkommen, adj. perfect.
Vollkommenheit, f. perfection.
Voll-mond, m. -s, full moon.
vollständig, adj. complete.
vom (contr. of von dem), of the; from.
von, prp. dat. from; by; of.
vor, prp. dat. and acc. *before*; for; from; of; against.
voran, adv. before; at the head; in front.
vorbeikam, impf. vorbeikommen.
vorbei-kommen, str. to pass.
vor-bereiten, wk. to prepare.
Vor-bereitung, f. preparation.
Vorder-arm, m. -es; -e, fore part of the arm.
Vor-fall, m. -s; -fälle, occurrence.
vor-gehen, str. to pass.
vorgeschlagen, p.p. vorschlagen.
vorgeschritten, p.p. vorschreiten.
vor-gestern, adv. (the day) before yesterday.
vorging, impf. vorgehen.
vor-her, adv. before.
vor-hin, adv. before; heretofore.
vorig, adj. last.
vor-kommen, str. to seem; to appear.
vorn, adv. before; —über, forward.
vornehm, adj. noble; of rank.
Vornehme, *pl.* nobles; grandees.
Vornehmste, m. -n; -n, (the) highest; noblest.
Vor-posten, m. -s; —, outpost.
Vor-rath, m. -s; —räthe, provision; stock.
Vor-recht, n. -es; -e, privilege.
Vor-schlag, m. -s; -schläge, proposal.
vor-schlagen, str. to propose.
vor-schreiten, str. to advance.
Vor-sicht, f. precaution.
vor-sichtig, adj. cautious; cautiously; carefully.
vor-singen, str. to sing to.
vor-strecken, wk. to advance; to lend.
vor-stürzen, wk. to rush forward.
vor-tragen, str. to tell; to represent.
vor-trefflich, adj. excellent.
vor-treten, str. to advance.
vor-über, adv. past; over.
vorwärts, adv. *forward*.
vorzüglich, adj. particularly.

W.

Waare, f. *ware*; goods.
Waaren-lager, n. -s, store.
Wach-posten, m. -s, guard; sentinel; post.
wachsen, str. to grow.
Wächter, m. -s; —, watchman.
wacker, adj. good; brave.
wagen, wk. to venture.
Wagen, m. -s; —, carriage.
Wagner, m. -s; —, cartwright.
wählen, wk. to choose; to elect.
wahn-sinnig, adj. mad; frantic.
wahr, adj. true; veritable.
währen, wk. to last; to continue.
wahr-scheinlich, adv. probably.
Wäldchen, dim. n. -s; — wood; grove.
Wald-horn, n. -es; -hörner, bugle [*horn*].
Wald-schmiede, f. smithy; forge (in the wood).
wallend, adj. waving; undulating.
wälzen, wk. to roll.
Wand, f. *pl.* Wände, wall.
wandern, wk. to *wander*; to travel.
wanderte, impf. wandern.
wandte, impf. wenden.
wann, adv. and conj. *when*; dann und —, now and then.
Wappen, n. -s; —, escutcheon; arms.
warf, impf. werfen.

warm, adj. *warm.*
Warnungs-ruf, m. -es, cry of *warning.*
warte, 2 *s.* imper. warten.
warten, wk. to wait.
was, prn. *what*; that; something; why; how much.
Waſſer, n. -s, *water.*
Waſſer-becken, n. -s; —, basin (Geogr.)
Waſſer-eruption, f. *water-eruption.*
Waſſer-pfeife, f. *water-pipe.*
Waſſer-thier, n. water-animal.
watſcheln, str. to waddle.
Weber, m. -s; —, *weaver.*
Weber-geſelle, m. -n; -n, journeyman weaver.
wechſeln, wk. to change.
wechſelnd, adj. alternating.
wecken, wk. to *wake*; to awake.
weg, adv. gone away.
Weg, m. -es; -e, *way*; path.
wegen, prp. gen. on account of.
weg-gehen, str. to go away.
weg-tragen, str. to carry away.
weg-werfen, str. to throw away.
weh-müthig, adj. melancholy; sadly.
Weib, n. -es; Weiber, woman; *wife.*
weich, adj. tender; soft-hearted.
weichen, str. to give way; to withdraw.
weil, conj. because.
Weile, f. *while*; eine —, for a short time.
Wein, m. -es, *wine.*
weinen, wk. to weep.
weiſe, adj. *wise.*
Weiſe, f. manner; way; unglücklicher —, unfortunately.
weiß, 1 and 3 *s.* pres. wiſſen.
weiß, adj. *white.*
Weiße, m. -n; -n, white man.
weit, adj. far; *wide*; — und breit, far and near.
weiter, adj further; further on.
weiter-gehen, str. to go away.
weitläufig, adj. large; extensive.
welcher, welche, welches (welch), prn. who; *which*; what.
welk, adj. withered; faded; old.
Welt, f. *world.*
weltlich, adj. temporal.
wenden, irr. to turn; ſich —, to turn away; to apply to.
wenig, adj. and adv. little; few; some.
weniger, adj. less; fewer.
wenigſt, superl. wenig.
wenigſtens, adv. at least.
wenn, conj. *when*; if.
werden, aux. v. to become; to grow.
werfen, str. to throw; to cast.
Werg, n. tow.
Werth, m. -es, *worth*; value.
weshalb, adv. why.
weſſen, prn. whose.
Wette, f. *bet*; wager.
Wett-eifer, m. -s, emulation; rivalry.
wetten, wk. to *bet*; to wager.
Wetter, n. -s, *weather.*
wetter-hart, adj. weather-beaten.
Wetter-wolke, f. stormy cloud; thunderstorm.
widerſetzen (ſich), refl. to oppose.
Widerſtand, m. -s, resistance.
widerſtehen, str. to resist.
Widerſtreben, n. opposition; resistance.
Widerwärtigkeit, f. adversity.
wie, adv. how; when; like; as; wie viel, how much.
wieder, adv. again; anew; back.
wieder . . . brachte, impf. wiederbringen.
wieder-bringen, irr. to bring back.
wieder-finden, str. to find again.
wiederholen, wk. to repeat.
wieder-kehren, wk. to return.
Wieder-ſehen, n. -s, meeting; seeing again.
Wieſe, f. meadow.
Wild, n. -es, game.
will, 1 and 3 *s.* pres. wollen.
Wille, m. -ns, *will*: um...willen, for the sake of.
willſt, 2 *s.* prs. wollen.

Wind, m. -es; -e, *wind.*
Wink, m. -es; -e, hint.
Winkel, m. -s; —, corner.
winſeln, wk. to whine; to wail.
Winter, m. -s; —, *winter.*
wir, prn. *we.*
wirbeln, wk. to *whirl.*
wird, 3 *s.* pres. werden.
wirf, 2 *s.* imper. werfen.
wirft, 3 *s.* pres. werfen.
wirklich, adv. really.
Wirkung, f. effect.
Wirth, m. -es, host; landlord.
Wirths-haus, n. -es; -häuſer, inn.
wiſſen, str. to know.
wißt, 2 *pl.* pres. wiſſen.
wittern, wk. to scent; to smell (game).
Witterung, f. *weather.*
Wittwe, f. *widow.*
wo, adv. *where*; when; in which; on which occasion.
Woche, f. *week.*
wochen-lang, adv. for weeks.
wo-her, adv. whence; from what place.
wohl, adv. *well*; most likely; probably.
wohl-bewaffnet, adj. well-armed.
Wohl-leben, n. -s, luxury.
Wohl-that, f. benefit.
wohl-thätig, adj. benevolent.
Wohl-thätigkeit, f. charity; benevolence.
wohl-thuend, adj. pleasant.
wohl-wollend, adj. well-wishing; friendly.
wohnen, wk. to dwell; to live; to reside.
Wohn-haus, n. -ſes; -häuſer, dwelling-house.
Wolf, m. -es; Wölfe, *wolf.*
Wolfs-jagd, f. wolf-hunting.
Wolke, f. cloud.
wollen, wk. *will*; to want; to like.
wollt, 2 *pl.* pres. wollen.
wollte, 1 and 3 *s.* impf. wollen.
woraus, adv. wherefrom; from which.
Wort, n. -es: *pl.* Wörter, Worte, *word*; saying.
worunter, adv. by which.
wovon, adv. at which.
wuchs, 1 and 3 *s.* impf. wachſen.
Wunde, f. *wound.*
wunderbar, adv. wonderfully.
wundern (ſich), refl. wk. to *wonder*; to be surprised.
wunder-voll, adj. *wonderful*; miraculous.
Wunſch, m. -es; Wünſche, *wish.*
wurde, 1 and 3 *s.* impf. werden.
würde, 1 and 3 pres. condit. of werden.
Wurm, m. -es; Würmer, *worm.*
wußte, 1 and 3 *s.* impf. wiſſen.
wußten, 1 and 3 *pl.* impf. wiſſen.
wüſt, adj. *waste.*

## Z.

zähe, adj. *tough*; hard.
Zahl, f. number.
zahlen, wk. to pay.
zählen, wk. to count.
zahm, adj. *tame.*
zart, adj. and adv. tender; delicate; delicately.
Zaun-könig, m. -s; -e, wren.
zehn, num. *ten.*
zehnfach, num. ten times.
Zeichen, n. -s; —, sign; signal.
zeigen, wk. to show.
Zeit, f. time; längere Zeit, for some time; vor einiger —, some time ago; zu gleicher —, at the time of.

The insep. pref. zer (L. *dis*) conveys primarily the notion of dissolving, separating, &c.

zerfallen, adj. in ruins; dilapidated.
zerfleiſchen, wk. to tear to pieces.
zerreißen, str. to tear to pieces.
zerriſſen, p.p. zerreißen.
zerſchmettern, wk. to dash to pieces; to crush; to destroy.
zerſtören, wk. to destroy.
zertrümmern, wk. to destroy.

Zeuge, m. -n; -n, witness.
Zeugniß, n. -ſſes; -ſſe, testimony.
zieh, 2 *s.* imper. ziehen.
ziehen, str. to draw; to pull; to march; to come; to toll.
ziemlich, adv. somewhat; rather; tolerably; pretty.
Zimmer, n. -s; —, room.
Zimmerchen, dim. n. -s; —, little room.
Zimmet-rinde, f. *cinnamon*-bark; pieces of cinnamon.
Zimmet-rollen, pl. *rolls of cinnamon.*
zinnern, adj. *tin.*
Zins, m. interest.
zog, 1 and 3 *s.* impf. ziehen.
zogen, 1 and 3 *pl.* impf. ziehen.
Zone, f. *zone.*
Zorn, m. -es, wrath; anger.
zu-benannt, adj. nicknamed.

The sep. pref. zu conveys the notion of a direction or movement towards any object.

zu-bringen, str. to spend; to pass.
zu-erſt, adv. at first; first.
Zu-fall, m. -s, *pl.* -fälle, chance.
zu-fällig, adv. by chance; accidentally.
zu-flüſtern, wk. to whisper to.
zu-frieden, adj. content; satisfied.
zu-führen, wk. to lead to.
Zug, m. -es; Züge, procession.
Züge, *pl.* features.
zu-geben, str. to allow.
zu-gehen, str. to proceed.
zu-gleich, adv. at the same time.
zu-halten, str. to keep closed.
zu-hören, wk. to listen; to listen to.
Zu-hörer, m. -s; —, listener.
zu-kehren, wk. to turn to.
zu-kneifen, str. to shut; to screw up (the eyes).
zu-letzt, ad. at last.
zum, contr. of zu dem.
Zu-neigung, f. affection.
Zunft, f. Zünfte, company; guild.
zur, contr. of zu der.
zu-recht machen, wk. to arrange.
zu-rück, adv. back; backwards.
zurück-behalten, str. to retain.
zurück-bleiben, str. to remain behind.
zurück-denken, irr. to remember.
zurück-kehren, wk. to return.
zurückkehrend, adj. returning.
zurück-kommen, str. to come back.
zurück-laſſen, str. to leave behind.
zurück-weichen, str. to retreat.
zu-rufen, str. to call to.
zuſammen, adv. together.
zuſammen-brechen, str. to break to pieces.
zuſammen-drängen (ſich), refl. wk. to crowd together.
zuſammen-drücken, wk. to compress.
zuſammen-gerollt, adj. to be rolled together.
zuſammen-kommen, str. to meet.
zuſammen-ſchlagen, str. to strike together.
zuſammen-ſinken, str. to fall.
zu-ſehen, str. to look at.
zu-tragen (ſich), refl. str. to happen.
zu-traulich, adj. confiding.
zu-weilen, adv. sometimes.
zu-wenden, irreg. to turn to.
zwanzig, num. *twenty.*
zwar, conj. it is true; indeed; that. [M.H.G. Ze ware = zur Wahrheit.]
zwei, num. *two.*
Zweifel, m. doubt.
Zweig, m. -es; -e, branch; *twig.*
Zwei-kampf, m. -es; -kämpfe, duel.
zweimal, adv. twice.
zweite, num. second.
zwei und zwanzig, num. twenty-two.
zwingen, str. to force.
zwiſchen, prp. gov. dat. and acc. between.
Zwiſchen-raum, m. -es, interval.
zwitſchern, wk. to chirp.
zwölf, num. *twelve.*

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
OF
OXFORD
LIBRARY

*February* 1881.

# BOOKS

PRINTED AT

## The Clarendon Press, Oxford,

*AND PUBLISHED FOR THE UNIVERSITY BY*

## HENRY FROWDE,

AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,

7 PATERNOSTER ROW, LONDON.

---

### LEXICONS, GRAMMARS, &c.

**A Greek-English Lexicon**, by Henry George Liddell, D.D., and Robert Scott, D.D. *Sixth Edition.* 4to. *cloth*, 1*l.* 16*s.*

**A Greek-English Lexicon**, abridged from the above, chiefly for the use of Schools. *Eighteenth Edition, carefully revised throughout.* 1879. square 12mo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**A copious Greek-English Vocabulary**, compiled from the best authorities. 1850. 24mo. *bound*, 3*s.*

**Graecae Grammaticae Rudimenta** in usum Scholarum. Auctore Carolo Wordsworth, D.C.L. *Nineteenth Edition*, 1877. 12mo. *cloth*, 4*s.*

**A Practical Introduction to Greek Accentuation**, by H. W. Chandler, M.A. 1862. 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Scheller's Lexicon** of the Latin Tongue, with the German explanations translated into English by J. E. Riddle, M.A. fol. *cloth*, 1*l.* 1*s.*

**A Latin Dictionary**, founded on Andrews' Edition of Freund's Latin Dictionary. Revised, enlarged, and in great part re-written, by Charlton T. Lewis, Ph.D., and Charles Short, LL.D. 4to. *cloth*, 1*l.* 11*s.* 6*d.*

**A Practical Grammar of the Sanskrit Language**, arranged with reference to the Classical Languages of Europe, for the use of English Students. By Monier Williams, M.A. *Fourth Edition.* 8vo. *cloth*, 15*s.*

**A Sanskrit English Dictionary**, Etymologically and Philologically arranged, with special reference to Greek, Latin, German, Anglo-Saxon, English, and other cognate Indo-European Languages. By Monier Williams, M.A., Boden Professor of Sanskrit. 1872. 4to. *cloth*, 4*l.* 14*s.* 6*d.*

**An Icelandic-English Dictionary**, based on the MS. collections of the late R. Cleasby. Enlarged and completed by G. Vigfusson. With an Introduction, and Life of R. Cleasby, by G. Webbe Dasent, D.C.L. 4to *cloth*, 3*l.* 7*s.*

**An Etymological Dictionary of the English Language**, arranged on an Historical basis. By W. W. Skeat, M.A. To be completed in Four Parts. Parts I—III., 4to. 10*s.* 6*d.* each.
Part IV. *In the Press.*

## GREEK CLASSICS.

**Aeschylus: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil.** Dindorfii. *Second Edition*, 1851. 8vo. *cloth*, 5*s*. 6*d*.

**Sophocles: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione et cum** commentariis Guil. Dindorfii. *Third Edition*, 2 vols. 1860. fcap. 8vo. *cloth*, 1*l*. 1*s*.

Each Play separately, *limp*, 2*s*. 6*d*.

The Text alone, printed on writing paper, with large margin, royal 16mo. *cloth*, 8*s*.

The Text alone, square 16mo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

Each Play separately, *limp*, 6*d*. (See also page 11.)

**Sophocles: Tragoediae et Fragmenta cum Annotatt. Guil.** Dindorfii. Tomi II. 1849. 8vo. *cloth*, 10*s*.

The Text, Vol. I. 5*s*. 6*d*. The Notes, Vol. II. 4*s*. 6*d*.

**Euripides: Tragoediae et Fragmenta, ex recensione Guil.** Dindorfii. Tomi II. 1834. 8vo. *cloth*, 10*s*.

**Aristophanes: Comoediae et Fragmenta, ex recensione** Guil. Dindorfii. Tomi II. 1835. 8vo. *cloth*, 11*s*.

**Aristoteles; ex recensione Immanuelis Bekkeri. Accedunt** Indices Sylburgiani. Tomi XI. 1837. 8vo. *cloth*, 2*l*. 10*s*.

The volumes may be had separately (except Vol. IX.), 5*s*. 6*d*. *each*.

**Aristotelis Ethica Nicomachea, ex recensione Immanuelis** Bekkeri. Crown 8vo. *cloth*, 5*s*.

**Demosthenes: ex recensione Guil. Dindorfii. Tomi IV.** 1846. 8vo. *cloth*, 1*l*. 1*s*.

**Homerus: Ilias, ex rec. Guil. Dindorfii. 1856. 8vo. *cloth*,** 5*s*. 6*d*.

**Homerus: Odyssea, ex rec. Guil. Dindorfii. 1855. 8vo.** *cloth*, 5*s*. 6*d*.

**Plato: The Apology, with a revised Text and English** Notes, and a Digest of Platonic Idioms, by James Riddell, M.A. 1878. 8vo. *cloth*, 8*s*. 6*d*.

**Plato: Philebus, with a revised Text and English Notes,** by Edward Poste, M.A. 1860. 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

**Plato: Sophistes and Politicus, with a revised Text and** English Notes, by L. Campbell, M.A. 1866. 8vo. *cloth*, 18*s*.

**Plato: Theaetetus, with a revised Text and English Notes,** by L. Campbell, M.A. 1861. 8vo. *cloth*, 9*s*.

**Plato: The Dialogues, translated into English, with Ana-**lyses and Introductions. By B. Jowett, M.A., Master of Balliol College, and Regius Professor of Greek. *A new Edition in five volumes.* 1875. Medium 8vo. *cloth*, 3*l*. 10*s*.

## THE HOLY SCRIPTURES.

**The Holy Bible** in the Earliest English Versions, made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers: edited by the Rev. J. Forshall and Sir F. Madden. 4 vols. 1850. royal 4to. *cloth*, 3*l.* 3*s.*

*Also reprinted from the above, with Introduction and Glossary by* W. W. SKEAT, M.A.

**The New Testament** in English, according to the Version by John Wycliffe, about A.D. 1380, and Revised by John Purvey, about A.D. 1388. 1879. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 6*s.*

**The Book of Job, Psalms, Proverbs, Ecclesiastes, and** Solomon's Song, according to the Version by John Wycliffe. Revised by John Purvey. *In the Press.*

**The Holy Bible:** an exact reprint, page for page, of the Authorized Version published in the year 1611. Demy 4to. *half bound*, 1*l.* 1*s.*

**Novum Testamentum Graece.** Edidit Carolus Lloyd, S.T.P.R., necnon Episcopus Oxoniensis. 18mo. *cloth*, 3*s.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Novum Testamentum Graece** juxta Exemplar Millianum. 18mo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

The same on writing paper, small 4to. *cloth*, 9*s.*

**Evangelia Sacra Graece.** fcap. 8vo. *limp*, 1*s.* 6*d.*

**Vetus Testamentum** ex Versione Septuaginta Interpretum secundum exemplar Vaticanum Romae editum. Accedit potior varietas Codicis Alexandrini. *Editio Altera* Tomi III. 1875. 18mo. *cloth*, 18*s.*

## ECCLESIASTICAL HISTORY, &c.

**Baedae Historia Ecclesiastica.** Edited, with English Notes, by G. H. Moberly, M.A. 1869. crown 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Chapters of Early English Church History.** By William Bright, D.D. 8vo. *cloth*, 12*s.*

**Eusebius' Ecclesiastical History,** according to the Text of Burton. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 8*s.* 6*d.*

**Socrates' Ecclesiastical History,** according to the Text of Hussey. With an Introduction by William Bright, D.D. Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

## ENGLISH THEOLOGY.

**Butler's Analogy,** with an Index. 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

**Butler's Sermons.** 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

**Hooker's Works,** with his Life by Walton, arranged by John Keble, M.A. *Sixth Edition*, 3 vols. 1874. 8vo. *cloth*, 1*l.* 11*s.* 6*d.*

**Hooker's Works;** the text as arranged by John Keble, M.A. 2 vols. 1875. 8vo. *cloth*, 11*s.*

**Pearson's** Exposition of the Creed. Revised and corrected by E. Burton, D.D. *Sixth Edition*, 1877. 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Waterland's** Review of the Doctrine of the Eucharist, with a Preface by the present Bishop of London. 1868. crown 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*

## ENGLISH HISTORY.

**A History of England.** Principally in the Seventeenth Century. By Leopold Von Ranke. 6 vols. 8vo. *cloth*, 3*l.* 3*s.*

**Clarendon's** (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. To which are subjoined the Notes of Bishop Warburton. 7 vols. 1849. medium 8vo. *cloth*, 2*l.* 10*s.*

**Clarendon's** (Edw. Earl of) History of the Rebellion and Civil Wars in England. 7 vols. 1839. 18mo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*

**Freeman's** (E. A.) History of the Norman Conquest of England: its Causes and Results. *In Six Volumes.* 8vo. *cloth*, 5*l.* 9*s.* 6*d.*

Vol. I. and II. together, *Third Edition*, 1877. 1*l.* 16*s.*
Vol. III. *Second Edition*, 1874. 1*l.* 1*s.*
Vol. IV. *Second Edition*, 1875. 1*l.* 1*s.*
Vol. V. 1876. 1*l.* 1*s.*
Vol. VI. Index, 1879. 10*s.* 6*d.*

**Rogers's** History of Agriculture and Prices in England, A.D. 1259—1793. Vols. I. and II. (1259—1400). 8vo. *cloth*, 2*l.* 2*s.*
Vols. III. and IV. *in the Press.*

## MATHEMATICS, PHYSICAL SCIENCE, &c.

**An Account of Vesuvius,** by John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 1869. Crown 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Treatise on Infinitesimal Calculus.** By Bartholomew Price, M.A., F.R.S., Professor of Natural Philosophy, Oxford.

Vol. I. Differential Calculus. *Second Edition*, 1858. 8vo. *cloth*, 14*s.* 6*d.*

Vol. II. Integral Calculus, Calculus of Variations, and Differential Equations. *Second Edition*, 1865. 8vo. *cloth*, 18*s.*

Vol. III. Statics, including Attractions; Dynamics of a Material Particle. *Second Edition*, 1868. 8vo. *cloth*, 16*s.*

Vol. IV. Dynamics of Material Systems; together with a Chapter on Theoretical Dynamics, by W. F. Donkin, M.A., F.R.S. 1862. 8vo. *cloth*, 16*s.*

## MISCELLANEOUS.

**An Introduction to the Principles of Morals and** Legislation. By Jeremy Bentham. Crown 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*

**Bacon's** Novum Organum, edited, with English Notes, by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.* *See also page* 15.

**Bacon's** Novum Organum, translated by G. W. Kitchin, M.A. 1855. 8vo. *cloth*, 9*s.* 6*d.*

**Smith's Wealth of Nations.** A new Edition, with Notes, by J. E. Thorold Rogers, M.A. 2 vols. 8vo. *cloth*, 21*s.*

**The Student's Handbook to the University and Colleges** of Oxford. *Fifth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

# Clarendon Press Series.

The Delegates of the Clarendon Press having undertaken the publication of a series of works, chiefly educational, and entitled the **Clarendon Press Series**, have published, or have in preparation, the following.

*Those to which prices are attached are already published; the others are in preparation.*

## I. ENGLISH.

**A First Reading Book.** By Marie Eichens of Berlin; and edited by Anne J. Clough. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 4*d.*

**Oxford Reading Book,** Part I. For Little Children. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6*d.*

**Oxford Reading Book,** Part II. For Junior Classes. Ext. fcap. 8vo. *stiff covers*, 6*d.*

**An Elementary English Grammar and Exercise Book.** By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Ext. fcap. 8vo. 1*s.* 6*d.*

**An English Grammar and Reading Book,** for Lower Forms in Classical Schools. By the same Author. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

**Typical Selections** from the best English Writers, with Introductory Notices. *Second Edition*, in Two Volumes. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.* each.

**The Philology of the English Tongue.** By J. Earle, M.A., formerly Fellow of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon, Oxford. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**A Book for Beginners in Anglosaxon.** By John Earle, M.A., Professor of Anglosaxon, Oxford. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**An Anglo-Saxon Reader,** in Prose and Verse, with Grammatical Introduction, Notes, and Glossary. By Henry Sweet, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 8*s.* 6*d.*

**The Ormulum;** with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White. Edited by R. Holt, M.A. 2 vols. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 21*s.*

**Specimens of Early English.** A New and Revised Edition. With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By R. Morris, LL.D., and W. W. Skeat, M.A.

Part I. *In the Press.*

Part II. From Robert of Gloucester to Gower (A.D. 1298 to A.D. 1393). Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**Specimens of English Literature,** from the 'Ploughmans Crede' to the 'Shepheardes Calender' (A.D. 1394 to A.D. 1579). With Introduction, Notes, and Glossarial Index. By W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**The Vision of William concerning Piers the Plowman,** by William Langland. Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 4s. 6d.*

**Chaucer. The Prioresses Tale; Sire Thopas; The** Monkes Tale; The Clerkes Tale; The Squieres Tale, &c. Edited by W. W. Skeat, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 4s. 6d.*

**Chaucer. The Tale of the Man of Lawe; The Par-**doneres Tale; The Second Nonnes Tale; The Chanouns Yemannes Tale. By the same Editor. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 4s. 6d.*

**Old English Drama.** Marlowe's Tragical History of Doctor Faustus, and Greene's Honourable History of Friar Bacon and Friar Bungay. Edited by A. W. Ward, M.A., Professor of History and English Literature in Owens College, Manchester. Extra fcap. 8vo. *cloth, 5s. 6d.*

**Marlowe. Edward II.** With Notes, &c. By O. W. Tancock, M.A., Head Master of Norwich School. Extra fcap. 8vo. *cloth, 3s.*

**Shakespeare. Hamlet.** Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers, 2s.*

**Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*

| | |
|---|---|
| The Tempest, 1s. 6d. | King Lear, 1s. 6d. |
| As You Like It, 1s. 6d. | A Midsummer Night's Dream, 1s. 6d. |
| Julius Cæsar, 2s. | Coriolanus, 2s. 6d. |
| Richard the Third, 2s. 6d. | Henry the Fifth. *In the Press.* |

(For other Plays, see p. 7.)

**Milton. Areopagitica.** With Introduction and Notes. By J. W. Hales, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 3s.*

**Bunyan. Holy War, Life and Death of Mr. Badman.** Edited by E. Venables, M.A. *In Preparation.* (See also p. 7.)

**Addison. Selections from Papers in the Spectator.** With Notes. By T. Arnold, M.A., University College. Extra fcap. 8vo. *cloth, 4s. 6d.*

**Burke. Four Letters on the Proposals for Peace with the Regicide Directory of France.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth, 5s.* *See also page 7.*

*Also the following in paper covers.*

**Goldsmith.** Deserted Village. *2d.*

**Gray.** Elegy, and Ode on Eton College. *2d.*

**Johnson.** Vanity of Human Wishes. With Notes by E. J. Payne, M.A. *4d.*

**Keats.** Hyperion, Book I. With Notes by W. T. Arnold, B.A. *4d.*

**Milton.** With Notes by R. C. Browne, M.A.

| | |
|---|---|
| Lycidas, 3d. | L'Allegro, 3d. Il Penseroso 4d. |
| Comus, 6d. | Samson Agonistes, 6d. |

**Parnell.** The Hermit. *2d.*

## *A SERIES OF ENGLISH CLASSICS*

Designed to meet the wants of Students in English Literature; by the late J. S. BREWER, M.A., Professor of English Literature at King's College, London.

1. **Chaucer.** The Prologue to the Canterbury Tales; The Knightes Tale; The Nonne Prestes Tale. Edited by R. Morris, LL.D. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.* See also p. 6.

2. **Spenser's Faery Queene.** Books I and II. By G. W. Kitchin, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.* each.

3. **Hooker.** Ecclesiastical Polity, Book I. Edited by R. W. Church, M.A., Dean of St. Paul's. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.*

4. **Shakespeare.** Select Plays. Edited by W. G. Clark, M.A., and W. Aldis Wright, M.A. Extra fcap. 8vo. *stiff covers.*
   I. The Merchant of Venice. 1*s.* II. Richard the Second. 1*s.* 6*d.*
   III. Macbeth. 1*s.* 6*d.* (For other Plays, see p. 6.)

5. **Bacon.**
   I. Advancement of Learning. Edited by W. Aldis Wright, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*
   II. The Essays. With Introduction and Notes. By J. R. Thursfield, M.A.

6. **Milton.** Poems. Edited by R. C. Browne, M.A. In Two Volumes. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 6*s.* 6*d.*
   *Sold separately*, Vol. I. 4*s.*, Vol. II. 3*s.*

7. **Dryden.** Stanzas on the Death of Oliver Cromwell; Astraea Redux; Annus Mirabilis; Absalom and Achitophel; Religio Laici; The Hind and the Panther. Edited by W. D. Christie, M.A., Trinity College, Cambridge. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

8. **Bunyan.** The Pilgrim's Progress, Grace Abounding, and A Relation of his Imprisonment. Edited, with Biographical Introduction and Notes, by E. Venables, M.A., Precentor of Lincoln. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.*

9. **Pope.** With Introduction and Notes. By Mark Pattison, B.D., Rector of Lincoln College, Oxford.
   I. Essay on Man. *Sixth Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 1*s.* 6*d.*
   II. Satires and Epistles. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *stiff covers*, 2*s.*

10. **Johnson.** Select Works. Lives of Dryden and Pope, and Rasselas. Edited by Alfred Milnes, B.A. (Lond.), late Scholar of Lincoln College, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

11. **Burke.** Edited, with Introduction and Notes, by E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford.
   I. Thoughts on the Present Discontents; the Two Speeches on America, etc. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*
   II. Reflections on the French Revolution. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.* *See also p.* 6.

12. **Cowper.** Edited, with Life, Introductions, and Notes, by H. T. Griffith, B.A., formerly Scholar of Pembroke College, Oxford.
   I. The Didactic Poems of 1782, with Selections from the Minor Pieces, A.D. 1779-1783. Ext. fcap 8vo. *cloth*, 3*s.*
   II. The Task, with Tirocinium, and Selections from the Minor Poems, A.D. 1784-1799. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.*

## II. LATIN.

**An Elementary Latin Grammar.** By John B. Allen, M.A., Head Master of Perse Grammar School, Cambridge. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**A First Latin Exercise Book.** By the same Author. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**Anglice Reddenda,** or Easy Extracts, Latin and Greek, for Unseen Translation. By C. S Jerram, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Extra fcap. 8vo *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**Passages for Translation into Latin.** For the use of Passmen and others. Selected by J. Y. Sargent, M.A. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**First Latin Reader.** By T. J. Nunns, M.A. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.*

**Second Latin Reader.** *In Preparation.*

**Caesar.** The Commentaries (for Schools). With Notes and Maps, &c. By C. E. Moberly, M.A., Assistant Master in Rugby School.

*The Gallic War.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d*
*The Civil War.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*
*The Civil War.* Book I. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.*

**Cicero.** Selection of interesting and descriptive passages. With Notes. By Henry Walford, M.A. In Three Parts. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

*Each Part separately, in limp cloth*, 1*s.* 6*d.*

**Cicero.** Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.*

**Cicero.** Select Orations (for Schools). With Notes. By J. R. King, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**Cornelius Nepos.** With Notes, by Oscar Browning, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**Livy. Selections** (for Schools). With Notes and Maps. By H. Lee Warner, M.A. *In Three Parts.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1*s.* 6*d.* each.

**Ovid.** Selections for the use of Schools. With Introductions and Notes, etc. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.* 6*d.*

**Pliny.** Select Letters (for Schools). With Notes. By the late C. E. Prichard, M.A., and E. R. Bernard, M.A. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.*

---

**Catulli Veronensis Liber.** Iterum recognovit, apparatum criticum prolegomena appendices addidit, Robinson Ellis, A.M. 8vo. *cloth*, 16*s.*

**Catullus. A Commentary on Catullus.** By Robinson Ellis, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16*s.*

**Catulli Veronensis Carmina Selecta,** secundum recognitionem Robinson Ellis, A.M. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

**Cicero de Oratore.** With Introduction and Notes. By A. S. Wilkins, M.A., Professor of Latin, Owens College, Manchester. Book I. Demy 8vo. *cloth*, 6*s*. Book II. *Nearly ready.*

**Cicero's Philippic Orations.** With Notes. By J. R. King, M.A. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

**Cicero. Select Letters.** With English Introductions, Notes, and Appendices. By Albert Watson, M.A., Fellow and Lecturer of Brasenose College, Oxford. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 18*s*.

**Cicero. Select Letters (Text).** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*.

**Cicero pro Cluentio.** With Introduction and Notes. By W. Ramsay, M.A. Edited by G. G. Ramsay, M.A., Professor of Humanity, Glasgow. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

**Horace.** With Introductions and Notes. By Edward C Wickham, M.A., Head Master of Wellington College.
Vol. I. The Odes, Carmen Seculare, and Epodes. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 12*s*.
Also a small edition for Schools.

**Livy,** Books I–X. By J. R. Seeley, M.A., Regius Professor of Modern History, Cambridge. Book I. *Second Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 6*s*.
Also a small edition for Schools.

**Persius. The Satires.** With a Translation and Commentary. By John Conington, M.A. Edited by H. Nettleship, M.A. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 7*s*. 6*d*.

**Selections from the less known Latin Poets.** By North Pinder, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 15*s*.

**Fragments and Specimens of Early Latin.** With Introduction and Notes. By John Wordsworth, M.A., Tutor of Brasenose College, Oxford. Demy 8vo. *cloth*, 18*s*.

**Tacitus. The Annals.** Books I—VI. With Essays and Notes. By T. F. Dallin, M.A., Tutor of Queen's College, Oxford. *Preparing.*

**A Manual of Comparative Philology,** as applied to the Illustration of Greek and Latin Inflections. By T. L. Papillon, M.A., Fellow of New College. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 6*s*.

**The Roman Poets of the Augustan Age.** *Virgil.* By William Young Sellar, M.A., Professor of Humanity in the University of Edinburgh. 8vo. *cloth*, 14*s*.

**The Roman Poets of the Republic.** By the same Author. 8vo. *cloth*, 14*s*. *Just Published.*

## III. GREEK.

**A Greek Primer,** for the use of beginners in that Language. By the Right Rev. Charles Wordsworth, D.C.L., Bishop of St. Andrews. *Sixth Edition. Revised and Enlarged.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

**Greek Verbs, Irregular and Defective;** their forms, meaning, and quantity; embracing all the Tenses used by Greek writers, with references to the passages in which they are found. By W. Veitch. *Fourth Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 10*s*. 6*d*.

**The Elements of Greek Accentuation** (for Schools): abridged from his larger work by H. W. Chandler, M.A., Wynflete Professor of Moral and Metaphysical Philosophy, Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

*A Series of Graduated Greek Readers:*

**First Greek Reader.** By W. G. Rushbrooke, M.L., formerly Fellow of St. John's College, Cambridge, Second Classical Master at the City of London School. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**Second Greek Reader.** By A. J. M. Bell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3s. 6d.

**Third Greek Reader.** *In Preparation.*

**Fourth Greek Reader; being Specimens of Greek Dialects.** With Introductions and Notes. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Fifth Greek Reader.** Part I, Selections from Greek Epic and Dramatic Poetry, with Introductions and Notes. By Evelyn Abbott, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
Part II. By the same Editor. *In Preparation.*

**The Golden Treasury** of Ancient Greek Poetry; with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 8s. 6d.

**A Golden Treasury** of Greek Prose; with Introductory Notices and Notes. By R. S. Wright, M.A., and J. E. L. Shadwell, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.

**Aeschylus.** Prometheus Bound (for Schools). With Notes. By A. O. Prickard, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s.

**Aeschylus.** Agamemnon (for Schools), with Introduction and Notes by Arthur Sidgwick, M.A., Lecturer at Corpus Christi College, Oxford; late Assistant Master at Rugby School, and Fellow of Trinity College, Cambridge. *In the Press.*

**Aristophanes.** In Single Plays, edited with English Notes, Introductions, &c. By W. W. Merry, M.A. Extra fcap. 8vo.
The Clouds, 2s. The Acharnians, 2s.
*Other plays will follow.*

**Arrian.** Selections (for Schools). With Notes. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School.

**Cebetis Tabula.** With Introduction and Notes by C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**Euripides.** Alcestis (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**Euripides.** Helena (for Schools). By the same Editor. *In Preparation.*

**Herodotus.** Selections. With Introduction, Notes, and Map. By W. W. Merry, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2s. 6d.

**Homer. Odyssey,** Books I-XII (for Schools). By W. W. Merry, M.A. *Nineteenth Thousand.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4s. 6d.
Book II, separately, 1s. 6d.

**Homer. Odyssey,** Books XIII-XXIV (for Schools). By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5s.

**Homer. Iliad.** Book I (for Schools). By D. B. Monro, M.A., Vice-Provost of Oriel College, Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

**Homer. Iliad.** Book XXI. With Introduction and Notes, by Herbert Hailstone, M.A., late Scholar of St. Peter's College, Cambridge. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

**Lucian.** Vera Historia (for Schools). By C. S. Jerram, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

**Plato.** Selections (for Schools). With Notes. By B. Jowett, M.A., Regius Professor of Greek; and J. Purves, M.A. *In the Press.*

**Sophocles.** In Single Plays, with English Notes, &c. By Lewis Campbell, M.A., and Evelyn Abbott, M.A. Extra fcap. 8vo.
Oedipus Rex, Oedipus Coloneus, Antigone, 1*s*. 9*d*. each.
Ajax, Electra, Trachiniae, Philoctetes, 2*s*. each.

**Sophocles.** Oedipus Rex: Dindorf's Text, with Notes by the present Bishop of St. David's. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 1*s*. 6*d*.

**Theocritus** (for Schools). With Notes. By H. Kynaston (late Snow), M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

**Xenophon.** Easy Selections (for Junior Classes). With a Vocabulary, Notes, and Map. By J. S. Phillpotts, B.C.L., and C. S. Jerram, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

**Xenophon.** Selections (for Schools). With Notes and Maps. By J. S. Phillpotts, B.C.L., Head Master of Bedford School. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s*. 6*d*.

**Xenophon.** Anabasis, Book II. With Notes and Map. By C. S. Jerram, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 2*s*.

---

**Aristotle's Politics.** By W. L. Newman, M.A., Fellow of Balliol College, Oxford.

**Demosthenes and Aeschines. The Orations on the Crown.** With Introductory Essays and Notes. By G. A. Simcox, M.A., and W. H. Simcox, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 12*s*.

**Homer. Odyssey,** Books I–XII. Edited with English Notes, Appendices, &c. By W. W. Merry, M.A., and the late James Riddell, M.A. Demy 8vo. *cloth*, 16*s*.

**Homer. Odyssey,** Books XIII–XXIV. By S. H. Butcher, M.A., Fellow of University College, Oxford.

**Homer. Iliad.** With Introduction and Notes. By D. B. Monro, M.A., Vice-Provost of Oriel College, Oxford. *Preparing.*

**A Homeric Grammar.** By D. B Monro, M.A. *In the Press.*

**Sophocles.** With English Notes and Introductions. By Lewis Campbell, M.A., Professor of Greek, St. Andrews.
Vol. I. Oedipus Tyrannus. Oedipus Coloneus. Antigone. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 16*s*.
Vol. II. *In the Press.*

**Sophocles.** The Text of the Seven Plays. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s*. 6*d*.

**A Handbook of Greek Inscriptions,** illustrative of Greek History. By E. L. Hicks, M.A. *In the Press.*

## IV. FRENCH.

**An Etymological Dictionary** of the French Language, with a Preface on the Principles of French Etymology. By A. Brachet. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth, 7s. 6d.*

**Brachet's Historical Grammar** of the French Language. Translated by G. W. Kitchin, M.A. *Fourth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d.*

**A Primer of French Literature.** By George Saintsbury, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth, 2s.*

*French Classics, Edited by* GUSTAVE MASSON, *B.A. Univ. Gallic. Extra fcap. 8vo. cloth, 2s. 6d. each.*

**Corneille's** Cinna, and **Molière's** Les Femmes Savantes.

**Racine's** Andromaque, and **Corneille's** Le Menteur. With Louis Racine's Life of his Father.

**Molière's** Les Fourberies de Scapin, and **Racine's** Athalie. With Voltaire's Life of Molière.

**Regnard's** Le Joueur, and **Brueys and Palaprat's** Le Grondeur.

**A Selection of Tales by Modern Writers.**

Selections from the Correspondence of **Madame de Sévigné** and her chief Contemporaries. Intended more especially for Girls' Schools. By the same Editor. Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s.*

**Louis XIV and his Contemporaries;** as described in Extracts from the best Memoirs of the Seventeenth Century. With Notes, Genealogical Tables, etc. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth, 2s. 6d.*

## V. GERMAN.

*German Classics, Edited by* C. A. BUCHHEIM, *Phil. Doc., Professor in King's College, London.*

**Goethe's** Egmont. With a Life of Goethe, &c. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s.*

**Schiller's** Wilhelm Tell. With a Life of Schiller; an historical and critical Introduction, Arguments, and a complete Commentary. *Fifth Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d.*

**Lessing's** Minna von Barnhelm. A Comedy. With a Life of Lessing, Critical Analysis, Complete Commentary, &c. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth, 3s. 6d.*

**Schiller's** Historische Skizzen: Egmonts Leben und Tod, and Belagerung von Antwerpen. *Second Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth, 2s. 6d.*

**Goethe's** Iphigenie auf Tauris. A Drama. With a Critical Introduction and Notes. Ext. fcap. 8vo. *cloth, 3s.*

*In Preparation. By the same Editor.*

**Schiller's** Maria Stuart. With Notes, Introduction, etc.

**Schiller's** Jungfrau von Orleans. With Notes, Introduction, etc.

**Selections** from the poems of **Schiller** and **Goethe.**

**Becker's (K. F.)** Friedrich der Grosse.

**A German Reader,** in Three Parts. Part I. *In the Press.*

LANGE'S *German Course.*

**The Germans at Home;** a Practical Introduction to German Conversation, with an Appendix containing the Essentials of German Grammar. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**The German Manual;** a German Grammar, a Reading Book, and a Handbook of German Conversation. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**A Grammar of the German Language.** 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

*This 'Grammar' is a reprint of the Grammar contained in 'The German Manual,' and, in this separate form, is intended for the use of students who wish to make themselves acquainted with German Grammar chiefly for the purpose of being able to read German books.*

**German Composition;** Extracts from English and American writers for Translation into German, with Hints for Translation in foot-notes. *In the Press.*

---

**Lessing's Laokoon.** With Introduction, English Notes, &c. By A. Hamann, Phil. Doc., M.A., Taylorian Teacher of German in the University of Oxford. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

**Wilhelm Tell.** By Schiller. Translated into English Verse by Edward Massie, M.A. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.*

## VI. MATHEMATICS, &c.

**Figures made Easy:** a first Arithmetic Book. (Introductory to 'The Scholar's Arithmetic.') By Lewis Hensley, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Cambridge. Crown 8vo. *cloth*, 6*d.*

**Answers to the Examples in Figures made Easy.** By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 1*s.*

**The Scholar's Arithmetic.** By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

**The Scholar's Algebra.** By the same Author. Crown 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

**Book-keeping.** By R. G. C. Hamilton and John Ball. *New and enlarged Edition.* Ext. fcap. 8vo. *limp cloth*, 2*s.*

**Acoustics.** By W. F. Donkin, M.A., F.R.S., Savilian Professor of Astronomy, Oxford. Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**A Treatise on Electricity and Magnetism.** By J. Clerk Maxwell, M.A., F.R.S. A New Edition, edited by W. D. Niven, M.A., Fellow of Trinity College, Cambridge. *In the Press.*

**An Elementary Treatise on the same subject.** Edited from the Materials left by Professor Clerk Maxwell, by W. Garnett, M.A., Fellow of St. John's College, Cambridge. *Preparing.*

**A Treatise on Statics.** By G. M. Minchin, M.A. *Second Edition, Revised and Enlarged.* Demy 8vo. *cloth*, 14*s.*

**Geodesy.** By Colonel Alexander Ross Clarke, R.E. Demy 8vo. *cloth*, 12*s.* 6*d.*

## VII. PHYSICAL SCIENCE.

**A Handbook of Descriptive Astronomy.** By G. F. Chambers, F.R.A.S. *Third Edition.* Demy 8vo. *cloth*, 28*s.*

**Chemistry for Students.** By A. W. Williamson, Phil. Doc., F.R.S., Professor of Chemistry, University College, London. *A new Edition, with Solutions*, 1873. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 8*s.* 6*d.*

**A Treatise on Heat,** with numerous Woodcuts and Diagrams. By Balfour Stewart, LL.D., F.R.S., Professor of Physics, Owens College, Manchester. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**Lessons on Thermodynamics.** By R. E. Baynes, M.A. Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**Forms of Animal Life.** By G. Rolleston, M.D., F.R.S., Linacre Professor of Physiology, Oxford. Demy 8vo. *cloth*, 16*s.*

**Exercises in Practical Chemistry.** Vol. I. Elementary Exercises. By A. G Vernon Harcourt, M.A., F.R.S.; and H. G. Madan, M.A. *Third Edition.* Revised by H. G. Madan, M. A. Crown 8vo. *cloth*, 9*s.*

**Geology of Oxford and the Valley of the Thames.** By John Phillips, M.A., F.R.S., Professor of Geology, Oxford. 8vo. *cloth*, 1*l.* 1*s.*

**Crystallography.** By M. H. N. Story-Maskelyne, M.A., Professor of Mineralogy, Oxford; and Deputy Keeper in the Department of Minerals, British Museum. *In the Press.*

## VIII. HISTORY.

**A Constitutional History of England.** By W. Stubbs, D.D., Regius Professor of Modern History, Oxford. *Library Edition.* Three vols. demy 8vo. *cloth*, 2*l.* 8*s.*

Also in Three Volumes, Crown 8vo., price 12*s.* each.

**Select Charters and other Illustrations of English** Constitutional History from the Earliest Times to the reign of Edward I. By the same Author. *Third Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 8*s.* 6*d.*

**A Short History of the Norman Conquest.** By E. A. Freeman, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**Genealogical Tables illustrative of Modern History.** By H. B. George, M.A. *New Edition, Revised and Corrected.* Small 4to. *cloth*, 12*s.*

**A History of France,** down to the year 1793. With numerous Maps, Plans, and Tables. By G. W. Kitchin, M.A. In 3 vols. Crown 8vo. *cloth*, price 10*s.* 6*d.* each.

**Selections from the Despatches, Treaties, and other** Papers of the Marquess Wellesley, K.G., during his Government of India. Edited by S. J. Owen, M.A., formerly Professor of History in the Elphinstone College, Bombay. 8vo. *cloth*, 1*l.* 4*s.*

**Selections from the Wellington Despatches.** By the same Editor. 8vo. *cloth*, 24*s.*

**A History of the United States of America.** By E. J. Payne, M.A., Fellow of University College, Oxford. *In the Press.*

**A Manual of Ancient History.** By George Rawlinson, M.A., Camden Professor of Ancient History, Oxford. Demy 8vo. *cloth*, 14*s.*

**A History of Greece.** By E. A. Freeman, M.A., formerly Fellow of Trinity College, Oxford.

**Italy and her Invaders.** A.D. 376–476. By T. Hodgkin, Fellow of University College, London. Illustrated with Plates and Maps. 2 vols. demy 8vo. *cloth*, 1*l.* 12*s.*

## IX. LAW.

**The Elements of Jurisprudence.** By Thomas Erskine Holland, D.C.L. Demy 8vo *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**The Institutes of Justinian,** edited as a Recension of the Institutes of Gaius. By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 5*s.*

**Gaii Institutionum Juris Civilis Commentarii Quatuor;** or, Elements of Roman Law by Gaius. With a Translation and Commentary. By Edward Poste, M.A., Barrister-at-Law. *Second Edition.* 8vo. *cloth*, 18*s.*

**Select Titles from the Digest of Justinian.** By T. E. Holland, D.C.L., Chichele Professor of International Law and Diplomacy, and C. L. Shadwell, B.C.L., Fellow of Oriel College, Oxford. *In Four Parts.*

Part I. Introductory Titles. 8vo. *sewed*, 2*s.* 6*d.*
Part II. Family Law. 8vo. *sewed*, 1*s.*
Part III. Property Law. 8vo. *sewed*, 2*s.* 6*d.*
Part IV. Law of Obligations (No. 1). 8vo. *sewed*, 3*s.* 6*d.*

**Elements of Law considered with reference to Principles** of General Jurisprudence. By William Markby, M.A. *Second Edition, with Supplement.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**International Law.** By W. E. Hall, M.A., Barrister-at-Law. Demy 8vo, *cloth*, 21*s.*

**An Introduction to the History of the Law of Real** Property, with Original Authorities. By Kenelm E. Digby, M.A. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**Principles of the English Law of Contract.** By Sir William R. Anson, Bart., B.C.L. Crown 8vo. *cloth*, 9*s.*

## X. MENTAL AND MORAL PHILOSOPHY.

**Bacon. Novum Organum.** Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. 1878. 8vo. *cloth*, 14*s.*

**Locke's Conduct of the Understanding.** Edited, with Introduction, Notes, etc., by T. Fowler, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* *Just Published.*

**Selections from Berkeley.** With an Introduction and Notes. By Alexander Campbell Fraser, LL.D. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.*

**The Elements of Deductive Logic,** designed mainly for the use of Junior Students in the Universities. By T. Fowler, M.A. *Seventh Edition*, with a Collection of Examples. Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

**The Elements of Inductive Logic,** designed mainly for the use of Students in the Universities. By the same Author. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 6*s.*

**A Manual of Political Economy,** for the use of Schools. By J. E. Thorold Rogers, M.A. *Third Edition.* Ext. fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

## XI. ART, &c.

**A Handbook of Pictorial Art.** By R. St. J. Tyrwhitt, M.A. *Second Edition.* 8vo. *half morocco*, 18*s.*

**A Treatise on Harmony.** By Sir F. A. Gore Ouseley, Bart., M.A., Mus. Doc. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 10*s.*

**A Treatise on Counterpoint, Canon, and Fugue, based** upon that of Cherubini. By the same Author. *Second Edition.* 4to. *cloth*, 16*s.*

**A Treatise on Musical Form, and General Compo-** sition. By the same Author. 4to. *cloth*, 10*s.*

**A Music Primer for Schools.** By J. Troutbeck, M.A., and R. F. Dale, M.A., B. Mus. *Second Edition.* Crown 8vo. *cloth*, 1*s.* 6*d.*

**The Cultivation of the Speaking Voice.** By John Hullah. *Second Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

## XII. MISCELLANEOUS.

**Text-Book of Botany, Morphological and Physio-** logical. By Dr. Julius Sachs, Professor of Botany in the University of Würzburg. Translated by S. H. Vines, M.A., assisted by W. T. Thiselton Dyer, M.A. Royal 8vo. *half morocco*, 31*s.* 6*d.*

**A System of Physical Education:** Theoretical and Practical. By Archibald Maclaren, The Gymnasium, Oxford. Extra fcap. 8vo. *cloth.* 7*s.* 6*d.*

**An Icelandic Prose Reader,** with Notes, Grammar, and Glossary. By Dr. Gudbrand Vigfusson and F. York Powell, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 10*s.* 6*d.*

**Dante. Selections from the Inferno.** With Introduction and Notes. By H. B. Cotterill, B.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

**Tasso. La Gerusalemme Liberata. Cantos I, II.** By the same Editor. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 2*s.* 6*d.*

**A Treatise on the Use of the Tenses in Hebrew.** By S. R. Driver, M.A., Fellow of New College. *New and Enlarged Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 7*s.* 6*d.* *Just Published.*

**Outlines of Textual Criticism** applied to the New Testament. By C. E. Hammond, M.A., Fellow and Tutor of Exeter College, Oxford. *Third Edition.* Extra fcap. 8vo. *cloth*, 3*s.* 6*d.*

**A Handbook of Phonetics,** including a Popular Exposition of the Principles of Spelling Reform. By Henry Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. *cloth*, 4*s.* 6*d.*

---

*The* DELEGATES OF THE PRESS *invite suggestions and advice from all persons interested in education; and will be thankful for hints, &c., addressed to the* SECRETARY TO THE DELEGATES, *Clarendon Press, Oxford.*

THE

# OXFORD BIBLE FOR TEACHERS,

## IN NINE SIZES,

**Corresponding page for page with each other.**

*THREE EXTREMELY THIN & LIGHT EDITIONS,*
Printed on India Paper.

| Descriptions of Bindings. | No. 2A. Superintendent's Edition. Minion 8vo. Thin. 7¾ × 5¼ inches. 1 in. in thickness. 22oz. in weight. | | | No. 5A. Pocket Edition. Ruby 16mo. Thin. 6½ × 4¼ inches. 1 in. in thickness. 15oz. in weight. | | | No. 6A. Smallest Edition. Pearl 16mo. Thin. 5⅝ × 4 inches. 1 inch thick. 12½oz. in weight. | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | £ | s. | d. | £ | s. | d. | £ | s. | d. |
| Cloth Boards, red edges . | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| French Morocco, gilt edges | . | . | . | . | . | . | . | . | . |
| Paste Grain Morocco, limp | 0 | 13 | 6 | 0 | 9 | 0 | 0 | 7 | 0 |
| Persian, red under gilt edges . . . . . | 0 | 15 | 6 | 0 | 11 | 0 | 0 | 8 | 0 |
| Turkey Morocco, limp . . | 0 | 18 | 0 | 0 | 12 | 0 | 0 | 10 | 0 |
| Turkey Morocco, circuit . | 1 | 1 | 0 | 0 | 15 | 0 | 0 | 12 | 0 |
| Levant Morocco, limp, with flaps, calf lined . . | 1 | 4 | 0 | 0 | 18 | 0 | 0 | 14 | 6 |
| Ditto, Ditto, Best, with edges red under gold in the round. The strongest and most flexible binding extant . . . . . | 1 | 11 | 6 | 1 | 2 | 6 | 0 | 18 | 0 |
| With Apocrypha, extra . . | 0 | 3 | 0 | 0 | 2 | 3 | 0 | 2 | 3 |
| With Prayer-Book, extra . | 0 | 3 | 0 | 0 | 2 | 3 | 0 | 2 | 3 |
| **Specimens of Types** | Search the Scriptures. | | | Search the Scriptures. | | | Search the Scriptures. | | |

*The paper upon which these Editions are printed is very thin, but wonderfully opaque and tough. Specimen leaves will be sent on application.*

**For list of Six Editions on ordinary Rag-made Printing Paper, Turn over.**

THE

# OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

## *SIX EDITIONS,*

## On best Rag-made Printing Paper.

| Descriptions of Bindings. | No. 1. Minion 4to. wide margins for MS. Notes. 9¼ × 7 × 1¼ in. | | No. 2. Minion 8vo. 7¼ × 5¼ × 1⅛ inches. | | No. 3. Nonp. 8vo. 7 × 4⅞ × 1⅛ inches. | | No. 4. Nonp. 8vo. With Red Border Lines. 7 × 4⅞ × 1¼ in. | | No. 5. Ruby 16mo. 6¼ × 4⅛ × 1⅛ inches. | | No. 6. Pearl 16mo. 5⅛ × 3⅜ × 1⅜ inches. | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | *s.* | *d.* | *s.* | *d.* | *s.* | *d.* | *s.* | *d.* | *s.* | *d.* | *s.* | *d.* |
| Cloth Boards, red edges . | 12 | 0 | 8 | 0 | 5 | 6 | . . . | | 4 | 6 | 3 | 0 |
| French Morocco . . . . | . . . | | 10 | 0 | 7 | 0 | . . . | | 5 | 6 | 4 | 0 |
| Paste-grain Morocco . . | . . . | | 10 | 6 | 7 | 6 | . . . | | 6 | 6 | 4 | 0 |
| Persian Morocco, limp . | 18 | 0 | 12 | 6 | 9 | 0 | 12 | 0 | 8 | 0 | 6 | 0 |
| Turkey Morocco, limp . | 21 | 0 | 15 | 0 | 11 | 0 | 15 | 0 | 9 | 0 | 7 | 0 |
| Ditto, with flap edges. . | 30 | 0 | 19 | 6 | 13 | 6 | 19 | 0 | 12 | 0 | 9 | 0 |
| Levant Morocco, lined calf, with flap edges . | 36 | 0 | 21 | 0 | 18 | 6 | 21 | 0 | 16 | 0 | 12 | 0 |
| Ditto, ditto, very flexible, silk sewed, the most durable binding extant | 45 | 0 | 28 | 6 | 22 | 6 | 26 | 0 | 21 | 0 | 15 | 0 |
| With Apocrypha, extra . | 3 | 0 | 2 | 3 | 2 | 3 | 3 | 0 | 1 | 6 | 1 | 6 |
| With Prayer-Book, extra | . . . | | 2 | 3 | 2 | 3 | 3 | 0 | 1 | 6 | 1 | 6 |

*Specimens of Types will be sent on application.*

THE

# HELPS TO THE STUDY OF THE BIBLE,

**Comprising all the ADDITIONAL MATTER contained in the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.**

| **Pearl 16mo. size.** | *s.* | *d.* |
|---|---|---|
| Cloth limp . . . . . | 1 | 0 |
| French Morocco, gilt edges | 1 | 6 |

| **Nonpareil 8vo. size.** | *s.* | *d.* |
|---|---|---|
| Cloth boards . . . . | 2 | 0 |
| Paste-grain, limp . . | 3 | 0 |

| **Ruby 16mo. size.** | | |
|---|---|---|
| Cloth limp . . . . . | 1 | 6 |

| **Minion 8vo. size.** | | |
|---|---|---|
| Cloth limp . . . . . | 2 | 6 |

THE

# OXFORD BIBLE FOR TEACHERS

CONTAINS THE FOLLOWING

## HELPS TO THE STUDY OF THE BIBLE.

### I. NOTES ANALYTICAL, CHRONOLOGICAL, HISTORICAL, GEOGRAPHICAL, ZOOLOGICAL, BOTANICAL, AND GEOLOGICAL.

1. NOTES ON THE OLD TESTAMENT:—
   i. Title of the Bible.
   ii. Hebrew Divisions of the Bible:—
      (a) The Law.
      (b) The Prophets.
      (c) The Scriptures.
   iii. Divisions of the English Bible:—
      (a) The Pentateuch.
      (b) The Historical Books.
      (c) The Poetical Books.
      (d) The Prophetical Books.
   Analysis and Summary of each.
2. SUMMARY OF THE INTERVAL BETWEEN THE OLD AND NEW TESTAMENTS.
3. FAMILY OF THE HERODS.
4. JEWISH SECTS, PARTIES, &c.
5. CHRONOLOGY OF THE OLD TESTAMENT.
6. CHRONOLOGY OF THE ACTS AND EPISTLES.
7. HISTORICAL SUMMARY.
8. MIRACLES AND PARABLES OF THE OLD TESTAMENT.
9. MIRACLES AND PARABLES OF OUR LORD.
10. NAMES, TITLES, AND OFFICES OF CHRIST.
11. PROPHECIES RELATING TO CHRIST.
12. SPECIAL PRAYERS FOUND IN SCRIPTURE.
13. NOTES ON THE NEW TESTAMENT:—
   i. Early Copies.
   ii. Divisions of the New Testament:—
      (a) Constitutional and Historical.
      (b) Didactic.
      (c) Prophetic.
   Analysis and Summary of each.
14. HARMONY OF THE GOSPELS.
15. PAUL'S MISSIONARY JOURNEYS.
16. ,, VOYAGE TO ROME.
17. GEOGRAPHY AND TOPOGRAPHY OF PALESTINE.
18. MOUNTAINS OF SCRIPTURE, WITH THEIR ASSOCIATIONS.
19. RIVERS AND LAKES OF SCRIPTURE, AND EVENTS CONNECTED WITH EACH.
20. ETHNOLOGY OF BIBLE LANDS.
21. QUADRUPEDS NAMED IN THE BIBLE, WITH DESCRIPTION OF EACH.
22. SUMMARY OF MAMMALIA OF THE BIBLE.
23. FISHERIES OF PALESTINE, WITH THEIR PRODUCTS.
24. AQUATIC ANIMALS MENTIONED IN THE BIBLE.
25. BIRDS FOUND IN PALESTINE.
26. REPTILES OF SCRIPTURE.
27. INSECTS OF PALESTINE.
28. TREES, PLANTS, FLOWERS, &c., OF PALESTINE.
29. GEOLOGY OF BIBLE LANDS:—
   i. Mineral Substances, &c.
   ii. Metals.
   iii. Precious Stones.
30. MUSIC AND MUSICAL INSTRUMENTS:—
   i. Stringed Instruments.
   ii. Wind Instruments.
   iii. Instruments of Percussion.
31. TABLES OF WEIGHTS, MEASURES, TIME, AND MONEY.
32. THE JEWISH YEAR.
33. WORDS OBSOLETE OR AMBIGUOUS.
34. WORDS USED SYMBOLICALLY.
35. BLANK LEAVES FOR MS. NOTES.

### II. AN INDEX TO THE HOLY BIBLE.

### III. THE NEW OXFORD CONCORDANCE.

### IV. DICTIONARY OF SCRIPTURE PROPER NAMES, WITH THEIR PRONUNCIATION AND MEANINGS.

### V. SCRIPTURE ATLAS (INDEXED).

1.—THE NATIONS OF THE ANCIENT WORLD.
2.—ARMENIA, ASSYRIA, BABYLONIA, SYRIA, &c., IN THE PATRIARCHAL AGES.
3.—CANAAN IN THE PATRIARCHAL AGES.
4.—EGYPT AND THE SINAI PENINSULA, illustrating the journeys of the Israelites to the Promised Land.
5.—CANAAN AS DIVIDED AMONG THE TRIBES.
6.—DOMINIONS OF DAVID AND SOLOMON.
7.—THE KINGDOMS OF JUDAH AND ISRAEL.
8.—ASSYRIA AND THE ADJACENT LANDS, illustrating the Captivities.
9.—JERUSALEM AND ITS ENVIRONS.
10.—PALESTINE IN THE TIME OF OUR SAVIOUR.
11.—THE ROMAN EMPIRE IN THE APOSTOLIC AGE.
12.—MAP ILLUSTRATING THE TRAVELS OF ST. PAUL.

# THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

## Extracts from Opinions.

"The large collection of varied information which you have appended to the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, in a form so readily available for reference, has evidently been compiled with the greatest care; and the testimony which you have received to its accuracy is a guarantee of its high value. I cannot doubt that the volume, in its various forms, will be of great service."—THE ARCHBISHOP OF CANTERBURY.

"The notion of including in one volume all the helps that a clergyman or teacher would be likely to want for the study of the Bible has never been realised before with the same success that you have attained in the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS. In the small edition (Ruby 16mo. thin), by the use of paper very skilfully adapted to the purpose, there is a Bible with an Atlas, a Concordance, an Index, and several Tractates on various points of Biblical antiquity, the whole, in a very solid binding, weighing a pound and an ounce: no great weight for what is really a miniature library. The clergy will probably give the preference to the larger book, marked No. 4. This includes the Apocrypha, with all the helps to the use of the Bible that distinguish the series. Its type is excellent. Many clergymen are obliged to write sermons when travelling from place to place. This volume would serve as a small library for that purpose, and not too large for the most moderate portmanteau. I think that this work in some of its forms should be in the hands of every teacher. The atlas is very clear and well printed. The explanatory work and the indices, so far as I have been able to examine them, are very carefully done. I am glad that my own University has, by the preparation of this series of books, taken a new step for the promotion of the careful study of the Word of God. That such will be the effect of the publication I cannot doubt."—THE ARCHBISHOP OF YORK.

"It would be difficult, I think, to provide for Sunday-School Teachers, or indeed for other students of the Bible, so much valuable information in so convenient a form as is now comprised in the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS."—THE BISHOP OF LONDON.

"Having by frequent use made myself acquainted with this edition of the Holy Scriptures, I have no hesitation in saying that it is a most valuable book, and that the explanatory matter collected in the various appendices cannot but prove most helpful, both to teachers and learners, in acquiring a more accurate and extensive knowledge of the Word of God."
—THE BISHOP OF LICHFIELD.

# THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

## Extracts from Opinions (*continued*).

"The idea of a series of Bibles in different types, corresponding page for page with one another, is one which the Dean has long wished to see realised for the sake of those who find the type of their familiar copies no longer available .... The amount of information compressed into the comparatively few pages of the Appendix is wonderful. And the Dean is glad to hear that the help of such eminent contributors has been available for its compilation. The Concordance seems to be sufficiently full for reference to any text that may be required."—THE DEAN OF ROCHESTER.

"I have examined the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS with very great care, and congratulate you upon the publication of so valuable a work. It contains within a reasonable compass a large mass of most useful information, arranged so conveniently as to be easily accessible, and its effect will be not merely to aid, but also, I think, to stimulate the studies of the reader. The book is also printed so beautifully, and is so handsome in every way, that I expect it will be greatly sought after, as a most acceptable present to any who are engaged in teaching in our Sunday Schools and elsewhere."—THE DEAN OF CANTERBURY.

"I have examined with some care a considerable portion of the 'Helps to the Study of the Bible,' which are placed at the end of the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, and have been much struck with the vast amount of really useful information which has there been brought together in a small compass, as well as the accuracy with which it has been compiled. The botanical and geological notices, the account of the animals of Scripture, &c., seem to be excellent, and the maps are admirable. Altogether, the book cannot fail to be of service, not only to teachers, but to all who cannot afford a large library, or who have not time for much independent study."—THE DEAN OF PETERBOROUGH.

"I have been for some time well aware of the value of the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, and have been in the habit of recommending it, not only to Sunday-School Teachers, but to more advanced students, on the ground of its containing a large mass of accurate and well-digested information, useful and in many cases indispensable to the thoughtful reader of Holy Scripture; in fact, along with the Bible, a copious Index, and a Concordance complete enough for all ordinary purposes, this one volume includes a series of short but comprehensive chapters equivalent to a small library of Biblical works."—THE BISHOP OF LIMERICK.

# THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

## Extracts from Opinions (*continued*).

"Having examined the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS carefully, I am greatly pleased with it. The 'Helps to the Study of the Bible' at the end contain a great amount of most valuable information, well calculated not only to lead to a good understanding of the text, but to stimulate the student to further efforts. It differs from many publications in this, that the information is so admirably arranged, that it is well suited for reference, and is easily available for the student. The edition would be most useful to Sunday-School Teachers, a great help to those who desire that the young shall have a real knowledge of the Word of God."—THE BISHOP OF CORK.

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS may, I think, without exaggeration, be described as a wonderful edition of the Holy Scriptures. The clearness and beauty of the type, and the convenient shape of the volume, leave nothing to be desired. I know nothing of the same compass which can be compared to the 'Helps to the Study of the Bible' for fulness of information and general accuracy of treatment. It is only real learning which can accomplish such a feat of compression."—THE BISHOP OF DERRY AND RAPHOE.

"I consider the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS to be simply the most valuable edition of the English Bible ever presented to the public."—THE VEN. ARCHDEACON REICHEL.

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS is in every respect, as regards type, paper, binding, and general information, the most perfect volume I have ever examined."—THE REV. PREBENDARY WILSON, *of the National Society's Depository.*

"The latest researches are laid under contribution, and the Bible Student is furnished *with the pith* of them all."—DR. STOUGHTON.

"The whole combine to form a Help of the greatest value."—DR. ANGUS.

"I cannot imagine anything more complete or more helpful."—DR. W. MORLEY PUNSHON.

"I congratulate the teacher who possesses it, and knows how to turn its 'Helps' to good account."—DR. KENNEDY.

"The essence of fifty expensive volumes, by men of sacred learning, is condensed into the pages of the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS."—THE REV. ANDREW THOMSON, D.D., *of Edinburgh.*

# THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS.

## Extracts from Opinions (*continued*).

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS is the most valuable help to the study of the Holy Scriptures, within a moderate compass, which I have ever met with. I shall make constant use of it; and imagine that few who are occupied with, or interested in the close study of the Scriptures, will allow such a companion to be far from their side."—THE REV. BALDWIN BROWN.

"I do not think I shall ever leave home without the OXFORD BIBLE FOR TEACHERS, for one can scarcely miss his ordinary books of reference when this Bible is at hand. I know no other edition which contains so much valuable help to the reader."—THE REV. A. H. CHARTERIS, D.D., *Dean of the Chapel Royal.*

"The OXFORD BIBLES FOR TEACHERS are as good as ever we can expect to see."—THE REV. C. H. SPURGEON.

"The modest title of the work scarcely does justice to the range of subjects which it comprehends, and the quality of their treatment. As a manual of Biblical information and an auxiliary of Biblical study, it is unrivalled. It is as exhaustive as it is concise,—no irrelevant matter has been introduced, and nothing essential to Biblical study seems to have been omitted,—and in no instance, so far as I can judge, has thoroughness or accuracy been sacrificed to the necessities of condensation."—THE REV. ROBERT N. YOUNG, *of Headingley College, Leeds.*

"The OXFORD BIBLE FOR TEACHERS is really one of the greatest boons which in our day has been offered to the reading public. The information given is so various, and so complete, as scarcely to leave a single desideratum. To Christians, in their quiet researches at home, or in the course of extensive journeys, or in preparation for the duties of tuition, it is simply invaluable, and constitutes in itself a Biblical Library. The range of topics which it seeks to illustrate is very great, while the care and accuracy manifest in the articles deserves the highest praise. It is no exaggeration to say, that to the mass of Christian people it saves the expense of purchasing and the toil of consulting a library of volumes. At the same time, I know no book more likely to stimulate enquiry, and to give the power of appreciating further research into the history, structures, and meaning of the Sacred Oracles."—DR. GOOLD, *of Edinburgh.*

"These admirable Bibles must tend to extend the fame even of the Oxford Press."—THE RIGHT HON. W. E. GLADSTONE, M.P.

# THE OXFORD BIBLE FOR TEACHERS

## *IS RECOMMENDED BY*

The ARCHBISHOP of CANTERBURY.
The ARCHBISHOP of YORK.
The BISHOP of LONDON.
The BISHOP of WINCHESTER.
The BISHOP of BANGOR.
The BISHOP of CARLISLE.
The BISHOP of CHICHESTER.
The BISHOP of ELY.
The BISHOP of GLOUCESTER and BRISTOL.
The BISHOP of LICHFIELD.
The BISHOP of LLANDAFF.
The BISHOP of MANCHESTER.
The BISHOP of OXFORD.
The BISHOP of PETERBOROUGH.
The BISHOP of RIPON.
The BISHOP of ROCHESTER.
The BISHOP of SALISBURY.
The BISHOP of St. ALBANS.
The BISHOP of St. ASAPH.
The BISHOP of St. DAVID'S.
The BISHOP of WORCESTER.
The BISHOP of SODOR and MAN.
The BISHOP of BEDFORD.
The DEAN of CANTERBURY.
The DEAN of DURHAM.
The DEAN of BANGOR.
The DEAN of WELLS.
The DEAN of ELY.
The DEAN of EXETER.
The DEAN of HEREFORD.
The DEAN of LICHFIELD.
The DEAN of LLANDAFF.
The DEAN of MANCHESTER.
The DEAN of NORWICH.
The DEAN of PETERBOROUGH.
The DEAN of RIPON.
The DEAN of ROCHESTER.
The Late DEAN of WORCESTER.
CANON LIDDON.
CANON GREGORY.
The ARCHBISHOP of ARMAGH.
The ARCHBISHOP of DUBLIN.
The BISHOP of MEATH.
The BISHOP of DERRY and CONNOR.
The BISHOP of KILLALOE.
The BISHOP of LIMERICK.
The BISHOP of TUAM.
The BISHOP of DERRY and RAPHOE.
The BISHOP of CASHEL.
The BISHOP of KILMORE.
The BISHOP of CORK.
The BISHOP of OSSORY.
The Ven. ARCHDEACON ERICHEL.
The PRINCIPAL of the THEOLOGICAL COLLEGE, GLOUCESTER.
The PRINCIPAL of the NATIONAL SOCIETY'S TRAINING COLLEGE, BATTERSEA.
The CANON in Charge of DIVINITY SCHOOL, TRURO.
The PRINCIPAL of St. DEES COLLEGE.
The PRINCIPAL of the THEOLOGICAL COLLEGE, WELLS.
The PRINCIPAL of LICHFIELD THEOLOGICAL COLLEGE.
The PRINCIPAL, St. DAVID'S COLLEGE.
The RT. HON. W. E. GLADSTONE, M.P., LL.D.
The Rev. A. H. CHARTERIS, D.D., *Professor of Biblical Criticism in the University of Edinburgh.*
Dr. LEE, *Professor of Ecclesiastical History in the University of Glasgow.*
The RIGHT HON. JOHN INGLIS, D.C.L., LL.D., *Chancellor of the University of Edinburgh.*

The EARL of SHAFTESBURY.
Dr. ANGUS.
Dr. STOUGHTON.
The Rev. C. H. SPURGEON.
Dr. RIGG, *of the Westminster Normal Institution.*
Dr. KENNEDY.
The Rev. EDWIN PAXTON HOOD.
The Rev. W. MORLEY PUNSHON, LL.D.
The Rev. HORATIUS BONAR, D.D.
Dr. GOOLD, *of Edinburgh.*
PROFESSOR BINNIE, D.D.
PROFESSOR BLAIKIE, D.D.
Dr. ANDREW THOMSON, *of Edinburgh.*
Dr. DAVID BROWN, *Principal of Free Church College, Aberdeen.*
PROFESSOR SALMOND, *of Free Church College, Aberdeen.*
Dr. W. LINDSAY ALEXANDER.
Dr. ALEXANDER MACLAREN.
The Rev. PRINCIPAL RAINY, D.D., *of New College, Edinburgh.*
Dr. JAMES MACGREGOR, *of Edinburgh.*
Dr. ANTLIFF, *Principal of the Theological Institute, Sunderland.*
Dr. NEWTH, *of New College.*
The Rev. E. E. JENKINS, M.A., *President of the Wesleyan Conference.*
The Rev. M. C. OSBORN, *Secretary of the Wesleyan Conference.*
Dr. GEORGE OSBORN, *of the Theological Institution, Richmond.*
The Rev. F. GREEVES.
Dr. W. P. POPE, *Professor of Theology, Didsbury.*
Dr. GERVASE SMITH.
The Rev. GEORGE MARTIN.
Dr. FALDING.
Dr. CHARLES STANFORD.
Dr. LANDELS.
The Rev. JOHN H. GODWIN.
The Rev. J. C. HARRISON.
The Rev. JOSEPH WOOD, M.A.
Dr. CUMMING.
The Rev. COLIN CAMPBELL McKECHNIE.
The Rev. R. TUCK, B.A.
The Rev. PRINCIPAL McALL, *of Hackney College.*
The Rev. ROBERT N. YOUNG, *of Headingley College, Leeds.*
The Rev. R. VAUGHAN PRYCE, M.A., LL.D., *of Cheshunt College.*
The Rev. PROFESSOR REYNOLDS, B.A., D.D., *of Cheshunt College.*
The Late Dr. JOSEPH MULLENS, *Foreign Secretary of the London Missionary Society.*
The Rev. T. G. ROOKE, B.A., *President of the Baptist College, Rawdon, Leeds*
The Rev. CHARLES CHAPMAN, M.A., *of Western College, Plymouth.*
The Rev. ALEXANDER HANNAY, *Secretary of the Congregational Union of England and Wales.*
The Rev. W. H. GRIFFITH, M.A., *Principal of Independent College, Taunton.*
Dr. ALEXANDER THOMSON, *Professor of Hebrew in the Lancashire Independent College.*
The Rev. JAMES COMPER GRAY, *Author of "Class and Desk," "Topics for Teachers," "Biblical Museum," &c., &c.*
The Rev. J. BALDWIN BROWN, B.A.
Sir CHARLES REED, *Chairman of the London School Board.*
W. H. GROSER, *Chairman of the Publication Committee of the Sunday School Union.*

LONDON: HENRY FROWDE,
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE, 7, PATERNOSTER ROW.